叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL **.** **1** **.**
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST **14** **,** **1841** **.**
八月 - , - .

1841年8月14日。

[ðə; ði] [waɪf] ['kætʃər; 'ketʃər] .
THE **WIFE** **CATCHERS** **.**
这 妻子 捕手 .

捕妻者。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [buːts] .
A **LEGEND** **OF** **MY** **UNCLE'S** **BOOTS** **.**
一个 传奇 的 我的 叔叔的 靴子 .

我叔叔的靴子背后的传说。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] .
In **Four** **Chapters** **.**
在 四 章节 .

共四章。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- , [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [buːt] , [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] ;
aberdashers **,** **continued** **my** **friend** **the** **boot** **,** **are** **wonderful** **people** **;**
- , 持续 我的 朋友 这 启动 , 是 精彩的 人们 ;

“阿伯达舍人，”我的朋友靴子继续说道，“都是很棒的人；

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [stɑːk] — ['weðər] [ʌv; əv] [breɪnz] [ɔːr]
they **make** **the** **greatest** **show** **out** **of** **the** **smallest** **stock** **—** **whether** **of** **brains** **or**
他们 制作 这 最 展示 出去 的 这 最小 库存 — 无论 的 大脑 或者
['rɪbənz] — [ʌv; əv] ['eni] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
ribbons **—** **of** **any** **men** **in** **the** **world** **.**
丝带 — 的 任何 男人 在 这 世界 .

他们用世界上最少的资源——无论是脑子还是才智——创造了最辉煌的成就。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][nɑːt][pæs] [θruː] [ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ʌv; əv] - [wɪ'ðaʊt]['biːɪŋ]

A	stranger	could	not	pass	through	the	village	of	Ballybreesthawn	without	being
一个	陌生人	可以	不是	经过	通过	这	村庄	的	-	没有	存在

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [skwer] [ænd; ənd]

attracted	by	a	shop	which	occupied	the	corner	of	the	Market	-	square	and
吸引	经过	一个	店铺	哪个	占领	这	角落	的	这	市场	-	正方形	和

[ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

the	main	street	,
这	主要的	街道	,

陌生人经过巴利布里斯索恩村时，都会被位于市场广场和主街拐角处的一家商店所吸引。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [bəuθ][weɪz][fɔːr; fər]['kʌstəm] .

with	a	window	looking	both	ways	for	custom	.
和	一个	窗户	寻找	两个都	方式	为了	风俗	.

窗户可以双向查看顾客需求。

[ɪn] [ðiːz] ['wɪndoʊz][wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] ['sʌndri]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][juːz][ænd; ənd]['ɔːrnəmənt] — [tɔɪz] ,

In	these	windows	were	displayed	sundry	articles	of	use	and	ornament	—	toys	,
在	这些	视窗	是	显示	杂项	文章	的	使用	和	装饰品	—	玩具	,

['steɪʃəneri] , [pər'fjuːməri] ,

stationery	,	perfumery	,
静止的	,	香水	,

这些橱窗里陈列着各种各样的日用品和装饰品——玩具、文具、香水等等。

['rɪbənz] , ['leɪsiz] , ['hɑːrdwer] , ['spektəklz] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['dɑːlz] .

ribbons	,	laces	,	hardware	,	spectacles	,	and	Dutch	dolls	.
丝带	,	鞋带	,	硬件	,	眼镜	,	和	荷兰语	娃娃	.

丝带、鞋带、五金配件、眼镜和荷兰娃娃。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['pæt(ə)nt] ['medsnz] , ['bɜːrmɪŋhæm]

In	a	glass	-	case	on	the	counter	were	exhibited	patent	medicines	,	Birmingham
在	一个	玻璃	-	案件	在	这	柜台	是	展出	专利	药物	,	伯明翰

['dʒuːəlri] , [kɔːrt] - ['pleɪstər] , [ænd; ənd][saɪd] - [kɔmz] .

jewellery	,	court	-	plaister	,	and	side	-	combs	.
首饰	,	法庭	-	石膏	,	和	边	-	梳子	.

柜台上的玻璃柜里陈列着专利药品、伯明翰珠宝、法庭石膏和梳子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['mɪstər] . ['mæθjuː] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər]

Behind	the	counter	might	be	seen	Mr	.	Matthew	Tibbins	,	quite	a	precedent	for
在后面	这	柜台	可能	是	已见	先生	.	马修	蒂宾斯	,	相当	一个	先例	为了

['kʌntri] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] ,

country	shop	-	keepers	,
国家	店铺	-	守门员	,

柜台后面站着马修·蒂宾斯先生，这在乡村店主中可谓是个先例。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmənli] [fer] [her] [ænd; ənd]['slendər]['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l]['lɪnɪn] ,

with	uncommonly	fair	hair	and	slender	fingers	,	a	profusion	of	visible	linen	,
和	不寻常地	公平的	头发	和	苗条	手指	,	一个	丰富	的	可见的	亚麻布	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] [lɪsp] .

and	a	most	engaging	lisp	.
和	一个	最多	引人入胜	口齿不清	.

她有着异常浅色的头发和纤细的手指，身上穿着大量裸露的亚麻制品，说话还有点口齿不清，非常迷人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [pə'zest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stɑːk][ʌv; əv]

In	addition	to	his	personal	attractions	,	Tibbins	possessed	a	large	stock	of
在	添加	到	他的	个人的	景点	,	蒂宾斯	拥有	一个	大的	库存	的

[ə'kʌmpliʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

除了个人魅力之外，蒂宾斯还拥有诸多成就。

[wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [gʊdz] , “ [maɪt] ['seɪfli] ['tʃælɪndʒ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

which	,	like	his	goods	,	“	might	safely	challenge	competition	.
哪个	,	喜欢	他的	商品	,	“	可能	安全	挑战	竞赛	.

就像他的商品一样，“可能会对竞争构成威胁。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪt] ,

”	He	was	an	acknowledged	wit	,
”	他	曾是	一个	已确认	有	,

他是一位公认的幽默家，

[ænd; ənd] ['riːˌteɪld] ['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][bɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['vɪzɪtɪd]

and	retailed	compliments	and	cotton	balls	to	the	young	ladies	who	visited
和	零售	赞美	和	棉布	球	到	这	年轻的	女士们	WHO	到访

[hɪz; ɪz] [em'pɔːriəm] .

his	emporium	.
他的	商场	.

他向光顾他店铺的年轻女士们兜售赞美之词和棉球。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [tuː] , [hɪz; ɪz]['merɪts][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] ;

As	a	poet	,	too	,	his	merits	were	universally	known	;
作为	一个	诗人	,	也	,	他的	优点	是	普遍地	已知	;

作为诗人，他的才华也举世闻名；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [ʃə'reɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] -

for	he	had	once	contributed	a	poetic	charade	to	the	Ladies	'
为了	他	有	一次	贡献	一个	诗意的	猜谜游戏	到	这	女士们	-

['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

Almanack	.
年鉴	.

因为他曾为《女士年鉴》投稿过一首诗歌讽刺剧。

[hiː; hi] , [mɔːr'oʊvər] , [pleɪd] [dɪ'laɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði][dʒuːz] - - [hɑːrp] , [nuː] ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] [trɪks]

He	,	moreover	,	played	delightfully	on	the	Jews	'	-	harp	,	knew	several	mysterious	tricks
他	,	而且	,	玩	令人愉悦	在	这	犹太人	-	-	竖琴	,	知道	一些	神秘	技巧

[ɪn][kɑːrdz] ,

in	cards	,
在	牌	,

此外，他还会弹奏口琴，而且精通几种神秘的纸牌戏法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] - ['kʌtɪŋ] ,

and	was	an	adept	in	the	science	of	bread	and	butter	-	cutting	,
和	曾是	一个	熟练	在	这	科学	的	面包	和	黄油	-	切割	,

他精通面包和黄油的切割技巧。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ænd; ənd][saɪd] - ['teɪbl]

which	made	him	a	prodigious	favourite	with	maiden	aunts	and	side	-	table
哪个	制成	他	一个	惊人	最喜欢的	和	少女	姑姑们	和	边	-	桌子

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

这使他深受未婚姑妈和堂表兄弟姐妹的喜爱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd] [θwɔːrt]

This	was	the	individual	whom	fate	had	ordained	to	cross	and	thwart
这	曾是	这	个人	谁	命运	有	受戒	到	叉	和	阻挠

['terəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɪdi] - ,

Terence	in	his	designs	upon	the	heart	of	Miss	Biddy	O'Brannigan	,
特伦斯	在	他的	设计	之上	这	心	的	错过	比迪	-	,

命运注定要与这个人作对，挫败特伦斯追求比迪·奥布兰尼根小姐的计划。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][spɔ:rt][ɔ:r] [kə'pri:s] ,

and	upon	whom	that	young	lady	,	in	sport	or	caprice	,
和	之上	谁	那	年轻的	女士	,	在	运动	或者	任性	,

而那位年轻女士，出于嬉戏或一时兴起，

[bi'stəu] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['dɪvɪdend][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [wɪtʃ] ['terəns][ɪ'mædʒɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

bestowed	a	large	dividend	of	those	smiles	which	Terence	imagined	should	be
授予	一个	大的	股利	的	那些	微笑	哪个	特伦斯	想象	应该	是

[dɪ'voʊtɪd] ['soʊlli] [tu:; tə][hɪm'self] .

devoted	solely	to	himself	.
奉献	仅	到	他自己	.

特伦斯原本以为那些笑容应该只属于他自己，结果却给了别人丰厚的回报。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][smɔ:l] [werz] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['veri]

The	man	of	small	wares	was	,	in	truth	,	a	dangerous	rival	,	from	his	very
这	男人	的	小的	商品	曾是	,	在	真相	,	一个	危险的	竞争对手	,	从	他的	非常

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

那个卖小商品的商贩，实际上却是一个危险的对手，因为他的名气很小。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɔ:r]['kɔ:rpərəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Had	he	been	a	man	of	spirit	or	corporal	consideration	,
有	他	到过	一个	男人	的	精神	或者	下士	考虑	,

如果他是一个有精神追求的人，还是一个注重物质享受的人，

['terəns] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪstəld] [ɔ:r] [θræʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:'deɪʃəs] ['nəʊʃnz] ;

Terence	would	have	pistolled	or	thrashed	him	out	of	his	audacious	notions	;
特伦斯	会	有	手枪	或者	痛击	他	出去	的	他的	大胆的	概念	;

特伦斯会用手枪或拳头把他从他那些大胆的想法中打醒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][soʊ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər]

but	the	creature	was	so	smiling	and	submissive	that	he	could	not	,	for
但	这	生物	曾是	所以	微笑	和	顺从者	那	他	可以	不是	,	为了

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	life	of	him	,
这	生活	的	他	,

但是那生物笑容满面，顺从无比，他无论如何也无法……

['dɜ:rti][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [retʃ] .

dirty	his	fingers	with	such	a	contemptible	wretch	.
肮脏的	他的	手指	和	这样的	一个	可鄙	可怜虫	.

竟敢和这种卑鄙无耻的家伙沾染污秽的双手。

[ðʌs] [kən'tɪnju:d] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:] [mɪs] - [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Thus	Tibbins	continued	flattering	and	wriggling	himself	into	Miss	Biddy's	good	graces	,
因此	蒂宾斯	持续	奉承	和	扭动	他自己	进入	错过	-	好的	恩典	,

于是，蒂宾斯继续阿谀奉承，想方设法博得比迪小姐的欢心。

[waɪl] ['terəns] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

while	Terence	was	fighting	and	kissing	the	way	to	her	heart	,
尽管	特伦斯	曾是	斗争	和	接吻	这	方式	到	她	心	,

当特伦斯用亲吻和战斗的方式俘获她的芳心时，

[tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['ferli] ['bɑ:ðərd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

till	the	poor	girl	was	fairly	bothered	between	them	.
直到	这	贫穷的	女孩	曾是	相当	烦恼	之间	他们	.

直到那个可怜的女孩被他们夹在中间，感到非常困扰。

[mɪs] ['bɪdi] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] ,

Miss	Biddy	O'Brannigan	,	I	should	have	told	you	,	sir	,	was	an	heiress	,
错过	比迪	-	,	我	应该	有	讲述	你	,	先生	,	曾是	一个	女继承人	,

我应该早点告诉您，先生，比迪·奥布兰尼根小姐是一位女继承人。

['vælju:d][æt; ət][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɑ:rd] [kæʃ] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] [æt; ət]

valued	at	one	thousand	pounds	in	hard	cash	,	living	with	an	old	aunt	at
有价值的	在	一	千	磅	在	难的	现金	,	活的	和	一个	老的	阿姨	在

- [lɑ:dʒ] ,

Rookawn	Lodge	,
-	小屋	,

身价一千英镑现金，与一位老姑妈住在鲁卡恩旅馆。

[ə'baʊt][sɪks][maɪlz][frʌm; frəm] - ;

about	six	miles	from	Ballybreesthawn	;
关于	六	英里	从	-	;

距巴利布里斯索恩约六英里；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [maɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]['lʌvəz][bi:; bi]

and	to	this	retreat	of	the	loves	and	graces	might	the	rival	lovers	be
和	到	这	撤退	的	这	爱	和	恩典	可能	这	竞争对手	恋人	是

[si:n] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [kɔ:rs] ,

seen	directing	their	course	,
已见	导演	他们的	课程	,

或许，那些情敌们正朝着这片爱情与优雅的避风港走去，指引着他们的方向。

['æftər][mæs] , ['evri] ['sʌndeɪ] ; — [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [gɪg][wɪð; wɪθ] [red] [wi:lz] ,

after	mass	,	every	Sunday	;	—	the	haberdasher	in	a	green	gig	with	red	wheels	,
后	大量的	,	每一个	星期日	;	—	这	服装辅料商	在	一个	绿色的	演出	和	红色的	车轮	,

每个星期天弥撒后；——一位开着绿色马车、红色轮子的服装商贩，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blʌd] ,

and	your	uncle	mounted	on	a	bit	of	blood	,
和	你的	叔叔	安装	在	一个	少量	的	血	,

你叔叔骑在了一点血上，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][koʊl][ɔ:f] - [paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] ,

taking	the	coal	off	Tibbins's	pipe	with	the	impudence	of	his	air	,
采取	这	煤炭	离开	-	管道	和	这	厚颜无耻	的	他的	空气	,

他带着傲慢的神情，从蒂宾斯的烟斗上取下煤块。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] .

and	the	elegant	polish	of	your	humble	servants	.
和	这	优雅的	抛光	的	你的	谦逊的	仆人	.

以及您卑微仆人的优雅风范。

['mætərz] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] — [mɪs] - [nɑ:t] ['hævɪŋ] [dɪ'klerd]

Matters	went	on	in	this	way	for	some	time	—	Miss	O'Brannigan	not	having	declared
事情	去	在	在	这	方式	为了	一些	时间	—	错过	-	不是	拥有	声明

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['su:təz] — [wen] [wʌn] ['bɪtər] [koʊld] ['i:vnɪŋ] ,

in	favour	of	either	of	her	suitors	—	when	one	bitter	cold	evening	,
在	偏爱	的	任何一个	的	她	求婚者	—	什么时候	一	苦的	寒冷的	晚上	,

事情就这样持续了一段时间——奥布兰尼根小姐始终没有表明自己支持哪位追求者——直到一个寒冷的夜晚，

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

I	remember	it	was	in	the	middle	of	January	,
我	记住	它	曾是	在	这	中间	的	一月	,

我记得那是在一月中旬，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪpt] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][peg][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

we	were	whipped	off	our	peg	in	the	hall	,	and	in	company	with	our
我们	是	鞭打	离开	我们的	钉子	在	这	大厅	,	和	在	公司	和	我们的

['feloʊ] - ['leɪbərər] ,

fellow	-	labourers	,
同伴	-	劳工	,

我们在大厅里被鞭打，和我们的工友们一起，

[ðə; ði] ['bʌkskɪn] [kən,tɪnju:'eʃənz] , [wɜ:r; wər] ['kærid] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [hu:m] [wi:; wi] [faʊnd]

the	buckskin	continuations	,	were	carried	up	to	your	uncle	,	whom	we	found
这	鹿皮	续篇	,	是	携带	向上	到	你的	叔叔	,	谁	我们	成立

['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l] ,

busily	preparing	for	a	ball	,
忙碌地	准备	为了	一个	球	,

那几件鹿皮长袍被送到了你叔叔那里，我们发现他正忙着准备舞会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] - [lɑ:dʒ] .

which	was	to	be	given	that	night	by	the	heiress	of	Rookawn	Lodge	.
哪个	曾是	到	是	给定	那	夜晚	经过	这	女继承人	的	-	小屋	.

当晚，Rookawn Lodge 的女继承人将赠送这件礼物。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

I	confess	that	my	brother	and	myself	felt	a	strong	presentiment	that	something
我	承认	那	我的	兄弟	和	我	毛毡	一个	强的	预感	那	某物

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʊd] [ə'kɜ:r] ,

unfortunate	would	occur	,
不幸	会	发生	,

我承认，我和哥哥都强烈预感到会发生不幸的事情。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌk,skinz] , [hu:] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] ,

and	our	forebodings	were	shared	by	the	buckskins	,	who	,	like	ourselves	,
和	我们的	不祥的预感	是	共享	经过	这	鹿皮	,	WHO	,	喜欢	我们自己	,

而我们的不祥预感也同样适用于那些穿着鹿皮的人，他们和我们一样，

[felt][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

felt	considerable	reluctance	to	join	in	the	expedition	.
毛毡	大量	不情愿	到	加入	在	这	远征	.

他起初很不情愿参加这次探险。

[rɪ'mɑ:nstrəns] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ; [wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Remonstrance	,	however	,	would	have	been	idle	;	we	therefore	submitted	with
抗议	,	然而	,	会	有	到过	闲置的	;	我们	所以	提交	和

[ðə; ði][best] [greɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd] ,

the	best	grace	we	could	,
这	最好的	优雅	我们	可以	,

然而，抗议毫无意义；因此，我们尽最大努力表现得彬彬有礼，予以服从。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [bi'straid] ['tɛrənsɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ]

and	in	a	few	minutes	were	bestriding	Terence's	favourite	hunter	,	and	crossing
和	在	一个	很少	分钟	是	跨骑	特伦斯的	最喜欢的	猎人	,	和	过境

[ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [dɪtʃ] ,

the	country	over	ditch	,
这	国家	超过	沟	,

几分钟后，他们骑上特伦斯最喜欢的猎马，越过沟渠，穿越了乡村。

[daɪk] , [ænd; ənd][dreɪn] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tæli:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] .

dyke	,	and	drain	,	as	if	we	were	tallying	at	the	tail	of	a	fox	.
堤防	,	和	流走	,	作为	如果	我们	是	统计	在	这	尾巴	的	一个	狐狸	.

堤坝和排水沟，就像我们在清点狐狸的尾巴一样。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,

The	night	was	dark	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	,

夜色漆黑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][fɔːl][ʌv; əv][reɪn][hæd; həd][soʊ]['swoʊlən][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn]

and	a	recent	fall	of	rain	had	so	swollen	a	mountain	stream	which	lay	in
和	一个	最近的	落下	的	雨	有	所以	肿	一个	山	溪流	哪个	躺	在

['aʊər; ɑːr][roʊd] ,

our	road	,
我们的	路	,

最近一场降雨导致我们路上的一条山涧溪流水位暴涨。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['pæsəbl] [baɪ] [fʊt] ['pæsndʒɚ] ,

that	when	we	reached	the	ford	,	which	was	generally	passable	by	foot	passengers	,
那	什么时候	我们	达到	这	福特	,	哪个	曾是	一般来说	及格	经过	脚	乘客	,

当我们到达浅滩时，那里通常行人可以通行，

['terəns] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [swɪm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ɑːn][ðə; ði]

Terence	was	obliged	to	swim	his	horse	across	,	and	to	dismount	on	the
特伦斯	曾是	有义务	到	游泳	他的	马	穿过	,	和	到	下马	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

opposite	side	,
对面的	边	,

泰伦斯不得不骑马游过河，然后在对岸下马。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʌp][ə; eɪ] [stiːp] ['kleɪi] [bæŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd]

in	order	to	assist	the	animal	up	a	steep	clayey	bank	which	had	been	formed
在	命令	到	协助	这	动物	向上	一个	陡	粘土	银行	哪个	有	到过	形成

[baɪ][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][bæŋks] .

by	the	torrent	undermining	and	cutting	away	the	old	banks	.
经过	这	激流	破坏	和	切割	离开	这	老的	银行	.

为了帮助这只动物爬上陡峭的黏土河岸，这条河岸是由洪流侵蚀和切割旧河岸而形成的。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [mə'tɪriəl] ['dæmɪdʒ] ,

Although	we	had	received	no	material	damage	,
虽然	我们	有	已收到	不	材料	损害	,

虽然我们没有遭受任何物质损失，

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər]

you	may	suppose	that	our	appearance	was	not	much	improved	by	the	water
你	可能	认为	那	我们的	外貌	曾是	不是	很多	改进	经过	这	水

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [kleɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ;

and	yellow	clay	into	which	we	had	been	plunged	;
和	黄色的	黏土	进入	哪个	我们	有	到过	暴跌	;

你可能会认为，我们浸泡在水中和黄泥里之后，容貌并没有好多少。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,

and	had	it	been	possible	,	we	would	have	blushed	with	vexation	,
和	有	它	到过	可能的	,	我们	会	有	脸红了	和	烦恼	,

如果可能的话，我们一定会羞愧得满脸通红。

[ɑːn]['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['terəns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'siːmli] [steɪt] ,

on	finding	ourselves	introduced	by	Terence	in	a	very	unseemly	state	,
在	寻找	我们自己	介绍	经过	特伦斯	在	一个	非常	不体面的	状态	,

当我们被特伦斯介绍认识时，我们俩的举止都非常不雅。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['titəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [æt; ət]

amidst	the	titters	of	a	number	of	young	people	,	into	the	ball	-	room	at
在……之中	这	滴度	的	一个	数字	的	年轻的	人们	,	进入	这	球	-	房间	在

-	[lɑːdʒ] .
Rookawn	Lodge .
-	小屋 .

在一些年轻人的窃笑声中，进入了鲁卡恩旅馆的舞厅。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [,ri:ə'ʃuəd] , [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][droʊl] ['mænər] [ɪn]

However	,	we	became	somewhat	reassured	,	when	we	heard	the	droll	manner	in
然而	,	我们	成为	有些	放心	,	什么时候	我们	听到	这	滑稽	方式	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [swɪm] ,

which	he	related	his	swim	,
哪个	他	有关的	他的	游泳	,

然而，当我们听到他用滑稽的方式讲述他的游泳经历时，我们稍微放心了一些。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['flʌrɪʃiz] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [im'beliʃmənts] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm]

with	such	ornamental	flourishes	and	romantic	embellishments	as	made	him
和	这样的	装饰	繁花	和	浪漫的	装饰	作为	制成	他

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

an	object	of	general	interest	during	the	night	.
一个	目的	的	一般的	兴趣	期间	这	夜晚	.

他身上装饰华丽，充满浪漫气息，因此在夜间成为人们关注的焦点。

['mæθju:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

Matthew	Tibbins	had	already	taken	the	field	in	a	blue	satin	waistcoat	and
马修	蒂宾斯	有	已经	已采取	这	场地	在	一个	蓝色的	缎	马甲	和

[næn'kin] ['traʊzərz] .

nankeen	trousers	.
南金	裤子	.

马修·蒂宾斯已经身穿蓝色缎面背心和浅蓝色长裤踏上了球场。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [kə'menst] ['lɪspɪŋ]

At	the	instant	we	entered	the	dancing	-	room	,	he	had	commenced	lisping
在	这	立即的	我们	进入	这	跳舞	-	房间	,	他	有	开始	口齿不清

[tu:; tə] [mɪs] ['bɪdi] ,

to	Miss	Biddy	,
到	错过	比迪	,

我们刚走进舞厅，他就开始用口齿不清的语调跟比迪小姐说话了。

[ɪn][ə; eɪ]['tendər] [lʌv] - [səb'du:d] [toʊn] , [ə; eɪ] ['kʌplət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]

in	a	tender	love	-	subdued	tone	,	a	couplet	which	he	had	committed	to
在	一个	投标	爱	-	低沉的	语气	,	一个	对联	哪个	他	有	坚定的	到

['meməri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] ,

memory	for	the	occasion	,
记忆	为了	这	场合	,

用温柔含蓄的语气，吟诵着他为这个场合特意背诵的一首对句：

[wen] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɛrənsɪz] [aɪ] [met][hɪz; ɪz] — [ðə; ði]

when	a	glance	of	terrible	meaning	from	Terence's	eye	met	his	—	the
什么时候	一个	瞥一眼	的	糟糕的	意义	从	特伦斯的	眼睛	遇见	他的	—	这

[ʌn'fɪnɪʃt] ['stænzə][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

unfinished	stanza	died	in	his	throat	,
未完成	诗节	死亡	在	他的	喉	,

当泰伦斯眼中闪过一丝可怕的含义时，他未完成的诗节哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dredɪd] ['raɪv(ə)l] ,

and	without	waiting	the	nearer	encounter	of	his	dreaded	rival	,
和	没有	等待	这	更近	遇到	的	他的	令人恐惧的	竞争对手	,

不等与他可怕的对手再次相遇，

[hi:; hi] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

he	retreated	to	a	distant	corner	of	the	apartment	,
他	撤退	到	一个	遥远	角落	的	这	公寓	,

他退到了公寓一个偏僻的角落，

['li:vɪŋ] [tu:; tə] ['terəns][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['erəs] .

leaving	to	Terence	the	post	of	honour	beside	the	heiress	.
离开	到	特伦斯	这	邮政	的	荣誉	旁	这	女继承人	.

特伦斯则获得了与女继承人并肩的荣誉职位。

“ ['mɪstər] . ['dʌfi] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blændɪst] [smaɪl][ju:; jʊ]
“ Mr . Duffy , ” said she , accompanying her words with the blandest smile you
“ 先生 . 达菲 , ” 说 她 , 随同 她 字 和 这 最平淡的 微笑 你
[kæn; kən] [kən'si:v] ,
can conceive ,
能 构想 ,

“达菲先生，”她说着，脸上挂着你能想象到的最冷漠的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
as he approached , “ what a wonderful escape you have had .
作为 他 接近 , “ 什么 一个 精彩的 逃脱 你 有 有 .

他走近时说道：“你真是逃了个好险。”

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['drɪpɪŋ] [wet] .
I declare you are dripping wet .
我 宣布 你 是 滴落 湿的 .

我宣布你浑身湿透了。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] — [kloʊðz] ? ” [ænd; ənd] [mɪs] ['bɪdi] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]
Will you not change your — clothes ? ” and Miss Biddy glanced furtively at the
将要 你 不是 改变 你的 — 衣服 ? ” 和 错过 比迪 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这
['bʌkˌskinz] ,
buckskins ,
鹿皮 ,

“你不换衣服吗？”比迪小姐偷偷瞥了一眼鹿皮衣。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [hæd; həd][gɑ:t] ['θɜ:rəli] [soʊkt] .
which , like ourselves , had got thoroughly soaked .
哪个 , 喜欢 我们自己 , 有 得到 彻底 浸泡过 .

和我们一样，它们也被彻底淋湿了。

“ [oʊ] ! [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['bɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] ['terəns] , ['geɪli] ; “
“ Oh ! by no means , my dear Miss Biddy , ” replied Terence , gaily ; “
“ 哦 ! 经过 不 方法 , 我的 亲爱的 错过 比迪 , ” 回复 特伦斯 , 兴高采烈地 ; “

“哦！当然不是，我亲爱的比蒂小姐，”特伦斯兴高采烈地回答道；

- [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['wɔ:tər] — [ðæt] [wəʊnt][hɜ:rt][ðem; ðəm] ” — [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn]
' tis only a thrifle of water — that won't hurt them ” — and then added , in
- 的 仅有的 一个 - 的 水 — 那 惯于 伤害 他们 ” — 和 然后 额外 , 在
[ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][toʊn] ,
a confidential tone ,
一个 机密的 语气 ,

“只不过是一小枪水而已——不会伤害他们的”——然后他用一种神秘的语气补充道，

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][goʊ] [θru:] ['faɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][wʌn][kaɪnd] [lʊk]
“ don't you know I'd go through fire as well as water for one kind look
“ 不 你 知道 ID 去 通过 火 作为 出色地 作为 水 为了 一 种类 看
[frʌm; frəm] [ðoʊz] - - [aɪz] . ”
from those deludin ' eyes . ”
从 那些 - - 眼睛 . ”

“难道你不知道，为了从那双迷惑的眼睛里得到一个温柔的眼神，我愿意赴汤蹈火，也愿意赴汤蹈火吗？”

“ [ʃeɪm] , ['mɪstər] . ['dʌfi] !
“ Shame , Mr . Duffy !
“ 耻辱 , 先生 . 达菲 !

“真丢人，达菲先生！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ! ” [riˈspɔndid] [mɪs] [ˈbɪdi] ,
how can you ! ” responded Miss Biddy ,
如何 能 你 ! ” 回应 错过 比迪 ,

“你怎么能这样！”比迪小姐回答道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
putting her handkerchief to her face to make believe she blushed .
推杆 她 手帕 到 她 脸 到 制作 相信 她 脸红了 .

她用手帕捂住脸，假装自己脸红了。

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [truːθ] — [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? —
“ Isn't it the blessed truth — and don't you know it is , you darling ? —
“ 不是 它 这 蒙福 真相 — 和 不 你 知道 它 是 , 你 亲爱的 ? —
[oʊ] !
Oh !
哦 !

“这难道不是至理名言吗？——亲爱的，你难道不知道这是至理名言吗？——哦！

[mɪs] [ˈbɪdi] ,
Miss Biddy ,
错过 比迪 ,

比迪小姐

[aɪm] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
I'm wasting away like a farthing candle in the dog - days — I'm going down to
我是 浪费 离开 喜欢 一个 法辛 蜡烛 在 这 狗 - 天 — 我是 去 向下 到
[maɪ] [snʌg] [greɪv] [θruː] [jʊr; jər] [ˈkruːəlti] .
my snug grave through your cruelty .
我的 舒适 严重 通过 你的 残酷 .

我像盛夏酷暑中的一根蜡烛一样逐渐凋零——你的残忍让我走向了安稳的坟墓。

[ðə; ði] [ˈdeɪziz] [wɪl] [biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [əˈfɔːr] [nekst] — [ʊx；ɜː] — [ʊx；ɜː] — [ʊx；ɜː] .
The daisies will be growing over me afore next Easther — Ugh — ugh — ugh .
这 雏菊 将要 是 生长 超过 我 之前 下一个 伊斯特 — 啊 — 啊 — 啊 .

下一个复活节之前，雏菊就会在我身上蔓延——唉——唉——唉。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈmɜːrdərɪn] - [kɔːf] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] [eɪs] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] ,
I've a murderin ' cough too , and nothing can give me ase but yourself ,
我已经 一个 谋杀 - 咳嗽 也 , 和 没有什么 能 给 我 酶 但 你自己 ,

我咳嗽得厉害，除了你，谁都治不好我。

[mɪs] [ˈbɪdi] , ” [kraɪd] [ˈterəns] [ˈiːgərli] .
Miss Biddy , ” cried Terence eagerly .
错过 比迪 , ” 哭 特伦斯 急切地 .

“比迪小姐，”特伦斯急切地喊道。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[ðeɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈerəs] .
they'll hear you , ” said the heiress .
他们会 听到 你 , ” 说 这 女继承人 .

“他们会听到你的，”女继承人说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [ˈhiːrz] [ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈterəns] [ˈdespərətli] ;
“ I don't care who hears me , ” replied Terence desperately ;
“ 我 不 关心 WHO 听到 我 , ” 回复 特伦斯 绝望地 ;

“我不在乎谁听到我说话，”特伦斯绝望地回答道；

“ [aɪ][kɑ:nt][stænd]['daɪɪŋ][baɪ] [ɪntʃɪz] [ðɪs] [wei] .
“ I can't stand dying by inches this way .
“ 我 不能 站立 垂死 经过 英寸 这 方式 .

“我无法忍受这样一点一点地死去。”

[aɪl] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] . ”
I'll destroy myself . ”
患病的 破坏 我 . ”

我会自我毁灭。

“ [oʊ] , ['terəns] ! ” ['mɜ˞:mɜ˞d] [mɪs] - .
“ Oh , Terence ! ” murmured Miss O'Brannigan .
“ 哦 , 特伦斯 ! ” 低声说道 错过 - .

“哦，特伦斯！”奥布兰尼根小姐低声说道。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : “ [aɪ] ['loʊdɪd] [maɪ] ['pistlz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['bɑ:rni]
“ Yes , ” he continued : “ I loaded my pistols this morning , and I told Barney
“ 是的 , ” 他 持续 : “ 我 已加载 我的 手枪 这 早晨 , 和 我 讲述 巴尼
- ,
M'Guire ,
- ,

“是的，”他继续说道：“我今天早上给手枪上了膛，然后我告诉了巴尼·麦奎尔，

[ðə; ði][dɔ:g] - ['fi:dər] , [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃu:t] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [ɪn]
the dog - feeder , to come over and shoot me the first thing he does in
这 狗 - 喂料器 , 到 来 超过 和 射击 我 这 第一的 事物 他 做 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
the morning . ”
这 早晨 . ”

喂狗的人，早上第一件事就是过来朝我开枪。

“ ['terəns] , [dɪr] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ Terence , dear , what do you want ?
“ 特伦斯 , 亲爱的 , 什么 做 你 想 ?

“特伦斯，亲爱的，你想要什么？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][seɪ] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] .
What am I to say ? ” inquired the trembling girl .
什么 是 我 到 说 ? ” 询问 这 发抖 女孩 .

“我该说什么呢？”颤抖的女孩问道。

“ [seɪ] , ” [kraɪd] ['terəns] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
“ Say , ” cried Terence , who was resolved to clinch the business at a word ;
“ 说 , ” 哭 特伦斯 , WHO 曾是 已解决 到 成交 这 商业 在 一个 单词 ;

“说！”特伦斯喊道，他决心一言以蔽之，拿下这笔生意；

“ [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .
“ say that you love me .
“ 说 那 你 爱 我 .

“说你爱我。”

” [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [mɪs] - [feɪs] ,
” The handkerchief was again applied to Miss O'Brannigan's face ,
” 这 手帕 曾是 再次 应用 到 错过 - 脸 ,

“那条手帕再次敷在了奥布兰尼根小姐的脸上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [ə'fɜ:rmətɪv] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbrɪk] .
and a faint affirmative issued from the depths of the cambric .
和 一个 头晕的 肯定 发布 从 这 深度 的 这 麻纱 .

从细棉布深处传来微弱的肯定声。

['tɛrənsɪz] [hɑːrt] [hɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['rækɪt] - [bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Terence's	heart	hopped	like	a	racket	-	ball	in	his	breast	.
特伦斯的	心	跳跃	喜欢	一个	球拍	-	球	在	他的	胸部	.

特伦斯的心脏像胸腔里的网球一样怦怦直跳。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Give	me	your	hand	upon	it	,	”	he	whispered	.
“	给	我	你的	手	之上	它	,	”	他	低声说道	.

“把你的手放在上面，”他低声说道。

[mɪs] ['bɪdi] [pleɪst] [ðə; ði] ['envid] [pɑːm] , [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Miss	Biddy	placed	the	envied	palm	,	not	on	his	brows	,	but	in	his	hand	,
错过	比迪	放置	这	令人羡慕	棕榈	,	不是	在	他的	眉毛	,	但	在	他的	手	,

比蒂小姐没有把那只令人羡慕的手掌放在他的眉毛上，而是放在了他的手里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][set] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [fɔːr; fər]

and	was	led	by	him	to	the	top	of	a	set	which	was	forming	for
和	曾是	引领	经过	他	到	这	顶部	的	一个	放	哪个	曾是	成型	为了

[ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] ,

a	country	dance	,
一个	国家	舞蹈	,

他领着他们来到正在为乡村舞会搭建的舞台顶端。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [stiːm] -

from	whence	they	started	off	at	the	rate	of	one	of	our	modern	steam	-
从	何处	他们	开始	离开	在	这	速度	的	一	的	我们的	现代的	蒸汽	-

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

它们的起步速度相当于我们现代蒸汽机的速度。

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [tuːn] [ʌv; əv] “ [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

to	the	spirit	-	stirring	tune	of	“	Haste	to	the	Wedding	.
到	这	精神	-	搅拌	调	的	“	匆忙	到	这	婚礼	.

伴随着振奋人心的《快去参加婚礼》的旋律。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪruː'etɪŋ] , [ænd; ənd] - - [ɪŋ] , [ænd; ənd] - -

”	There	was	none	of	the	pirouetting	,	and	chassez	-	ing	,	and	balancez	-
”	那里	曾是	没有任何	的	这	旋转	,	和	-	-	ing	,	和	-	-

[ɪŋ] ,

ing	,
ing	,

“没有旋转，没有滑步，也没有平衡动作。”

[ʌv; əv][jʊr; jər][slɪp] - [ʃɑːd] [kwə'drɪl] [ɪn] [voʊg] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] :

of	your	slip	-	shod	quadrilles	in	vogue	then	—	it	was	all	life	and	action	:
的	你的	滑	-	鞋子	方步舞	在	时尚	然后	—	它	曾是	全部	生活	和	行动	:

当时流行的那种马虎的四对舞——充满了活力和动感：

[swɪŋ] ['kɔːrnərz][ɪn][ə; eɪ][hænd]['gæləp] , [tɜːrn][jʊr; jər]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

swing	corners	in	a	hand	gallop	,	turn	your	partner	in	a	whirlwind	,
摇摆	角落	在	一个	手	驰骋	,	转动	你的	伙伴	在	一个	旋风	,

用手策马疾驰，转弯灵活，像旋风一样转动你的舞伴。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

and	down	the	middle	like	a	flash	of	lightning	.
和	向下	这	中间	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

像闪电一样从中间穿过。

['terəns] [hæd; həd]['nevər] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][soʊ] [wel] ; [hiː; hi][kʌt] , ['keɪpəd] ,

Terence	had	never	acquitted	himself	so	well	;	he	cut	,	capered	,
特伦斯	有	绝不	无罪释放	他自己	所以	出色地	;	他	切	,	跳跃	,

特伦斯从未表现得如此出色；他砍杀、跳跃，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ə'dʒɪlətɪ] ; [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [pɑː'tisipeitid] [ɪn]

and	set	to	his	partner	with	unusual	agility	;	we	naturally	participated	in
和	放	到	他的	伙伴	和	异常	敏捷	;	我们	自然	参与	在

[ðə; ðiː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪk'saɪtɪd] ,

the	admiration	he	excited	,
这	钦佩	他	兴奋的	,

他以非凡的敏捷身手与舞伴翩翩起舞；我们自然也对他所激起的钦佩之情深表赞同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traɪʌmf] , [waɪl] ['brʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ðiː] ['flɪmzi] [næn'kiːnz]

and	in	the	fullness	of	our	triumph	,	while	brushing	past	the	flimsy	nankeens
和	在	这	饱腹感	的	我们的	胜利	,	尽管	刷牙	过去的	这	脆弱的	南金

[wɔːrn][baɪ] ,

worn	by	Tibbins	,
磨损	经过	蒂宾斯	,

在我们彻底胜利的喜悦中，我们擦身而过，看到蒂宾斯穿着单薄的棉袄，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] [kɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

I	could	not	refrain	from	bestowing	a	smart	kick	upon	his	shins	,
我	可以	不是	避免	从	授予	一个	聪明的	踢	之上	他的	小腿	,

我忍不住狠狠地踢了他一脚小腿。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ðiː] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

that	brought	the	tears	to	his	eyes	with	pain	and	vexation	.
那	带来	这	眼泪	到	他的	眼睛	和	疼痛	和	烦恼	.

这让他痛苦和恼怒得流下了眼泪。

['æftər][ðə; ðiː] [dæns] [hæd; həd] [kən'kluːdid] , ['terəns] [led][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['pɑːrtnər][tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl]

After	the	dance	had	concluded	,	Terence	led	his	glowing	partner	to	a	cool
后	这	舞蹈	有	结束	,	特伦斯	引领	他的	发光	伙伴	到	一个	凉爽的

['kwaɪət]['kɔːrnər] ,

quiet	corner	,
安静的	角落	,

舞会结束后，特伦斯牵着容光焕发的舞伴来到一个凉爽安静的角落。

[wer] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðiː][saɪd] ['teɪbl] ,

where	leaving	her	,	he	flew	to	the	side	table	,
在哪里	离开	她	,	他	飞翔	到	这	边	桌子	,

离开她后，他飞奔到边桌旁。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][snaɪp] ,

and	in	less	time	than	he	would	take	to	bring	down	a	snipe	,
和	在	较少的	时间	比	他	会	拿	到	带来	向下	一个	狙击	,

而且用时比他击落一只鹬鸟还要短。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mʌgful][ʌv; əv][hɑːt]['niːgəs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

he	was	again	beside	her	with	a	large	mugful	of	hot	negus	,	into	which
他	曾是	再次	旁	她	和	一个	大的	满满一杯	的	热的	尼格斯	,	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ,

he	had	put	,
他	有	放	,

他又站在她身边，手里端着一大杯热腾腾的尼古斯酒，里面放了……

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɪfənər] , [ə; eɪ]['koʊpiəs] [dæʃ] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [duː] .

by	way	of	stiffener	,	a	copious	dash	of	mountain	dew	.
经过	方式	的	加强筋	,	一个	丰富	短跑	的	山	露	.

为了使其更浓稠，加入大量山露汽水。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? ” [æskt] ['terəns] ,

“	How	do	you	like	it	,	my	darling	?	”	asked	Terence	,
“	如何	做	你	喜欢	它	,	我的	亲爱的	?	”	问	特伦斯	,

“亲爱的，你觉得怎么样？”特伦斯问道。

['æftər] [mɪs] ['bɪdi] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] .

after	Miss	Biddy	had	read	the	maker's	name	in	the	bottom	of	the	mug	.
后	错过	比迪	有	读	这	制造商的	姓名	在	这	底部	的	这	马克杯	.

比迪小姐读了读杯子底部制造商的名字之后。

“ [tu:] [strɔ:ŋ] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['erəs] .

“	Too	strong	,	I'm	afraid	,	”	replied	the	heiress	.
“	也	强的	,	我是	害怕的	,	”	回复	这	女继承人	.

“恐怕太强了,”女继承人回答道。

“ [strɔ:ŋ] !

“	Strong	!
“	强的	!

“强的!

[weɪk] [æz; əz] [teɪ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] !

Wake	as	tay	,	upon	my	honour	!
唤醒	作为	泰	,	之上	我的	荣誉	!

醒来吧，泰，以我的荣誉起誓!

[mɪs] ['bɪdi] , ” [kraɪd]['mɪstər] . ['dʌfi] .

Miss	Biddy	,	”	cried	Mr	.	Duffy	.
错过	比迪	,	”	哭	先生	.	达菲	.

“比迪小姐,”达菲先生喊道。

([ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['terəns] ['dʌfi:z] ['kɔ:rtʃɪp] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər]) .

(	The	result	of	Terence	Duffy's	courtship	will	be	given	in	the	next	chapter	)	.
(	这	结果	的	特伦斯	达菲的	求爱	将要	是	给定	在	这	下一个	章	)	.

(特伦斯·达菲的求爱结果将在下一章中揭晓)。

['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.
歌曲	为了	这	感伤的	.

献给多愁善感之人的歌曲。

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] .

No	.	IV	.
不	.	第四	.

第四号

[oʊ] ['dɪnə] [peɪnt] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

O	Dinna	paint	her	charms	to	me	,
哦	迪娜	画	她	魅力	到	我	,

哦，迪娜，请向我描绘她的魅力吧。

[aɪ] [ken] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fer] ;

I	ken	that	she	is	fair	;
我	肯	那	她	是	公平的	;

我知道她很公正;

[aɪ] [ken] [hɜ:r; hər] [lɪps] [maɪt] [tempt] [ðə; ði] [bi:] —

I	ken	her	lips	might	tempt	the	bee	—
我	肯	她	嘴唇	可能	诱惑	这	蜜蜂	—

我知道她的嘴唇可能会引诱蜜蜂——

[hɜ:r; hər] [i:n] [wɪð; wɪθ] [stɑ:rz] [kəm'per] ,

Her	een	with	stars	compare	,
她	een	和	明星	比较	,

她与明星的比较,

[sʌtʃ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gɪfts] [aɪ] [nɛə] [dɪd] [praɪz] ,

Such	transient	gifts	I	ne'er	did	prize	,
这样的	瞬态	礼物	我	从未	做过	奖	,

我从未珍惜过这种转瞬即逝的馈赠。

[maɪ] [hɑːrt] [ðeɪ] ['kʊdnə] [wɪn] ;
My heart they couldna win ;
我的 心 他们 可以 赢 ;

他们无法赢得我的心;

[aɪ] ['dɪnə] [skɔːrn][maɪ] ['dʒiːniz] [aɪz] —
I dinna scorn my Jeannie's eyes —
我 迪娜 轻蔑 我的 珍妮的 眼睛 —

我并不鄙视我珍妮的眼睛——

[bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['ɒnɪ][tɪn] ?
But has she ony tin ?
但 有 她 仅 锡 ?

但她只有锡吗?

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [tʃiːk] , [ə'læs] ! [meɪ] [feɪd]
The fairest cheek , alas ! may fade
这 最公平 脸颊 , 唉 ! 可能 褪色

最美的脸颊，唉！也会褪色。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
Beneath the touch of years ;
下面 这 触碰 的 年 ;

在岁月的洗礼下;

[ðə; ði] [iːn] [wer] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [pleɪd]
The een where light and gladness play'd
这 een 在哪里 光 和 欢乐 玩过

光明与欢乐交织的夜晚

[meɪ] [suːn] ['grɔ] [dɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [terz] .
May soon graw dim wi ' tears .
可能 很快 格劳 暗淡 wi - 眼泪 .

或许很快就会泪眼朦胧。

[aɪ] [wʊd] ['lʌvz] [fairz][ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
I would love's fires should , to the last ,
我 会 爱的 火灾 应该 , 到 这 最后的 ,

我希望爱的火焰能够持续到最后。

[stɪl] [bɜːrn][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ;
Still burn as they begin ;
仍然 烧伤 作为 他们 开始 ;

仍然像开始时那样燃烧;

[ænd; ənd] ['bjuːtiz] [reɪn] [tuː] [suːn] [ɪz][pæst] ,
And beauty's reign too soon is past ,
和 美的 在位 也 很快 是 过去的 ,

而美的时代也过得太快了。

[soʊ] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['ɒnɪ][tɪn] ?
So — has she ony tin ?
所以 — 有 她 仅 锡 ?

所以——她只有锡吗?

['leɪdi] ['mɔrgənz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
LADY MORGAN'S LITTLE ONE .
女士 摩根的 小的 一 .

摩根夫人的小宝贝。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [æt; ət][hɜːr; hər][læst][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] , [prə'paʊndid] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði]

Her	**ladyship**	**,**	**at**	**her**	**last**	**conversazione**	**,**	**propounded**	**to**	**PUNCH**	**the**
她	夫人	,	在	她	最后的	对话	,	提出的	到	冲床	这

['fɑːloʊɪŋ] ['klæsɪk(ə)l]['poʊzər] :

following	**classical**	**poser**	**:**
下列的	古典	装腔作势	:

夫人最后一次与《PUNCH》杂志交谈时，提出了以下这个古典问题：

— “ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['lætn] [wɜːrdz] , ['pwɛlə] , [dɪ'fektəs] , - , [daɪz] , ['ɪntuː]

—	**“**	**How**	**would**	**you**	**translate**	**the**	**Latin**	**words**	**,**	**puella**	**,**	**defectus**	**,**	**puteus**	**,**	**dies**	**,**	**into**
—	“	如何	会	你	翻译	这	拉丁	字	,	少女	,	缺陷	,	-	,	死亡	,	进入

[fɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ɪntəd'ʒekʃnz] ?

four	**English**	**interjections**	**?**
四	英语	感叹词	?

—“如何将拉丁语单词 puella、defectus、puteus、dies 翻译成四个英语感叹词？”

” ['aʊər; ɑːr] ['wʊd(ə)n] ['rɑʃiəs] ['hæmərd] [hɪz; ɪz] [peɪt] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

”	**Our**	**wooden**	**Roscius**	**hammered**	**his**	**pate**	**for**	**full**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**then**
”	我们的	木制的	罗斯基乌斯	锤击	他的	肉酱	为了	满的	五	分钟	,	和	然后

[ɪk'skleɪmd] — “ [ə; eɪ] - [læs] !

exclaimed	**—**	**“**	**A**	**-**	**lass**	**!**
惊呼	—	“	一个	-	小姐	!

”我们的木制罗斯基乌斯敲打他的头皮足足五分钟，然后喊道——“唉！

[ə; eɪ] - [læk] !

a	**-**	**lack**	**!**
一个	-	缺少	!

呜呼！

[ə; eɪ] - [wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !

a	**-**	**well**	**a**	**-**	**day**	**!**
一个	-	出色地	一个	-	天	!

美好的一天！

” [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**Her**	**ladyship**	**protested**	**that**	**the**	**answer**	**would**	**have**	**done**	**honour**	**to**	**the**
”	她	夫人	抗议	那	这	回答	会	有	完毕	荣誉	到	这

[prə'fesər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

professor	**of**	**languages**	**at**	**the**	**London**	**University**	**.**
教授	的	语言	在	这	伦敦	大学	.

“夫人抗议说，这样的回答会给伦敦大学的语言学教授带来荣誉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪən] [ænd; ənd] ['juːnɪkɔːrn] .

THE	**ROYAL**	**LION**	**AND**	**UNICORN**	**.**
这	皇家	狮子	和	独角兽	.

皇家狮子与独角兽。

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] .

A	**DIALOGUE**	**.**
一个	对话	.

对话。

“ [graʊnd] [ɑːrmz] ! ” — ['bɜːrdkeɪdʒ] [wɔːk] .

“	**GROUND**	**ARMS**	**!**	**”**	**—**	**Birdcage**	**Walk**	**.**
“	地面	武器	!	”	—	鸟笼	走	.

“放下武器！”——鸟笼漫步。

['laɪən] . — [soʊ] !
LION . — So !
狮子 . — 所以 !

狮子——就是这样!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ?
how do you feel now ?
如何 做 你 感觉 现在 ?

你现在感觉如何?

['juːnɪkɔːrn] . — [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] .
UNICORN . — Considerably relieved .
独角兽 . — 相当 松了口气 .

独角兽——如释重负。

[ðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ænd; ənd][legz] .
Though you can't imagine the stiffness of my neck and legs .
尽管 你 不能 想象 这 刚性 的 我的 脖子 和 腿 .

你无法想象我的脖子和腿有多僵硬。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ?
Let me see , how long is it since we relieved the griffins ?
让 我 看 , 如何 长的 是 它 自从 我们 松了口气 这 狮鹫 ?

让我想想，我们上次解救狮鹫是什么时候?

['laɪən] . — [æn; ən] [ɑːd] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [ðæt] .
LION . — An odd century or two , but never mind that .
狮子 . — 一个 奇怪的 世纪 或者 二 , 但 绝不 头脑 那 .

狮子——一两个世纪的奇特经历，不过没关系。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][leɪd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] — [hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]
For the first time , we have laid down our charge — have got out of
为了 这 第一的 时间 , 我们 有 铺设 向下 我们的 收费 — 有 得到 出去 的
['aʊər; ɑːr] [steɪt] ['ætitjuːdz] ,
our state attitudes ,
我们的 状态 态度 ,

我们第一次放下了我们的责任——摆脱了我们固有的态度，

[ænd; ənd] [meɪ] [sɪt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][pɑːt][ænd; ənd][paɪp][æt; ət] [iːz] .
and may sit over our pot and pipe at ease .
和 可能 坐 超过 我们的 锅 和 管道 在 舒适 .

可以安心地坐在我们的锅和烟斗上方。

['juːnɪkɔːrn] . — [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz]['aʊərz] !
UNICORN . — What a fate is ours !
独角兽 . — 什么 一个 命运 是 我们的 !

独角兽——我们的命运真是奇妙!

[hɪr] [hæv; həv][wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
Here have we , in our time ,
这里 有 我们 , 在 我们的 时间 ,

我们这个时代，有这样的景象:

[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
been compelled to give the patronage of our countenance to all sorts of
到过 被迫 到 给 这 赞助 的 我们的 面容 到 全部 排序 的
[ræs'kæləti] — [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['rɑːbəri] ,
rascality — have been forced to support robbery ,
坏事 — 有 到过 强制 到 支持 抢劫 ,

我们被迫对各种恶棍表示支持——我们被迫支持抢劫，

['swɪndlɪŋ] , [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][pɑːt] .

swindling	,	extortion	—	but	it	won't	do	to	think	of	—	give	me	the	pot	.
诈骗	,	勒索	—	但	它	惯于	做	到	思考	的	—	给	我	这	锅	.

诈骗、勒索——但想都别想——把钱给我。

[oʊ] ! [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['suːtɪd] ['betər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [duːmd]

Oh	!	dear	,	it	had	suited	better	with	my	conscience	,	had	I	been	doomed
哦	!	亲爱的	,	它	有	适合	更好的	和	我的	良心	,	有	我	到过	注定失败

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][sænd] - [kɑːrt] !

to	draw	a	sand	-	cart	!
到	画	一个	沙	-	大车	!

哦！天哪，如果我注定要拉一辆沙车，那我的良心会更安心！

['laɪən] . — [kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [ʌn'siːmli] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

LION	.	—	Come	,	come	,	no	unseemly	affectation	.
狮子	.	—	来	,	来	,	不	不体面的	做作	.

狮子——来吧，来吧，不要装腔作势。

[juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ðiː][best] , [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['kwɑːdruped][laɪ] .

You	,	at	the	best	,	are	only	a	fiction	—	a	quadruped	lie	.
你	,	在	这	最好的	,	是	仅有的	一个	小说	—	一个	四足动物	说谎	.

你充其量只是个虚构人物——一个四足谎言。

['juːnɪkɔːrn] . — [aɪ] [noʊ] ['nætʃərələsts][dɪ'spjuːt][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][ˌʌn'kaɪndli]

UNICORN	.	—	I	know	naturalists	dispute	my	existence	,	but	if	,	as	you	unkindly
独角兽	.	—	我	知道	自然学家	争议	我的	存在	,	但	如果	,	作为	你	不友善的

[seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ,

say	,	I	am	only	a	fiction	,
说	,	我	是	仅有的	一个	小说	,

独角兽——我知道博物学家们对我的存在持怀疑态度，但如果真如你刻薄地说，我只是个虚构人物，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ?

why	should	I	have	been	selected	as	a	supporter	of	the	royal	arms	?
为什么	应该	我	有	到过	已选	作为	一个	支持者	的	这	皇家	武器	?

我为什么会被选为皇家徽章的支持者?

['laɪən] . — [waɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] .

LION	.	—	Why	,	you	fool	,	for	that	very	reason	.
狮子	.	—	为什么	,	你	傻子	,	为了	那	非常	原因	.

狮子：你这傻瓜，正是因为这个原因。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [dəunt] [noʊ] [ðæt]

Have	you	been	where	you	are	for	so	many	years	,	and	yet	don't	know	that
有	你	到过	在哪里	你	是	为了	所以	许多	年	,	和	然而	不	知道	那

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

你是否在某个地方待了这么多年，却常常意识不到这一点?

[ɪn] [steɪt] ['mætərz] , [ðə; ðiː] ['greɪtər] [ðə; ðiː][laɪ][ðə; ðiː] ['greɪtər] [ðə; ðiː] [sə'pɔːrt] ?

in	state	matters	,	the	greater	the	lie	the	greater	the	support	?
在	状态	事情	,	这	更大的	这	说谎	这	更大的	这	支持	?

在国家事务中，谎言越大，支持率反而越高吗?

['juːnɪkɔːrn] . — [raɪt] .

UNICORN	.	—	Right	.
独角兽	.	—	正确的	.

独角兽。——没错。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] — [aɪ][hæv; həv] ['greɪtər] [dauts] [ʌv; əv][maɪ] [truːθ] , ['siːɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

When	I	reflect	—	I	have	greater	doubts	of	my	truth	,	seeing	where	I	am	.
什么时候	我	反映	—	我	有	更大的	疑虑	的	我的	真相	,	看到	在哪里	我	是	.

当我反思时——看到我身处的境地，我对自己的真理更加怀疑。

['laɪən] . — [bʌt; bət] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn][maɪ'self][ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['mædʒəsti] , [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peti]
LION . — But here am I , in myself a positive majesty , degraded into a petty
狮子 . — 但 这里 是 我 , 在 我 一个 积极的 威严 , 退化的 进入 一个 小气
- ['lɑːrsəni] ['skaʊndrəl] ;
- larceny scoundrel ;
- 盗窃罪 恶棍 ;

狮子——但我，原本是一位威严的君主，如今却沦落为一名小偷小摸的恶棍；

[jes] , [ɔːl][maɪ] [ɪn'herənt] [ə'trɪbjuːts] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
yes , all my inherent attributes compromised by my position .
是的 , 全部 我的 固有 属性 受损 经过 我的 位置 .

是的，我的所有固有特质都因我的职位而受到损害。

[oʊ] , ['həːkjuliːz] !
Oh , Hercules !
哦 , 赫拉克勒斯 !

哦，赫拉克勒斯！

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['neɪtɪv] ['æfrɪkə] — [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
when I remember my native Africa — when I reflect on the sweet intoxication of
什么时候 我 记住 我的 本国的 非洲 — 什么时候 我 反映 在 这 甜的 中毒 的
[maɪ]['fɔːrmər] ['lɪbərti] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ðə; ði][mæd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ]
my former liberty — the excitement of the chase — the mad triumph of my
我的 以前的 自由 — 这 激动 的 这 追赶 — 这 疯狂的 胜利 的 我的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

当我忆起我的故乡非洲——当我回想起昔日自由的甜蜜陶醉——追逐的刺激——春天的疯狂胜利，

['krækɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪlɪp] [ʌv; əv][maɪ] [pɔː] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
cracking the back of a bison with one fillip of my paw — when I think of
裂纹 这 后退 的 一个 野牛 和 一 菲利普 的 我的 爪子 — 什么时候 我 思考 的
[ðiːz] [θɪŋz] — [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːni] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smaɪl] ['swiːtli] [fə'roʊʃəs] ,
these things — of my tawny wife with her smile sweetly ferocious ,
这些 事物 — 的 我的 黄褐色 妻子 和 她 微笑 甜蜜地 凶猛 ,

用爪子轻轻一拍就拍断野牛的背脊——每当我想到这些事——我那肤色黝黑、笑容甜美却又凶猛的妻子，

[hɜːr; hər] [breθ] ['baːmi] [wɪð; wɪθ] [nuː] [blʌd] — [ʌv; əv][maɪ]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
her breath balmy with new blood — of my playful little ones ,
她 气息 芳香 和 新的 血 — 的 我的 顽皮的 小的 一个 ,

她呼吸中带着新鲜血液的气息——那是我的顽皮小宝贝们的气息。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['toʊpæz][ænd; ənd] [klɔːz] [ʌv; əv] [pɜːrl] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
with eyes of topaz and claws of pearl — when I think of all this ,
和 眼睛 的 黄玉 和 爪子 的 珍珠 — 什么时候 我 思考 的 全部 这 ,

拥有黄玉般的眼睛和珍珠般的爪子——每当我想到这一切，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] [dæmd] ['ræbɪt] - ['sʌkər] —
and feel that here I am , a damned rabbit - sucker —
和 感觉 那 这里 我 是 , 一个 该死的 兔子 - 傻瓜 —

感觉自己就像个该死的兔子吸血鬼——

['juːnɪkɔːrn] . — [dəunt] [swer] .
UNICORN . — Don't swear .
独角兽 . — 不 发誓 .

独角兽——别说脏话。

['laɪən] . — [waɪ] [nɑːt] ?
LION . — Why not ?
狮子 . — 为什么 不是 ?

狮子：为什么不呢?

[gɑːd] [noʊz] , [wiːv] [hɜːrd] ['swerɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

God	**knows**	**,**	**we've**	**heard**	**swearing**	**enough**	**of**	**all**	**sorts**	**in**	**our**	**time**	**.**
上帝	知道	, 我们已经		听到	咒骂	足够的	的	全部	排序	在	我们的	时间	.

天知道，我们这一生听过的各种脏话已经够多了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪznt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt][fɜːrst] - [reɪt] ['pɜːrdʒərərz] .

It	**isn't**	**the**	**fault**	**of**	**our**	**position**	**,**	**if**	**we're**	**not**	**first**	**-**	**rate**	**perjurers**	**.**
它	不是	这	过错	的	我们的	位置	, 如果		是	不是	第一的	-	速度	伪证者	.

如果我们不是一流的伪证者，那不是我们职位的错。

['juːnɪkɔːrn] . — [ðæts] [truː] : [stɪl] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ,

UNICORN	**.**	**—**	**That's**	**true**	**:**	**still**	**,**	**though**	**we**	**are**	**compelled**	**to**	**witness**	**all**	**these**	**things**	**in**	**the**	**courts**	**of**	**law**	**,**
独角兽	.	—	那就是	真的	:	仍然	,	尽管	我们	是	被迫	到	证人	全部	这些	事物	在	这	法院	的	法律	,

独角兽——没错：尽管我们被迫在法庭上见证所有这些事情，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .

let	**us**	**be**	**above**	**the**	**influence**	**of**	**bad**	**example**	**.**
让	我们	是	多于	这	影响	的	坏的	例子	.

让我们不受不良榜样的影响。

['laɪən] . — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɑːt] .

LION	**.**	**—**	**Give**	**me**	**the**	**pot**	**.**
狮子	.	—	给	我	这	锅	.

狮子：把锅给我。

[kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ?

Courts	**of**	**law**	**?**
法院	的	法律	?

法庭?

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	**,**	**Lord**	**!**
哦	,	主	!

哦，主啊!

[wʌt] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] !

what	**places**	**they**	**put**	**us**	**into**	**!**
什么	地方	他们	放	我们	进入	!

他们把我们放到了什么地方!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld] ,

And	**there**	**they**	**expect**	**me**	**—**	**me**	**,**	**the**	**king**	**of**	**the**	**animal**	**world**	**,**
和	那里	他们	预计	我	—	我	,	这	国王	的	这	动物	世界	,

他们在那里等着我——我，动物界的王者。

[tuː; tə][stænd]['kwaɪətli][ə'pɑːn][maɪ] [tuː] [haɪnd] - [legz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['maɪldli] [kən'temptəbl] [æz; əz] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ,

to	**stand**	**quietly**	**upon**	**my**	**two**	**hind**	**-**	**legs**	**,**	**looking**	**as**	**mildly**	**contemptible**	**as**	**an**	**apoplectic**	**dancing**	**-**	**master**	**,**
到	站立	悄悄	之上	我的	二	后	-	腿	,	寻找	作为	轻微地	可鄙	作为	一个	中风	跳舞	-	掌握	,

我静静地用两条后腿站着，看起来就像一个中风的舞蹈老师，带着几分轻蔑。

— [waɪlst] [ɪ'nɪkwɪtiːz] , [ænd; ənd] ['miːnnəs] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːt] .

—	**whilst**	**iniquities**	**,**	**and**	**meannesses**	**,**	**and**	**tyranny**	**,**	**and**	**—**	**give**	**me**	**the**	**pot**	**.**
—	而	罪恶	,	和	卑鄙	,	和	暴政	,	和	—	给	我	这	锅	.

—而罪恶、卑鄙、暴政，还有——把锅给我。

['juːnɪkɔːrn] : — ['brʌðər] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wɔːrm] .

UNICORN	:	—	Brother	,	you're	getting	warm	.
独角兽	:	—	兄弟	,	你是	获得	温暖的	.

独角兽：——兄弟，你越来越接近目标了。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [teɪk]

Really	,	you	ought	to	have	seen	enough	of	state	and	justice	to	take
真的	,	你	应该	到	有	已见	足够的	的	状态	和	正义	到	拿

['evriθɪŋ] ['kuːlli] .

everything	coolly	.
一切	冷静地	.

说真的，你应该见识过足够多的国家和司法制度，能够冷静地看待一切。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

I	certainly	must	confess	that	—	looking	at	much	of	the	policy	of	the
我	当然	必须	承认	那	—	寻找	在	很多	的	这	政策	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我必须承认，纵观这个国家的大部分政策，

[kən'sɪdərɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [lɔː] - [skɜːdʒd] ['ɪŋglənd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

considering	much	of	the	legal	wickedness	of	law	-	scourged	England	—	it	does
考虑	很多	的	这	合法的	邪恶	的	法律	-	受鞭笞	英格兰	—	它	做

[ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

appear	to	me	a	studied	insult	to	both	of	us	to	make	us
出现	到	我	一个	研究	侮辱	到	两个都	的	我们	到	制作	我们

[sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kwɔːrtərɪŋ] .

supporters	of	the	national	quarterings	.
支持者	的	这	国家的	四分	.

考虑到饱受法律蹂躏的英格兰的许多法律上的邪恶——在我看来，让我们成为国家驻防制度的支持者，是对我们俩的蓄意侮辱。

['ʃʊrli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ,

Surely	,	considering	the	things	that	have	been	done	under	our	noses	,
一定	,	考虑	这	事物	那	有	到过	完毕	在下面	我们的	鼻子	,

当然，考虑到在我们眼皮底下发生的那些事情，

['ænɪmlz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['pɑːləsi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

animals	more	significant	of	the	state	and	social	policy	might	have	been
动物	更多的	重要的	的	这	状态	和	社会的	政策	可能	有	到过

[prə'moʊtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] .

promoted	to	our	places	.
推广	到	我们的	地方	.

国家和社会政策可能对动物的影响更为显著，它们或许会被推广到我们这里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['juːnɪkɔːrn] , [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv]

Instead	of	the	majestic	lion	and	the	graceful	unicorn	,	might	they	not	have
反而	的	这	雄伟	狮子	和	这	优美	独角兽	,	可能	他们	不是	有

[hæd; həd][ðə; ði] — [ðə; ði] —

had	the	—	the	—
有	这	—	这	—

他们难道不会选择——而不是——而不是——

['laɪən] . — [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ] .

LION	.	—	The	vulture	and	the	magpie	.
狮子	.	—	这	秃鹫	和	这	鹊	.

狮子——秃鹫和喜鹊。

['juːnɪkɔːrn] . — ['eksələnt] !
UNICORN . — Excellent !
独角兽 . — 出色的 !

独角兽——太棒了!

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['kæpətəli] ['tɪpəˌfaɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
The vulture would have capitally typified many of the wars of the state ,
这 秃鹫 会 有 资本 典型的 许多 的 这 战争 的 这 状态 ,

秃鹫可以非常形象地象征这个国家的许多战争。

[ðer; ðər] [soʊl] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kɑːkəs] — [waɪlst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ,
their sole purpose being so many carcases — whilst , for the courts of law ,
他们的 唯一 目的 存在 所以 许多 尸体 — 而 , 为了 这 法院 的 法律 ,

它们存在的唯一目的就是提供大量的动物尸体——而对于法庭而言,

[ðə; ði] ['mægpaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['liːg(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['liːg(ə)l] ['wɪzdəm]
the magpie would have been the very bird of legal justice and legal wisdom
这 鹊 会 有 到过 这 非常 鸟 的 合法的 正义 和 合法的 智慧
.
:
.

喜鹊正是法律正义和法律智慧的象征。

['laɪən] . — [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [ræs'kæləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv]
LION . — Yes , but then the very rascality of their faces would at once have
狮子 . — 是的 , 但 然后 这 非常 坏事 的 他们的 面孔 会 在 一次 有
[dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
declared their purpose .
声明 他们的 目的 .

狮子——是的，但是他们脸上那副无赖的表情就会立刻暴露他们的目的。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪlθi] , [ˌʌn'kliːn] [retʃ] — [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [mɑːrz] — ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
The vulture is a filthy , unclean wretch — the bird of Mars — preying upon the
这 秃鹫 是 一个 污秽 , 不洁 可怜虫 — 这 鸟 的 火星 — 捕食 之上 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

秃鹫是肮脏不堪的恶鸟——火星之鸟——它以人的眼睛为食。

[ðə; ði] ['hɑːrts] , [ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] - ['maʊntɪbæŋk] , ['glɔːri] ;
the hearts , the entrails of the victims of that scoundrel - mountebank , Glory ;
这 心 , 这 内脏 的 这 受害者 的 那 恶棍 - 骗子 , 荣耀 ;

荣耀，那个无赖骗子，受害者的心脏和内脏;

[waɪlst] [ðə; ði] ['mægpaɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['peti] - ['lɑːrsəni] ['vægəbɑːnd] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['soʊʃ(ə)l] [θeft] .
whilst the magpie is a petty - larceny vagabond , existing upon social theft .
而 这 鹊 是 一个 小气 - 盗窃罪 流浪汉 , 现存的 之上 社会的 盗窃 .

而喜鹊则是一个靠偷窃为生的流浪者，靠社会盗窃为生。

[tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [freɪz] — [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kəm'peld]
To use a vulgar phrase — and considering the magistrates we are compelled
到 使用 一个 庸俗 短语 — 和 考虑 这 地方法官 我们 是 被迫
[tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ,
to keep company with ,
到 保持 公司 和 ,

用一句粗俗的话来说——考虑到我们被迫与之打交道的官员们,

- [tɪz]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [tɔ:k] [soʊ] ['pjʊrli] [æz; əz][wi:; wi][du:] — - [twʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði][kæt]
' tis wonderful that we talk so purely as we do — ' twould have let the cat
- 的 精彩的 那 我们 讲话 所以 纯粹 作为 我们 做 — - 特沃德 有 让 这 猫
[tu:] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][bɜ:rdz] [wer] [wi:; wi][stænd] .
too much out of the bag to have put the birds where we stand .
也 很多 出去 的 这 包 到 有 放 这 鸟类 在哪里 我们 站立 .

我们能如此坦诚地交谈真是太好了——如果我们把鸟儿们放在现在的位置，那就等于把猫偷偷放出来了。

[ˌwer'æz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [hɪ'pɑ:krəsi] [ə'baʊt][ˌju: 'es] .
Whereas , there is a fine hypocrisy about us .
然而 , 那里 是 一个 美好的 虚伪 关于 我们 .

然而，我们身上却存在着一种微妙的虚伪。

[kən'sɪdər] — [ˌeɪ 'em][nɑ:t][aɪ][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] , [ʌv; əv][ˌmægnə'nɪmətɪ] ?
Consider — am not I the type of heroism , of magnanimity ?
考虑 — 是 不是 我 这 类型 的 英雄主义 , 的 海量 ?

想想看——难道我不是那种英雄主义、宽宏大量的人吗?

[wel] , [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði][hə'roʊɪk] , [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] , [naʊ] [tu:; tə][stænd] [hɪr] [ə'pɑ:n][maɪ]
Well , compelling me , the heroic , the magnanimous , now to stand here upon my
出色地 , 引人注目的 我 , 这 英勇 , 这 坦荡 , 现在 到 站立 这里 之上 我的
[haɪnd] - [legz] ,
hind - legs ,
后 - 腿 ,

唉，这竟迫使我，这位英雄，这位宽宏大量的人，如今只能用后腿站立于此。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [kraʊtʃ] ['kwaɪətli] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ][pet]['kɪt(ə)n]['oʊvər] - [fed] [wɪð; wɪθ] [nu:] [mɪlk] ,
and now to crouch quietly down , like a pet kitten over - fed with new milk ,
和 现在 到 蹲伏 悄悄 向下 , 喜欢 一个 宠物 小猫 超过 - 美联储 和 新的 牛奶 ,

现在，它静静地蹲了下来，就像一只喝了太多新鲜牛奶的小猫一样。

— ['eni] [steɪt] ['roʊgəri] [ɪz] [pæst] [ɔ:f][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ɑ:nəsti]
— any state roguery is passed off as the greatest piece of single - minded honesty
— 任何 状态 坏事 是 通过了 离开 作为 这 最 片 的 单身的 - 有思想 诚实
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
upon the mere strength of my character — if I may so say it ,
之上 这 仅仅 力量 的 我的 特点 — 如果 我 可能 所以 说 它 ,

——任何国家间的欺诈行为，都凭借我强大的品格，被包装成最伟大的、一心一意的诚实——如果我可以这么说的话。

[ə'pɑ:n][maɪ]['ledʒənderi][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
upon my legendary reputation .
之上 我的 传奇 名声 .

以我传奇般的声誉为担保。

[naʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][laɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [nɑ:t][ə; eɪ]
Now , as for you , though you are a lie , you are nevertheless not a
现在 , 作为 为了 你 , 尽管 你 是 一个 说谎 , 你 是 尽管如此 不是 一个
[bæd] - ['lʊkɪŋ] [laɪ] .
bad - looking lie .
坏的 - 寻找 说谎 .

至于你，虽然你是个谎言，但你却不是一个丑陋的谎言。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [hed] , [kli:n] [legz] ,
You have a nice head , clean legs ,
你 有 一个 好的 头 , 干净的 腿 ,

你的头型很好，腿也很干净。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðæt] [tʌft]

and	—	though	I	think	it	a	little	impertinent	that	you	should	wear	that	tuft
和	—	尽管	我	思考	它	一个	小的	无礼	那	你	应该	穿	那	簇

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][teɪl] — [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['veri] ['diːsnt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	end	of	your	tail	—	are	altogether	a	very	decent	mixture	of	the
在	这	结尾	的	你的	尾巴	—	是	共	一个	非常	体面的	混合物	的	这

[k'wɒdrʊpedz] .

quadrupeds	.
四足动物	.

虽然我觉得你尾巴末端的那撮毛有点不礼貌，但它们总体来说都是四足动物中非常不错的组合。

[bɪ'saɪdz] , [laɪ][ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ɑːrmz][soʊ] [lɔːŋ] ,

Besides	,	lie	or	not	,	you	have	helped	to	support	the	national	arms	so	long	,
除了	,	说谎或者	不是		,	你	有	帮助	到	支持	这	国家的	武器	所以	长的	,

此外，不管你说谎与否，你长期以来一直在支持国家武装力量。

[ðæt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]

that	depend	upon	it	there	are	tens	of	thousands	who	believe	you	to
那	依赖	之上	它	那里	是	十	的	数千	WHO	相信	你	到

[biː; bi][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .

be	a	true	thing	.
是	一个	真的	事物	.

数以万计的人相信你是真实存在的，而这一切都取决于此。

['juːnɪkɔːrn] . — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['flætərd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

UNICORN	.	—	I	have	often	flattered	myself	with	that	consolation	.
独角兽	.	—	我	有	经常	受宠若惊	我	和	那	安慰	.

独角兽——我常常以此安慰自己。

['laɪən] . — [ə; eɪ] [pʊr] ['kʌmfərt] : [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [biːst] ,

LION	.	—	A	poor	comfort	:	for	if	you	are	a	true	beast	,
狮子	.	—	一个	贫穷的	舒适	:	为了	如果	你	是	一个	真的	兽	,

狮子——这安慰作用微乎其微：因为如果你真是一头野兽，

[ænd; ənd] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

and	really	have	the	attributes	you	are	painted	with	,
和	真的	有	这	属性	你	是	绘	和	,

并且真正具备你所拥有的特质，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [hɪr] .

the	greater	the	insult	that	you	should	be	placed	here	.
这	更大的	这	侮辱	那	你	应该	是	放置	这里	.

你在这里受到的侮辱就越大。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][laɪ] , [stɪl] ['greɪtər] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['liːənaɪn]

If	,	on	the	contrary	,	you	are	a	lie	,	still	greater	the	insult	to	leonine
如果	,	在	这	相反	,	你	是	一个	说谎	,	仍然	更大的	这	侮辱	到	狮科

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

相反，如果你是个骗子，那对狮子的威严来说更是莫大的侮辱。

[ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [bæd] ['kʌmpəni] .

in	forcing	me	for	so	many	,	many	years	to	keep	such	bad	company	.
在	强制	我	为了	所以	许多	,	许多	年	到	保持	这样的	坏的	公司	.

强迫我多年来一直与这样的坏朋友为伍。

['juːnɪkɔːrn] . — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [ri'ælәti] : [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [hed] ,

UNICORN	.	—	But	I	have	a	great	belief	in	my	reality	:	besides	,	if	the	head	,
独角兽	.	—	但	我	有	一个	伟大的	信仰	在	我的	现实	:	除了	,	如果	这	头	,

独角兽——但我对我的现实深信不疑：此外，如果头，

['bɑːdi] , [legz] , [teɪl] , [aɪ] [ber] , ['nevər] ['riːəli] [met] [ɪn] [wʌn] ['ænɪm(ə)l] , [ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['sevrəl] :

body	**,**	**legs**	**,**	**tail**	**,**	**I**	**bear**	**,**	**never**	**really**	**met**	**in**	**one**	**animal**	**,**	**they**	**all**	**exist**	**in**	**several**	**:**
身体	,	腿	,	尾巴	,	我	熊	,	绝不	真的	遇见	在	一	动物	,	他们	全部	存在	在	一些	:

身体、腿、尾巴、我熊，它们从未真正存在于任何一种动物身上，它们都存在于多种动物身上：

[hens] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [truː] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [truː] [ɪn] [pɑːrts] ;

hence	**,**	**if**	**I**	**am**	**not**	**true**	**altogether**	**,**	**I**	**am**	**true**	**in**	**parts**	**;**
因此	,	如果	我	是	不是	真的	共	,	我	是	真的	在	部分	;

因此，即使我并非完全真实，我也至少部分真实；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] - [ænd; ənd] - [θɪn] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**what**	**would**	**you**	**have**	**of**	**a**	**thick**	**-**	**and**	**-**	**thin**	**supporter**	**of**	**the**
和	什么	会	你	有	的	一个	厚的	-	和	-	薄的	支持者	的	这

[kraʊn] ?

crown	**?**
王冠	?

那么，你又会如何看待一个对王室亦正亦邪的支持者呢?

['laɪən] . — [blʌʃ] , ['brʌðər] , [blʌʃ] ; [sʌtʃ] ['sɑːfɪstri] [ɪz] ['oʊnli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] ,

LION	**.**	**—**	**Blush**	**,**	**brother**	**,**	**blush**	**;**	**such**	**sophistry**	**is**	**only**	**worthy**	**of**	**the**	**Common**	**Pleas**	**,**
狮子	.	—	脸红	,	兄弟	,	脸红	;	这样的	诡辩	是	仅有的	值得	的	这	常见的	请	,

狮子——兄弟，脸红吧，脸红吧；这种诡辩只配在普通诉讼法庭上用。

[wer] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

where	**I**	**know**	**you**	**picked**	**it**	**up**	**.**
在哪里	我	知道	你	挑选	它	向上	.

我知道你是在哪里拿到的。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ə'bændənd] [ʌv; əv] [biːsts] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**if**	**both**	**of**	**us**	**were**	**the**	**most**	**abandoned**	**of**	**beasts**	**,**
到	是	当然	,	如果	两个都	的	我们	是	这	最多	弃	的	野兽	,

当然，如果我们两个都是最卑贱的野兽，

[wiː; wi] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət]

we	**surely**	**should**	**have**	**some**	**excuse**	**for**	**our**	**wickedness**	**in**	**the**	**profligate**
我们	一定	应该	有	一些	原谅	为了	我们的	邪恶	在	这	挥霍无度

['kʌmpəni] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] .

company	**we**	**are**	**obliged**	**to**	**keep**	**.**
公司	我们	是	有义务	到	保持	.

我们被迫与一群放荡不羁的人为伍，我们当然应该为自己的邪恶行为找到一些借口。

['juːnɪkɔːrn] . — [wel] , [wel] , [dəunt] [wiːp] .

UNICORN	**.**	**—**	**Well**	**,**	**well**	**,**	**don't**	**weep**	**.**
独角兽	.	—	出色地	,	出色地	,	不	哭泣	.

独角兽——哎呀，别哭了。

[teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] .

Take	**the**	**pot**	**.**
拿	这	锅	.

把锅拿走。

['laɪən] . — [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [bɪn] , [eɪ] , [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɪn] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

LION	**.**	**—**	**Have**	**we**	**not**	**been**	**,**	**ay**	**,**	**for**	**hundreds**	**of**	**years**	**,**	**in**	**both**	**Houses**	**of**
狮子	.	—	有	我们	不是	到过	,	哎	,	为了	数百	的	年	,	在	两个都	房屋	的

['pɑːrləmənt] ?

Parliament	**?**
议会	?

狮子——难道我们不是几百年来一直在议会两院任职吗?

['juːnɪkɔːrn] . — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

UNICORN	**.**	**—**	**It**	**can't**	**be**	**denied**	**.**
独角兽	.	—	它	不能	是	否认	.

独角兽——这是毋庸置疑的。

['laɪən] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [si:n] — [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [hɜ:rd] !

LION	—	And	there	,	what	have	we	not	seen	—	what	have	we	not	heard	!
狮子	—	和	那里	,	什么	有	我们	不是	已见	—	什么	有	我们	不是	听到	!

狮子——在那里，我们还有什么没见过？我们还有什么没听过？

[wʌt] ['breɪz(ə)n] , [ʌn'blʌʃɪŋ] ['feɪsɪz] !

What	brazen	,	unblushing	faces	!
什么	厚颜无耻	,	面不改色	面孔	!

多么厚颜无耻、毫无羞耻之心的面孔！

[wʌt] ['krɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋ] !

What	cringing	,	and	bowing	,	and	fawning	!
什么	令人作呕	,	和	鞠躬	,	和	谄媚	!

真是卑躬屈膝、阿谀奉承！

[wʌt] ['skaʊndrəl] [smaɪlz] , [wʌt] ['rʌfiən] [fraunz] !

What	scoundrel	smiles	,	what	ruffian	frowns	!
什么	恶棍	微笑	,	什么	痞子	皱眉	!

恶棍笑什么笑，流氓皱什么皱眉！

[wʌt] ['pɑ:lɪʃt] ['laɪɪŋ] !

what	polished	lying	!
什么	抛光	说谎	!

真是天花乱坠的谎言！

[wʌt] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] !

What	hypocrisy	of	patriotism	!
什么	虚伪	的	爱国主义	!

多么虚伪的爱国主义啊！

[wʌt] ['fɪ'lɪpɪks] , ['levld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ə'genst] [hɜ:r; hər]['seɪkrɪd][self] !

What	philippics	,	levelled	in	the	very	name	of	liberty	,	against	her	sacred	self	!
什么	菲律宾	,	平整	在	这	非常	姓名	的	自由	,	反对	她	神圣	自己	!

以自由之名，对她神圣的自我，竟进行了如此恶毒的攻击！

[wʌt] [ɔ:'reɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] — [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][rægz] !

What	orations	on	the	benefit	of	starvation	—	on	the	comeliness	of	rags	!
什么	演讲	在	这	益处	的	饥饿	—	在	这	美丽	的	破布	!

那些关于饥饿益处的慷慨陈词——关于破烂衣衫之美的赞美之词！

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [hɜ:rd] ['selfɪʃnəs] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪərɪn] [vɔɪs] ?

Have	we	not	heard	selfishness	speaking	with	a	syren	voice	?
有	我们	不是	听到	自私	请讲	和	一个	塞壬	嗓音	?

难道我们没有听到自私用妖娆的声音说话吗？

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [ʌv; əv] [steɪt] - [krɑ:ft] [ru:ʒd] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Have	we	not	seen	the	haggard	face	of	state	-	craft	rouged	up	into	a	look	of
有	我们	不是	已见	这	枯槁	脸	的	状态	-	工艺	胭脂	向上	进入	一个	看	的

['plezntnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ?

pleasantness	and	innocence	?
愉悦	和	无辜	?

难道我们没有看到，国家治理那张憔悴的脸被涂上胭脂，伪装成和蔼无辜的样子吗？

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [si:n] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['dʒɑ:nəθən][waɪldz] [mi:t] [tu:; tə][plæn]

Have	we	not	,	night	after	night	,	seen	the	national	Jonathan	Wilds	meet	to	plan
有	我们	不是	,	夜晚	后	夜晚	,	已见	这	国家的	乔纳森	荒野	见面	到	计划

[ə; eɪ] ['rɑ:bəri] ,

a	robbery	,
一个	抢劫	,

难道我们没有看到，夜复一夜，全国上下都像乔纳森·怀尔德斯一样聚在一起策划抢劫吗？

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [pɜːrs] ['teɪkən] — [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [roʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [hoʊm] ,

and	—	the	purse	taken	—	have	they	not	rolled	in	their	carriages	home	,
和	—	这	钱包	已采取	—	有	他们	不是	滚动	在	他们的	马车	家	,

而那些被抢走的钱包，难道他们没有乘马车回家吗?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] ?

with	their	fingers	smelling	of	the	people's	pockets	?
和	他们的	手指	闻起来	的	这	人们的	口袋	?

他们的手指上沾满了人们口袋里的东西的味道?

['juːnɪkɔːrn] . — [its] [truː] — [truː] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

UNICORN	.	—	It's	true	—	true	as	an	Act	of	Parliament	.
独角兽	.	—	它是	真的	—	真的	作为	一个	行为	的	议会	.

独角兽——这是真的——就像国会法案里写的那样。

['laɪən] . — [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ?

LION	.	—	Then	are	we	not	obliged	to	be	in	the	Courts	of	Law	?
狮子	.	—	然后	是	我们	不是	有义务	到	是	在	这	法院	的	法律	?

狮子——那么我们难道没有义务出庭吗?

[ɪn] ['tʃænsəri] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['goʊldən] [wiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]

In	Chancery	—	to	see	the	golden	wheat	of	the	honest	man	locked	in	the
在	法院	—	到	看	这	金的	小麦	的	这	诚实的	男人	已锁定	在	这

['grænəriːz] [ʌv; əv]['ekwəti] — ['grænəriːz] [wer] ['diːpəst] [ræts][duː][moʊst][ə'baʊnd] — [waɪlst] [ðə; ði] [sloʊ]

granaries	of	equity	—	granaries	where	deepest	rats	do	most	abound	—	whilst	the	slow
粮仓	的	公平	—	粮仓	在哪里	最深处	老鼠	做	最多	盛产	—	而	这	慢的

['faɪər][ʌv; əv] ['fæmɪn] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪld] ;

fire	of	famine	shall	eat	the	vitals	of	the	despoiled	;
火	的	饥荒	将	吃	这	命脉	的	这	掠夺	;

在大法官法庭上，可以看到诚实人的金麦被锁在公平的粮仓里——粮仓深处老鼠最多的地方——而饥荒的慢火将吞噬被掠夺者的命脉;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]

and	it	may	be	the	man	of	rightful	thousands	shall	be	carried	to
和	它	可能	是	这	男人	的	正当的	数千	将	是	携带	到

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [kleɪ] [ɪn] ['pærɪʃ] [diːlz] ?

churchyard	clay	in	parish	deals	?
墓地	黏土	在	教区	交易	?

难道这位拥有数千合法权益的人最终会被埋葬在教区墓地的泥土里吗?

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪn][ðə; ði] [pliːz] — [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] .

Then	in	the	Bench	,	in	the	Pleas	—	there	we	are	too	.
然后	在	这	长椅	,	在	这	请	—	那里	我们	是	也	.

然后，在法庭上，在诉讼中——我们也是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [siː] [wiː; wi][nɑːt]['dʒʌstɪs] ['weɪɪŋ] ['kɔbˌwebz] [ə'genst] [truːθ] ,

And	there	,	see	we	not	justice	weighing	cobwebs	against	truth	,
和	那里	,	看	我们	不是	正义	称重	蜘蛛网	反对	真相	,

瞧，我们这里没有正义去衡量蛛网与真理之间的关系，

['meɪkɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [truːθ] [hɜːr'self] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] ?

making	too	often	truth	herself	kick	the	beam	?
制作	也	经常	真相	她自己	踢	这	光束	?

经常说出真相，就像踢梁柱一样?

['juːnɪkɔːrn] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

UNICORN	.	—	It	has	made	me	mad	to	see	it	.
独角兽	.	—	它	有	制成	我	疯狂的	到	看	它	.

独角兽——看到它我简直要气疯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['laɪən] . — [tɜːrn][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] .
LION . — Turn we to the Police - offices — there we are again .
狮子 . — 转动 我们 到 这 警察 - 办公室 — 那里 我们 是 再次 .

狮子——我们去警察局——我们又到了那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [gʊd] [gɑːd] ! — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] !
And there — good God ! — to see the arrogance of ignorance !
和 那里 — 好的 上帝 ! — 到 看 这 傲慢 的 无知 !

瞧瞧——我的天哪！——无知者的傲慢！

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['væpɪd][dʒoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['begəri] !
To listen to the vapid joke of his worship on the crime of beggary !
到 听 到 这 乏味 开玩笑 的 他的 崇拜 在 这 犯罪 的 乞讨 !

听他那位崇拜者对乞讨罪行的肤浅笑话！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] — [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [swiːt] [ɪm'pjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
To see the punishment of the poor — to mark the sweet impunity of the
到 看 这 惩罚 的 这 贫穷的 — 到 标记 这 甜的 免责 的 这
[rɪtʃ] !
rich !
富有的 !

看看穷人受罚——看看富人逍遥法外！

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] !
And then are we not in the Old Bailey — in all the criminal courts !
和 然后 是 我们 不是 在 这 老的 贝利 — 在 全部 这 刑事 法院 !

那么，我们不是在老贝利刑事法庭吗——在所有刑事法庭上不都是如此吗！

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [siːn] ['traɪəlz]['æftər] ['dɪnər] — [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɜːrd] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
Have we not seen trials after dinner — have we not heard sentences in which
有 我们 不是 已见 试验 后 晚餐 — 有 我们 不是 听到 句子 在 哪个
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒʌdʒ] ?
the bottle spoke more than the judge ?
这 瓶子 辐 更多的 比 这 法官 ?

我们难道没有见过饭后审判吗？我们难道没有听过酒瓶比法官更有发言权的判决吗？

['juːnɪkɔːrn] . — [kʌm] , [kʌm] , [noʊ]['laɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] .
UNICORN . — Come , come , no libel on the ermine .
独角兽 . — 来 , 来 , 不 诽谤 在 这 貂 .

独角兽——来吧，来吧，不要诽谤貂皮。

['laɪən] . — [ðə; ði] ['ɜːrmɪn] !
LION . — The ermine !
狮子 . — 这 貂 !

狮子——貂！

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði][fɑːks] — [ðə; ði][poʊl] - [kæt] .
In such cases , the fox — the pole - cat .
在 这样的 案例 , 这 狐狸 — 这 极 - 猫 .

在这种情况下，狐狸——就是臭鼬。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [steɪt] [meɪks] ['feləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʌnɪʃiz] [ðem; ðəm]
Have we not seen how the state makes felons , and then punishes them
有 我们 不是 已见 如何 这 状态 制作 重罪犯 , 和 然后 惩罚 他们
[fɔːr; fər]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] ?
for evil - doing ?
为了 邪恶的 - 正在做 ?

难道我们没有看到国家是如何将人定罪，然后惩罚他们作恶的吗？

['juːnɪkɔːrn] . — [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [wei] .

UNICORN	.	—	We	certainly	have	seen	a	good	deal	that	way	.
独角兽	.	—	我们	当然	有	已见	一个	好的	交易	那	方式	.

独角兽——我们确实看到了很多这样的例子。

['laɪən] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ['oʊvər] !

LION	.	—	And	then	the	motto	we	are	obliged	to	look	grave	over	!
狮子	.	—	和	然后	这	座右铭	我们	是	有义务	到	看	严重	超过	!

狮子——接下来是我们必须认真审视的格言！

['juːnɪkɔːrn] . — [wʌt] [djuː] [et] [mɒn] [drɔɪt] !

UNICORN	.	—	What	Dieu	et	mon	droit	!
独角兽	.	—	什么	上帝	等	星期一	所有权	!

独角兽——什么Dieu et mon droit！

[jes] , [ðæt] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['ɔːkwərdli] [ɪn] — “ [gɑːd]

Yes	,	that	does	sometimes	come	awkwardly	in	—	“	God
是的	,	那	做	有时	来	尴尬地	在	—	”	上帝

是的，有时候这个词用在这里确实会显得很尴尬——“上帝”。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] !

and	my	right	!
和	我的	正确的	!

我的权利！

” ['siːɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][kæn; kən]

”	Seeing	what	is	sometimes	done	under	our	noses	,	now	and	then	,	I	can
”	看到	什么	是	有时	完毕	在下面	我们的	鼻子	,	现在	和	然后	,	我	能

['hɑːrdli][hoʊld][maɪ] ['kaʊntənəns] .

hardly	hold	my	countenance	.
几乎	抓住	我的	面容	.

“看到有时在我们眼皮底下发生的事情，我简直难以保持镇定。”

['laɪən] . — “ [gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [raɪt] !

LION	.	—	“	God	and	my	right	!
狮子	.	—	”	上帝	和	我的	正确的	!

狮子——“上帝和我的权利！

” [wʌt] [ə'trɑːsəti][hæz; həz] [ðæt] ['ledʒənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] !

”	What	atrocity	has	that	legend	sanctified	!
”	什么	暴行	有	那	传奇	圣化	!

“那个传说究竟美化了怎样的暴行！”

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [traɪ][men][fɔːr; fər] ['blæsfəmi] .

and	yet	with	demure	faces	they	try	men	for	blasphemy	.
和	然而	和	端庄	面孔	他们	尝试	男人	为了	亵渎神明	.

然而，他们却面带矜持地审判犯有亵渎罪的男人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɑːt] .

Give	me	the	pot	.
给	我	这	锅	.

把锅给我。

['juːnɪkɔːrn] . — [kʌm] , [biː; bi] [kuːl] — [biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] .

UNICORN	.	—	Come	,	be	cool	—	be	philosophic	.
独角兽	.	—	来	,	是	凉爽的	—	是	哲学	.

独角兽——来吧，冷静点——要有哲理。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [æz; əz]['evər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stoʊɪsɪzəm] ?

I	tell	you	we	shall	have	as	much	need	as	ever	of	our	stoicism	?
我	告诉	你	我们	将	有	作为	很多	需要	作为	曾经	的	我们的	斯多葛主义	?

我告诉你，我们将一如既往地需要我们的坚忍精神？

['laɪən] . — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
LION . — What's the matter now ?
狮子 . — 是什么 这 事情 现在 ?

狮子：现在又出什么事了？

['juːnɪkɔːrn] . — [ðə; ði] ['mætər] !
UNICORN . — The matter !
独角兽 . — 这 事情 !

独角兽——事情就是这样！

[waɪ] , [ðə; ði]['tɔːris][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [ænd; ənd] [piːlz] [tuː; tə][biː; bi]['mɪnɪstər] .
Why , the Tories are to be in , and Peel's to be minister .
为什么 , 这 保守党 是 到 是 在 , 和 皮尔 到 是 部长 .

为什么呢？因为保守党要上台，而皮尔要当部长。

['laɪən] . — [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [send][fɔːr; fər]['mɪstər] . [krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] - [aʊtən] [tuː; tə]
LION . — Then he may send for Mr . Cross for the oran - outan to
狮子 . — 然后 他 可能 发送 为了 先生 . 叉 为了 这 奥兰 - 奥坦 到
[teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,
take my place ,
拿 我的 地方 ,

狮子——那么他可能会派人去请克罗斯先生来扮演奥兰-奥坦，代替我的位置。

[fɔːr; fər]['nevər] [ə'gen] [duː][aɪ] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
for never again do I support him .
为了 绝不 再次 做 我 支持 他 .

我永远不会再支持他了。

[piːl] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['guːlbɜːrn] , [aɪ] [sə'poʊz] —
Peel minister , and Goulburn , I suppose —
果皮 部长 , 和 古尔本 , 我 认为 —

皮尔部长，还有古尔本，我想——

['juːnɪkɔːrn] . — ['guːlbɜːrn] !
UNICORN . — Goulburn !
独角兽 . — 古尔本 !

独角兽——古尔本！

['guːlbɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] !
Goulburn in the cabinet !
古尔本 在 这 内阁 !

古尔本入选内阁！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli]['veɪkeɪt][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs] .
If it be so , I shall certainly vacate my place in favour of a jackass .
如果 它 是 所以 , 我 将 当然 腾空 我的 地方 在 偏爱 的 一个 蠢驴 .

如果真是这样，我一定会把位置让给一头驴。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
UNIVERSITY OF LONDON .
大学 的 伦敦 .

伦敦大学。

['bætʃələr] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] — [fɜːrst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , - .
BACHELOR OF MEDICINE — FIRST EXAMINATION , 1841 .
学士 的 药品 — 第一的 考试 , - .

医学学士——第一次考试，1841 年。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hæz; həz]['teɪkən]
The **first** **examination** **for** **the** **degree** **of** **bachelor** **of** **medicine** **has** **taken**
这 第一的 考试 为了 这 程度 的 学士 的 药品 有 已采取
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
place **at** **the** **London** **University** **,**
地方 在 这 伦敦 大学 ,

伦敦大学举行了第一次医学学士学位考试。

[ænd; ənd][hæz; həz] [reɪzd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .
and **has** **raised** **itself** **to** **the** **level** **of** **Oxford** **and** **Cambridge** **.**
和 有 提高 本身 到 这 等级 的 牛津 和 剑桥 .

并已提升至牛津和剑桥的水平。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ə'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] .
Without **doubt** **,** **it** **will** **soon** **acquire** **all** **the** **other** **attributes** **of** **the** **colleges** **.**
没有 怀疑 , 它 将要 很快 获得 全部 这 其他 属性 的 这 大学 .

毫无疑问，它很快就会具备大学的其他所有特征。

[taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] ['roʊz; 'raʊz] [wɪl] [kɔːz] [pər'petʃuəl][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] - ['goʊɪŋ]
Town **and** **gown** **rows** **will** **cause** **perpetual** **confusion** **to** **the** **steady** **-** **going**
镇 和 袍 行 将要 原因 永久 困惑 到 这 稳定的 - 去
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['juːstən] - [skwer] :
inhabitants **of** **Euston** **-** **square** **:**
居民 的 尤斯顿 - 正方形 :

城镇和大学之间的街道将给尤斯顿广场上安分守己的居民带来持续不断的混乱：

['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,
steeple **-** **chases** **will** **be** **run** **,** **for** **the** **express** **delight** **of** **the** **members** **,**
尖顶 - 追逐 将要 是 跑步 , 为了 这 表达 喜 的 这 成员 ,

为了让会员们尽兴，我们将举行障碍赛跑。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['tʃɪmniz] [ɑːn][ðə; ði]['bɜːrmɪŋhæm]
on **the** **waste** **grounds** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **tall** **chimneys** **on** **the** **Birmingham**
在 这 浪费 理由 在 这 附近 的 这 高的 烟囱 在 这 伯明翰
['reɪlroʊd] ;
railroad **;**
铁路 ;

在伯明翰铁路高耸烟囱附近的荒地上；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [^ɔə] - [striːt] , [frʌm; frəm]['bedfərd] - [skwer]
and **in** **all** **probability** **,** **the** **whole** **of** **Gower** **-** **street** **,** **from** **Bedford** **-** **square**
和 在 全部 可能性 , 这 所有的 的 高尔 - 街道 , 从 贝德福德 - 正方形
[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [roʊd] ,
to **the** **New** **-** **road** **,**
到 这 新的 - 路 ,

而且很可能，从贝德福德广场到新路的整条高尔街都将被拆除。

[wɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] , [biː; bi] [tɜːf] [ænd; ənd] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tiː] . [waɪ] . [siː] .
will **,** **at** **a** **period** **not** **far** **distant** **,** **be** **turfed** **and** **formed** **into** **a** **T** **.** **Y** **.** **C** **.**
将要 , 在 一个 时期 不是 远的 遥远 , 是 草皮 和 形成 进入 一个 T . 是 . C .
;
;
;

在不久的将来，它将被拆除并改建成一个TYC；

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [si'kjuəiŋ] [ɪts]['taɪt(ə)l] - [di:dz] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][fɔ:r; fər]

the	property	securing	its	title	-	deeds	under	the	arms	of	the	university	for
这	财产	确保	它是	标题	-	契约	在下面	这	武器	的	这	大学	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɪts] [legz] — [ðə; ði][bɑ:r] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [li:p]

the	benefit	of	its	legs	—	the	bar	opposite	the	hospital	presenting	a	fine	leap
这	益处	的	它是	腿	—	这	酒吧	对面的	这	医院	呈现	一个	美好的	飞跃

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntest]['oʊvər] ,

to	finish	the	contest	over	,
到	结束	这	竞赛	超过	,

该房产的产权证由大学保管，以造福其双腿——医院对面的酒吧提供了一个绝佳的跳跃机会，可以结束这场较量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hænd] .

with	the	uncommon	advantage	of	immediate	medical	assistance	at	hand	.
和	这	罕见	优势	的	即时	医疗的	协助	在	手	.

还有一个难得的优势，那就是可以立即获得医疗救助。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wi:k] [hæz; həz]['du:li] ['bleizndˌ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	public	press	of	the	last	week	has	duly	blazoned	forth	the	names	of	the
这	民众	按	的	这	最后的	星期	有	正式地	纹章	前进	这	姓名	的	这

[sək'sesf(ə)l] ['kændədets] ,

successful	candidates	,
成功的	候选人	,

上周的公共媒体已如约公布了当选候选人的姓名。

[ænd; ənd] [greɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

and	great	must	have	been	the	rejoicings	of	their	friends	in	the	country
和	伟大的	必须	有	到过	这	欢庆	的	他们的	朋友们	在	这	国家

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] .

at	the	event	.
在	这	事件	.

届时，他们在国内的朋友们一定非常高兴。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʒɝ:nəlz][fɔ:r; fər][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'faɪnɪŋ]

But	we	have	to	quarrel	with	these	journals	for	not	more	explicitly	defining
但	我们	有	到	争吵	和	这些	期刊	为了	不是	更多的	明确地	定义

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [prə'poʊzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz] — [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

the	questions	proposed	for	the	examinations	—	the	answers	to	which	were
这	问题	建议的	为了	这	考试	—	这	答案	到	哪个	是

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][tests] [ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

to	be	considered	the	tests	of	proficiency	.
到	是	经过考虑的	这	测试	的	熟练程度	.

但我们必须批评这些期刊，因为它们没有更明确地定义考试中提出的问题——这些问题的答案将被视为能力测试。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:'bɪkwəti] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pə'zes] ,

By	means	of	the	ubiquity	which	Punch	is	allowed	to	possess	,
经过	方法	的	这	普遍性	哪个	冲床	是	允许	到	具有	,

凭借 Punch 所拥有的无处不在的影响力，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ru:m] ,

we	were	stationed	in	the	examination	room	,
我们	是	驻	在	这	考试	房间	,

我们当时在考场里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [di'laitɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['haɪli]

at	the	same	time	that	our	double	was	delighting	a	crowded	and	highly
在	这	相同的	时间	那	我们的	双倍的	曾是	令人愉悦	一个	挤	和	高度

[rɪ'spektəbl] ['ɔ:diəns] [ə'pɑ:n] ['taʊər] - [hɪl] ;

respectable	audience	upon	Tower	-	hill	;
可敬	观众	之上	塔	-	爬坡道	;

与此同时，我们的替身正在伦敦塔山上为众多德高望重的观众带来精彩的表演；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv]

and	we	have	the	unbounded	gratification	of	offering	an	exact	copy	of
和	我们	有	这	无界	满足感	的	提供	一个	精确的	复制	的

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

the	questions	to	our	readers	,
这	问题	到	我们的	读者	,

我们无比欣慰地向读者提供这些问题的完整副本。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz]

that	they	may	see	with	delight	how	high	a	position	medical	knowledge	has
那	他们	可能	看	和	喜	如何	高的	一个	位置	医疗的	知识	有

[ə'teɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] : —

attained	in	our	country	:	—
已达到	在	我们的	国家	:	—

让他们欣喜地看到我国医学知识取得了多么高的地位:

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] .

SELECTIONS	FROM	THE	EXAMINATION	PAPERS	.
选择	从	这	考试	文件	.

考试试卷选段。

[ə'nætəmi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

ANATOMY	AND	PHYSIOLOGY	.
解剖学	和	生理	.

解剖学和生理学。

[steɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌveəriː'eiʃənz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kidniz] [prəʊ'kjʊəd][æt; ət]['ɛvənzɪz] [ænd; ənd]

State	the	principal	variations	found	in	the	kidneys	procured	at	Evans's	and
状态	这	主要的	变体	成立	在	这	肾脏	采购	在	埃文斯的	和

[ðə; ði] [koʊl] [hoʊl] ;

the	Coal	Hole	;
这	煤炭	洞	;

指出在埃文斯医院和煤洞医院获得的肾脏的主要差异;

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [neɪm] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['faɪbər][ɪn][ðə; ði] [rʌmp] - [steɪks] [ʌv; əv]

and	likewise	name	the	proportion	of	animal	fibre	in	the	rump	-	steaks	of
和	同样地	姓名	这	部分	的	动物	纤维	在	这	臀部	-	牛排	的

[ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .

the	above	resorts	.
这	多于	度假村	.

同样地，请指出上述度假村的臀肉牛排中动物纤维的比例。

['menʃ(ə)n] , ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][æl'bjuːmən] , [ɔːr] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] ,

Mention	,	likewise	,	the	change	produced	in	the	albumen	,	or	white	of	an	egg	,
提到	,	同样地	,	这	改变	生产	在	这	蛋白	,	或者	白色的	的	一个	蛋	,

同样地，也要提及蛋清（或蛋白）发生的变化。

[baɪ] ['poʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [toʊst] .

by	poaching	it	upon	toast	.
经过	偷猎	它	之上	吐司	.

将肉放在烤面包上，用沸水煮熟。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Describe	the	comparative	circulation	of	blood	in	the	body	,	and	of	the
描述	这	比较	循环	的	血	在	这	身体	,	和	的	这

['lænsɪt] ,

Lancet	,
《柳叶刀》	,

描述血液在体内的循环情况，以及《柳叶刀》杂志的运作情况。

['medɪk(ə)l] [gə'zet] , [ænd; ənd] ['bɛlz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ; [ænd; ənd]['menʃ(ə)n] [ɪf]

Medical	Gazette	,	and	Bell's	Life	in	London	,	in	the	hospitals	;	and	mention	if
医疗的	公报	,	和	贝尔的	生活	在	伦敦	,	在	这	医院	;	和	提到	如果

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [bel] ,

Sir	Charles	Bell	,
先生	查尔斯	钟	,

《医学公报》和《贝尔伦敦生活》杂志，在医院里；并提及查尔斯·贝尔爵士，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bridʒ,wɔtə] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][hænd] , ” [ɪz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	author	of	the	“	Bridgewater	Treatise	on	the	Hand	,	”	is	the	editor	of	the
这	作者	的	这	“	布里奇沃特	论文	在	这	手	,	”	是	这	编辑	的	这

[læst] - [neɪmd] ['peɪpər] .

last	-	named	paper	.
最后的	-	命名	纸	.

《布里奇沃特手部论著》的作者是上述论文的编辑。

['medɪs(ə)n] .

MEDICINE	.
药品	.

药品。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

You	are	called	to	a	fellow	-	student	taken	suddenly	ill	.
你	是	称为	到	一个	同伴	-	学生	已采取	突然	患病的	.

你被叫去查看一位突然生病的同学的情况。

[juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['fendər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

You	find	him	lying	on	his	back	in	the	fender	;	his	eyes	open	,
你	寻找	他	说谎	在	他的	后退	在	这	挡泥板	;	他的	眼睛	打开	,

你发现他仰面躺在挡泥板上，双眼睁着。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [fʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['stɜːrtərəs] .

his	pulse	full	,	and	his	breathing	stertorous	.
他的	脉冲	满的	,	和	他的	呼吸	鼾声	.

他脉搏强劲，呼吸粗重。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrz] [hɪ'sterɪkli] ['wɑːndərɪŋ] , ['prɑːmptɪŋ] ['veriəs] ['wɪndmɪl] - [laɪk]['məuʃənz][ʌv; əv]

His	mind	appears	hysterically	wandering	,	prompting	various	windmill	-	like	motions	of
他的	头脑	出现	歇斯底里地	漫游	,	提示	各种各样的	风车	-	喜欢	运动	的

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他的思绪似乎歇斯底里地游离，导致他的手臂像风车一样不停地摆动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['lɪrɪkl] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ɪ'mædʒɪneri]

and	an	accompanying	lyrical	intimation	that	he	,	and	certain	imaginary
和	一个	随同	抒情的	暗示	那	他	,	和	肯定	假想

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

以及伴随而来的抒情暗示，他和某些想象中的朋友，

[hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][hoʊm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][deɪ] - [breɪk] .

have	no	intention	of	going	home	until	the	appearance	of	day	-	break	.
有	不	意图	的	去	家	直到	这	外貌	的	天	-	休息	.

不到天亮，他们没有回家的打算。

[steɪt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'ziːz] ;

State	the	probable	disease	;
状态	这	可能	疾病	;

说明可能的疾病；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]

and	also	what	pathological	change	would	be	likely	to	be
和	还	什么	病理	改变	会	是	可能	到	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstərn] .

effected	by	putting	his	head	under	the	cock	of	the	cistern	.
受影响	经过	推杆	他的	头	在下面	这	公鸡	的	这	水箱	.

以及将头伸入水箱下方可能会产生什么病理变化。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊnt] ['heklə][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:ri] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] ['klæst] [baɪ] ['beɪtmən] [ɪn]

Was	the	Mount	Hecla	at	the	Surrey	Zoological	Gardens	classed	by	Bateman	in
曾是	这	山	赫克拉	在	这	萨里	动物学	花园	分类	经过	贝特曼	在

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ə'pɑ:n][skɪn] [dɪ'zi:zɪz] — [ɪf] [soʊ] ,

his	work	upon	skin	diseases	—	if	so	,
他的	工作	之上	皮肤	疾病	—	如果	所以	,

萨里动物园的赫克拉山是否被贝特曼在其皮肤病著作中列为分类对象？如果是，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['ʌndər] ?

what	kind	of	eruption	did	it	come	under	?
什么	种类	的	火山爆发	做过	它	来	在下面	?

它经历了哪种类型的火山喷发？

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [prə'du:st] — [ɪn][ðə; ði]['skæfoʊld] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]

Where	was	the	greatest	irritation	produced	—	in	the	scaffold	-	work	of	the
在哪里	曾是	这	最	刺激	生产	—	在	这	脚手架	-	工作	的	这

[ɪ'rekʃn] ,

erection	,
勃起	,

最强烈的刺激感产生在哪里——是在勃起的支架结构中吗？

[ɔ:r][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [lɪvd] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] ,

or	the	bosom	of	the	gentleman	who	lived	next	to	the	gardens	,
或者	这	怀	的	这	绅士	WHO	居住地	下一个	到	这	花园	,

或者住在花园隔壁的那位绅士的胸膛，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɑ:kəts] ['evri] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [θru:]

and	had	a	private	exhibition	of	rockets	every	night	,	as	they	fell	through
和	有	一个	私人的	展览	的	火箭	每一个	夜晚	,	作为	他们	跌倒	通过

[hɪz; ɪz] ['skaɪlaɪt] ,

his	skylight	,
他的	天窗	,

每天晚上，火箭都会从他家的天窗坠落，给他上演一场私人火箭表演。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ?

and	burst	upon	the	stairs	?
和	爆裂	之上	这	楼梯	?

然后突然冲上楼梯？

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][nɑ:r'kɑ:tɪk] — ['oʊpiəm] , ['hen,beɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'pɑ:n] ['præktɪs]

Which	is	the	most	powerful	narcotic	—	opium	,	henbane	,	or	a	lecture	upon	practice
哪个	是	这	最多	强大的	麻醉剂	—	鸦片	,	若	,	或者	一个	演讲	之上	实践

[ʌv; əv] ['fɪzɪk] ;

of	physic	;
的	物理学	;

鸦片、天仙子还是医学实践讲座，哪种麻醉剂效力最强？

[ænd; ənd] [wɪl] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [doʊs][ʌv; əv][ˌæntə'moʊniəl][waɪn] [swet] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	will	a	moderate	dose	of	antimonial	wine	sweat	a	man	as	much	as
和	将要	一个	缓和	剂量	的	锑	葡萄酒	汗	一个	男人	作为	很多	作为

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔ:l] ?

an	examination	at	Apothecaries	'	Hall	?
一个	考试	在	药剂师	-	大厅	?

适量的锑酒会使人像在药剂师大厅接受考试那样大量出汗吗？

['kemɪstri]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	[fə'lɑ:səfi]	.
CHEMISTRY	**AND**	**NATURAL**	**PHILOSOPHY**	**.**
化学	和	自然的	哲学	.

化学与自然哲学。

[dʌz]	['eni]	['kemɪk(ə)l]	[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]	[teɪk]	[pleɪs]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	['potər]	[ænd; ənd]	[eɪl]	[ɪn][ə; eɪ][pɑ:t]
Does	**any**	**chemical**	**combination**	**take**	**place**	**between**	**the**	**porter**	**and**	**ale**	**in**	**a**	**pot**
做	任何	化学	组合	拿	地方	之间	这	搬运工	和	麦芽酒	在	一个	锅

[ʌv; əv][hæf]	- [ænd; ənd]	- [hæf][ə'pɑ:n]	['mɪkstʃər]	?
of **half**	**-** **and**	**-** **half** **upon**	**mixture**	**?**
的 一半	- 和	- 一半 之上	混合物	?

将波特啤酒和麦芽啤酒放入装有半份牛奶的锅中混合时，两者之间是否会发生任何化学反应?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gælˈvænɪk]	['kɜ:rənt]	[set]	[ʌp]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	['pju:tər]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[bɪr]	['keɪpəb(ə)l]
Is **there** **a** **galvanic**	**current**	**set**	**up**	**between**	**the**	**pewter**	**and**	**the**	**beer**	**capable**
是 那里 一个 电化学	当前的	放	向上	之间	这	锡	和	这	啤酒	有能力的

[ʌv; əv]	[dis'trɔiŋ]	[ðə; ði]	[ˌi:kwɪ'lɪbriəm]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	['bɑ:dɪz]	.
of	**destroying**	**the**	**equilibrium**	**of**	**living**	**bodies**	**.**
的	摧毁	这	平衡	的	活的	身体	.

锡器和啤酒之间是否会产生足以破坏生物体平衡的电流?

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]	[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]	['mi:nɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sentəns]	—	“	[hi:; hi][kʌt]	[ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Explain	**the**	**philosophical**	**meaning**	**of**	**the**	**sentence**	**—**	**“**	**He**	**cut**	**away**	**from**	**the**
解释	这	哲学	意义	的	这	句子	—	“	他	切	离开	从	这

['krʌʃərz]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz][ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['laɪtnɪŋ]	[θru:]	[ə; eɪ]	['gu:sberi]	-	[bʊʃ]	.
crushers	**as**	**quick**	**as**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**through**	**a**	**gooseberry**	**-**	**bush**	**.**
破碎机	作为	快的	作为	一个	闪光	的	闪电	通过	一个	醋栗	-	衬套	.

解释这句话的哲学意义——“他像闪电穿过醋栗丛一样迅速地离开了压榨机。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər]	[tu:]	[kaɪndz][ʌv; əv]	[ɪˌlek'trɪsəti]	, ['pɑ:zətɪv][ænd; ənd]	['negətɪv]	; [ænd; ənd]	[ði:z]
” **There**	**are**	**two**	**kinds**	**of**	**electricity**	**,** **positive**	**and**	**negative**	**;** **and**	**these**
” 那里	是	二	种类	的	电	, 积极的	和	消极的	; 和	这些

[hæv; həv][ə; eɪ]	[pʌg'neɪʃəs]	['tendənsi]	.
have	**a**	**pugnacious**	**tendency**	**.**
有	一个	好斗的	趋势	.

“电有两种，正电和负极；而且它们都有好斗的倾向。”

[ə; eɪ]	, [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt]	, [goʊz]	[ʌp]	[tu:; tə][ðə; ði]	['kɑ:lɪdʒ]	['pɑ:zətɪv]	[hi:; hi][ʃæl; ʃəl]	[pæs]	; [bi:]	,
A	**,** **a** **student**	**,** **goes**	**up**	**to**	**the**	**College**	**positive**	**he**	**shall**	**pass**	**;** **B**	**,**
一个	, 一个 学生	, 去	向上	到	这	大学	积极的	他	将	经过	; B	,

学生A前往学院，自信地认为自己会通过；B，

[æn; ən][ɪgˈzæmɪnər]	, [θɪŋks]	[hɪz; ɪz]	[ə'bɪlətiz]	['negətɪv]	, [ænd; ənd]	[hɪm; ɪm]	[ə'kɔ:rdɪŋli]	.
an	**examiner**	**,** **thinks**	**his**	**abilities**	**negative**	**,** **and**	**flummuxes**	**him**	**accordingly**	**.**
一个	考官	, 思考	他的	能力	消极的	, 和	弗鲁姆克斯	他	因此	.

一位考官认为他的能力很差，并据此让他感到困惑。

[ə; eɪ]	['æftərwərdz]	[mi:ts]	[bi:][ə'loʊn]	, [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑ:t]	, [wer]	[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	[pə'li:smən]	,
A	**afterwards**	**meets**	**B**	**alone**	**,** **in**	**a**	**retired**	**spot**	**,** **where**	**there**	**is**	**no**	**policeman**	**,**
一个	然后	满足	B	独自的	, 在	一个	退休	点	, 在哪里	那里	是	不	警察	,

之后，A 单独与 B 在一个僻静的地方相遇，那里没有警察。

[ænd; ənd]	, [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	, “	[teɪks]	[aʊt][ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	” [ə'pɑ:n][bi:]	.
and	**,** **to**	**use**	**his**	**own**	**expression**	**,** **“**	**takes**	**out**	**the**	**change**	**”**	**upon**	**B**	**.**
和	, 到	使用	他的	自己的	表达	, “	需要	出去	这	改变	”	之上	B	.

用他自己的话说，B“找零”了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɪtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃɑːk] — ['eɪz] “ ['graɪndə] , ” [æt; ət]

In	this	case	,	which	receives	the	greatest	shock	—	A's	“	grinder	,	”	at
在	这	案件	,	哪个	接收	这	最	震惊	—	作为	“	磨床	,	”	在

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz] [plʌkt] ,

hearing	his	pupil	was	plucked	,
听力	他的	瞳孔	曾是	拨弦	,

在这种情况下，受到最大冲击的是谁——A的“磨坊主”，当他听到自己的学生被拔掉时，

[ɔːr][biː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	B	for	doing	it	?
或者	B	为了	正在做	它	?

或者选择 B?

[ðə; ði] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [æn; ən] [ə'sembli] [ɪz] ,

The	more	crowded	an	assembly	is	,
这	更多的	挤	一个	集会	是	,

集会越拥挤，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd][ɪz] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ][ɪts][kəm'poʊnənt] ['membər] .

the	greater	quantity	of	carbonic	acid	is	evolved	by	its	component	members	.
这	更大的	数量	的	碳酸	酸	是	进化	经过	它是	成分	成员	.

其组成成分会释放出更多的碳酸。

[steɪt] , [ə'pɑːn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði][pər] ['sentidʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæs][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

State	,	upon	actual	experience	,	the	per	centage	of	this	gas	in	the	atmosphere	of
状态	,	之上	实际的	经验	,	这	每	百分比	的	这	气体	在	这	气氛	的

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pleɪsɪz] :

the	following	places	:
这	下列的	地方	:

根据实际经验，说明下列地方大气中这种气体的百分比:

— [ðə; ði]['kɑːnsərts] - , [ðə; ði][swɑːn][ɪn] ['hʌŋɡɝfɝd] ['mɑːrkɪt] , [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,

—	The	Concerts	d'Eté	,	the	Swan	in	Hungerford	Market	,	the	pit	of	the	Adelphi	,
—	这	音乐会	-	,	这	天鹅	在	亨格福德	市场	,	这	坑	的	这	阿德尔菲	,

—夏季音乐会、亨格福德市场的天鹅酒吧、阿德尔菲剧院的坑位，

['hʌnts] ['bɪljərd] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [bɔːlz] .

Hunt's	Billiard	Rooms	,	and	the	Colosseum	during	the	period	of	its	balls	.
亨特的	台球	房间	,	和	这	罗马斗兽场	期间	这	时期	的	它是	球	.

亨特台球室，以及罗马斗兽场举办舞会的时期。

['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

ANIMAL	ECONOMY	.
动物	经济	.

动物经济。

['menʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] ['pɔːnbroʊkər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['gaɪz] [ænd; ənd]

Mention	the	most	liberal	pawnbrokers	in	the	neighbourhood	of	Guy's	and
提到	这	最多	自由主义	当铺	在	这	邻里	的	伙计们	和

[bɑːr'θɑːləmjuːz] ;

Bartholomew's	;
巴塞洛缪的	;

请列举盖伊和巴塞洛缪附近最开明的当铺;

[ænd; ənd] [steɪt] ['ʌndər] [wʌt] [hed] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [juː; jʊ] [klæs] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

and	state	under	what	head	of	diseases	you	class	the	spring	outbreak	of
和	状态	在下面	什么	头	的	疾病	你	班级	这	春天	暴发	的

[di'sektiŋ] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [tuːθ] - ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

dissecting	cases	and	tooth	-	drawing	instruments	in	their	windows	.
解剖	案例	和	齿	-	绘画	仪器	在	他们的	视窗	.

请说明您将春季在橱窗里发现的解剖病例和拔牙器械归类到哪一类疾病中。

['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['teiləz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

Mention	**the**	**cheapest**	**tailors**	**in**	**the**	**metropolis**	**,**
提到	这	最便宜	裁缝	在	这	都会	,

请说出大都市里最便宜的裁缝店。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [neɪm] [ðoʊz] [hu:] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [θri:] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [dres] [koʊts] (“ [best]

and	**especially**	**name**	**those**	**who**	**charge**	**you**	**three**	**pounds**	**for**	**dress**	**coats**	**(**	**“**	**best**
和	尤其	姓名	那些	WHO	收费	你	三	磅	为了	裙子	外套	(	“	最好的

['sæksəni] ,

Saxony	**,**
萨克森	,

尤其要指出那些卖你三英镑礼服外套的人（“最好的萨克森，

['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [blu:] [ɔ:r] [blæk] ”) ,

any	**other**	**colour**	**than**	**blue**	**or**	**black**	**”**	**)**	**,**
任何	其他	颜色	比	蓝色的	或者	黑色的	”	)	,

除了蓝色或黑色以外的任何其他颜色”）

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [faɪv][ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [tu:; tə][send][tu:; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnər] .

and	**write**	**down**	**five**	**in**	**the**	**bills**	**to**	**send**	**to**	**your**	**governor**	**.**
和	写	向下	五	在	这	账单	到	发送	到	你的	州长	.

并在要寄给州长的账单上写下五项。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pi:kəut] , [ə; eɪ] ['spensər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Describe	**the**	**anatomical**	**difference**	**between**	**a**	**peacoat**	**,**	**a**	**spencer**	**,**	**and**	**a**
描述	这	解剖学	不同之处	之间	一个	呢子大衣	,	一个	斯宾塞	,	和	一个

[tə^'ljəni] ,

Taglioni	**,**
塔格利奥尼	,

描述一下豌豆大衣、斯宾塞大衣和塔格里奥尼大衣在解剖学上的区别。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [steɪt] [hu:] [geɪv] [ðə; ði][best] “ - ” [fɔ:r; fər][oʊld][wʌnz] .

and	**also**	**state**	**who**	**gave**	**the**	**best**	**“**	**prish**	**”**	**for**	**old**	**ones**	**.**
和	还	状态	WHO	给予	这	最好的	“	-	”	为了	老的	一个	.

还要说明谁给老物件的“奖励”最好。

['hɑ:rvɪst] ['prɑ:spekts] .

HARVEST	**PROSPECTS**	**.**
收成	前景	.

收获前景。

['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['si:z(ə)n] ['æŋkʃəsli] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:spekts]

Public	**attention**	**being**	**at**	**this**	**particular**	**season**	**anxiously**	**directed**	**to**	**the**	**prospects**
民众	注意力	存在	在	这	特别的	季节	焦虑地	指导	到	这	前景

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɑ:rvɪst] ,

of	**the**	**approaching**	**harvest**	**,**
的	这	接近	收成	,

在这个特殊的季节，公众的注意力都焦急地集中在即将到来的丰收前景上。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][leɪ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [sʌm; səm] [ɔ:'θentɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n]

we	**are**	**enabled**	**to**	**lay**	**before**	**our**	**readers**	**some**	**authentic**	**information**	**on**
我们	是	已启用	到	躺	前	我们的	读者	一些	真正的	信息	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

我们得以向读者呈现有关该主题的一些真实信息。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ʌn'feɪvərəbl] ['weðər] [ɪn'djʊst] ,

Notwithstanding	**the**	**fears**	**which**	**the**	**late**	**unfavourable**	**weather**	**induced**	**,**
虽然	这	恐惧	哪个	这	晚的	不利	天气	诱导	,

尽管近期不利天气引发了一些担忧，

[wi:; wi][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] ['ri:pɪŋ] [ɪz] [prə'si:dɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:bəz] -
we **have** **ascertained** **that** **reaping** **is** **proceeding** **vigorously** **at** **all** **the** **barbers** **'**
我们 有 已确定 那 收割 是 进行中 大力 在 全部 这 理发师 -
[is'tæbliʃmənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
establishments **in** **the** **kingdom** **.**
机构 在 这 王国 .

我们已经查明，王国所有理发店的收割工作都在如火如荼地进行。

['sevrəl] [ɪk'stensɪv] [tʃɪnz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [pru:vd] [moʊst]
Several **extensive** **chins** **were** **cut** **on** **Saturday** **last** **,** **and** **the** **returns** **proved** **most**
一些 广泛的 下巴 是 切 在 周六 最后的 , 和 这 返回 已证实 最多
[ə'bʌndənt] .
abundant **.**
丰富 .

上周六砍伐了几头大髯，收获颇丰。

['ʃʊgər] - ['bɑ:rli] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] ; [bʌt; bət][ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][oʊts] , [kɔ:ld] [waɪld]
Sugar **-** **barley** **is** **a** **comparative** **failure** **;** **but** **that** **description** **of** **oats** **,** **called** **wild**
糖 - 大麦 是 一个 比较 失败 ; 但 那 描述 的 燕麦 , 称为 荒野
[oʊts] ,
oats **,**
燕麦 ,

糖用大麦相对来说不太成功；但对燕麦（即野燕麦）的描述，

['prɔmisiz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] .
promises **well** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Oxford** **.**
承诺 出色地 在 这 邻里 的 牛津 .

在牛津附近发展前景良好。

[tɜ:rn] - [ʌps][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['si:z(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [teiblz][ʌv; əv] ['sevrəl]
Turn **-** **ups** **have** **had** **a** **favourable** **season** **at** **the** **écarté** **tables** **of** **several**
转动 - UPS 有 有 一个 有利 季节 在 这 écarté 表格 的 一些
['daʊədʒər] [ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ['dɪstrɪkt] .
dowagers **in** **the** **West** **-** **end** **district** **.**
老妇人 在 这 西方 - 结尾 区 .

在西区几位老妇人的 écarté 餐桌上，临时起意的人们度过了一个不错的赛季。

[bi:nz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['pʊrli,'pɔ:rli] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][hæv; həv] - [bɪn] — [hu:m] [wi:; wi] [mi:t]
Beans **are** **looking** **poorly** **—** **particularly** **the** **have** **-** **beens** **—** **whom** **we** **meet**
豆子 是 寻找 差 — 特别 这 有 - 生物 — 谁 我们 见面
[wɪð; wɪθ] ['si:di] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['næpləs] [hæts] ,
with **seedy** **frocks** **and** **napless** **hats** **,**
和 肮脏的 连衣裙 和 无午睡 帽子 ,

豆子们看起来都不太好——尤其是那些过气的——我们看到他们穿着破旧的衣服，戴着没有绒面的帽子。

['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .
gliding **about** **late** **in** **the** **evenings** **.**
滑翔 关于 晚的 在 这 晚上 .

傍晚时分四处滑翔。

['kloʊvər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][sʌm; səm] [lʌg'ʒʊriəs] [oʊld] ['kɔdʒəz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Clover **,** **we** **are** **informed** **by** **some** **luxurious** **old** **codgers** **,** **who** **are** **living** **in** **the**
三叶草 , 我们 是 知情的 经过 一些 豪华 老的 老家伙们 , WHO 是 活的 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
midst **of** **it** **,**
中间 的 它 ,

据一些住在三叶草丛中的奢靡老者透露，那里的三叶草.....

[wʌz; wəz]['nevər][ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
was **never** **in** **better** **condition** **.**
曾是 绝不 在 更好的 状况 .

从未处于如此好的状态。

[ðə; ði] [best] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɑ:ps] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] , [wɪl] [fetʃ] [haɪ] ['praɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
The best description of hops , it is thought , will fetch high prices in the
这 最好的 描述 的 酒花 , 它 是 想法 , 将要 拿来 高的 价格 在 这
['heimɑ:kit] .
Haymarket .
干草市场 .

人们认为，对啤酒花最贴切的描述将在干草市场拍出高价。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] [wi:t] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'tɑ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] .
The vegetation of wheat has been considerably retarded by the cold weather .
这 植被 的 小麦 有 到过 相当 弱智 经过 这 寒冷的 天气 .

寒冷天气严重阻碍了小麦的生长。

['spɔrtsmɪn] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃu:t] ['vɪgərəsli] [ɑ:n] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .
Sportsmen , however , began to shoot vigorously on the 12th of this month .
运动员 , 然而 , 开始 到 射击 大力 在 这 12th 的 这 月 .

然而，猎人们从本月12日开始积极进行射击活动。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðoʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑ:rvɪst] ,
All things considered , though we cannot anticipate a rich harvest ,
全部 事物 经过考虑的 , 尽管 我们 不能 预料 一个 富有的 收成 ,

综上所述，虽然我们不能指望获得丰收，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði]
we think that the speculators have exaggerated the
我们 思考 那 这 投机者 有 夸张的 这

我们认为投机者夸大了……

[ə'lɑ:rmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑ:ps] .
ALARMING STATE OF THE CROPS .
令人担忧 状态 的 这 农作物 .

农作物状况令人担忧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

['pʌntʃɪz] ['rændəm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .
PUNCH'S RANDOM RECOLLECTIONS OF THE HOUSE OF LORDS .
拳击的 随机的 回忆 的 这 房子 的 领主们 .

《笨拙》杂志对上议院的随机回忆。

([ɪn] ['hʌmb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] . ”)
(IN HUMBLE IMITATION OF THE AUTHOR OF “ THE GREAT METROPOLIS . ”)
(在 谦逊的 模仿 的 这 作者 的 “ 这 伟大的 都会 . ”)

（谨以此文模仿《大都会》的作者。）

[noʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
No . I . — THE DUKE OF WELLINGTON .
不 . 我 . — 这 公爵 的 惠灵顿 .

第一名——惠灵顿公爵。

[bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pepərz] , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
Before entering on this series of papers , I have only one request to make of
前 进入 在 这 系列 的 文件 , 我 有 仅有的 一 要求 到 制作 的
[ðə; ði] ['ri:dər] ,
the reader ,
这 读者 ,

在开始撰写这一系列文章之前，我只有一个请求要对读者说：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] , [haʊ'evər] [əb'sɜ:rd][ɔ:r][ɪn'kredəb(ə)l][maɪ] ['steɪtmənts] [meɪ] [ə'pɪr] ,

which	is	this	:	that	,	however	absurd	or	incredible	my	statements	may	appear	,
哪个	是	这	:	那	,	然而	荒诞	或者	极好的	我的	声明	可能	出现	,

也就是说：无论我的陈述看起来多么荒谬或不可思议，

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:r; fər][grænt] - [ed] .

he	will	take	them	all	for	Grant	-	ed	.
他	将要	拿	他们	全部	为了	授予	-	编辑	.

他会把它们全部认领。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

It	will	hardly	be	necessary	to	apologise	for	making	the	hero	of
它	将要	几乎	是	必要的	到	道歉	为了	制作	这	英雄	的

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ;

Waterloo	the	subject	of	this	article	;
滑铁卢	这	主题	的	这	文章	;

选择滑铁卢战役的英雄作为本文的主题，恐怕无需道歉；

[fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

for	,	having	had	always	free	access	to	the	parlour	of	the	Duke	of
为了	,	拥有	有	总是	自由的	使用权	到	这	客厅	的	这	公爵	的

['welɪŋtən] ,

Wellington	,
惠灵顿	,

因为他一直可以自由出入惠灵顿公爵的客厅，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kju:liərli] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] .

I	flatter	myself	that	I	am	peculiarly	fitted	for	the	task	I	have	undertaken	.
我	奉承	我	那	我	是	奇特地	适配	为了	这	任务	我	有	已	.

我自认为非常适合我所承担的这项任务。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] .

My	acquaintance	with	the	duke	commenced	in	a	very	singular	manner	.
我的	熟人	和	这	公爵	开始	在	一个	非常	单数	方式	.

我与公爵的相识始于一种非常奇特的方式。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

During	the	discussions	on	the	Reform	Bill	,	his	grace	was	often	the	object	of
期间	这	讨论	在	这	改革	账单	,	他的	优雅	曾是	经常	这	目的	的

['pɑ:pjələr] ['peltɪŋ] ;

popular	pelting	;
受欢迎的	投掷	;

在改革法案的讨论过程中，他的陛下经常成为民众投掷石块的对象；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fri:] - [bɔ:rn] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:]

and	I	was	,	on	one	occasion	,	among	a	crowd	of	free	-	born	Englishmen	who
和	我	曾是	,	在	一	场合	,	之中	一个	人群	的	自由的	-	出生	英国人	WHO

,

,

,

有一次，我身处一群自由出身的英国人之中，他们.....

[dis'laikɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [wɜ:r; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

disliking	his	political	opinions	,	were	exercising	the	constitutional	privilege	of
不喜欢	他的	政治的	意见	,	是	锻炼	这	宪法	特权	的

['hutɪŋ] [hɪm; ɪm] .

hooting	him	.
倒彩	他	.

因为不喜欢他的政治观点，所以行使了宪法赋予的对他发出嘘声的权利。

['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

Fired	**by**	**the**	**true**	**spirit**	**of**	**British**	**patriotism**	**,**
被解雇	经过	这	真的	精神	的	英国	爱国主义	,

受英国真正爱国主义精神的激励，

[ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər]

and	**roused**	**to**	**a**	**pitch**	**of**	**enthusiasm**	**by**	**observing**	**that**	**the**	**crowd**	**were**
和	唤醒	到	一个	沥青	的	热情	经过	观察	那	这	人群	是

[ɔːl][ʌv; əv][wʌn][ə'pɪnjən] ,

all	**of**	**one**	**opinion**	**,**
全部	的	一	观点	,

看到人群意见一致，他的热情被彻底激发了出来。

[dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [duːk] , [wɜːrkt] [ʌp] , [tuː] ,

decidedly	**against**	**the**	**duke**	**,**	**worked**	**up**	**,**	**too**	**,**
绝对地	反对	这	公爵	,	工作	向上	,	也	,

坚决反对公爵，而且情绪激动。

[wɪð; wɪθ]['moʊmənteri] ['boʊldnəs][baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [saɪt] ,

with	**momentary**	**boldness**	**by**	**perceiving**	**that**	**there**	**was**	**not**	**a**	**policeman**	**in**	**sight**	**,**
和	瞬间	大胆	经过	感知	那	那里	曾是	不是	一个	警察	在	视线	,

他见周围没有警察，一时胆子大了。

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [wen] ,

I	**seized**	**a**	**cabbage**	**-**	**leaf**	**,**	**with**	**which**	**I**	**caught**	**his**	**nose**	**,**	**when**	**,**
我	查获	一个	卷心菜	-	叶子	,	和	哪个	我	捕捉	他的	鼻子	,	什么时候	,

我抓起一片卷心菜叶子，戳了他的鼻子，这时，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [wens] [ðə; ði] [bloʊ] [prə'siːdid] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

turning	**round**	**suddenly**	**to**	**look**	**whence**	**the**	**blow**	**proceeded**	**,**	**I**	**caught**	**his**	**eye**	**.**
转弯	圆形的	突然	到	看	何处	这	吹	继续	,	我	捕捉	他的	眼睛	.

我猛地转身去看击打是从哪里来的，结果与他对视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sed] [mɔːr]

It	**was**	**a**	**single**	**glance**	**;**	**but**	**there**	**was**	**something**	**in**	**it**	**which**	**said**	**more**
它	曾是	一个	单身的	瞥一眼	;	但	那里	曾是	某物	在	它	哪个	说	更多的

[ðæn; ðən] ,

than	**,**
比	,

那只是一瞥；但其中蕴含的意义远不止于此。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

perhaps	**,**	**if**	**I**	**had**	**attempted**	**to**	**lead**	**him**	**into**	**conversation**	**,**
也许	,	如果	我	有	尝试过	到	带领	他	进入	对话	,

或许，如果我当时尝试引导他与我交谈的话，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	**would**	**at**	**that**	**moment**	**have**	**been**	**inclined**	**to**	**say**	**to**	**me**	**.**
他	会	在	那	片刻	有	到过	倾斜	到	说	到	我	.

那一刻他很可能会对我这么说。

[ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] , ['læstɪŋ] ['skersli] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən]

The	**recognition**	**was**	**brief**	**,**	**lasting**	**scarcely**	**an**	**instant**	**;**	**for**	**a**	**policeman**
这	认出	曾是	简短的	,	持久	几乎	一个	立即的	;	为了	一个	警察

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

coming	**round**	**the**	**corner**	**,**
未来	圆形的	这	角落	,

这种认出只是短暂的一瞬，几乎转瞬即逝；因为一名警察正从街角走过来，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [rɪ'taɪərd][ɪn] [heɪst] ,

the	**great**	**constitutional**	**party**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**been**	**acting**	**retired**	**in**	**haste**	**,**
这	伟大的	宪法	派对	和	谁	我	有	到过	表演	退休	在	匆忙	,

我曾效力的那个伟大的宪政政党匆匆退出了政坛。

['ræðər] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
rather **than** **bring** **on** **a** **collision** **with** **a** **force** **which** **was** **at** **that** **time**
相当 比 带来 在 一个 碰撞 和 一个 力量 哪个 曾是 在 那 时间
[pər'tɪkjələrli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [truː] [frendz] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['lɪbərti] .
particularly **obnoxious** **to** **all** **the** **true** **friends** **of** **excessive** **liberty** **.**
特别 令人讨厌的 到 全部 这 真的 朋友们 的 过多的 自由 .

而不是与当时所有真正拥护过度自由的人都特别厌恶的势力发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'hæps] , [sər'praɪz] [maɪ] ['riːdɚz] ,
It **will** **,** **perhaps** **,** **surprise** **my** **readers** **,**
它 将要 , 也许 , 惊喜 我的 读者 ,

这或许会让我的读者感到惊讶。

[wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [aɪ]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ]
when **I** **inform** **them** **that** **this** **is** **the** **only** **personal** **interview** **I** **ever** **enjoyed** **with**
什么时候 我 通知 他们 那 这 是 这 仅有的 个人的 面试 我 曾经 享受 和
[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [duːk] ;
the **illustrious** **duke** **;**
这 杰出 公爵 ;

当我告诉他们，这是我唯一一次与这位杰出的公爵进行私人会面时；

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['kærəktər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
but **accustomed** **as** **I** **am** **to** **take** **in** **character** **at** **a** **glance** **,**
但 习惯 作为 我 是 到 拿 在 特点 在 一个 瞥一眼 ,

但我习惯于一眼就能看出一个人的性格，

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][maɪ] [kən'klʊʒənz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪŋk] , [aɪ] [geɪnd] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] ,
and **to** **form** **my** **conclusions** **at** **a** **wink** **,** **I** **gained** **,** **perhaps** **,** **as** **much** **,**
和 到 形式 我的 结论 在 一个 眨眼 , 我 获得 , 也许 , 作为 很多 ,

而我眨眼间就得出了结论，或许也因此获益匪浅。

[ɔːr] [mɔːr] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪroʊ] ,
or **more** **,** **information** **with** **regard** **to** **the** **illustrious** **hero** **,**
或者 更多的 , 信息 和 看待 到 这 杰出 英雄 ,

或者，更多关于这位杰出英雄的信息，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['membər]
as **I** **have** **been** **enabled** **to** **do** **with** **regard** **to** **many** **of** **those** **members**
作为 我 有 到过 已启用 到 做 和 看待 到 许多 的 那些 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [huːm] ,
of **the** **House** **of** **Lords** **whom** **,**
的 这 房子 的 领主 谁 ,

正如我已获准对许多上议院议员所做的那样，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] “ ['rændəm] [ˌrekə'lekʃənz] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] .
in **the** **course** **of** **my** **“** **Random** **Recollections** **,** **”** **it** **is** **my** **intention** **to** **treat** **of** **.**
在 这 课程 的 我的 “ 随机的 回忆 , ” 它 是 我的 意图 到 对待 的 .

在我的“随笔回忆录”中，我打算探讨……

[aɪ]['nevər] , ['pɑːzətɪvli] , [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ;
I **never** **,** **positively** **,** **dined** **with** **the** **Duke** **of** **Wellington** **;**
我 绝不 , 积极地 , 用餐 和 这 公爵 的 惠灵顿 ;

我从未与惠灵顿公爵共进晚餐；

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but **on** **one** **occasion** **I** **was** **very** **near** **doing** **so** **.**
但 在 一 场合 我 曾是 非常 靠近 正在做 所以 .

但有一次，我差点就这么做了。

['weðər] [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [pri'ventid] ['aʊər; ɑ:r]

Whether	the	duke	himself	is	aware	of	the	circumstances	that	prevented	our
无论	这	公爵	他自己	是	意识到的	的	这	情况	那	阻止	我们的

['mi:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [aɪ] ['nevər] [nu:] ,

meeting	at	the	same	table	I	never	knew	,
会议	在	这	相同的	桌子	我	绝不	知道	,

我始终不知道公爵本人是否了解导致我们未能同桌会面的原因。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [pə'ru:ziz] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

and	have	no	wish	to	inquire	;	but	when	his	grace	peruses	these	pages	,
和	有	不	希望	到	查询	;	但	什么时候	他的	优雅	浏览	这些	页面	,

并无意探究；但当阁下翻阅这些篇章时，

[hi:; hi] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pə'lɪtɪk(ə)l] [vju:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] ['ɑ:pəzɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dæstərdli]

he	will	perceive	that	our	political	views	are	not	so	opposite	as	the	dastardly
他	将要	感知	那	我们的	政治的	浏览	是	不是	所以	对面的	作为	这	卑鄙的

['enəmi] [ʌv; əv] [bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] .

enemies	of	both	would	have	made	the	world	suppose	them	to	have	been	.
敌人	的	两个都	会	有	制成	这	世界	认为	他们	到	有	到过	.

他会意识到，我们的政治观点并不像我们双方的卑鄙敌人所散布的那样截然相反。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

The	story	of	the	dinner	is	simply	this	:
这	故事	的	这	晚餐	是	简单地	这	:

晚宴的故事很简单：

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['tʃærəti] [æt; ət]

—	there	was	to	be	a	meeting	for	the	purpose	of	some	charity	at
—	那里	曾是	到	是	一个	会议	为了	这	目的	的	一些	慈善机构	在

[ðə; ði] ['fri:ˌmeɪsnz] - - [hɔ:l] ,

the	Freemasons	'	-	hall	,
这	共济会	-	-	大厅	,

——原计划在共济会会堂举行一次慈善集会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] .

and	the	Duke	of	Wellington	was	to	take	the	chair	.
和	这	公爵	的	惠灵顿	曾是	到	拿	这	椅子	.

威灵顿公爵将担任主席。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pres] .

I	was	offered	a	ticket	by	a	friend	connected	with	the	press	.
我	曾是	提供	一个	票	经过	一个	朋友	连接	和	这	按	.

一位与媒体有联系的朋友给了我一张票。

[maɪ] [frend] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .

My	friend	broke	his	word	.
我的	朋友	打破	他的	单词	.

我的朋友食言了。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tend] [ðə; ði] ['dɪnər] .

I	did	not	attend	the	dinner	.
我	做过	不是	出席	这	晚餐	.

我没有参加晚宴。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['vɪrələnt] ['laɪəz] [mʌtʃ] [mə'laɪn] [ˌem 'i:] [hu:] [seɪ] [aɪ] [stɑ:pt] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði]

But	those	virulent	liars	much	malign	me	who	say	I	stopped	away	because	the
但	那些	剧毒的	说谎者	很多	诽谤	我	WHO	说	我	停止	离开	因为	这

[du:k] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ;

duke	was	in	the	chair	;
公爵	曾是	在	这	椅子	;

但那些恶毒的骗子们却对我进行恶意诽谤，说我离开是因为公爵坐在椅子上；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] ['laɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [hɪnt] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [kɔːzd]
and 和 **much** 很多 **more** 更多的 **do** 做 **they** 他们 **libel** 诽谤 **me** 我 **who** WHO **would** 会 **hint** 暗示 **that** 那 **my** 我的 **absence** 缺席 **was** 曾是 **caused** 导致
[baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .
by 经过 **a** 一个 **difference** 不同之处 **with** 和 **the** 这 **duke** 公爵 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **of** 的 **politics** 政治 **.** .

如果有人暗示我的缺席是因为与公爵在政治问题上存在分歧，他们就会对我进行更严重的诽谤。

['weðər] ['welɪŋtən] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [aɪ]['nevər] [nuː] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːp][tuː; tə]
Whether 无论 **Wellington** 惠灵顿 **observed** 观察到 **that** 那 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **attend** 出席 **I** 我 **never** 绝不 **knew** 知道 **,** , **nor** 也不 **shall** 将 **I** 我 **stop** 停止 **to** 到
[ɪn'kwaɪər] ;
inquire 查询 **;** ;

惠灵顿是否注意到我没有出席，我不得而知，我也不打算去询问；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [spoʊk] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd]
but 但 **when** 什么时候 **I** 我 **say** 说 **that** 那 **his** 他的 **grace** 优雅 **spoke** 辐 **several** 一些 **times** 时代 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **once** 一次 **mentioned** 提及
[maɪ] [neɪm] ,
my 我的 **name** 姓名 **,** ,

但当我说祂多次讲话，却一次也没有提到我的名字时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
it 它 **will** 将要 **be** 是 **seen** 已见 **that** 那 **whatever** 任何 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **his** 他的 **thoughts** 想法 **on** 在 **the** 这 **occasion** 场合 **,** ,

由此可见，无论他当时的想法如何，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə]
he 他 **had** 有 **the** 这 **delicacy** 美味 **and** 和 **good** 好的 **taste** 品尝 **to** 到 **make** 制作 **no** 不 **allusion** 典故 **whatever** 任何 **to** 到
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the 这 **subject** 主题 **,** ,

他很有分寸，品味也很好，完全没有提及此事。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɑːn] ,
which , , **but** 但 **for** 为了 **its** 它是 **intrinsic** 固有的 **importance** 重要性 **,** , **I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **so** 所以 **long** 长的 **have** 有 **dwelt** 居住 **upon** 之上 **,** ,

若非其本身的重要性，我本不会在此赘述这么久。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['pepərz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][maɪ] [drɔːr] ,
Looking 寻找 **over** 超过 **some** 一些 **papers** 文件 **the** 这 **other** 其他 **day** 天 **in** 在 **my** 我的 **drawer** 抽屉 **,** ,

前几天翻看抽屉里的一些文件时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst]
with 和 **the** 这 **intention** 意图 **of** 的 **selecting** 选择 **any** 任何 **correspondence** 一致 **that** 那 **might** 可能 **have** 有 **passed** 通过了
[bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,
between 之间 **myself** 我 **and** 和 **the** 这 **duke** 公爵 **,** ,

为了挑选出我和公爵之间可能存在的任何信件，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;
I 我 **found** 成立 **that** 那 **his** 他的 **grace** 优雅 **had** 有 **never** 绝不 **written** 书面 **to** 到 **me** 我 **more** 更多的 **than** 比 **once** 一次 **;** ;

我发现他从未给我写过超过一次的信；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ]['truːli]

but	**the**	**single**	**communication**	**I**	**had**	**received**	**from**	**him**	**was**	**so**	**truly**
但	这	单身的	沟通	我	有	已收到	从	他	曾是	所以	真的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

characteristic	**of**	**the**	**man**	**,**
特征	的	这	男人	,

但我收到的那条他的信息却真实地反映了他这个人。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	**I**	**cannot**	**refrain**	**from**	**giving**	**the**	**whole**	**of**	**it**	**.**
那	我	不能	避免	从	给予	这	所有的	的	它	.

我无法克制自己，要把一切都说出来。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['evri] ['letər]

Having	**heard**	**it**	**reported**	**that**	**the**	**duke**	**answered**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**every**	**letter**
拥有	听到	它	据报道	那	这	公爵	回答	和	他的	自己的	手	每一个	信

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

that	**he**	**received**	**,**
那	他	已收到	,

据传，公爵会亲手回复收到的每一封信。

[aɪ] , [huː] ['dʒen(ə)rəli][prɪ'fɜːr] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	**,**	**who**	**generally**	**prefer**	**judging**	**in**	**all**	**things**	**for**	**myself**	**,**
我	,	WHO	一般来说	更喜欢	评判	在	全部	事物	为了	我	,

我，一个通常喜欢自己评判一切的人，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ɪ'pɪstəleri] [ˌpʌŋktʃu'æləti][tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

determined	**to**	**put**	**his**	**grace's**	**epistolary**	**punctuality**	**to**	**the**	**test**	**of**	**experience**	**.**
决定	到	放	他的	格蕾丝	书信体	准时	到	这	测试	的	经验	.

决心用实际经验来检验阁下写信的准时性。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][pen] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

With	**this**	**view**	**I**	**took**	**up**	**my**	**pen**	**,**	**and**	**dashed**	**off**	**a**	**few**	**lines**	**,**
和	这	看法	我	采取	向上	我的	笔	,	和	虚线	离开	一个	很少	线条	,

想到这里，我拿起笔，匆匆写下几行字。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n] , ['iːðər] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**which**	**I**	**made**	**no**	**allusion**	**,**	**either**	**to**	**my**	**first**	**interview**	**,**	**or**	**the**	**affair**	**of**	**the**
在	哪个	我	制成	不	典故	,	任何一个	到	我的	第一的	面试	,	或者	这	事务	的	这

['dɪnər] ;

dinner	**;**
晚餐	;

其中我没有提及我的第一次面试，也没有提及晚宴事件；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**simply**	**putting**	**forward**	**a**	**few**	**general**	**observations**	**on**	**the**	**state**	**of**	**the**
但	简单地	推杆	向前	一个	很少	一般的	观察	在	这	状态	的	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

但仅就国家现状提出几点总体看法，

[saɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['wetstoʊn] - [pɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

signed	**with**	**my**	**own**	**name**	**,**	**and**	**dated**	**from**	**Whetstone**	**-**	**park**	**,**	**which**	**was**	**,**
签名	和	我的	自己的	姓名	,	和	日期	从	磨石	-	公园	,	哪个	曾是	,

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] ['rezɪdəns] .

at	**that**	**time**	**,**	**my**	**residence**	**.**
在	那	时间	,	我的	住宅	.

用我自己的名字签名，日期是惠特斯通公园，那是我当时的住所。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] , [wɪtʃ] [aɪ][prɪnt][vɜːr'beɪtɪm]

The	following	was	the	reply	I	received	from	the	duke	,	which	I	print	verbatim
这	下列的	曾是	这	回复	我	已收到	从	这	公爵	,	哪个	我	打印	逐字

,

,

,

以下是我收到的公爵的回信，我将其原封不动地写出来：

[æz; əz][æn; ən]['ɪndeks] — [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [æz; əz][æn; ən]['ɪndeks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

as	an	index	—	short	,	but	comprehensive	,	as	an	index	ought	to	be
作为	一个	指数	—	短的	,	但	综合的	,	作为	一个	指数	应该	到	是

— [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['duːks] ['kærəktər] .

—	to	the	noble	duke's	character	.
—	到	这	高贵	公爵的	特点	.

作为对这位高贵公爵性格的索引——简短但全面，正如索引应有的样子。

“ ['æpsli] - [haʊs] .

“	Apsley	-	house	.
“	阿普斯利	-	房子	.

“阿普斯利之家。

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [begz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] ,

“	The	Duke	of	Wellington	begs	to	return	the	enclosed	letter	,
“	这	公爵	的	惠灵顿	乞求	到	返回	这	内	信	,

“威灵顿公爵恳请归还随信附上的信件，

[æz; əz][hiː; hi] ['niːðər] [noʊz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['sendɪŋ]

as	he	neither	knows	the	person	who	wrote	it	,	nor	the	reason	of	sending
作为	他	两者都不	知道	这	人	WHO	写道	它	,	也不	这	原因	的	发送

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他既不知道是谁写的，也不知道寄信的原因。

” [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

”	This	,	as	I	said	before	,
”	这	,	作为	我	说	前	,

正如我之前所说，

[ɪz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['græfɪk] [treɪts] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

is	perhaps	one	of	the	most	graphic	traits	on	record	of	the	peculiar
是	也许	一	的	这	最多	形象的	特征	在	记录	的	这	奇特

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

disposition	of	the	hero	of	Waterloo	.
处置	的	这	英雄	的	滑铁卢	.

这或许是滑铁卢英雄独特性格最生动的记录特征之一。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spiːks] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

It	bespeaks	at	once	the	soldier	and	the	politician	.
它	表明	在	一次	这	士兵	和	这	政治家	.

它既体现了军人的形象，又体现了政治家的形象。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ]['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	answers	the	letter	with	military	precision	,
他	答案	这	信	和	军队	精确	,

他以军人的严谨态度回复了这封信。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'stu:tnəs] — [hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

but	with	political	astuteness	—	he	pretends	to	be	ignorant	of	the	object
但	和	政治的	敏锐	—	他	假装	到	是	无知	的	这	目的

[aɪ][hæd; həd][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	in	sending	it	.
我	有	在	发送	它	.

但他却很精明——他假装不知道我寄这封信的目的是什么。

[hɪz; ɪz] ['redi] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

His	ready	reply	was	the	first	impulse	of	the	man	;
他的	准备好	回复	曾是	这	第一的	冲动	的	这	男人	;

他的迅速回答是这个人的第一反应；

[hɪz; ɪz]['kræfti][ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

his	crafty	and	guarded	mode	of	expression	was	the	cautious	act	of	the
他的	狡猾	和	守卫	模式	的	表达	曾是	这	谨慎	行为	的	这

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

他那狡黠而谨慎的表达方式，正是大臣谨慎行事的表现。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][tu:; tə][maɪ] [ɪ'lʌstriəs]

Had	I	been	disposed	to	have	written	a	second	time	to	my	illustrious
有	我	到过	处置	到	有	书面	一个	第二	时间	到	我的	杰出

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

如果我当时愿意再次给这位杰出的通信者写信，

[aɪ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['letɪŋ] [ðə; ði]

I	now	had	a	fine	opportunity	of	doing	so	;	but	I	preferred	letting	the
我	现在	有	一个	美好的	机会	的	正在做	所以	;	但	我	首选	出租	这

['mætər] [drɑ:p] ,

matter	drop	,
事情	降低	,

我当时正好有机会这么做；但我宁愿就此作罢。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]

and	from	that	day	to	this	,	all	communication	between	myself	and	the
和	从	那	天	到	这	,	全部	沟通	之间	我	和	这

[du:k] [hæz; həz] ['si:st] .

duke	has	ceased	.
公爵	有	停止	.

从那天起，我和公爵之间就断绝了所有联系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [step][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ri'zju:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	not	be	the	first	to	take	any	step	for	the	purpose	of	resuming	it	.
我	将	不是	是	这	第一的	到	拿	任何	步	为了	这	目的	的	恢复	它	.

我不会是第一个采取行动恢复此事的人。

[ðə; ði] [du:k] [mʌst; məst] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	duke	must	,	by	this	time	,
这	公爵	必须	,	经过	这	时间	,

到那时，公爵必须

[noʊ] [ˌem 'i:] [tu:] [wel] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ]

know	me	too	well	to	suppose	that	I	have	any	desire	to	keep	up	a
知道	我	也	出色地	到	认为	那	我	有	任何	欲望	到	保持	向上	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [li:d] [tu:; tə][noʊ]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

correspondence	which	could	lead	to	no	practical	result	,
一致	哪个	可以	带领	到	不	实际的	结果	,

我太了解我了，所以不会认为我会想维持一段毫无实际意义的通信。

[ænd; ənd] [maɪt] ['oʊnli][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən] [ə'freʃ] ['wu:ndz] [ðæt] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [hænd][ʌv; əv][taɪm]

and	might	only	tear	open	afresh	wounds	that	the	healing	hand	of	time
和	可能	仅有的	撕	打开	重新	伤口	那	这	康复	手	的	时间

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər][sə'lu:brɪti] .

has	long	ago	restored	to	their	former	salubrity	.
有	长的	前	恢复	到	他们的	以前的	健康	.

而且可能只会再次撕开那些早已被时间治愈的伤口。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['pɜ:rs(ə)n] .

It	may	be	expected	I	should	say	a	few	words	of	the	duke's	person	.
它	可能	是	预期的	我	应该	说	一个	很少	字	的	这	公爵的	人	.

或许我应该简单介绍一下公爵本人。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [werz] [ə; eɪ] [frɑ:k] [koʊt] , [ænd; ənd] [raɪdz] ['fri:kwəntli] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

He	generally	wears	a	frock	coat	,	and	rides	frequently	on	horseback	.
他	一般来说	穿着	一个	连衣裙	外套	,	和	骑行	频繁地	在	马背	.

他通常穿着礼服，并且经常骑马。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz] ['slaɪtli] [kɜ:rvd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kju:liər][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:r] [bu:ts] ,

His	nose	is	slightly	curved	;	but	there	is	nothing	peculiar	in	his	hat	or	boots	,
他的	鼻子	是	轻微地	弯曲	;	但	那里	是	没有什么	奇特	在	他的	帽子	或者	靴子	,

他的鼻子略微弯曲；但他的帽子和靴子并没有什么特别之处。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wɛlɪŋtənz] .

the	latter	of	which	are	,	of	course	,	Wellington's	.
这	后者	的	哪个	是	,	的	课程	,	惠灵顿	.

后者当然是惠灵顿的。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɑ:r; ər] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

His	habits	are	still	those	of	a	soldier	,
他的	习惯	是	仍然	那些	的	一个	士兵	,

他的生活习惯仍然像个军人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [gets] [ʌp][ænd; ənd][goʊz][tu:; tə][bed] [ə'gen] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

for	he	gets	up	and	goes	to	bed	again	much	as	he	was	accustomed
为了	他	获得	向上	和	去	到	床	再次	很多	作为	他	曾是	习惯

[tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

to	do	in	the	days	of	the	Peninsula	.
到	做	在	这	天	的	这	半岛	.

因为他起床后又去睡觉，就像他在半岛战争时期一样。

[hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] ;

His	speeches	in	Parliament	I	have	never	heard	;
他的	演讲	在	议会	我	有	绝不	听到	;

我从未听过他在议会的演讲；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

but	I	have	read	some	of	them	in	the	newspapers	.
但	我	有	读	一些	的	他们	在	这	报纸	.

但我曾在报纸上读到过其中一些。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['getɪŋ] [oʊld] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] :

He	is	now	getting	old	;	but	I	cannot	tell	his	exact	age	:
他	是	现在	获得	老的	;	但	我	不能	告诉	他的	精确的	年龄	:

他现在年纪大了，但我说不出他的确切年龄：

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [hu:] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

and	he	has	a	son	who	,	if	he	should	survive	his	father	,
和	他	有	一个	儿子	WHO	,	如果	他	应该	存活	他的	父亲	,

他有个儿子，如果他能比父亲活得更久，

[wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .

will	undoubtedly	attain	to	the	title	of	Duke	of	Wellington	.
将要	无疑	达到	到	这	标题	的	公爵	的	惠灵顿	.

他无疑将获得威灵顿公爵的头衔。

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

EXTRAORDINARY	OPERATION	.
非凡的	手术	.

非凡的行动。

['rɔɪəl] [dɪ'spensəri] [fɔːr; fər] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .

Royal	Dispensary	for	Diseases	of	the	Ear	.
皇家	药房	为了	疾病	的	这	耳朵	.

皇家耳科疾病诊疗所。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [frend] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] [sə'pɔːrtər] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [hæz; həz] ['leɪtli] , [ɪn][ðə; ði]

Our	esteemed	friend	and	staunch	supporter	Colonel	Sibthorp	has	lately	,	in	the
我们的	尊敬的	朋友	和	坚定	支持者	上校	西布索普	有	最近	,	在	这

[moʊst][hə'roʊɪk] ['mænər] ,

most	heroic	manner	,
最多	英勇	方式	,

我们尊敬的朋友和坚定的支持者西布索普上校最近以最英勇的方式，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

submitted	to	an	unprecedented	and	wonderfully	successful	operation	.
提交	到	一个	空前的	和	太棒了	成功的	手术	.

提交了一份前所未有的、非常成功的操作。

['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [frend] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Our	gallant	friend	was	suffering	from	a	severe	elongation	of	the
我们的	英勇	朋友	曾是	痛苦	从	一个	严重	伸长	的	这

[ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] ['ɔrgənz] ;

auricular	organs	;
耳廓	器官	;

我们这位英勇的朋友患有严重的耳廓器官延长症；

[ˌæmpju'teɪʃn] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][moʊst][hə'roʊɪk] ['peɪʃ(ə)ns] .

amputation	was	proposed	,	and	submitted	to	with	most	heroic	patience	.
截肢	曾是	建议的	,	和	提交	到	和	最多	英勇	耐心	.

医生建议截肢，而他以极其英勇的耐心接受了这一方案。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnkən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

We	are	happy	to	state	the	only	inconvenience	resulting	from	the	operation
我们	是	快乐的	到	状态	这	仅有的	不便	结果	从	这	手术

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hæt] [blɑːk] ,

is	the	establishment	of	a	new	hat	block	,
是	这	建立	的	一个	新的	帽子	堵塞	,

我们很高兴地宣布，此次操作带来的唯一不便之处在于需要建立一个新的帽模。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst]

and	a	slight	difficulty	of	recognition	on	the	part	of	some	of	his	oldest
和	一个	轻微	困难	的	认出	在	这	部分	的	一些	的	他的	最老

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他的一些老朋友甚至有点认不出他。

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'saɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

EXTRAORDINARY	ASSIZE	INTELLIGENCE	.
非凡的	大	智力	.

非凡的辅助智能。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [geɪv] [ɪts] ['ri:dɚz] [læst] [wi:k] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri]

One **of** **the** **morning** **papers** **gave** **its** **readers** **last** **week** **a** **piece** **of** **extraordinary**

一 的 这 早晨 文件 给予 它是 读者 最后的 星期 一个 片 的 非凡的

[ə'saɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

assize **intelligence** **,**

大 智力 ,

上周，一家晨报向读者提供了一则非同寻常的巡回审判情报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

['hedɪd] — “ ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['waɪfs] [θroʊt] — [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] ['tædi] ” [wi:; wi][əd'vaɪz][ðə; ði]
headed — “ Cutting a wife's throat — before Mr . Serjeant Taddy ” We advise the
标题 — “ 切割 一个 妻子的 喉 — 前 先生 . 中士 塔迪 ” 我们 建议 这
['lɜ:rnɪd] ['sɑ:rdʒənt][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] :
learned Serjeant to look to this :
学习 中士 到 看 到 这 :

标题为“割喉杀妻——在塔迪法官面前”的案件，我们建议这位博学的法官参考以下内容：

- [tɪz][ə; eɪ] [tu:] ['sɪriəs] [dʒoʊk][tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [æk'sesəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ]
' tis a too serious joke to be set down as an accessary to the cutting
- 的 一个 也 严肃的 开玩笑 到 是 放 向下 作为 一个 配件 到 这 切割
[ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪfs] [θroʊt] .
of a wife's throat .
的 一个 妻子的 喉 .

这是一个太严肃的玩笑，不能被当作割喉杀妻的辅助手段。

[ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][es] — [waɪ] [wi:l] !
A SPOKE IN S — Y'S WHEEL !
一个 辐 在 S — 的 车轮 !

S—Y 车轮上的一根辐条！

“ [fɔ:r; fər] ['aɪrləndz] [wi:l] ! ” [hɪr] ['tɜ:rnkoʊt][es] — [waɪ] [reɪv] ,
“ For Ireland's weal ! ” hear turncoat S — y rave ,
“ 为了 爱尔兰的 福利 ! ” 听到 叛徒 S — 是 锐舞 ,

“为了爱尔兰的福祉！”叛徒S—y高声叫嚣道。

['hu:d] [trʌst] [ðə; ði] [wi:l] [ðæt] - [soʊ][sæd][ə; eɪ] [neɪv] ?
Who'd trust the wheel that own'd so sad a knave ?
谁会 相信 这 车轮 那 - 所以 伤心 一个 恶棍 ?

谁会信任拥有如此可悲恶棍的车轮?

[ə'lɑ:rmɪŋ] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] .
ALARMING DESTITUTION .
令人担忧 赤贫 .

令人震惊的贫困状况。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [lɑ:'neli] , ['brekənʃə(r)] , [ðə; ði] ['meɪlz] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [baɪ] [mɔ:r]
In the parish of Llanelly , Breconshire , the males exceed the females by more
在 这 教区 的 拉内利 , 布雷肯郡 , 这 男性 超过 这 女性 经过 更多的
[ðæn; ðən][wʌn]['θaʊz(ə)nd] .
than one thousand .
比 一 千 .

在布雷肯郡兰内利教区，男性比女性多出一千多人。

[æt; ət] ['wʊstər] , [sez] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , [ðə; ði] [seɪm] [mə'dʒɔ:rəti][ɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .
At Worcester , says the Examiner , the same majority is in favour of the ladies .
在 伍斯特 , 说道 这 考官 , 这 相同的 多数 是 在 偏爱 的 这 女士们 .

《观察家报》称，在伍斯特，同样多数人支持女性。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][prə'poʊz][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][swɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz]
We should propose a conference and a general swap of the sexes
我们 应该 提出 一个 会议 和 一个 一般的 交换 的 这 性别
[nekst]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] ,
next market - day ,
下一个 市场 - 天 ,

我们应该提议在下一个集市日召开一次会议，并进行一次性别互换。

[æz; əz][wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['wɪndoʊ][ɪn] ['wʊstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] “

as	we	understand	there	is	not	a	window	in	Worcester	without	a	notice	of	“
作为	我们	理解	那里	是	不是	一个	窗户	在	伍斯特	没有	一个	注意	的	“

['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][let][fɔ:r; fər]['sɪŋg(ə)l][men] ,

Lodgings	to	let	for	single	men	,
住宿	到	让	为了	单身的	男人	,

据我们了解，伍斯特几乎每扇窗户上都贴着“单身男士出租房间”的告示。

” [waɪlst] [æt; ət] [lɑ:'neli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'kler] ['swi:tˌhɑ:ts] [kɑ:nt][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] “

”	whilst	at	Llanelly	the	gentlemen	declare	sweethearts	can't	be	had	for	“
”	而	在	拉内利	这	先生们	宣布	甜心们	不能	是	有	为了	“

[lʌv] [nɔ:r] ['mʌni] .

love	nor	money	.
爱	也不	钱	.

而在兰内利，绅士们宣称，无论用爱还是金钱都无法得到心上人。

” [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] .

”	A	NATURAL	INFERENCE	.
”	一个	自然的	推理	.

“一种自然的推断。”

“ ['ðɛrəl] [su:n] [bi:; bi] [rer] [wɜ:rk] ([kraɪ][ðə; ði]['dʒɝ:nəlz][ɪn] [fɪr]) ,

“	There'll	soon	be	rare	work	(	cry	the	journals	in	fear	)	,
“	将会	很快	是	稀有的	工作	(	哭	这	期刊	在	害怕	)	,

“很快就会出现稀有作品（期刊惊恐地喊道），”

[wen] [pi:l] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['regjələr] [wei] ;

When	Peel	is	call'd	in	in	his	regular	way	;
什么时候	果皮	是	被称为	在	在	他的	常规的	方式	;

当皮尔以他惯常的方式被叫进来时；

” [tru:] — [fɔ:r; fər] [wen] [wi:v] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['tɔ:ris] , - [tɪz] [klɪr] ,

”	True	—	for	when	we've	to	pay	all	the	Tories	,	'	tis	clear	,
”	真的	—	为了	什么时候	我们已经	到	支付	全部	这	保守党	,	-	的	清除	,

“没错——因为当我们必须付钱给所有保守党人时，这一点就很明显了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [peɪ] .

It	is	much	the	same	thing	as	the	devil	to	pay	.
它	是	很多	这	相同的	事物	作为	这	魔鬼	到	支付	.

这简直就是向魔鬼求生。

[ðə; ði] ['tɔ:ri] ['teɪbl] - — ['bɪli] [hoʊlmz] (['lɑ:kwətər])

THE	TORY	TABLE	D'HOTE	—	BILLY	HOLMES	(	loquitur	)
这	保守党	桌子	-	—	比利	福尔摩斯	(	洛基图尔	)

保守党餐桌——比利·霍尔姆斯（loquitur）

“ [wɔ:k] [ʌp] , [wɔ:k] [ʌp] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

“	Walk	up	,	walk	up	,	ladies	and	gentlemen	,
“	走	向上	,	走	向上	,	女士们	和	先生们	,

“请上前，请上前，女士们先生们，

['fi:dɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kə'mens] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] [pi:l] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['oʊpənɪŋ]

feeding	is	going	to	commence	Wellington	and	Peel	are	now	giving	their	opening
喂养	是	去	到	开始	惠灵顿	和	果皮	是	现在	给予	他们的	开幕

['dinəz] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] .

dinners	to	their	friends	and	admirers	.
晚餐	到	他们的	朋友们	和	仰慕者	.

惠灵顿和皮尔即将开始招待亲朋好友和仰慕者，他们现在正在举办开幕晚宴。

[ɔ:l] [hu:] [wɑ:nt]['pleɪsɪz][mʌst; məst] [kʌm] ['ɜ:rli] .

All	who	want	places	must	come	early	.
全部	WHO	想	地方	必须	来	早期的	.

想要入场的人必须早点来。

[wɔːk] [ʌp] !
Walk up !
走 向上 !

走上去!

[wɔːk] [ʌp] ! — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tævərn] .
walk up ! — This is the real constitutional tavern .
走 向上 ! — 这 是 这 真实的 宪法 酒馆 .

上来吧！——这才是真正的宪政酒馆。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Here we are !
这里 我们 是 !

我们到了!

['grætɪs,'greɪtɪs] ['fiːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːdi] !
gratis feeding for the greedy !
免费 喂养 为了 这 贪婪的 !

免费喂饱贪婪之人!

[meɪk] [weɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [wɔːk] [ʌp] , [sɜːr] — [liːv] [jʊr; jər]
Make way there for those hungry - looking gentlemen — walk up , sir — leave your
制作 方式 那里 为了 那些 饥饿的 - 寻找 先生们 — 走 向上 , 先生 — 离开 你的
[voʊt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
vote at the bar ,
投票 在 这 酒吧 ,

请给那些看起来很饿的先生们让路——先生，请上前——在吧台留下您的选票。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hæt] .
and take a ticket for your hat .
和 拿 一个 票 为了 你的 帽子 .

然后领取帽子票。

" [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
" BLACK AND WHITE .
" 黑色的 和 白色的 .

"黑白照片。"

[ðə; ði]['tɔːris] [vaʊ] [ðə; ði] [wɪgz] [ɑːr; ər] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
The Tories vow the Whigs are black as night ,
这 保守党 发誓 这 辉格党 是 黑色的 作为 夜晚 ,

保守党人誓言辉格党人黑如墨云。

[ænd; ənd] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
And boast that they are only blessed with light .
和 夸 那 他们 是 仅有的 蒙福 和 光 .

他们还自诩自己只蒙受光明。

[piːlz] ['pɑːlətɪks][tuː; tə][bəuθ][saɪdz][soʊ][ɪn'klaɪn] ,
Peel's politics to both sides so incline ,
皮尔 政治 到 两个都 侧面 所以 倾斜 ,

皮尔的政治立场如此倾向于两党,

[hɪz; ɪz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][laɪn] .
His may be called the equinoctial line .
他的 可能 是 称为 这 春分 线 .

他的这条线可以称为春分线。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] - .
THE LEGAL ECCALOBEION .
这 合法的 - .

法律的埃卡洛贝翁。

['bærən] ['kæmbl] , [hu:] [hæz; həz][sæt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'baʊt] - ['aʊərz][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

Baron	Campbell	,	who	has	sat	altogether	about	20	hours	in	the	Irish	Court	of
男爵	坎贝尔	,	WHO	有	卫星	共	关于	-	小时	在	这	爱尔兰	法庭	的

['tʃænsəri] ,

Chancery	,
法院	,

坎贝尔男爵在爱尔兰衡平法院总共待了大约20个小时。

[wɪl] [rɪ'si:v] [fɔ:r] , 000l .

will	receive	4	,	000l	.
将要	收到	4	,	000l	.

将收到 4,000 升。

[ə; eɪ] - [jɪr]

a	-	year
一个	-	年

一年

, [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [lɔ:rd] ['mænərz] [ɔ:r][lɔ:rd] ['plʌŋkɪt] , ([bəuθ][ˌɑ:ktədʒə'neriən] ;

,	on	the	death	of	either	Lord	Manners	or	Lord	Plunkett	,	(	both	octogenarians	;
,	在	这	死亡	的	任何一个	主	礼仪	或者	主	普朗克特	,	(	两个都	八旬老人	;

曼纳斯勋爵或普伦基特勋爵（两人均为八旬老人）去世时；

) [wɪtʃ] , [sez] [ðə; ði]['dʌblɪn]['mɑ:nɪtər] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] , [hi:; hi] [wɪl]

)	which	,	says	the	Dublin	Monitor	,	"	taking	the	average	of	human	life	,	he	will
)	哪个	,	说道	这	都柏林	监视器	,	"	采取	这	平均的	的	人类	生活	,	他	将要

[ɪn'dʒɔɪ]['θɜ:rti] ['jɪrz] ;

enjoy	thirty	years	;
享受	三十	年	;

《都柏林观察报》称，"按照人类寿命的平均水平，他将享受三十年的寿命；

" [ænd; ənd] [ædz] , " - ['aʊərz] [kən'teɪn] [wʌn] , - ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][fɔ:r] , 000l .

"	and	adds	,	"	20	hours	contain	1	,	200	minutes	;	and	4	,	000l	.
"	和	添加	,	"	-	小时	包含	1	,	-	分钟	;	和	4	,	000l	.

并补充道："20 小时包含 1,200 分钟；以及 4,000 升。

[ə; eɪ] - [jɪr] [fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['jɪrz] ['gɪvz] - , 000l .

a	-	year	for	thirty	years	gives	120	,	000l	.
一个	-	年	为了	三十	年	给予	-	,	000l	.

一年持续三十年，可产出 120,000 升。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd]

So	that	he	will	receive	for	the	term	of	his	natural	life	just	one	hundred
所以	那	他	将要	收到	为了	这	学期	的	他的	自然的	生活	只是	一	百

[paʊndz] [fɔ:r; fər] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hi:; hi][sæt][æz; əz] [lɔ:rd] ['tʃænslər] .

pounds	for	every	minute	that	he	sat	as	Lord	Chancellor	.
磅	为了	每一个	分钟	那	他	卫星	作为	主	校长	.

因此，在他有生之年，他每担任一分钟大法官，就能获得一百英镑的报酬。

" ['plez(ə)nt] [ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [ðɪs] !

"	Pleasant	incubation	this	!
"	令人愉快的	孵化	这	!

"孵化过程很愉快！"

['sɪtɪŋ] - ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['hætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

Sitting	20	hours	,	and	hatching	a	fortune	.
坐着	-	小时	,	和	孵化	一个	财富	.

坐了20个小时，就赚到了一笔财富。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] , ['dʒɑːki] ['kæmbl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [guːs]
If **there** **be** **any** **truth** **in** **metempsychosis** **,** **Jocky** **Campbell** **must** **be** **the** **goose**
如果 那里 是 任何 真相 在 轮回 , 乔基 坎贝尔 必须 是 这 鹅
[ðæt] [leɪd]['goʊldən] [egz] .
that **laid** **golden** **eggs** **.**
那 铺设 金的 鸡蛋 .

如果轮回转世的说法有道理，那么乔基·坎贝尔一定是那只下金蛋的鹅。

['aɪrɪʃ] [pər'tɪkjələr] .
IRISH **PARTICULAR** **.**
爱尔兰 特别的 .

爱尔兰特色。

- ['ɔːrəˌtɔːriz] [laɪk] ['bɑːtld] ['dʌblɪn] [staʊt] ;
SHEIL'S **oratory's** **like** **bottled** **Dublin** **stout** **;**
- 演说家的 喜欢 瓶装 都柏林 肥硕 ;

希尔的演说就像瓶装的都柏林黑啤;

[fɔːr; fər] , [drɔː] [ðə; ði][kɔːrk] , [ænd; ənd]['oʊnli] [frɔːθ] [kʌmz] [aʊt] .
For **,** **draw** **the** **cork** **,** **and** **only** **froth** **comes** **out** **.**
为了 , 画 这 软木 , 和 仅有的 泡沫 来 出去 .

因为，拔出软木塞，出来的只有泡沫。

['kæləmni] [ri'fjuːtid] .
CALUMNY **REFUTED** **.**
诽谤 驳斥 .

诽谤已被驳斥。

[wiː; wi][kæn; kən] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['pɑːzətɪv] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]
We **can** **state** **on** **the** **most** **positive** **authority** **that** **the** **recent** **fire** **at** **the**
我们 能 状态 在 这 最多 积极的 权威 那 这 最近的 火 在 这
['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [klʌb] [dɪd][nɑːt][ə'rɪdʒɪneɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [wɪt]
Army **and** **Navy** **Club** **did** **not** **originate** **from** **a** **spark** **of** **Colonel** **Sibthorp's** **wit**
军队 和 海军 俱乐部 做过 不是 起源 从 一个 火花 的 上校 - 有
['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [luːs] [dʒoʊks] [wɪtʃ] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [bɪn] ['skrɪblɪŋ] [ɑːn]
falling **amongst** **some** **loose** **jokes** **which** **Captain** **Marryatt** **had** **been** **scribbling** **on**
坠落 在 一些 松动的 笑话 哪个 队长 - 有 到过 涂鸦 在
[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'edɪtɪd] ['pɜːrsərz] [bɪlz] .
the **backs** **of** **some** **unedited** **purser's** **bills** **.**
这 背部 的 一些 未经编辑 乘务长的 账单 .

我们可以非常肯定地说，最近发生在陆海军俱乐部的火灾并非源于西布索普上校的幽默火花掉落在马里亚特上尉随意写在未经编辑的事务长账单背面的一些笑话中。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
HITTING **THE** **RIGHT** **NAIL** **ON** **THE** **HEAD** **.**
击中 这 正确的 指甲 在 这 头 .

一针见血。

[ðə; ði] [wɪgz] [rɪ'zemb(ə)l][neɪlz] — [haʊ] [soʊ] , [maɪ]['mæstər] ?
The **Whigs** **resemble** **nails** **—** **How** **so** **,** **my** **master** **?**
这 辉格党 类似 指甲 — 如何 所以 , 我的 掌握 ?

辉格党人像钉子——何以见得，我的主人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] [neɪlz] , [wen] [biːt] [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði]['fæstər] .
Because **,** **like** **nails** **,** **when** **beat** **they** **hold** **the** **faster** **.**
因为 , 喜欢 指甲 , 什么时候 打 他们 抓住 这 快点 .

因为就像钉子一样，敲打得越紧，钉得越牢固。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
A **MATTER** **OF** **TASTE** **.**
一个 事情 的 品尝 .

个人口味问题。

“ [du:][ju:; jʊ][ədˈmaɪər] [ˈkæmbəlz] - [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][hoʊp] - ? ” [sed][ˈkroʊkər][tu:; tə] [hʊk] .

“	**Do**	**you**	**admire**	**Campbell's**	**'**	**Pleasures**	**of**	**Hope**	**'**	**?**	**”**	**said**	**Croker**	**to**	**Hook**	**.**
“	做	你	钦佩	坎贝尔	-	快乐	的	希望	-	?	”	说	克罗克	到	钩	.

“你欣赏坎贝尔的《希望的乐趣》吗？”克罗克问胡克。

“ [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ˈpoʊətsˈ][ɔ:r][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtʃænsəlɚz] ?

“	**Which**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**the**	**Scotch**	**poet's**	**or**	**the**	**Irish**	**Chancellor's**	**?**
“	哪个	做	你	意思是	,	这	苏格兰威士忌	诗人的	或者	这	爱尔兰	校长的	?

“你指的是哪一位，苏格兰诗人的，还是爱尔兰总理的？”

[ðə; ði][ˈri:əl][ɔ:r][ðə; ði][aɪˈdi:əl] — [ˈtɑ:mi:z] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪnz][ɔ:r] - [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]

the	**real**	**or**	**the**	**ideal**	**—**	**Tommy's**	**four**	**thousand**	**lines**	**or**	**Jocky's**	**four**	**thousand**	**pounds**
这	真实的	或者	这	理想的	—	汤米的	四	千	线条	或者	-	四	千	磅

[ə; eɪ] - [jɪr] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈθiədɔ:] .

a	**-**	**year**	**?**	**”**	**inquired**	**Theodore**	**.**
一个	-	年	?	”	询问	西奥多	.

“是现实的还是理想的——汤米的四千行，还是乔基的四千英镑年收入？”西奥多问道。

[ˈkroʊkər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ˈevər] [sɪns] .

Croker	**has**	**been**	**in**	**a**	**brown**	**study**	**ever**	**since**	**.**
克罗克	有	到过	在	一个	棕色的	学习	曾经	自从	.

从那以后，克罗克就一直沉浸在忧郁的氛围中。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	**pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[tʃɑ:rlz] [ˈki:nz] “ [tʃi:k] .

CHARLES	**KEAN'S**	**“**	**CHEEK**	**.**
查尔斯	基恩的	“	脸颊	.

查尔斯·基恩的“脸颊”。

” [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] , — [maɪˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] [oʊld] [iˈtoʊniən] [hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ]

”	**MR**	**.**	**PUNCH**	**,**	**—**	**Myself**	**and**	**a**	**few**	**other**	**old**	**Etonians**	**have**	**read**	**with**
”	先生	.	冲床	,	—	我	和	一个	很少	其他	老的	伊顿人	有	读	和

[ˌɪnɪkˈspresəbl] [skɔ:rn] ,

inexpressible	**scorn**	**,**
难以言喻的	轻蔑	,

“潘趣先生，——我和其他几位伊顿公学的老校友带着难以言喻的鄙夷读了这本书，

[dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhɑ:rtləs] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [əˈtempts] , [ɪn][jʊr; jər]

disgust	**,**	**and**	**indignation**	**,**	**the**	**heartless**	**and**	**malignant**	**attempts**	**,**	**in**	**your**
厌恶	,	和	愤慨	,	这	狠心	和	恶性	尝试	,	在	你的

[ˈskaʊndrəl] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] ,

scoundrel	**journal**	**,**
恶棍	杂志	,

厌恶、愤慨，以及你那卑鄙无耻的日记中那些冷酷无情、恶毒的企图，

[tu:; tə][blæst][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [feɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [trænˈsɛndənt] [ˈæktər] , [ænd; ənd][moʊst]

to	**blast**	**the**	**full**	**-**	**blown**	**fame**	**of**	**that**	**most**	**transcendant**	**actor**	**,**	**and**	**most**
到	爆炸	这	满的	-	吹	名声	的	那	最多	超验的	演员	,	和	最多

[ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [sʌn] , [ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] [ˈki:n] .

unexceptionable	**son**	**,**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Kean**	**.**
无可挑剔	儿子	,	先生	.	查尔斯	基恩	.

彻底揭露这位最杰出的演员、最无可挑剔的儿子查尔斯·基恩先生的盛名。

[naʊ] , [pʌntʃ] , [fer] [pleɪ] [ɪz] [bɪˈjɑ:nd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .

Now	**,**	**PUNCH**	**,**	**fair**	**play**	**is**	**beyond**	**any**	**of**	**the**	**crown**	**jewels**	**.**
现在	,	冲床	,	公平的	玩	是	超过	任何	的	这	王冠	珠宝	.

现在，PUNCH，公平竞争比任何皇冠上的明珠都重要。

[aɪ] [wɪl] [æd'væns] ['oʊnli][wʌn] [pruːf] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ðæt] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] ['ʃænt]

I	will	advance	only	one	proof	,	amongst	a	thousand	others	that	cart	-	horses	sha'n't
我	将要	进步	仅有的	一	证明	,	在	一个	千	其他的	那	大车	-	马匹	不会

[drɔː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

draw	from	me	,
画	从	我	,

我将仅提出一个证据，而其他上千个证据都无法从我这里得到。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [meɪks] [mɔːr] — [maɪnd] , [aɪ] [seɪ] , [meɪks] [mɔːr] — [ʌv; əv]

to	show	that	Charles	Kean	makes	more	—	mind	,	I	say	,	makes	more	—	of
到	展示	那	查尔斯	基恩	制作	更多的	—	头脑	,	我	说	,	制作	更多的	—	的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspere	,
莎士比亚	,

为了表明查尔斯·基恩对莎士比亚的理解更深刻——我说，是思想更深刻——

[ðæn; ðən] ['evri] ['ʌðər] ['æktər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .

than	every	other	actor	living	or	dead	.
比	每一个	其他	演员	活的	或者	死的	.

比其他所有在世或已故的演员都强。

[læst] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['heimɑːkit] — ['leɪdi] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə][el] — — [ænd; ənd] ['ʌðər] [faɪn]

Last	night	I	went	to	the	Haymarket	—	Lady	Georgiana	L	—	—	and	other	fine
最后的	夜晚	我	去	到	这	干草市场	—	女士	乔治亚娜	L	—	—	和	其他	美好的

['gɝːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

girls	were	of	the	party	.
女孩们	是	的	这	派对	.

昨晚我去干草市场——乔治亚娜·L夫人——和其他一些漂亮女孩也参加了聚会。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] “ ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , ” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] ['trædʒədi]

The	play	was	“	Romeo	and	Juliet	,	”	and	there	are	in	that	tragedy
这	玩	曾是	“	罗密欧	和	朱丽叶	,	”	和	那里	是	在	那	悲剧

[tuː] [slæp] - [ʌp] [laɪnz] ;

two	slap	-	up	lines	;
二	拍击	-	向上	线条	;

这部剧是《罗密欧与朱丽叶》，这部悲剧中有两句精彩的台词；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] ['fɑːloʊ] : —

they	are	,	to	the	best	of	my	recollection	,	as	follow	:	—
他们	是	,	到	这	最好的	的	我的	回忆	,	作为	跟随	:	—

据我回忆，它们如下：——

“ [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɑːn] [ðæt] [hænd] ,

“	Oh	!	that	I	were	a	glove	upon	that	hand	,
“	哦	!	那	我	是	一个	手套	之上	那	手	,

“哦！但愿我能成为那只手上的手套，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ðæt] [tʃiːk] .

That	I	might	touch	that	cheek	.
那	我	可能	触碰	那	脸颊	.

我能触摸到那张脸颊。

” [naʊ] , ['naɪnti] - [naɪn] ['æktər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [nɑːt][soʊ]

”	Now	,	ninety	-	nine	actors	out	of	a	hundred	make	nothing	of	this	—	not	so
”	现在	,	九十	-	九	演员	出去	的	一个	百	制作	没有什么	的	这	—	不是	所以

[tʃɑːrlz] ['kiːn] .

Charles	Kean	.
查尔斯	基恩	.

“现在，一百个演员中有九十九个对这种事不屑一顾——查尔斯·基恩却并非如此。”

[hɪəz] [maɪ] [pruːf] .
Here's my proof .
这里是 我的 证明 .

这是我的证据。

['fiːlɪŋ] ['devəlɪʃ] ['hʌŋgri] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [step] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [snæk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bɑːks]
Feeling devilish hungry , I thought I'd step out for a snack , and left the box
感觉 恶魔般的 饥饿的 , 我 想法 ID 步 出去 为了 一个 小吃 , 和 左边 这 盒子
,
,
,

我饿得前胸贴后背，想着出去吃点零食，就把盒子留在了那里。

[dʒʌst] [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [maɪ] [oʊld] ['skuːlfeloʊ] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] —
just as Charles Kean , my old schoolfellow , was beginning —
只是 作为 查尔斯 基恩 , 我的 老的 同学 , 曾是 开始 —

正当我的老同学查尔斯·基恩开始——

“ [oʊ] ! —
“ Oh ! —
“ 哦 ! —

“哦！ -

” [wel] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] , [stept] ['ɪntuː] [dəbɔrgz] , ['swɑːloʊd] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['ɔɪstər] , [tʊk]
” Well , I crossed the way , stepped into Dubourg's , swallowed two dozen oysters , took
” 出色地 , 我 交叉 这 方式 , 步 进入 杜堡的 , 吞咽 二 打 牡蛎 , 采取
[ə; eɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['brændi] ,
a bottom of brandy ,
一个 底部 的 白兰地 ,

“嗯，我穿过马路，走进杜堡餐厅，吃了两打牡蛎，喝了一口白兰地，

[ænd; ənd] [bʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] ['spævɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [rɪ'tɜːrnd]
and booked a small bet with Jack Spavin for the St . Leger , returned
和 已预订 一个 小的 赌注 和 杰克 斯帕文 为了 这 英石 . 莱杰 , 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] ,
to the theatre ,
到 这 剧院 ,

然后，他跟杰克·斯帕文下了一笔小额赌注，赌圣莱杰锦标赛，之后便返回了剧院。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn] [maɪ] [bɑːks] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [maɪ] [oʊld]
and was comfortably seated in my box , as Charles Kean , my old
和 曾是 舒适地 坐着 在 我的 盒子 , 作为 查尔斯 基恩 , 我的 老的
[skuːl] - ['feloʊ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
school - fellow , had arrived at
学校 - 同伴 , 有 到达的 在

我舒舒服服地坐在包厢里，这时我的老同学查尔斯·基恩也到了。

“ — — — [tʃiːk] !
“ — — — cheek !
“ — — — 脸颊 !

“ - -脸颊!

” [naʊ] , [pʌntʃ] , [ɪf] [ðɪs] ['iznt] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wʌt] [ɪz] ?
” Now , PUNCH , if this isn't making much of Shakspere , what is ?
” 现在 , 冲床 , 如果 这 不是 制作 很多 的 莎士比亚 , 什么 是 ?

“现在，《PUNCH》杂志，如果这都不算对莎士比亚的致敬，那什么才算呢？”

[jɔːrz] ([juː; jʊ] ['skaʊndrəl]) ,
Yours (you scoundrel) ,
此致 (你 恶棍) ,

你的（你这无赖），

[i'toʊniən] .
ETONIAN .
爱顿人 .

伊顿公学。

[æn; ən][æn; ən] - [tiː] [ə,nækri'ɔntik] — [noʊ] . [fɔːr] .
AN **AN** - **TEA** **ANACREONTIC** — **No** . **4** .
一个 一个 - 茶 阿那克里翁 — 不 . 4 .

AN-TEA ANACREONTIC——不。 4.

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [oʊd][ɪz] ['sʌmwʌt] ['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]
The **following** **ode** **is** **somewhat** **freely** **translated** **from** **the** **original** **of**
这 下列的 颂 是 有些 自由 翻译 从 这 原来的 的
[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['emɪgrənt] [neɪmd] ['sɜːrkə] - [tɑː] - [nɑː] - [tʃeɪtʃ] ,
a **Chinese** **emigrant** **named** **CA** - **TA** - **NA** - **CH** **,**
一个 中国人 移民 命名 加州 - 助教 - 纳 - CH ,

以下这首颂歌是根据一位名叫 CA-TA-NA-CH 的中国移民的原作稍加自由翻译而来。

[ɔːr][ðə; ði] “ [ɪ'lʌstriəs] ['mɪnstrəl] .
or **the** **“** **illustrious** **minstrel** **.**
或者 这 “ 杰出 吟游诗人 .

或者“杰出的吟游诗人”。

” [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['mɪrli] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði]
” **We** **have** **given** **a** **short** **specimen** **of** **the** **original** **,** **merely** **substituting** **the**
” 我们 有 给定 一个 短的 标本 的 这 原来的 , 仅仅 替换 这
['roʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] .
Roman **for** **the** **Chinese** **characters** **.**
罗马 为了 这 中国人 人物 .

“我们给出了原文的一个简短样本，只是将汉字替换成了罗马字。

[ə'rɪdʒən(ə)l] .
ORIGINAL .
原来的 .

原来的。

[æz; əz] - [jiː; ji] - [tiː] - [aɪ] - [ˌeɪˌɛn'piː] - [oʊ] - [et] - [slaɪ] - [ˌɑːr 'iː]
As - **ye** - **Te** - **i** - **anp** - **o** - **et** - **sli** - **re**
作为 - 是的 - 特 - 我 - 安普 - o - 等 - 滑轨 - 关于

As-ye-Te-i-anp-o-et-sli-re

[waɪ] - [uːn] - [dʒiː] - [li] - ['eɪ] - [ˌjuː 'es] - [ˌdiː 'aɪ] - [dɪn] - [ˌɛsˌpiː'aɪ] - [ˌɑːr 'iː]
Y - **oun** - **g** - **li** - **ae** - **us** - **di** - **din** - **spi** - **re**
是 - oun - 克 - 李 - ae - 我们 - 迪 - din - spi - 关于

Y-oun-g-li-ae-us-di-din-Spi-re

[wen] - [jiː; ji] - [ˌbiː 'eɪ] - [ɑːr] - [ˌdiː 'eɪ] - [woʊ] - ['kɛ] - [aɪ] - [ˌes el 'eɪ] - [ɪz]
Wen - **ye** - **ba** - **r** - **da** - **wo** - **Ke** - **i** - **sla** - **is**
温 - 是的 - ba - r - 达 - wo - 基 - 我 - sla - 是

Wen-ye-ba-r-da-wo-Ke-i-sla-is

[loʊ] - ['viː] - [et] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌɛnˌiː'eɪ] - [li] - [ket] - [ɑːp] - [ra:] - [ɪz]
Lo - **ve** - **et** - **wi** - **nea** - **li** - **ket** - **op** - **ra** - **is**
洛 - ve - 等 - wi - nea - 李 - 酮 - 操作 - 拉 - 是

爱与 Wi-nea-li-ket-op-ra-is

[soʊ] - [aɪ] - [lʌs] - [traɪ] - [oʊ] - [ˌɛsˌpiː'aɪ] - [dɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊ] - [juː]
So - **i** - **lus** - **tri** - **ou** - **spi** - **din** - **th** - **o** - **u**
所以 - 我 - 卢斯 - 三 - 你的 - spi - din - th - o - 你

So-i-lus-tri-ou-spi-din-th-ou

[ɪn] - [es] - [paɪ] - [ˌɑːr ˈiː] - [ˌti etʃ ˈaɪ] - [tiː] - [ʊr] - [ˈɛnˈviː] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː] - [ə; eɪ] - [ˈrɪn] - [aʊ] &

In	-	s	-	pi	-	re	-	thi	-	Te	-	ur	-	nv	-	ot	-	a	-	rin	-	ow	&
在	-	s	-	π	-	关于	-	这	-	特	-	你的	-	nv	-	ot	-	一个	-	rin	-	现在	&

In-s-pi-re-thi-Te-ur-nv-ot-a-rin-ow&

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

[trænzˈleɪʃ(ə)n] .

TRANSLATION	.
翻译	.

翻译。

[æz; əz][ðə; ðiː] [ˈtiːən] [ˈpoʊəts][ˈlaɪər]

As	the	Teian	poet's	lyre
作为	这	泰安	诗人的	竖琴

如同天安诗人的竖琴

[jʌŋ] - [dɪd][ɪnˈspaɪər] ;

Young	Lyæus	did	inspire	;
年轻的	-	做过	启发	;

年轻的吕厄斯确实鼓舞人心;

[wen] [ðə; ðiː][bɑːrd][əˈwoʊk][hɪz; ɪz] [leiz] ,

When	the	bard	awoke	his	lays	,
什么时候	这	诗人	醒来	他的	躺下	,

当吟游诗人醒来吟唱他的歌谣时,

[lʌv] [ænd; ənd][waɪn][əˈlaɪk][tuː; tə] [preɪz] .

Love	and	wine	alike	to	praise	.
爱	和	葡萄酒	同样	到	称赞	.

爱情和美酒都值得赞美。

[soʊ] , [ɪˈlʌstriəs] - , [ðaʊ]

So	,	illustrious	Pidding	,	thou
所以	,	杰出	-	,	你

所以，杰出的皮丁，你

[ɪnˈspaɪər][ðaɪ] [tiː] - [ɜːrn][ˈvoʊtəri] [naʊ] ,

Inspire	thy	tea	-	urn	votary	now	,
启发	你的	茶	-	瓮	信徒	现在	,

现在就去激励你的茶壶信徒吧!

[waɪlst] [ðə; ðiː] [tiː] - [pɑːt] [ˈsɜːrkl] [raʊnd] —

Whilst	the	tea	-	pot	circles	round	—
而	这	茶	-	锅	界	圆形的	—

当茶壶转圈时——

[waɪlst] [ðə; ðiː] [toʊst] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] - —

Whilst	the	toast	is	being	brown'd	—
而	这	吐司	是	存在	-	—

当吐司烤至金黄时——

[let] [ˌem ˈiː] , [er] [aɪ][kwɑːf][maɪ] [tiː] ,

Let	me	,	ere	I	quaff	my	tea	,
让	我	,	埃雷	我	畅饮	我的	茶	,

让我先喝杯茶,

[sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːən] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

Sing	a	paean	unto	thee	,
唱歌	一个	颂歌	到	你	,

为你歌唱赞歌,

['aɪoʊ] - !
IO PIDDING !
IO - !

IO PIDDING!

[huː] [fɔːr'toʊld] ,
who foretold ,
WHO 预言 ,

谁预言了，

['tʃainəmən] [wʊd] [kiːp] [ðer; ðər][goʊld] ;
Chinamen would keep their gold ;
中国人 会 保持 他们的 金子 ;

中国人会保留他们的黄金；

[huː] [fɔː'sɔː] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi]
Who foresaw our ships would be
WHO 预见 我们的 船舶 会 是

谁能预见到我们的船只将会是

['hoʊmwərd] [baʊnd] , [jet] ['wɑːntɪŋ] [tiː] ;
Homeward bound , yet wanting tea ;
回家 边界 , 然而 想要 茶 ;

归途之中，却想喝茶；

[huː] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lænd] ,
Who , to cheer the mourning land ,
WHO , 到 欢呼 这 丧 土地 ,

谁来慰藉这片哀悼的土地，

[sed] , “ [aɪv] [haʊkwə] [stɪl] [ɑːn][hænd] !
Said , “ I've Howqua still on hand !
说 , “ 我已经 豪夸 仍然 在 手 !

他说：“我手头还有豪夸！”

” [huː] , [maɪ] - , [huː] [bʌt; bət] [ðiː] ?
” Who , my Pidding , who but thee ?
” WHO , 我的 - , WHO 但 你 ?

“除了你，还能有谁呢，我的皮丁？”

['aɪoʊ] - !
Io Pidding !
碘 - !

伊奥·皮丁！

['iːvoʊ] !
Evoe !
进化 !

伊沃！

[ðə; ði] [steɪt] ['dɑːktər] .
THE STATE DOCTOR .
这 状态 医生 .

国医。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːrs] .
A BIT OF A FARCE .
一个 少量 的 一个 闹剧 .

有点滑稽。

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

['ruːbɑːrb] [pɪl] ([ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dɑːktər]) , [baɪ][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] .
RHUBARB PILL (a travelling doctor) , by SIR ROBERT PEEL .
大黄 丸 (一个 旅行 医生) , 经过 先生 罗伯特 果皮 .

罗伯特·皮尔爵士的《大黄药丸（一位旅行医生）》。

['beilæm] ([hɪz; ɪz][mæn]) , [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .
BALAAM (his Man) , by COLONEL SIBTHORP .
巴拉姆 (他的 男人) , 经过 上校 西布索普 .

巴拉姆（他的人），作者：西布索普上校。

['kʌntrimən] , [baɪ]['mɪstər] . [bʊl] .
COUNTRYMAN , by MR . BULL .
同胞 , 经过 先生 . 公牛 .

乡村人，作者：布尔先生。

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

['tæmwəːθ] .
Tamworth .
塔姆沃思 .

塔姆沃思。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wægən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
The Doctor and his Man are discovered in a large waggon , surrounded by a
这 医生 和 他的 男人 是 发现 在 一个 大的 车皮 , 包围 经过 一个
[kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
crowd of people .
人群 的 人们 .

医生和他的助手被发现在一个大货车里，周围围满了人。

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — ['beilæm] , [bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
RHUBARB PILL . — Balaam , blow the trumpet .
大黄 丸 . — 巴兰 , 吹 这 喇叭 .

大黄丸——巴兰，吹响号角。

['beilæm] ([bloʊz]) . — [tuː] - [tuː] - - !
BALAAM (blows) . — Too - too - tooit !
巴拉姆 (打击) . — 也 - 也 - - !

巴兰（吹气）——嘟嘟嘟！

['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] !
Silence for the doctor !
沉默 为了 这 医生 !

请为医生保持安静！

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — [naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , ['naʊz] [jʊr; jər][taɪm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd]
RHUBARB PILL . — Now , friends and neighbours , now's your time for getting rid
大黄 丸 . — 现在 , 朋友们 和 邻居 , 现在是 你的 时间 为了 获得 摆脱
[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [kəm'pleɪnts] ,
of all your complaints ,
的 全部 你的 投诉 ,

大黄丸——朋友们、邻居们，现在是时候消除你们所有的抱怨了。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] , ['ruːbɑːrb] [pɪl] ,
whether of the pocket or the person , for I , Rhubarb Pill ,
无论 的 这 口袋 或者 这 人 , 为了 我 , 大黄 丸 ,

无论是口袋里的东西还是人身上的东西，对我而言，大黄丸

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['sɑ:fɪstri] [ænd; ənd] ['dɒktə] [ʌv; əv] [lɔ:z] ,
professor of sophistry and doctorer of laws ,
教授 的 诡辩 和 医生 的 法律 ,

诡辩学教授兼法学博士

[hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] [ænd; ənd]
have now come amongst you with my old and infallible remedies and
有 现在 来 在 你 和 我的 老的 和 绝对正确 补救措施 和
[rɪ'stɔ:rətɪvz] ,
restoratives ,
修复剂 ,

现在我带着我古老而屡试不爽的疗法和恢复剂来到你们中间，

[wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [wɜ:rkt] ['wʌndɚz] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ʃæl; ʃəl][du:][soʊ] ,
which , although they have not already worked wonders , I promise shall do so ,
哪个 , 虽然 他们 有 不是 已经 工作 奇迹 , 我 承诺 将 做 所以 ,

虽然它们目前还没有产生奇效，但我保证它们一定会产生奇效。

[ænd; ənd]['rendər][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [saʊnd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
and render the constitution sound and vigorous , however it may have been
和 使成为 这 宪法 声音 和 蓬勃 , 然而 它 可能 有 到过
['ɪndʒərd][baɪ] [pʊr] - [lɔ:] - [bɪl] - ['aɪəs] [pɪlz] ,
injured by poor - law - bill - ious pills ,
受伤 经过 贫穷的 - 法律 - 账单 - ious 药片 ,

并使宪法健全有力，无论它是否因济贫法案的恶药而受到损害。

[tʃi:p] [bred] , [ænd; ənd] [blæk] ['ʃʊgər] , [prɪ'skraɪbd] [baɪ] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] [kwæks] .
cheap bread , and black sugar , prescribed by wooden - headed quacks .
便宜的 面包 , 和 黑色的 糖 , 规定 经过 木制的 - 标题 庸医 .

廉价面包和黑糖，都是庸医开的药方。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['beilæm] , [bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
Balaam , blow the trumpet .
巴兰 , 吹 这 喇叭 .

巴兰，吹响号角。

['beilæm] ([bloʊz]) . — [tu:] - [tu:] - - !
BALAAM (blows) . — Too - too - tooit !
巴拉姆 (打击) . — 也 - 也 - - !

巴兰（吹气）——嘟嘟嘟！

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] !
Hurrah for the doctor !
欢呼 为了 这 医生 !

医生万岁！

['ru:bɑ:rb] [pɪl] . — [ði:z] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [sɪns] [ðə; ði] ['jɪrz]
RHUBARB PILL . — These infallible remedies have been in my possession since the years
大黄 丸 . — 这些 绝对正确 补救措施 有 到过 在 我的 拥有 自从 这 年
- [ænd; ənd] - ,
1835 and 1837 ,
- 和 - ,

大黄丸——这些灵丹妙药自1835年和1837年以来就一直由我保存着。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,
but owing to the opposition of the Cabinet of Physicians ,
但 欠款 到 这 反对 的 这 内阁 的 医生 ,

但由于内阁医师的反对，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] —
I have not been able to use them for the benefit of the public —
我 有 不是 到过 有能力的 到 使用 他们 为了 这 益处 的 这 民众 —
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

我一直未能利用它们造福公众——也造福我自己。

(['baʊz, 'boʊz] .)
(Bows .)
(弓 .)

（鞠躬。）

[ðiːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['remədiz] —
These invaluable remedies —
这些 无价 补救措施 —

这些宝贵的疗法——

['kʌntrimən] . — [wʌt] [biː; bi] [ðeɪ] ?
COUNTRYMAN . — What be they ?
同胞 . — 什么 是 他们 ?

乡下人：他们是什么?

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] — [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['regjələrli] [kɔːld] in11 .
RHUBARB PILL . — That's not a fair question — wait till I'm regularly called in11 .
大黄 丸 . — 那就是 不是 一个 公平的 问题 — 等待 直到 我是 经常 称为 in11 .

大黄药丸——这不是一个公平的问题——等着瞧吧，等我经常被叫进11号房间的时候就知道了。

[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [æt; ət] ['tæmwəːθ] . .
Sir Robert Peel at Tamworth . .
先生 罗伯特 果皮 在 塔姆沃思 . .

罗伯特·皮尔爵士在坦沃思.....

[its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiː] — [maɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl] [prə'feʃ(ə)n] ,
It's not that I care about the fee — mine is a liberal profession ,
它是 不是 那 我 关心 关于 这 费用 — 矿 是 一个 自由主义 职业 ,

我倒不是在意报酬——我的职业属于自由职业。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][moʊst]
and though I have a large family , and as many relations as most
和 尽管 我 有 一个 大的 家庭 , 和 作为 许多 关系 作为 最多
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

虽然我家人口众多，亲戚也和大多数人一样多，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I really think I should refuse a guinea if it was offered to me .
我 真的 思考 我 应该 拒绝 一个 几内亚 如果 它 曾是 提供 到 我 .

如果有人给我一枚金币，我真的觉得我应该拒绝。

['kʌntrimən] . — [ðen] [waɪ] - [tel] [ˌjuː 'es] ?
COUNTRYMAN . — Then why doant'ee tell us ?
同胞 . — 然后 为什么 - 告诉 我们 ?

乡下人——那你为什么不告诉我们?

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — [its] [nɑːt] [prə'feʃən(ə)l] .
RHUBARB PILL . — It's not professional .
大黄 丸 . — 它是 不是 专业的 .

大黄药丸——这不专业。

[bɪ'saɪdz] , [its] [kwaɪt] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] “ [fiːl] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [pʌls] ,
Besides , it's quite requisite that I should “ feel the patient's pulse ,
除了 , 它是 相当 必需品 那 我 应该 “ 感觉 这 患者 脉冲 ,

此外，我必须“摸一下病人的脉搏”，

” [ɔːr][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][doʊs] [tuː] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] —
” or I might make the dose too powerful , and so —
” 或者 我 可能 制作 这 剂量 也 强大的 , 和 所以 —

或者我可能会把剂量调得太大，所以——

['kʌntrimən] . — [get][ðə; ði] [sæk] , ['mɪstər] . ['dɑːktər] .
COUNTRYMAN . — Get the sack , Mr . Doctor .
同胞 . — 得到 这 解雇 , 先生 . 医生 .

乡下人——医生先生，你该被解雇了。

['ruːbɑːrb] [pɪl] ([ə'saɪd]) . — [bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , ['beilæm] .
RHUBARB PILL (aside) . — Blow the trumpet , Balaam .
大黄 丸 (旁边) . — 吹 这 喇叭 , 巴兰 .

大黄丸（旁白）——巴兰，吹响号角吧。

['beilæm] . — [tuː] - [tuː] - - — - - [tuː] - [tuː] !
BALAAM . — Too - too - tooit — tooit - too - too !
巴拉姆 . — 也 - 也 - - — - - 也 - 也 !

巴兰——嘟嘟嘟——嘟嘟嘟！

['ruːbɑːrb]
RHUBARB
大黄

大黄

[pɪl] . — [ænd; ənd][soʊ][duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .
PILL . — And so do more harm than good .
丸 . — 和 所以 做 更多的 伤害 比 好的 .

药丸——这样弊大于利。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] “ ['nesəseri] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ” ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər]
Besides , I should require to have the “ necessary consultations ” over the dinner
除了 , 我 应该 要求 到 有 这 “ 必要的 咨询 ” 超过 这 晚餐
- ['teɪbl] .
- table .
- 桌子 .

此外，我应该要求在餐桌上进行“必要的磋商”。

['daɪət] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [nɑːt][ðæt][aɪ] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] “ [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ” —
Diet does a great deal — not that I care about the “ loaves and fishes ” —
饮食 做 一个 伟大的 交易 — 不是 那 我 关心 关于 这 “ 面包 和 鱼 ” —
[bʌt; bət] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['træktəb(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .
but patients are always more tractable after a good dinner .
但 患者 是 总是 更多的 易于处理 后 一个 好的 晚餐 .

饮食对病人影响很大——我倒不关心“五饼二鱼”——但病人吃过一顿丰盛的晚餐后总是更容易配合。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] —
Now there's an old lady in these parts —
现在 有 一个 老的 女士 在 这些 部分 —

现在这附近住着一位老太太——

['kʌntrimən] . — [wʌt] , [maɪ][oʊld] ['mɪsɪz] ?
COUNTRYMAN . — What , my old missus ?
同胞 . — 什么 , 我的 老的 太太 ?

乡下人：怎么了，老太太?

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — [ðə; ði] [seɪm] .
RHUBARB PILL . — The same .
大黄 丸 . — 这 相同的 .

大黄药丸——同上。

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [wei] .
She's in a desperate way .
她是 在 一个 绝望的 方式 .

她处境很绝望。

['kʌntrimən] . — ['iːz] .
COUNTRYMAN . — Ees .
同胞 . — 伊斯 .

乡村人。—Ees。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rʌsl] [sez] [its] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['næsti] - .
Dr . Russell says it's all owing to your nasty nosdrums .
博士 . 罗素 说道 它是 全部 欠款 到 你的 可恶的 - .

罗素医生说，这一切都是因为你那讨厌的鼻塞。

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — ['dɑːktər] ['rʌsəlz] [ə; eɪ] — ['nevər][maɪnd] .
RHUBARB PILL . — Doctor Russell's a — never mind .
大黄 丸 . — 医生 罗素的 一个 — 绝不 头脑 .

大黄药丸。——罗素医生——算了。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [kjʊr] [hɜːr; hər] .
I say she is very bad , and I AM the only man that can cure her .
我 说 她 是 非常 坏的 , 和 我 是 这 仅有的 男人 那 能 治愈 她 .

我说她非常邪恶，而我是唯一能治好她的人。

['kʌntrimən] — [ðen] [aʊt] - , ['dɑːktər] — [wʌt] [wɪl] ?
COUNTRYMAN — Then out wi'it , doctor — what will ?
同胞 — 然后 出去 - , 医生 — 什么 将要 ?

乡下人——那就出去吧，医生——你会怎么办?

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['regjələrli] [kɔːld] [ɪn] .
RHUBARB PILL . — Wait till I'm regularly called in .
大黄 丸 . — 等待 直到 我是 经常 称为 在 .

大黄丸——等着瞧吧，等我被定期叫去上班的时候就知道了。

['kʌntrimən] . — [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][daɪz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?
COUNTRYMAN . — But suppose she dies in the meantime ?
同胞 . — 但 认为 她 死亡 在 这 与此同时 ?

乡下人：但如果她在此期间去世了呢?

['ruːbɑːrb] [pɪl] . — [ðæts] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
RHUBARB PILL . — That's her fault .
大黄 丸 . — 那就是 她 过错 .

大黄药丸——那是她的错。

[aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [baɪ]['prɑːksi] .
I won't do anything by proxy .
我 惯于 做 任何事物 经过 代理人 .

我不会通过代理人做任何事。

[aɪ][mʌst; məst][də'rekt][maɪ] [oʊn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ə'pɔɪnt] [maɪ] [oʊn] ['nɜːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][bed] -
I must direct my own administration , appoint my own nurses for the bed -
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

我必须亲自管理我的行政事务，亲自任命我病房里的护士。

[hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [siː] ['dɑːktər] ['rʌsəlz] “ [pɜːrdʒ] ”

have	my	own	herbalists	and	assistants	,	and	see	Doctor	Russell's	“	purge	”
有	我的	自己的	草药师	和	助理	,	和	看	医生	罗素的	“	清除	”

[θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

thrown	out	of	the	window	.
抛掷	出去	的	这	窗户	.

我有自己的草药师和助手，把罗素医生的“净化”疗法彻底抛诸脑后。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['regjələrli] [kɔːld] [ɪn] .

In	short	,	I	must	be	regularly	called	in	.
在	短的	,	我	必须	是	经常	称为	在	.

简而言之，我必须定期被召回。

['beilæm] , [bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

Balaam	,	blow	the	trumpet	.
巴兰	,	吹	这	喇叭	.

巴兰，吹响号角。

[['beilæm] [bloʊz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [kraʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['baʊz, 'boʊz]

[	Balaam	blows	the	trumpet	,	the	crowd	shout	,	and	the	Doctor	bows
[	巴兰	打击	这	喇叭	,	这	人群	喊	,	和	这	医生	弓

['greɪsfəli] ,

gracefully	,
优雅地	,

巴兰吹响号角，人群欢呼，博士优雅地鞠躬，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] .

with	one	hand	on	his	heart	and	the	other	in	his	breeches	pocket	.
和	一	手	在	他的	心	和	这	其他	在	他的	马裤	口袋	.

他一只手放在胸口，另一只手插在裤子口袋里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [hiː; hi] [kə'mensiz] ['sɪŋɪŋ]] .

At	the	end	of	the	applause	he	commences	singing	]	.
在	这	结尾	的	这	掌声	他	开始	歌唱	]	.

掌声结束后，他开始唱歌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['dɑːktər] [pɪl] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kwæk] ,

I	am	called	Doctor	Pill	,	the	political	quack	,
我	是	称为	医生	丸	,	这	政治的	嘎嘎	,

我被称为“皮尔医生”，一个政治庸医。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwæk] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [noʊt] ;

And	a	quack	of	considerable	standing	and	note	;
和	一个	嘎嘎	的	大量	常设	和	笔记	;

还有一位颇有名望的庸医；

[aɪv] - ['meni] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [bæk] ,

I've	clapp'd	many	a	blister	on	many	a	back	,
我已经	-	许多	一个	水疱	在	许多	一个	后退	,

我拍打过许多人的背，弄得他们背上起了不少水泡。

[ænd; ənd] - ['meni] [ə; eɪ]['boʊləs] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [θroʊt] ,

And	cramm'd	many	a	bolus	down	many	a	throat	,
和	-	许多	一个	丸	向下	许多	一个	喉	,

而且，他还往很多人的喉咙里塞了很多药丸。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [stʌk] [kloʊz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][traɪb] ,

I	have	always	stuck	close	,	like	the	rest	of	my	tribe	,
我	有	总是	卡住	关闭	,	喜欢	这	休息	的	我的	部落	,

我和我的族人一样，一直都紧紧地团结在一起。

[ænd; ənd] - [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːd] [peɪ] ;
And **physick'd** **my** **patient** **as** **long** **as** **he'd** **pay** **;**
和 - 我的 病人 作为 长的 作为 他会 支付 ;

只要病人肯付钱，我就给他看病；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪm] [æskt] [tuː; tə][ədˈvaɪz][ɔːr] [prɪˈskraɪb] ,
And **I** **say** **,** **when** **I'm** **ask'd** **to** **advise** **or** **prescribe** **,**
和 我 说 , 什么时候 我是 问 到 建议 或者 规定 ,

当有人请我提供建议或开处方时，我会说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [wei] .
“ **You** **must** **wait** **till** **I'm** **call'd** **in** **a** **regular** **way** **.**
“ 你 必须 等待 直到 我是 被称为 在 一个 常规的 方式 .

“你必须等到我正式接到电话。”

” [oʊld] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [groʊn] ['ræðər] ['sɪkli] [ʌv; əv] [leɪt] ,
” **Old** **England** **has** **grown** **rather** **sickly** **of** **late** **,**
” 老的 英格兰 有 生长 相当 病弱的 的 晚的 ,

“古老的英格兰近来显得有些病态了。”

[fɔːr; fər] ['rʌsəlz] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] ;
For **Russell's** **reduced** **her** **almost** **to** **a** **shade** **;**
为了 罗素的 减少 她 几乎 到 一个 阴影 ;

罗素几乎把她贬低到了只剩一丝光亮；

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɑːnɪstli] [toʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [naɪts] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
And **I've** **honestly** **told** **him** **,** **for** **nights** **in** **debate** **,**
和 我已经 诚实地 讲述 他 , 为了 夜晚 在 辩论 ,

我真的跟他说过，在几个晚上的辩论中，

['hiːz] [ə; eɪ] [kwæk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['fɒloʊd] [ðə; ði] [treɪd] .
He's **a** **quack** **that** **should** **never** **have** **follow'd** **the** **trade** **.**
他是 一个 嘎嘎 那 应该 绝不 有 跟随 这 贸易 .

他是个庸医，根本不应该从事这个行业。

[ænd; ənd] , [lɔːrd] !
And **,** **Lord** **!**
和 , 主 !

主啊！

[haʊ] [hiː; hi] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] [kraɪz] ,
how **he** **fumes** **,** **and** **exultingly** **cries** **,**
如何 他 烟雾 , 和 欣喜若狂 哭泣 ,

他怒不可遏，又欣喜若狂地大喊，

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [pɪl] , [preɪ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **Were** **you** **in** **my** **place** **,** **Pill** **,** **pray** **what** **would** **you** **say** **?**
“ 是 你 在 我的 地方 , 丸 , 祈祷 什么 会 你 说 ?

“皮尔，如果你处在我的位置，你会说什么？”

” [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][rɪ'plaɪ] , “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ədˈvaɪz] ,
” **But** **I** **only** **reply** **,** **“** **If** **I** **am** **to** **advise** **,**
” 但 我 仅有的 回复 , “ 如果 我 是 到 建议 ,

但我只是回答说：“如果我要提建议，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [wei] .
I **shall** **wait** **till** **I'm** **call'd** **in** **a** **regular** **way** **.**
我 将 等待 直到 我是 被称为 在 一个 常规的 方式 .

我会等到正式接到电话。

” [its] ['ræðər] “ [tuː] [bæd] , ” [ɪf] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [elf] ,
” **It's** **rather** **“** **too** **bad** **,** **”** **if** **an** **ignorant** **elf** **,**
” 它是 相当 “ 也 坏的 , ” 如果 一个 无知 精灵 ,

“如果一个无知的精灵……”，那真是“太可惜了”。

[huː] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] - [twɜːr] ['mædnəs] [tuː; tə] [kɪl] ,

Who	has	caught	a	rich	patient	'	twere	madness	to	kill	,
WHO	有	捕捉	一个	富有的	病人	-	是	疯狂	到	杀	,

谁抓到富有的病人了？杀了他简直是疯了。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [pelf] ,

Should	have	all	the	credit	,	and	pocket	the	pelf	,
应该	有	全部	这	信用	,	和	口袋	这	不义之财	,

应该独揽功劳，把赃款装进自己的口袋。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [skɪl] .

Whilst	you	are	requested	to	furnish	the	skill	.
而	你	是	请求	到	提供	这	技能	.

虽然您被要求提供该技能。

[noʊ] ! [noʊ] ! ['æmɔːr] - [ə; eɪ] [freɪz] [aɪ][əd'maɪər] ,

No	!	no	!	amor	patriæ's	a	phrase	I	admire	,
不	!	不	!	爱	-	一个	短语	我	钦佩	,

不！不！ amor patriæ是我欣赏的一句话，

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][æn; ən]['æmɔːr] [ðæt] [stændz][ɪn][ɪts] [weɪ] ;

But	I	own	to	an	amor	that	stands	in	its	way	;
但	我	自己的	到	一个	爱	那	站立	在	它是	方式	;

但我承认，有一份爱阻碍了这一切；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [maɪ] [ə'sɪstəns] [rɪ'kwaɪər] ,

And	if	England	should	e'er	my	assistance	require	,
和	如果	英格兰	应该	曾经	我的	协助	要求	,

如果英格兰将来需要我的帮助，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] —

She	must	—
她	必须	—

她必须——

“ [weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] [weɪ] .

“	WAIT	TILL	I'M	CALL'D	IN	A	REGULAR	WAY	.
“	等待	直到	我是	被称为	在	一个	常规的	方式	.

“等我接到正常电话再说吧。”

” [ɑːn] [dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] .

”	ON	DITS	OF	THE	CLUBS	.
”	在	滴	的	这	俱乐部	.

“关于俱乐部的Dits。

['piːtər] - [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [nɑːt][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði]

Peter	Borthwich	has	expressed	his	determination	—	not	to	accept	of	the
彼得	-	有	表达	他的	决心	—	不是	到	接受	的	这

['spikərˌʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

speakership	of	the	House	of	Commons	.
演讲权	的	这	房子	的	公共领域	.

彼得·博斯维奇已明确表示，他不会接受下议院议长的职位。

[siː] . [em] . ['wɛstˌmækət] [hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [nuː]

C	.	M	.	Westmacott	has	announced	his	intention	of	not	joining	the	new
C	.	M	.	韦斯特马科特	有	宣布	他的	意图	的	不是	加入	这	新的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;

administration	;
行政	;

CM Westmacott 已宣布他无意加入新政府；

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪriəs] [dɪ'fekʃn] ,
in consequence of which serious defection ,
在 结果 的 哪个 严肃的 叛逃 ,

因此，发生了严重的叛逃事件。

[hi:; hi] [ə'sə:ts] [ðæt] [sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [wɪl] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['kæbɪnət] .
he asserts that Sir Robert Peel will be unable to form a cabinet .
他 断言 那 先生 罗伯特 果皮 将要 是 无法 到 形式 一个 内阁 .

他断言罗伯特·皮尔爵士将无法组建内阁。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [tu:; tə] [lɔ:rd] ['æbɪn,dʒər] , [ə; eɪ] [fju:]
“ You have heard , ” said his Grace of Buckingham , to Lord Abinger , a few
“ 你 有 听到 , ” 说 他的 优雅 的 白金汉 , 到 主 阿宾格 , 一个 很少
['i:vnɪŋz] [ə'goʊ] ,
evenings ago ,
晚上 前 ,

“你已经听说了，”白金汉公爵几天前晚上对阿宾格勋爵说道。

“ [haʊ] ['skændələsli] [pi:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli]
“ how scandalously Peel and his crew have treated me — they have actually
“ 如何 令人震惊地 果皮 和 他的 全体人员 有 治疗 我 — 他们 有 实际上
[θroʊn] [ˌem 'i:]['oʊvərbɔ:rd] .
thrown me overboard .
抛掷 我 落水 .

“皮尔和他的船员们对待我的方式是多么可耻——他们竟然把我扔下船。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [weɪt] , [tu:] ! ”
A man of my weight , too ! ”
一个 男人 的 我的 重量 , 也 ! ”

和我体重差不多的男人！

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔ:rd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ru:bɪkənd] ['fʌŋkʃəneri] .
“ That was the very objection , my Lord , ” replied the rubicund functionary .
“ 那 曾是 这 非常 异议 , 我的 主 , ” 回复 这 红润的 官员 .

“大人，这正是反对的理由，”那位面色红润的官员回答道。

“ [ðer; ðər]['rɑ:t(ə)n][krɑ:ft][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑ:ndərəs] [ə'bɪlətiz] .
“ Their rotten craft could not carry a statesman of your ponderous abilities .
“ 他们的 烂 工艺 可以 不是 携带 一个 政治家 的 你的 沉重的 能力 .

“他们那破烂的船载不了像你这样才华横溢的政治家。”

[jʊr; jər] [ded] [weɪt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
Your dead weight would have brought them to the bottom in five minutes .
你的 死的 重量 会 有 带来 他们 到 这 底部 在 五 分钟 .

你的累赘会在五分钟内把他们拖到水底。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [wɪgz] .
THE REJECTED ADDRESS OF THE MELANCHOLY WHIGS .
这 拒绝 地址 的 这 忧郁 辉格党 .

忧郁假发乐队被拒的演讲稿。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [pʊr] [oʊld] ['hwi^əri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - [wu:] .

that	poor	old	Whiggery	should	have	been	so	silly	as	to	go	a	-	wooing	.
那	贫穷的	老的	辉格党	应该	有	到过	所以	愚蠢的	作为	到	去	一个	-	求爱	.

可怜的老辉格党人竟然愚蠢到去求爱。

[ɪn'fɜ:rm][ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

Infirm	and	tottering	as	he	is	,	it	was	the	height	of	insanity	.
虚弱	和	颤巍巍	作为	他	是	,	它	曾是	这	高度	的	疯狂	.

他当时身体虚弱，步履蹒跚，这简直是疯了。

[daʊn] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

Down	he	dropped	on	his	bended	knees	before	the	object	of	his	love	;
向下	他	掉落	在	他的	弯曲	膝盖	前	这	目的	的	他的	爱	;

他跪倒在心爱之人面前；

[aʊt] [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'dresiz] , [lɪspt] [ɪn][ðə; ði]['blændɪst] , [moʊst] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] ; ; ;

out	he	poured	his	touching	addresses	,	lisped	in	the	blandest	,	most	persuasive	tones
出去	他	倾倒	他的	接触	地址	,	口齿不清	在	这	最平淡的	,	最多	有说服力的	音调

他滔滔不绝地发表了感人肺腑的演讲，语气平淡却极具说服力；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ?

and	what	was	his	answer	?
和	什么	曾是	他的	回答	?

他的回答是什么?

[skɔfs] , [lɑ:fs] , [kɪks] , [rɪ'dʒekʃ(ə)n] !

Scoffs	,	laughs	,	kicks	,	rejection	!
嗤之以鼻	,	笑声	,	踢	,	拒绝	!

嘲笑、讥讽、踢打、拒绝!

['i:v(ə)n] ['dʒɑ:ni] ['rʌsəlz] [mju:z] [ə'veild] [nɑ:t] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

Even	Johnny	Russell's	muse	availed	not	,	though	it	deserved	a	better	fate	.
甚至	约翰尼	罗素的	沉思	已利用	不是	,	尽管	它	应得的	一个	更好的	命运	.

即使是约翰尼·罗素的缪斯女神也未能助她一臂之力，尽管它本应有更好的命运。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪn][ðə; ði] [ɪ'lektəz] .

It	gained	him	a	wife	,	but	could	not	win	the	electors	.
它	获得	他	一个	妻子	,	但	可以	不是	赢	这	选举人	.

这让他娶到了妻子，但却没能赢得选民的支持。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [dɪ'skʌvər][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪti] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [dɑ:n] ['ka:lɔs] ” [ɪn] [ðə; ði] [ə'dres] ,

Our	readers	will	discover	the	genius	of	the	witty	author	of	“	Don	Carlos	”	in	the	address	,
我们的	读者	将要	发现	这	天才	的	这	机智	作者	的	“	大学教师	卡洛斯	”	在	这	地址	,

我们的读者将在演讲中发现《唐·卡洛斯》这位才华横溢的作者的智慧。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [rɪ'dʒektɪd] , [wi:; wi][ɪn]['pɪti] [i'mɔ:təlaiz] [ɪn] [pʌntʃ] .

which	,	though	rejected	,	we	in	pity	immortalise	in	PUNCH	.
哪个	,	尽管	拒绝	,	我们	在	遗憾	永垂不朽	在	冲床	.

虽然遭到拒绝，但我们出于怜悯，还是在《PUNCH》杂志上将其永载史册。

[lʌvd] [frendz] — [kaɪnd] [ɪ'lektəz] , [wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr]

Loved	friends	—	kind	electors	,	once	more	we	are	here
喜爱	朋友们	—	种类	选举人	,	一次	更多的	我们	是	这里

亲爱的朋友们，亲爱的选民们，我们再次相聚于此。

[tuː; tə][beg][jʊr; jər] [swiːt] ['vɔɪsɪz] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [diːdz] .

To	beg	your	sweet	voices	—	to	tell	you	our	deeds	.
到	求	你的	甜的	声音	—	到	告诉	你	我们的	契约	.

恳求你们用甜美的声音——向你们诉说我们的所作所为。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bʌdʒɪt] [ɪz] ['empti] , [wiːv] [gɑːt] — ['nevər] [fɪr] —

Though	our	Budget	is	empty	,	we've	got	—	never	fear	—
尽管	我们的	预算	是	空的	,	我们已经	得到	—	绝不	害怕	—

虽然我们的预算空空如也，但我们还有——别担心——

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [fʊl] ['prɪvi] [pɜːrs] , [tuː; tə][stænd]['braɪbɪŋ][ænd; ənd] ['fiːdz] .

A	long	full	privy	purse	,	to	stand	bribing	and	feeds	.
一个	长的	满的	私处	钱包	,	到	站立	贿赂	和	饲料	.

一个长长的、装满私房钱的钱包，用来装贿赂和食物。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦！

[wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [wɪgz] — ['θɜːroʊ] [wɪgz] !

we	are	out	-	and	-	out	Whigs	—	thorough	Whigs	!
我们	是	出去	-	和	-	出去	辉格党	—	彻底	辉格党	!

我们是彻头彻尾的辉格党人——彻头彻尾的辉格党人！

[ðen] , [ʃaʊt] [tɪl] [jʊr; jər] ['θrɔtlz] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [jiː; ji] [kræk] ;

Then	,	shout	till	your	throttles	,	good	people	,	ye	crack	;
然后	,	喊	直到	你的	油门	,	好的	人们	,	是的	裂缝	;

然后，好人们，尽情呐喊，直到你们的喉咙爆裂；

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] “ ['θɪmbl] - [rɪgz] !

for	the	troop	of	sublime	“	Thimble	-	rigs	!
为了	这	部队	的	升华	“	顶针	-	钻井平台	!

献给崇高的“顶针装置！”

” [hə'rɑː] !

”	Hurrah	!
”	欢呼	!

“欢呼！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld] ['daʊnɪŋ] - [striːt] [pæk] .

for	the	jolly	old	Downing	-	street	pack	.
为了	这	快乐的	老的	唐宁	-	街道	盒	.

献给快乐的唐宁街老团队。

[wʌt] [wiːv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hæpli] [juːl] [æsk] :

What	we've	done	,	and	will	do	for	you	,	haply	you'll	ask	:
什么	我们已经	完毕	,	和	将要	做	为了	你	,	或许	你会	问	:

您或许会问，我们已经为您做了什么，以及将要为您做什么：

[ɔːl] , [ɔːl] , ['dʒent(ə)l][foʊks] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [siː] .

All	,	all	,	gentle	folks	,	you	shall	presently	see	.
全部	,	全部	,	温和的	各位	,	你	将	目前	看	.

各位，各位，你们很快就会看到。

[ɔːf] [jʊr; jər] ['ʃʊgər] [wiːl] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] ['peni] [ə; eɪ][kæsk] !

Off	your	sugar	we'll	take	just	one	penny	a	cask	!
离开	你的	糖	出色地	拿	只是	一	一分钱	一个	酒桶	!

你们的糖，我们每桶只收一便士！

['oʊnli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɑ:n][jʊr; jər] [ti:] .

Only	**adding**	**a**	**shilling**	**a**	**pound**	**on**	**your**	**tea**	**.**
仅有的	添加	一个	先令	一个	磅	在	你的	茶	.

每英镑茶水只需加一先令。

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [wɪgz] — [jʊr; jər] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [oʊld] [wɪgz] !

That's	**the**	**style**	**for**	**your**	**Whigs**	**—**	**your**	**reforming**	**old**	**Whigs**	**!**
那就是	这	风格	为了	你的	辉格党	—	你的	改革	老的	辉格党	!

这就是你们辉格党人的风格——你们这些改革派老辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [si:] .

Then	**,**	**shout**	**,**	**&**	**c**	**.**
然后	,	喊	,	&	c	.

然后，大声喊叫等等。

[ɔ:f] [jʊr; jər] [brɔ:d] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ! — [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] — ([ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]) —

Off	**your**	**broad**	**—**	**think**	**of**	**this**	**!**	**—**	**we**	**will**	**take**	**—**	**(**	**if**	**we**	**can**	**)**	**—**
离开	你的	广阔	—	思考	的	这	!	—	我们	将要	拿	—	(	如果	我们	能	)	—

离开你的女人——想想这个！——我们会带走——（如果可以的话）——

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fɑ:rðɪŋ] [ə; eɪ][loʊf] ; [ðen] , [wen] ['weɪdʒɪz] [dɪ'klaɪn] ,

A	**whole**	**farthing**	**a**	**loaf**	**;**	**then**	**,**	**when**	**wages**	**decline**	**,**
一个	所有的	法辛	一个	面包	;	然后	,	什么时候	工资	衰退	,

一块面包要一个四分之一便士；然后，当工资下降时，

[baɪ][wʌn] - [hæf] — [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['stɑ:rvɪŋ] , [i:tʃ] [mæn]

By	**one**	**-**	**half**	**—**	**as**	**they**	**must**	**—**	**and**	**you're**	**starving**	**,**	**each**	**man**
经过	一	-	一半	—	作为	他们	必须	—	和	你是	饥饿	,	每个	男人

一半——他们必须这样做——然后你们每个人都会饿死。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [pʊr] [lɔ:] [bæs'ti:l] [meɪ] [goʊ] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][goʊ][daɪn] .

In	**our**	**New**	**Poor**	**Law**	**Bastiles**	**may**	**go**	**lodge**	**,**	**and**	**go**	**dine**	**.**
在	我们的	新的	贫穷的	法律	巴士底狱	可能	去	小屋	,	和	去	用餐	.

根据我们新的济贫法，巴斯蒂尔斯可以去住宿，也可以去用餐。

[ðæts] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪgz] — [jʊr; jər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [tru:] [wɪgz] !

That's	**the**	**plan**	**of**	**your**	**Whigs**	**—**	**your**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**true**	**Whigs**	**!**
那就是	这	计划	的	你的	辉格党	—	你的	种类	-	心地	,	真的	辉格党	!

这就是你们辉格党人的计划——你们善良真诚的辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [si:] .

Then	**,**	**shout**	**,**	**&**	**c**	**.**
然后	,	喊	,	&	c	.

然后，大声喊叫等等。

[ɔ:f] [ðə; ði] [faɪn] ['meməl]['tɪmbər] , [wi:d] [teɪk] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] —

Off	**the**	**fine**	**Memel**	**timber**	**,**	**we'd**	**take**	**—**	**if**	**we**	**could**	**—**
离开	这	美好的	梅梅尔	木材	,	我们会	拿	—	如果	我们	可以	—

如果可以的话，我们会从梅梅尔的优质木材中取材——

[ɔ:l][tæks] , - [kɔ:z] - [tɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][hɔ:l] ;

All	**tax**	**,**	**'**	**cause**	**'**	**tis**	**used**	**in**	**the**	**palace**	**and**	**hall**	**;**
全部	税	,	-	原因	-	的	用过的	在	这	宫殿	和	大厅	;

所有税款，因为用于宫殿和大厅;

[ɑ:n][ðə; ði] - , ['treɪdzmənz] [kɔ:rs] ['kænədə] [wʊd] ,

On	**the**	**cottager's**	**,**	**tradesman's**	**coarse**	**Canada**	**wood**	**,**
在	这	-	,	工匠的	粗	加拿大	木头	,

在农舍、工匠使用的粗糙的加拿大木材上，

[wi:; wi] [wɪl] [klæp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæks][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

We	**will**	**clap**	**such**	**a**	**tax**	**as**	**shall**	**pay**	**us**	**for**	**all**	**.**
我们	将要	拍	这样的	一个	税	作为	将	支付	我们	为了	全部	.

我们将征收一种足以养活我们所有人的税。

[ðæts] [ðə; ði] “ [dɑːdʒ] ” [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪgz] — [jʊr; jər] [pʊr] - ['lʌvɪŋ] , [truː] [wɪgz] !
That's **the** **“** **dodge** **”** **for** **your** **Whigs** **—** **your** **poor** **-** **loving** **,** **true** **Whigs** **!**
那就是 这 “ 躲闪 ” 为了 你的 辉格党 — 你的 贫穷的 - 爱 , 真的 辉格党 !

这就是你们辉格党人的“伎俩”——你们这些热爱穷人的真正辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Then **,** **shout** **,** **&** **c** **.**
然后 , 喊 , & c .

然后，大声喊叫等等。

[tuː; tə] [friː] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['nɪgər] , [juː; jʊ] [noʊ]
To **free** **our** **dear** **brothers** **,** **the** **niggers** **,** **you** **know**
到 自由的 我们的 亲爱的 兄弟 , 这 黑鬼 , 你 知道

为了解放我们亲爱的兄弟，黑鬼们，你知道的

['twenti] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [mɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][fɪkst][ɑːn][jʊr; jər] [bæks] .
Twenty **millions** **and** **more** **we** **have** **fix'd** **on** **your** **backs** **.**
二十 百万 和 更多的 我们 有 已修复 在 你的 背部 .

我们已经把两千万甚至更多的钱都押在了你的背上。

- [twʌz] ['gæmən] — - [twʌz] ['hʌmbʌg] — - [twʌz] ['swɪnd(ə)l] !
' **Twas** **gammon** **—** **'** **twas** **humbug** **—** **'** **twas** **swindle** **!**
- 那是 火腿 — - 那是 骗子 — - 那是 骗取 !

那是骗局——那是诈骗——那是骗局!

[fɔːr; fər] , [loʊ] !
for **,** **lo** **!**
为了 , 洛 !

瞧!

[wiː; wi][ʌn'duː][ɔːl] [wiːv] [dʌn] — [wiː; wi][goʊ] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæks] .
We **undo** **all** **we've** **done** **—** **we** **go** **trade** **in** **the** **blacks** **.**
我们 撤销 全部我们已经 完毕 — 我们 去 贸易 在 这 黑人 .

我们毁掉了我们所做的一切——我们去交易黑人。

[jʊr; jər][hjuː'mænəti] [wɪgz] ! — ['ænti] - ['sleɪvəri] [wɪgz] !
Your **humanity** **Whigs** **!** **—** **anti** **-** **slavery** **Whigs** **!**
你的 人类 辉格党 ! — 反对 - 奴隶制 辉格党 !

你们这些有良知的辉格党人！——反奴隶制的辉格党人!

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Then **,** **shout** **,** **&** **c** **.**
然后 , 喊 , & c .

然后，大声喊叫等等。

[wen] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [wiː; wi] [keɪm] , [fʊl] [tuː] ['mɪljənz] [ɪn] [stɔːr]
When **to** **Office** **we** **came** **,** **full** **two** **millions** **in** **store**
什么时候 到 办公室 我们 来了 , 满的 二 百万 在 店铺

我们到达办公室时，发现仓库里有两百万。

[wiː; wi] [faʊnd] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] .
We **found** **safe** **and** **snug** **.**
我们 成立 安全的 和 舒适 .

我们找到了安全舒适的地方。

[naʊ] , [ðæt] ['sɜːrplʌs] [ɪn'sted] ,
Now **,** **that** **surplus** **instead** **,**
现在 , 那 剩余 反而 ,

现在，这笔盈余却变成了.....

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪks] ['mɪljənz] [mɔːr] ,
Besides **having** **spent** **it** **,** **and** **six** **millions** **more** **,**
除了 拥有 花费 它 , 和 六 百万 更多的 ,

除了已经花掉的那六百万之外，

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[wɪə(r)] [ʃɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [jɪr] , ['oʊnli] [tuː] ['mɪljənz] [ded] .
we're **short** **,** **on** **the** **year** **,** **only** **two** **millions** **dead** **.**
是 短的 , 在 这 年 , 仅有的 二 百万 死的 .

今年死亡人数还差两百万。

[ðæts] [ðə; ði] " [goʊ] " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪgz] — [jʊr; jər] [rɪ'trentʃɪŋ] [oʊld] [wɪgz]
That's **the** **"** **go** **"** **for** **your** **Whigs** **—** **your** **retrenching** **old** **Whigs**
那就是 这 " 去 " 为了 你的 辉格党 — 你的 裁员 老的 辉格党

这就是你们辉格党人的"行动号召"——你们那些固步自封的老辉格党人。

[ðen] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Then **,** **shout** **,** **&** **c** **.**
然后 , 喊 , & c .

然后，大声喊叫等等。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [wiːv] [stʌk] ['sɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] ,
In **a** **word** **,** **round** **the** **throne** **we've** **stuck** **sisters** **and** **wives** **,**
在 一个 单词 , 圆形的 这 王座 我们已经 卡住 姐妹 和 妻子们 ,

总之，围绕在王位上的都是姐妹和妻子。

['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [fɪl] [bentʃ] , [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['stiːpl] ;
Our **brothers** **and** **cousins** **fill** **bench** **,** **church** **,** **and** **steeple** **;**
我们的 兄弟 和 表兄弟姐妹 充满 长椅 , 教会 , 和 尖顶 ;

我们的兄弟姐妹和堂兄弟们坐满了长椅、教堂和尖顶;

[ə'sɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɪk] [ɪn] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
Assist **us** **to** **stick** **in** **,** **at** **least** **for** **our** **lives** **,**
协助 我们 到 戳 在 , 在 至少 为了 我们的 生活 ,

请帮助我们坚持下去，至少为了我们的生命。

[ænd; ənd] ['naɪsli] " [wiːl] [aʊt] " [kwiːn] , [lɔːds] , [eɪ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .
And **nicely** **"** **we'll** **serve** **out** **"** **Queen** **,** **Lords** **,** **ay** **,** **and** **People** **.**
和 很好 " 出色地 服务 出去 " 女王 , 领主 , 哎 , 和 人们 .

而且，女王、贵族和人民都会"好好招待"我们。

[ðæts] [ðə; ði][fʌn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪgz] — [jʊr; jər][bed] - ['tʃeɪmbər] [oʊld] [wɪgz] !
That's **the** **fun** **for** **your** **Whigs** **—** **your** **bed** **-** **chamber** **old** **Whigs** **!**
那就是 这 乐趣 为了 你的 辉格党 — 你的 床 - 房间 老的 辉格党 !

这就是你们辉格党人的乐趣所在——你们卧室里的老辉格党人!

[ʃaʊt] , [ʃaʊt] , & [siː] .
Shout **,** **shout** **,** **&** **c** **.**
喊 , 喊 , & c .

喊叫，喊叫，等等。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [pə'θetɪk] , [ðɪs] ['dʒenərəs] [ə'piːl] ?
What **was** **the** **reply** **to** **this** **pathetic** **,** **this** **generous** **appeal** **?**
什么 曾是 这 回复 到 这 可怜的 , 这 慷慨的 上诉 ?

对于这份令人动容却又无比慷慨的请求，对方作何回应?

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət]['wəubən] - ['æbi] — ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət] [pænʃændɝ] — [briːð] [ˌaɪ 'tiː]
Name **it** **not** **at** **Woburn** **-** **abbey** **—** **whisper** **it** **not** **at** **Panshanger** **—** **breathe** **it**
姓名 它 不是 在 沃本 - 修道院 — 耳语 它 不是 在 潘尚格 — 呼吸 它
[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˌepɪkjʊ'riːən] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['brɑːkɪt] - [hɔːl] !
not **in** **the** **epicurean** **retreat** **of** **Brocket** **-** **hall** **!**
不是 在 这 美食家 撤退 的 布罗克特 - 大厅 !

不要在沃本修道院说出它的名字——不要在潘尚格低语它——不要在布罗克特庄园的美食静修处呼吸它!

[terz] , [bɪg] [terz] , [roʊl] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʃeks] [æz; əz][wiː; wi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tears	**,**	**big**	**tears**	**,**	**roll**	**down**	**our**	**sympathetic**	**checks**	**as**	**we**	**write**	**it**	**.**
眼泪	,	大的	眼泪	,	卷	向下	我们的	交感神经	检查	作为	我们	写	它	.

泪水，巨大的泪水，顺着我们充满同情的支票滚落下来，我们写下这些文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] — “ [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] !

It	**was**	**simply**	**—**	**“**	**Cock**	**-**	**a**	**-**	**doodle**	**-**	**do**	**!**
它	曾是	简单地	—	“	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做	!

就是——“喔喔喔！

” [lɔːrd] ['dʒɑːni] “ ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪəs] .

”	**LORD**	**JOHNNY**	**“**	**LICKING**	**THE**	**BIRSE**	**.**
”	主	约翰尼	“	舔舐	这	騣	.

“约翰尼勋爵”舔舐母牛。

” [lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd][æt; ət]['selkəːk][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

”	**Lord**	**John**	**Russell**	**,**	**on**	**his**	**arrival**	**with**	**his**	**bride**	**at**	**Selkirk**	**the**	**other**	**day**	**,**
”	主	约翰	罗素	,	在	他的	到达	和	他的	新娘	在	塞尔柯克	这	其他	天	,

“约翰·罗素勋爵前几天带着他的新娘抵达塞尔柯克时，

[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [taʊn] .

was	**invested**	**with**	**the**	**burghship**	**of**	**that**	**ancient**	**town**	**.**
曾是	投资	和	这	-	的	那	古老的	镇	.

被授予了那座古老城镇的自治权。

[ɪn] [ðɪs] ['serəmoʊni] , “ ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪəs] , ” [ðæt] [ɪz] ,

In	**this**	**ceremony**	**,**	**“**	**licking**	**the**	**birse**	**,**	**”**	**that**	**is**	**,**
在	这	仪式	,	“	舔舐	这	騣	,	”	那	是	,

在这个仪式中，“舔舐伯斯”，也就是

['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['bristlz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

dipping	**a**	**bunch**	**of**	**shoemaker's**	**bristles**	**in**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**and**	**drawing**
浸渍	一个	束	的	鞋匠	刷毛	在	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	绘画

[ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] ,

them	**across**	**the**	**mouth**	**,**
他们	穿过	这	嘴	,

将一把鞋匠刷毛浸入一杯葡萄酒中，然后在嘴唇上划一圈。

[wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [sə'lemnəti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

was	**performed**	**with**	**all**	**due**	**solemnity**	**by**	**his**	**lordship**	**.**
曾是	执行	和	全部到期的		严肃	经过	他的	领主	.

由大人以庄严的仪式主持。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʒəː] [dɛsprɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

The	**circumstance**	**has**	**given**	**rise**	**to**	**the**	**following**	**jeu**	**d'esprit**	**,**	**which**	**the**	**author**
这	环境	有	给定	上升	到	这	下列的	游戏	精神	,	哪个	这	作者

,

,

,

这种情况引发了以下这个精神上的小游戏，作者是：

[jʌŋ] [ben] [-] , [hæz; həz]['kaɪndli] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['pʌntʃɪz] [maʊθ] : —

Young	**Ben**	**D'Israeli**	**,**	**has**	**kindly**	**dropped**	**into**	**PUNCH'S**	**mouth**	**:**	**—**
年轻的	本	以色列人	,	有	亲切地	掉落	进入	拳击的	嘴	:	—

年轻的本·迪斯雷利（Ben D'Israeli）好心地把这句话塞进了《PUNCH》杂志的嘴里：——

[lɔːrd] ['dʒɑːni] , [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l][dɔːg] ,

Lord	**Johnny**	**,**	**that**	**comical**	**dog**	**,**
主	约翰尼	,	那	滑稽	狗	,

约翰尼勋爵，那条滑稽的狗

[æt; ət]['traɪfəlz][ɪn]['pɑːlətɪks] ['hwislz] ;
At trifles in politics whistles ;
在 琐事 在 政治 哨声 ;

政治琐事上的口哨声;

[ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] ,
In London he went the whole hog ,
在 伦敦 他 去 这 所有的 猪 ,

在伦敦，他彻底放飞自我。

[æt; ət]['selkəːk]['hiːz]['goʊɪŋ][ðə; ði]['bristlz] .
At Selkirk he's going the bristles .
在 塞尔柯克 他是 去 这 刷毛 .

在塞尔柯克，他要大展身手了。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] ['greɪəm] [laɪk] [tuː] ['pɝːsənz][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]
“ Why are Sir Robert Peel and Sir James Graham like two persons with only one
“ 为什么 是 先生 罗伯特 果皮 和 先生 詹姆斯 格雷厄姆 喜欢 二 人 和 仅有的 一
['ɪntəlekt] ?
intellect ?
智力 ?

“为什么罗伯特·皮尔爵士和詹姆斯·格雷厄姆爵士就像只有一位智者的两个人？”

” — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”
” — “ Because there is an understanding between them . ”
” — “ 因为 那里 是 一个 理解 之间 他们 . ”

“——因为他们之间存在默契。”

“ [waɪ] [ɪz][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [laɪk][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] ['mælɪfæktər] ?
“ Why is Sir Robert Peel like a confounded and detected malefactor ?
“ 为什么 是 先生 罗伯特 果皮 喜欢 一个 令人困惑 和 检测到 作恶者 ?

“为什么罗伯特·皮尔爵士就像一个困惑且被发现的罪犯？”

” — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][seɪ][fɔːr; fər][hɪm'self] .
” — “ Because he has nothing at all to say for himself .
” — “ 因为 他 有 没有什么 在 全部 到 说 为了 他自己 .

“因为他自己没什么可说的。”

” [ə; eɪ] ['kwɪri] .
” A QUERY .
” 一个 询问 .

“一个问题。

[ðə; ði]['sɔːlzbəri] ['herəld] [sez] , [ðæt][sɜːr][dʒɑːn]['pɑːlən]['steɪtɪd] ,
The Salisbury Herald says , that Sir John Pollen stated ,
这 索尔兹伯里 先驱报 说道 , 那 先生 约翰 花粉 声明 ,

《索尔兹伯里先驱报》称，约翰·波伦爵士表示:

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['æn,dəuvə][ɪ'lekʃ(ə)n] ,
in reference to his defeat at the Andover election ,
在 参考 到 他的 击败 在 这 安多弗 选举 ,

指的是他在安多弗选举中的失败，

“ [ðæt][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] ,
“ that from the bribery and corruption resorted to for that purpose ,
“ 那 从 这 受贿 和 腐败 复原 到 为了 那 目的 ,

“由此而来的贿赂和腐败，

[ðeɪ] ([ðə; ði] [ɪ'lektəz]) [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['dʒækæs][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .
they (the electors) would have returned a jackass to parliament .
他们 (这 选举人) 会 有 返回 一个 蠢驴 到 议会 .

他们（选民）本可以把一头蠢驴送进议会。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

"的确!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ?
How **is** **it** **that** **he** **tried** **and** **failed** **?**
如何 是 它 那 他 尝试 和 失败的 ?

他为什么尝试过却失败了?

[lɔ:rd] ['haʊɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ;
LORD **HOWICK** **,** **it** **is** **said** **,** **has** **gone** **abroad** **for** **the** **benefit** **of** **his** **health** **;**
主 豪威克 , 它 是 说 , 有 已消失 国外 为了 这 益处 的 他的 健康 ;

据说，霍威克勋爵为了健康已经出国了;

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['prɑ:pərli] ['tri:tɪd] [æt; ət][hoʊm] .
he **feels** **that** **he** **has** **not** **been** **properly** **treated** **at** **home** **.**
他 感觉 那 他 有 不是 到过 适当地 治疗 在 家 .

他觉得自己在家里没有得到妥善照顾。

['nɜ:rsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:rt] .
NURSERY **EDUCATION** **REPORT** **.**
苗圃 教育 报告 .

幼儿教育报告。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪsts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd]
As **much** **anxiety** **necessarily** **exists** **for** **the** **future** **well** **-** **being** **of** **our** **beloved**
作为 很多 焦虑 一定 存在 为了 这 未来 出色地 - 存在 的 我们的 心爱
['ɪnfənt] ['prɪnses] ,
infant **Princess** **,**
婴儿 公主 ,

尽管我们非常担心我们挚爱的小公主未来的安危,

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði]['oʊnərəs] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
we **have** **determined** **to** **take** **upon** **ourselves** **the** **onerous** **duties** **of** **her**
我们 有 决定 到 拿 之上 我们自己 这 繁重 职责 的 她
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education **.**
教育 .

我们决定承担起教育她的重任。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:ft] ['læŋgwɪdʒ]
In **accordance** **with** **the** **taste** **of** **her** **Royal** **mother** **for** **that** **soft** **language**
在 根据 和 这 品尝 的 她 皇家 母亲 为了 那 柔软的 语言
[wɪtʃ]
which
哪个

按照她皇室母亲对柔和语言的喜好,

" — [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪt] [ɑ:n]['sætn] ,
" — sounds as if it should be writ on satin ,
" — 声音 作为 如果 它 应该 是 写 在 缎 ,

"——听起来像是应该写在缎子上的字。"

" [wi:; wi][hæv; həv] [kə'menst] [baɪ][træns'leitiŋ][ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rsəri] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] " [raɪd] [ə; eɪ] [kɑ:k] -
" we have commenced by translating the old nursery song of " Ride a cock -
" 我们 有 开始 经过 翻译 这 老的 苗圃 歌曲 的 " 骑 一个 公鸡 -
[hɔ:rs] " ['ɪntu:][moʊst] [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] ,
horse " into most choice Italian ,
马 " 进入 最多 选择 意大利语 ,

"我们首先将古老的童谣《骑小鸡马》翻译成了最优美的意大利语,

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ][roʊ'siːni] ; [huː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə]

and	have	had	it	set	to	music	by	Rossini	;	who	,	we	are	happy	to
和	有	有	它	放	到	音乐	经过	罗西尼	;	WHO	,	我们	是	快乐的	到

[steɪt] ,

state	,
状态	,

并由罗西尼谱曲；我们很高兴地宣布，

[hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]

has	performed	his	task	entirely	to	the	satisfaction	of	Mrs	.	Ratsey	,	the
有	执行	他的	任务	完全	到	这	满意	的	太太	.	-	,	这

[nɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ;

nurse	of	her	Royal	Highness	;
护士	的	她	皇家	高度	;

他完全完成了任务，令殿下的护士拉特西夫人非常满意；

[ə; eɪ]['leɪdi] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd][æn; ən] ['ʌtər]

a	lady	equally	anxious	with	ourselves	to	instil	into	the	infant	mind	an	utter
一个	女士	同样地	焦虑的	和	我们自己	到	灌输	进入	这	婴儿	头脑	一个	说出

[kən'tempt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

contempt	for	everything	English	,
鄙视	为了	一切	英语	,

一位女士同样急于让我们在婴儿心中灌输对一切英国事物的彻底蔑视。

[ɪk'sept] [ðoʊz] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] ['mʌðər] [wɪtʃ] ['emənaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] .

except	those	effigies	of	her	illustrious	mother	which	emanate	from	the	Mint	.
除了	那些	人偶	的	她	杰出	母亲	哪个	发出	从	这	薄荷	.

除了那些从造币厂里飘出的她杰出母亲的雕像之外。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['bæləd][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]

The	original	of	this	exquisite	and	simple	ballad	is	too	well	known	to	need	a
这	原来的	的	这	精美的	和	简单的	民谣	是	也	出色地	已知	到	需要	一个

['trænskrɪpt] ;

transcript	;
文字稿	;

这首优美而简单的民谣原版广为人知，无需歌词本；

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['vɜːrʒ(ə)n] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['iːkwəli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][əˌrɪstə'krætɪk]

the	Italian	version	,	we	doubt	not	,	will	become	equally	popular	with	aristocratic
这	意大利语	版本	,	我们	怀疑	不是	,	将要	变得	同样地	受欢迎的	和	贵族

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɜːrsɪz] .

mamas	and	fashionable	nurses	.
妈妈们	和	时髦	护士	.

毫无疑问，意大利版本也将同样受到贵族妈妈和时尚护士的欢迎。

[suː] [gæləu] - [kə'baiəj] ,

SU	GALLO	-	CABALLO	,
SU	加洛	-	马	,

苏加洛-卡瓦洛，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌkævə'tiːnə] ,

AN	ITALIAN	CAVATINA	,
一个	意大利语	卡瓦蒂纳	,

意大利卡瓦蒂纳舞曲

[sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'plɔːz] [baɪ]

SUNG	WITH	UNBOUNDED	APPLAUSE	BY
唱	和	无界	掌声	经过

由……演唱，赢得雷鸣般的掌声

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ,
RATSEY **,**
- ,

拉特西

[æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['kɑːnsərts]
AT **THE** **PRIVATE** **CONCERTS**
在 这 私人的 音乐会

在私人音乐会上

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['ɪnfənt] ['prɪnses] .
INFANT **PRINCESS** **.**
婴儿 公主 .

婴儿公主。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [ɪ'speʃl] [pər'mɪʃ(ə)n] .
TO **WHOM** **IT** **IS** **DEDICATED** **BY** **HER** **ROYAL** **HIGHNESS'S** **ESPECIAL** **PERMISSION** **.**
到 谁 它 是 投入的 经过 她 皇家 殿下的 特别的 允许 .

谨以此献给殿下特许的她。

['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
INJURED **INNOCENCE** **.**
受伤 无辜 .

无辜者受害。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **have** **seen** **,** **with** **deep** **regret** **,** **a** **paragraph** **going** **the** **round** **of** **the**
我们 有 已见 , 和 深的 后悔 , 一个 段落 去 这 圆形的 的 这
['pepərz] ['hedɪd] ,
papers **headed** **,**
文件 标题 ,

我们深感遗憾地看到，报纸上流传着这样一段话，标题是：

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [θiːf] [æt; ət] ['lɪŋkən] , ” [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['lɑːrsəni] !
“ **THE** **LADY** **THIEF** **AT** **LINCOLN** **,** **”** **as** **if** **a** **lady** **could** **commit** **larceny** **!**
“ 这 女士 贼 在 林肯 , ” 作为 如果 一个 女士 可以 犯罪 盗窃罪 !

《林肯的女窃贼》，仿佛一位女士也会犯下盗窃罪似的！

“ [hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər] , ” [sez] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , “ [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ɔːr]
“ **Her** **disorder** **,** **”** **says** **the** **newspapers** **,** **“** **is** **ascribed** **to** **a** **morbid** **or**
“ 她 紊乱 , ” 说道 这 报纸 , “ 是 归因于 到 一个 病态的 或者
- [prə'pensəti] , [ɔːr][ˌmɑːnə'meɪniə] ;
irrepressible **propensity** **,** **or** **monomania** **;**
- 倾向 , 或者 单恋 ;

报纸上说：“她的这种疾病被归因于一种病态的或无法抑制的倾向，或者说是偏执狂；

” [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][beg][tuː; tə][səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” **in** **proof** **of** **which** **we** **beg** **to** **subjoin** **the** **following** **prescriptions** **of** **her**
” 在 证明 的 哪个 我们 求 到 附加 这 下列的 处方 的 她
['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
family **physician** **,**
家庭 医生 ,

为了证明这一点，我们谨附上她家庭医生的以下处方：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pə'laɪtli] ['fɔrwɜ˞dɪd] [tu:; tə][ju: 'es] .

which	have	been	politely	forwarded	to	us	.
哪个	有	到过	礼貌地	转发	到	我们	.

这些邮件已由收件人礼貌地转发给我们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒu:əlri] [ə'fekʃ(ə)n] .

FOR	A	JEWELLERY	AFFECTION	.
为了	一个	首饰	感情	.

对珠宝的热爱。

[ɑ:r] . — [spu:nz] — [sɪlv] .

R	.	—	Spoons	—	silv	.
拉	.	—	勺子	—	银	.

R.— 勺子—银色。

['vaɪ, 'vi:]

vi
六

六

[rɪŋz] — [pɜ:rlz] [i:]

Rings	—	pearls	ii
戒指	—	珍珠	二、

戒指—珍珠二世

['dɪtoʊ] — ['daɪmənd][dʒeɪ]

Ditto	—	diamond	j
同上	—	钻石	j

同上——钻石 j

[brəʊtʃiz] — ['imə˞] .

Brooches	—	emer	.
胸针	—	埃默	.

胸针——新兴。

[et] [tɜ˞:k] .

et	turq	.
等	土耳其语	.

et turq.

[i:]

ii
二、

二、

[kɔmz] — - .

Combs	—	tortois	.
梳子	—	-	.

梳子——陆龟。

[et]['di:ə] .

et	dia	.
等	迪亚	.

等 dia。

[i:]

ii
二、

二、

['fi:ɑ:t] [səmɛndəm] [bɪs]['hoʊdi:][kʌm]['mæ^nəu] - [ɔ:t] - ,

Fiat	sumendum	bis	hodie	cum	magno	reticulo	aut	muffo	,
菲亚特	摘要	bis	霍迪	精液	马格诺	-	自动	-	,

菲亚特 sumendum bis hodie cum magno reticulo aut muffo,

[dʒeɪ] . [keɪ] .

J	**.**	**K**	**.**
J	.	K	.

JK

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæbərdæʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [hændz] .

FOR	**A**	**DETERMINATION**	**OF**	**HABERDASHERY**	**TO**	**THE**	**HANDS**	**.**
为了	一个	决心	的	服装辅料	到	这	双手	.

确定手艺服装。

[ɑːr] . — [bɔːlz] — ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

R	**.**	**—**	**Balls**	**—**	**worsted**	**xxiv**
拉	.	—	球	—	最差	二十四

R.— Balls—worsted xxiv

[veɪlz] { [ʃæn'tili] } [dʒeɪ]

veils	**{**	**Chantilly**	**}**	**j**
面纱	{	尚蒂伊	}	j

尚蒂伊面纱

[mek] . [et] ['brʌs] .

Mec	**.**	**et**	**Bruss**	**.**
机械	.	等	布鲁斯	.

Mec. 和 Bruss.

[hoʊz] — [kaɪ] . [rɪb] .

Hose	**—**	**Chi**	**.**	**rib**	**.**
软管	—	奇	.	肋骨	.

软管—Chi. 肋骨。

[et] [kɑːt] .

et	**cot**	**.**
等	婴儿床	.

等。

[tɑːps] [kʌm] [toʊ]['viː dʒeɪ][ˌpiːˌɑːr'ɛs] .

tops	**cum**	**toe**	**vj**	**prs**	**.**
最高额	精液	脚趾	vj	公关	.

顶部 cum 脚趾 vj prs。

['rɪbənz] — [sæt] .

Ribbons	**—**	**sat**	**.**
丝带	—	卫星	.

丝带——星期六。

['goʊ] .

gau	**.**
高	.

高。

[et] .

et	**sarse**	**.**
等	沙司	.

和 sarse。

(['piːsɪz]) [ˌaɪ 'viː]

(	**pieces**	**)**	**iv**
(	件	)	四

（部分）iv

['fiːɑːt] [səmɛndəm] [kʌm] - [kɑːpɑːsi] - - .

Fiat	**sumendum**	**cum**	**cloko**	**capace**	**pocteque**	**maneque**	**.**
菲亚特	摘要	精液	-	容量	-	-	.

Fiat sumendum cum cloko capace pocteque maneque。

[dʒeɪ] . [keɪ] .
J . **K** .
J . K .

JK

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [læst] [pɪntʃ] .
THE LAST PINCH .
这 最后的 捏 .

最后一击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['pʌblɪk] [ə'ferz] [ɑːn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
PUBLIC AFFAIRS ON PHRENOLOGICAL PRINCIPLES .
民众 事务 在 颅相学 原则 .

基于颅相学原理的公共事务。

['mɪstər] . [kuːm] , [ðə; ði] [greɪt] [frə'nɑːlədʒɪst] , [ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm] ,
Mr . Combe , the great phrenologist , or , as some call him ,
先生 . 康布 , 这 伟大的 颅相学家 , 或者 , 作为 一些 称呼 他 ,

伟大的颅相学家康布先生，或者，正如有些人所称呼他的那样，

['mɪstər] . [koʊm] — [pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] —
Mr . Comb — perhaps on account of his being so busy about the head —
先生 . 梳子 — 也许 在 帐户 的 他的 存在 所以 忙碌的 关于 这 头 —
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,
has given it as his opinion ,
有 给定 它 作为 他的 观点 ,

康姆先生——或许是因为他忙于处理头等大事——发表了他的意见。

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [wɪl] [biː; bi] ([ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət] [liːst])
that in less than a hundred years public affairs will be (in America at least)
那 在 较少的 比 一个 百 年 民众 事务 将要 是 (在 美国 在 至少)
['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] .
carried on by the rules of phrenology .
携带 在 经过 这 规则 的 颅相学 .

不到一百年，公共事务（至少在美国）将按照颅相学的规则进行。

[baɪ]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
By postponing the proof of his assertion for a century ,
经过 推迟 这 证明 的 他的 断言 为了 一个 世纪 ,

他将证明其论断的时间推迟了一个世纪，

[hiː; hi] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

he	seems	determined	that	no	one	shall	ever	give	him	the	lie	while	living	,
他	似乎	决定	那	不	一	将	曾经	给	他	这	说谎	尽管	活的	,

他似乎下定决心，活着的时候谁也别想跟他说谎。

[ænd; ənd] [wen] [ded] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

and	when	dead	it	will	,	of	course	,	be	of	no	consequence	.
和	什么时候	死的	它	将要	,	的	课程	,	是	的	不	结果	.

当然，人死了之后，这一切也就无关紧要了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

We	are	inclined	to	think	there	may	be	some	truth	in	the	anticipation	,
我们	是	倾斜	到	思考	那里	可能	是	一些	真相	在	这	预期	,

我们倾向于认为这种预期可能包含一些事实。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɔːt] [tuː; tə]

and	we	therefore	throw	out	a	few	hints	as	to	how	the	science	ought	to
和	我们	所以	扔	出去	一个	很少	提示	作为	到	如何	这	科学	应该	到

[biː; bi] [ə'plaɪd] ,

be	applied	,
是	应用	,

因此，我们在此提出一些关于如何应用这门科学的建议。

[ɪf] [pɑː'sterəti][ʃʊd; ʃəd]['evər] [ə'griː] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	posterity	should	ever	agree	on	making	practical	use	of	it	.
如果	后人	应该	曾经	同意	在	制作	实际的	使用	的	它	.

如果后人将来能够同意实际利用它的话。

['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʌmps] ,

Ministers	of	state	must	undoubtedly	be	chosen	according	to	their	bumps	,
部长们	的	状态	必须	无疑	是	选定	根据	到	他们的	颠簸	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ðerfɔːr] ,

and	of	course	,	therefore	,
和	的	课程	,	所以	,

毫无疑问，国务大臣的选拔必须看他们的身材，因此，

[noʊ] ['tʃænslər] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['liːg(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [wɪl] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]

no	chancellor	or	any	other	legal	functionary	will	be	selected	who	has	the
不	校长	或者	任何	其他	合法的	官员	将要	是	已选	WHO	有	这

[smɔːlɪst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

smallest	symptom	of	the	bump	of	benevolence	.
最小	症状	的	这	撞	的	仁	.

任何有丝毫仁慈倾向的人都不得被选为总理或其他任何法律官员。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][mʌst; məst] [pə'zes] [kɔː'zæləti] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd] [taɪm] ,

The	judges	must	possess	causality	in	a	very	high	degree	;	and	time	,
这	法官	必须	具有	因果关系	在	一个	非常	高的	程度	;	和	时间	,

法官必须具备极高的因果关系判断能力；而且时间，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] [duː'reɪʃn] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə]

which	gives	rise	to	the	perception	of	duration	(	which	they	could	apply	to
哪个	给予	上升	到	这	洞察力	的	期间	(	哪个	他们	可以	申请	到

['tʃænsəri] ['suːts]) ,

Chancery	suits	)	,
法院	西装	)	,

这就产生了对持续时间的感知（他们可以将这种感知应用于衡平法庭诉讼），

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz][ɔːr][ə; eɪ][vaɪs] -

would	be	a	great	qualification	for	a	Master	of	the	Rolls	or	a	Vice	-
会	是	一个	伟大的	资格	为了	一个	掌握	的	这	卷	或者	一个	副	-

['tʃænslər] .

chancellor	.
校长	.

这将是担任大法官或副校长的绝佳资格。

[ðə; ði] ['freɪmɜ-z] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['spiːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	framers	of	royal	speeches	should	be	picked	out	from	the	number	of
这	框架	的	皇家	演讲	应该	是	挑选	出去	从	这	数字	的

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [bʌmps] [ʌv; əv] ['siːkrətɪvnəs] ;

those	who	have	the	largest	bumps	of	secretiveness	;
那些	WHO	有	这	最大	颠簸	的	秘密	;

应该从那些最神秘莫测的人当中挑选出撰写皇家演说稿的人；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pə'zesɪŋ] [ɪn'hæbətɪvnɪs] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] [ɪn] [pleɪs] ,

and	those	possessing	inhabitiveness	,	producing	the	desire	of	permanence	in	place	,
和	那些	拥有	居住性	,	生产	这	欲望	的	永久性	在	地方	,

以及那些具有居住性，从而产生在某地永久居住的愿望的事物，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

should	be	shunned	as	much	as	possible	.
应该	是	被排斥	作为	很多	作为	可能的	.

应该尽可能避免。

[noʊ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [huːz] [bʌmp] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm]

No	bishop	should	be	appointed	whose	bump	of	veneration	would	not	require	him
不	主教	应该	是	任命	谁	撞	的	崇敬	会	不是	要求	他

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][hæt] [kən'strʌktɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

to	wear	a	hat	constructed	like	that	of	PUNCH	,
到	穿	一个	帽子	建造	喜欢	那	的	冲床	,

任何主教的任命，都不应该让他因为受人尊敬而不需要戴上一顶像《PUNCH》杂志上那样的帽子。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən] [fʊl] [pleɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] , [ɪf] [lɑːrdʒ] ,

to	allow	his	organ	full	play	;	and	the	development	of	number	,	if	large	,
到	允许	他的	器官	满的	玩	;	和	这	发展	的	数字	,	如果	大的	,

让他的管风琴充分发挥其作用；以及数量上的发展，如果数量众多的话，

[maɪt] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [huːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst]

might	ensure	a	Chancellor	of	the	Exchequer	whose	calculations	could	at	least
可能	确保	一个	校长	的	这	国库	谁	计算	可以	在	至少

[biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

be	relied	upon	.
是	依赖	之上	.

或许可以确保财政大臣的计算至少值得信赖。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə'bjuːzd][baɪ] ['pɑːrtiz]

Our	great	objection	to	the	plan	is	this	—	that	it	might	be	abused	by	parties
我们的	伟大的	异议	到	这	计划	是	这	—	那	它	可能	是	受虐	经过	各方

['bʌmpɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] ,

bumping	their	own	heads	,
碰撞	他们的	自己的	头部	,

我们对这项计划最大的反对意见是——它可能会被那些自相残杀的各方滥用。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['tuːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['kwɑːlətiz] .

and	raising	tumours	for	the	sake	of	obtaining	credit	for	different	qualities	.
和	提高	肿瘤	为了	这	清酒	的	获得	信用	为了	不同的	品质	.

以及为了获得不同品质的认可而制造肿瘤。

[ðʌs] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [maɪt] [prə'duːs] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]

Thus	a	terrific	crack	at	the	back	of	the	ear	might	produce	so	great	an
因此	一个	了不起	裂缝	在	这	后退	的	这	耳朵	可能	生产	所以	伟大的	一个

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [kəm'bætivnis] [æz; əz] [maɪt] [əb'teɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst]

elevation	of	the	organ	of	combativeness	as	might	obtain	for	the	greatest
海拔	的	这	器官	的	好斗性	作为	可能	获得	为了	这	最

['kaʊərd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜːrɪdʒ] ;

coward	a	reputation	for	the	greatest	courage	;
懦夫	一个	名声	为了	这	最	勇气	;

因此，耳后部一声巨响可能会使战斗器官大幅抬升，从而使最懦弱的人获得最勇敢的名声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ræp][ɑːn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [maɪt] [reɪz] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl]

and	a	thundering	rap	on	the	centre	of	the	head	might	raise	on	the	skull
和	一个	雷鸣	说唱	在	这	中心	的	这	头	可能	增加	在	这	颅骨

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] [bruːt] [ə; eɪ] [bʌmp] [ʌv; əv] ,

of	the	veriest	brute	a	bump	of	,
的	这	最真实的	蛮力	一个	撞	的	,

一声雷鸣般的敲击可能会让最凶猛的野兽的头骨上都肿起一个包。

[ænd; ənd] [neɪm] [fɔːr; fər] , [bə'nevələns] .

and	name	for	,	benevolence	.
和	姓名	为了	,	仁	.

以及仁慈的名称。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] .

“	IT	WAS	BEFORE	I	MARRIED	.
“	它	曾是	前	我	已婚	.

“那是在我结婚之前。”

” [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['lɪrɪk] .

”	A	BENEDICTINE	LYRIC	.
”	一个	本笃会	歌词	.

“一首本笃会抒情诗。”

[wel] , [kʌm] [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] —

Well	,	come	my	dear	,	I	will	confess	—
出色地	,	来	我的	亲爱的	,	我	将要	承认	—

好吧，亲爱的，我会坦白的——

([ðoʊ] ['riːəli] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd][ɑːr; ər])

(	Though	really	you	too	hard	are	)
(	尽管	真的	你	也	难的	是	)

（虽然你确实也很难）

[soʊ][draɪ] [ðiːz] [terz] [ænd; ənd] [smuːð] [iːtʃ] [tres] —

So	dry	these	tears	and	smooth	each	tress	—
所以	干燥	这些	眼泪	和	光滑的	每个	树	—

所以擦干眼泪，抚平每一缕秀发——

[let] ['beti] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['lɑːrdər] ;

Let	Betty	search	the	larder	;
让	贝蒂	搜索	这	食品储藏室	;

让贝蒂去搜查食品储藏室；

[ðen] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [glæs] ,

Then	o'er	a	chop	and	genial	glass	,
然后	超过	一个	劈	和	和蔼可亲	玻璃	,

然后，再来一块牛排和一杯清爽的酒，

[ðoʊ] [aɪ][soʊ] [leɪt] [hæv; həv] ['tæriːd] ,

Though	I	so	late	have	tarried	,
尽管	我	所以	晚的	有	滞留	,

虽然我迟到了，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]
I will recount what came to pass
我 将要 叙事 什么 来了 到 经过

我将叙述后来发生的事情。

[aɪ] - [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] .
I ' the days before I married .
我 - 这 天 前 我 已婚 .

我结婚前的日子。

[ðen] , ['evri] [pleɪs] [wer] ['fæʃ(ə)n] [haɪ] ,
Then , every place where fashion hies ,
然后 , 每一个 地方 在哪里 时尚 希斯 ,

然后，在所有时尚聚集的地方，

[welθ] , [helθ] , [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə]['skwɑːndər] ,
Wealth , health , and youth to squander ,
财富 , 健康 , 和 青年 到 挥霍 ,

挥霍财富、健康和青春，

[aɪ] [sɔːt] — [ʃɑːt] ['fɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ,
I sought — shot folly as it flies ,
我 寻求 — 射击 蠢事 作为 它 苍蝇 ,

我寻求——射杀飞逝的愚蠢，

- [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] [noʊ][lɔːŋgər] .
' Till I could shoot no longer .
- 直到 我 可以 射击 不 更长 .

直到我再也开不了枪为止。

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , ['pleɪhaʊs] , [klʌbz] ,
Still at the opera , playhouse , clubs ,
仍然 在 这 歌剧 , 过家家 , 俱乐部 ,

仍然在歌剧院、剧院、俱乐部，

- [tɪl] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊər] [aɪ] ['tæriːd] ;
' Till midnight's hour I tarried ;
- 直到 午夜 小时 我 滞留 ;

我一直逗留到午夜时分；

[mɪkst] [ɪn] [iːtʃ] [siːn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [dʌbz]
Mixed in each scene that fashion dubs
混合 在 每个 场景 那 时尚 配音

每场戏都混杂着时尚配音

“ [ðə; ði] [tʃiːz] ” — [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] .
“ The Cheese ” — before I married .
“ 这 奶酪 ” — 前 我 已婚 .

“奶酪”——在我结婚之前。

[suːn] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ,
Soon grown familiar with the town ,
很快 生长 熟悉的 和 这 镇 ,

很快便熟悉了这座小镇，

[θruː] ['plɛʒərz] [heɪz] [aɪ] ['hɜːrid] ;
Through Pleasure's haze I hurried ;
通过 快乐的 阴霾 我 慌忙 ;

我匆匆穿过快乐的迷雾；

([dəunt] [fiːl] [ə'lɑːrmd] — [sə'pres] [ðæt] [fraʊn] —
(Don't feel alarmed — suppress that frown —
(不 感觉 惊慌 — 压制 那 皱眉 —

（别惊慌——抑制住皱眉——）

[ə'nʌðər] [glæs] — [jʊə(r)] ['flɜ:rid])
Another glass — you're flurried)
其他 玻璃 — 你是 恍)

再来一杯——你很慌乱）

[səb'skraɪbd] [tu:; tə] - , ['betid] [haɪ] —
Subscribed to Crockford's , betted high —
已订阅 到 - , 下注 高的 —

订阅了克罗克福德的杂志，下了重注——

[sʌtʃ] [speks] [tu:] [ɔ:ft] ['mɪsˌkæri:d] ;
Such specs too oft miscarried ;
这样的 规格 也 经常 流产 ;

此类规格也经常不适用;

[maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [fʊl] ([neɪ] , [tʃek] [ðæt] [saɪ]) —
My purse was full (nay , check that sigh) —
我的 钱包 曾是 满的 (不 , 查看 那 叹) —

我的钱包装满了（哎呀，看看我叹的气）——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mærid] .
It was before I married .
它 曾是 前 我 已婚 .

那是在我结婚之前。

[æt; ət]['æskɑ:t][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
At Ascot I was quite the thing ,
在 阿斯科特 我 曾是 相当 这 事物 ,

在阿斯科特赛马会上，我可是个风云人物。

[wer] [ɔ:l][əd'maɪəd][maɪ]['tændəm] ;
Where all admired my tandem ;
在哪里 全部 钦佩 我的 串联 ;

所有人都赞叹我的双人自行车;

[aɪ] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [rɪŋ] ,
I sparkled in the stand and ring ,
我 闪闪发光 在 这 站立 和 戒指 ,

我在看台上和擂台上光芒四射，

[tɔ:kt] , ['betid] ([ðoʊ] [æt; ət]['rændəm]) ;
Talked , betted (though at random) ;
谈话 , 下注 (尽管 在 随机的) ;

交谈，打赌（虽然是随机的）;

[æt; ət]['epsəm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['^jdwjd] [tu:] ,
At Epsom , and at Goodwood too ,
在 埃普索姆 , 和 在 古德伍德 也 ,

在埃普索姆，在古德伍德也是如此。

[aɪ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] ['kærid] .
I flying colours carried .
我 飞行 颜色 携带 .

我以优异的成绩通过了。

['flætərər] [ænd; ənd] ['fɔ:ləuəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:]
Flatterers and followers not a few
奉承者 和 追随者 不是 一个 很少

奉承者和追随者不少。

[wɜ:r; wər][maɪn] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mærid] .
Were mine — before I married .
是 矿 — 前 我 已婚 .

婚前都是我的。

[maɪ] [kæʃ] [aɪ] [lent] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
My cash I lent to every one ,
我的 现金 我 借出的 到 每一个 一 ,

我把钱借给了每个人，

[ænd; ənd] [geɪ] [kraʊdz] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
And gay crowds thronged around me ;
和 同性恋 人群 熙熙攘攘 大约 我 ;

我周围挤满了同性恋人群；

[maɪ] ['kredɪt] , [wen] [maɪ] [kæʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
My credit , when my cash was gone ,
我的 信用 , 什么时候 我的 现金 曾是 已消失 ,

当我的现金用完时，我的信用记录就停滞了。

- [tɪl] [bɪlz] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] [baʊnd] [ˌem 'iː] .
' Till bills and bailiffs bound me .
- 直到 账单 和 法警 边界 我 .

直到账单和法警把我束缚住。

[wɪð; wɪθ] ['hʌnid] ['prɔmisiz] [soʊ] [swiːt] ,
With honeyed promises so sweet ,
和 蜜 承诺 所以 甜的 ,

带着如此甜蜜的蜜语承诺，

[iːtʃ] [frend] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] ['kærid] ,
Each friend his object carried ,
每个 朋友 他的 目的 携带 ,

每个朋友都带着他各自的物品，

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] ;
Till I was marshalled to the Fleet ;
直到 我 曾是 集结 到 这 舰队 ;

直到我被征召入伍；

[bʌt; bət] — - [twʌz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] .
But — ' twas before I married .
但 — - 那是 前 我 已婚 .

但那是在我结婚之前。

[ðen] ['soʊbər] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] [keɪm] ,
Then sober thoughts of wedlock came ,
然后 清醒 想法 的 婚姻 来了 ,

然后，关于婚姻的严肃想法涌上心头。

[sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pepərz] ;
Suggested by the papers ;
建议 经过 这 文件 ;

论文中建议；

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [suːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
The Sunday Times soon raised a flame ,
这 星期日 《时代周刊》 很快 提高 一个 火焰 ,

《星期日泰晤士报》很快引发了轩然大波。

[ðə; ði] [poʊst] [kjʊr] [ɔːl] [maɪ] ['veɪpəz] ;
The Post cured all my vapours ;
这 邮政 治愈 全部 我的 蒸汽 ;

《邮报》治好了我的所有感冒症状；

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['roʊmæns] [meɪ] [seɪ]
And spite of what Romance may say
和 尽管如此 的 什么 浪漫 可能 说

尽管浪漫主义可能会这么说

- [genst] ['kɔːrtʃɪp] [soʊ][ɑːn] ['kærid] ,
' **Gainst** **courtship** **so** **on** **carried** **,**
- 对抗 求爱 所以 在 携带 ,

“反对如此进行求爱，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] [fer] “ [ziː] . [ə; eɪ] .
Thanks **to** **the** **fates** **and** **fair** **“** **Z** **.** **A** **.**
谢谢 到 这 命运 和 公平的 “ Z . 一个 .

感谢命运和公平的“ZA”。

” [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [blest] [ænd; ənd] — ['mærid] .
” **I** **now** **am** **blest** **and** **—** **married** **.**
” 我 现在 是 祝福 和 — 已婚 .

“我现在很幸福，而且——已婚。”

['dʒɑːki] ['dʒeɪsn] .
JOCKY **JASON** **.**
乔基 杰森 .

乔基·杰森。

['dʒɑːki] ['kæmbl] , [huː] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr] , 000l .
Jockey **Campbell** **,** **who** **has** **secured** **4** **,** **000l** **.**
骑师 坎贝尔 , WHO 有 安全 4 , 000l .

骑师坎贝尔获得了 4,000 升奖金。

[ə; eɪ] - [jɪr] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [fɔːr; fər] - ['aʊərz][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['wʊlˌsæk] ,
a **-** **year** **by** **crossing** **the** **water** **and** **occupying** **for** **20** **hours** **the** **Irish** **Woolsack** **,**
一个 - 年 经过 过境 这 水 和 占领 为了 - 小时 这 爱尔兰 羊毛袋 ,

一年内，通过渡海并占领爱尔兰羊毛袋20小时，

['strɔːŋli] [ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['dʒeɪsənz] [ˌɑːgə'nɔːtik] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .
strongly **reminds** **us** **of** **Jason's** **Argonautic** **expedition** **,** **after** **the** **golden** **fleece** **.**
强烈 提醒 我们 的 杰森的 阿尔戈英雄 远征 , 后 这 金的 羊毛 .

这不禁让人想起伊阿宋寻找金羊毛的阿尔戈英雄之旅。

[nuː] [koʊd] [ʌv; əv] ['signəlz] .
NEW **CODE** **OF** **SIGNALS** **.**
新的 代码 的 信号 .

新信号代码。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['signəlz] [naʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,
The **immense** **importance** **of** **the** **signals** **now** **used** **in** **the** **royal** **navy** **,**
这 巨大 重要性 的 这 信号 现在 用过的 在 这 皇家 海军 ,

皇家海军目前使用的信号极其重要。

[baɪ] [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ;
by **facilitating** **the** **communication** **between** **ships** **at** **sea** **;**
经过 促进 这 沟通 之间 船舶 在 海 ;

通过促进海上船舶之间的通信；

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
has **suggested** **to** **an** **ingenious** **member** **of** **the** **Scientific** **Association** **,**
有 建议 到 一个 巧妙 成员 的 这 科学 协会 ,

曾向科学协会一位才华横溢的成员提出过以下建议：

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [koʊd][ʌv; əv] ['signəlz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sə'saɪəti]
the **introduction** **of** **a** **telegraphic** **code** **of** **signals** **to** **be** **employed** **in** **society**
['dʒen(ə)rəli] ,
generally **,**
一般来说 ,

引入一套电报信号编码，供社会普遍使用。

[wer] [ðə; ði]['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi][moʊd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [maɪt] [biː; bi] ['iːðər] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɔːr]

where	the	viva	voce	mode	of	communication	might	be	either	inconvenient	or
在哪里	这	维瓦	voce	模式	的	沟通	可能	是	任何一个	不方便	或者

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

在某些情况下，口头交流方式可能既不方便又令人尴尬。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [hæz; həz] ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪks] [pɪ'kjuːliərli]

The	inventor	has	specially	devoted	his	attention	to	the	topics	peculiarly
这	发明者	有	特别	奉献	他的	注意力	到	这	主题	奇特地

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

interesting	to	both	sexes	,
有趣的	到	两个都	性别	,

这位发明家特别关注那些男女都特别感兴趣的话题。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː]

and	proposes	by	his	system	to	remove	all	those	impediments	to	a	free
和	提议	经过	他的	系统	到	消除	全部	那些	障碍	到	一个	自由的

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	unreserved	interchange	of	sentiment	between	a	lady	and	gentleman	,
和	毫无保留	交汇处	的	情绪	之间	一个	女士	和	绅士	,

并试图通过他的体系消除男女之间自由、毫无保留地交流情感的所有障碍。

[wɪtʃ] ['femənɪn] [tɪ'mɪdəti][ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] — ['nætʃ(ə)rəl] [ˌgoʊʃə'ri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [dred]

which	feminine	timidity	on	the	one	side	—	natural	gaucherie	on	the	other	—	dread
哪个	女性	胆怯	在	这	一	边	—	自然的	笨拙	在	这	其他	—	恐惧

[ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [wʌnz] [self] ,

of	committing	one's	self	,
的	提交	一个人的	自己	,

一方面是女性的羞怯，另一方面是天生的笨拙——害怕做出承诺，

[ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

or	fear	of	transgressing	the	rules	of	good	breeding	,
或者	害怕	的	违规	这	规则	的	好的	选育	,

或者害怕违反良好的教养规则，

[naʊ] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meni] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [jʌŋ] ['pɜːsənz] .

now	throw	in	the	way	of	many	well	-	disposed	young	persons	.
现在	扔	在	这	方式	的	许多	出色地	-	处置	年轻的	人	.

现在却给许多心地善良的年轻人带来了麻烦。

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

He	explains	his	system	,
他	解释	他的	系统	,

他解释了他的系统，

[baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

by	supposing	that	an	unmarried	lady	and	gentleman	meet	for	the	first	time
经过	假如	那	一个	未婚	女士	和	绅士	见面	为了	这	第一的	时间

[æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [bɔːl] :

at	a	public	ball	:
在	一个	民众	球	:

假设一位未婚女士和一位男士在一次公开舞会上初次相遇：

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'ʧæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] — [ʃiː; ʃi] ,

he	is	enchanted	with	the	sylph	-	like	grace	of	the	lady	in	a	waltz	—	she	,
他	是	迷人的	和	这	精灵	-	喜欢	优雅	的	这	女士	在	一个	华尔兹	—	她	,

他被那位跳华尔兹的女士如仙女般优雅的身姿所深深吸引——她，

['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

fascinated	**with**	**the**	**superb**	**black**	**moustaches**	**of**	**the**	**gentleman**	**.**
着迷	和	这	高超	黑色的	胡子	的	这	绅士	.

被这位绅士漂亮的黑色胡须深深吸引。

['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['buzəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['signəlaiziz] : —

Mutual	**interest**	**is**	**created**	**in**	**their**	**bosoms**	**,**	**and**	**the**	**gentleman**	**signalizes**	**:**	**—**
相互的	兴趣	是	创建	在	他们的	胸部	,	和	这	绅士	发出信号	:	—

他们心中燃起了共同的兴趣，这位绅士示意道：——

“ [du:][ju:; jʊ] [pər'si:v] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [baɪ][jʊr; jər] ['bju:ti] ?

“	**Do**	**you**	**perceive**	**how**	**much**	**I**	**am**	**struck**	**by**	**your**	**beauty**	**?**
“	做	你	感知	如何	很多	我	是	击	经过	你的	美丽	?

“你可曾察觉到我被你的美貌深深吸引？”

” — [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm]

”	**—**	**by**	**twisting**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**right**	**moustache**	**with**	**the**	**finger**	**and**	**thumb**
”	—	经过	扭曲	这	提示	的	他的	正确的	胡子	和	这	手指	和	拇指

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [hænd] .

of	**the**	**corresponding**	**hand**	**.**
的	这	相应的	手	.

——他用右手的食指和拇指捻着右胡子的尖端。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bi:; bi][ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fɔ:rən] [ə'pendidʒiz] , [ðə; ði] [raɪt] [ɪr]

If	**the**	**gentleman**	**be**	**unprovided**	**with**	**these**	**foreign**	**appendages**	**,**	**the**	**right**	**ear**
如果	这	绅士	是	未提供	和	这些	外国的	附属物	,	这	正确的	耳朵

[mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] .

must	**be**	**substituted**	**.**
必须	是	替代	.

如果这位先生没有这些外来的附属物，就必须用右耳代替。

[ðə; ði]['leɪdi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][baɪ][æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] ['sɪgnəl] , [ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:ntreri] : — [i:] . [dʒi:] .

The	**lady**	**replies**	**by**	**an**	**affirmative**	**signal**	**,**	**or**	**the**	**contrary**	**:**	**—**	**e**	**.**	**g**	**.**
这	女士	回复	经过	一个	肯定	信号	,	或者	这	相反	:	—	e	.	克	.

女士以肯定的手势回应，或以相反的手势回应：——例如

“ [jes] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [ə'reindʒz] [hɜ:r; hər] [bu'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][hænd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**the**	**lady**	**arranges**	**her**	**bouquet**	**with**	**the**	**left**	**hand**	**.**
“	是的	,	”	这	女士	安排	她	花束	和	这	左边	手	.

“是的，”这位女士用左手整理着手中的花束。

“ [noʊ] , ” [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

“	**No**	**,**	**”**	**a**	**similar**	**operation**	**with**	**the**	**right**	**hand**	**.**
“	不	,	”	一个	相似的	手术	和	这	正确的	手	.

“不，”用右手进行类似的操作。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərəbl] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] ['sloʊli]

Assuming	**the**	**answer**	**to**	**have**	**been**	**favourable**	**,**	**the**	**gentleman**	**,**	**by**	**slowly**
假设	这	回答	到	有	到过	有利	,	这	绅士	,	经过	缓慢地

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

throwing	**back**	**his**	**head**	**,**
投掷	后退	他的	头	,

假设答案是肯定的，这位先生缓缓地仰起头，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][hænd] , ['signəlz] —

and	**gently**	**drawing**	**up**	**his**	**stock**	**with**	**the**	**left**	**hand**	**,**	**signals**	**—**
和	轻轻地	绘画	向上	他的	库存	和	这	左边	手	,	信号	—

他用左手轻轻抬起股票，示意——

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ?

“	**How**	**do**	**you**	**like**	**this**	**style**	**of**	**person**	**?**
“	如何	做	你	喜欢	这	风格	的	人	?

你觉得这种类型的人怎么样?

" [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] ['loʊər][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði]

"	The	lady	must	instantly	lower	her	eyelids	,	and	appear	to	count	the
"	这	女士	必须	即刻	降低	她	眼睑	,	和	出现	到	数数	这

[stɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] ,

sticks	of	her	fan	,
棍子	的	她	扇子	,

"那位女士必须立刻垂下眼睑，装作在数扇子的扇骨，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spres] — " [ɪ'mensli] .

which	will	express	—	"	Immensely	.
哪个	将要	表达	—	"	非常	.

这将表达——"极其。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [θrʌsts] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] - [hænd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [hoʊl]

"	The	gentleman	then	thrusts	the	thumb	of	his	left	-	hand	into	the	arm	-	hole
"	这	绅士	然后	推力	这	拇指	的	他的	左边	-	手	进入	这	手臂	-	洞

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

of	his	waistcoat	,
的	他的	马甲	,

"然后，这位先生将左手的大拇指插进马甲的袖窿里，

[tæps] [θriː] [taɪmz] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

taps	three	times	carelessly	with	his	fingers	upon	his	chest	.
水龙头	三	时代	粗心大意	和	他的	手指	之上	他的	胸部	.

他漫不经心地用手指在胸口敲了三下。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪgnəl][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][seɪ] —

By	this	signal	he	means	to	say	—
经过	这	信号	他	方法	到	说	—

他通过这个信号想表达的是——

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ?

"	How	is	your	little	heart	?
"	如何	是	你的	小的	心	?

"你的小心脏还好吗？"

" [ðə; ði]['leɪdi] [plʌks] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buˈkeɪ] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪfəli] ['oʊvər]

"	The	lady	plucks	a	leaf	out	of	her	bouquet	,	and	flings	it	playfully	over
"	这	女士	摘取	一个	叶子	出去	的	她	花束	,	和	投掷	它	嬉戏地	超过

[hɜːr; hər][left] ['ʃoʊldər] ,

her	left	shoulder	,
她	左边	肩膀	,

"那位女士从花束中摘下一片叶子，俏皮地把它甩到左肩后方。"

['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgən][ɪz] " [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðæt] .

meaning	thereby	to	intimate	that	her	vital	organ	is	"	as	free	as	that	.
意义	从而	到	亲密的	那	她	必不可少的	器官	是	"	作为	自由的	作为	那	.

其意思是暗示她的重要器官"就像那样自由"。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][læst]['sɪgnəl] , [klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][baɪ]

"	The	gentleman	,	encouraged	by	the	last	signal	,	clasps	his	hands	,	and	by
"	这	绅士	,	鼓励	经过	这	最后的	信号	,	扣环	他的	双手	,	和	经过

['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [tə'geðər] ,

placing	both	his	thumbs	together	,
放置	两个都	他的	拇指	一起	,

"这位先生受到最后一个信号的鼓舞，双手合十，并将两个大拇指并拢，

['prəutests] [ðæt] " ['hev(ə)n] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

protests	that	"	Heaven	has	formed	them	for	each	other	.
抗议活动	那	"	天堂	有	形成	他们	为了	每个	其他	.

抗议者称"上天让他们彼此相配"。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
" Whereupon the lady must , unhesitatingly ,
" 于是 这 女士 必须 , 毫不犹豫 ,

于是，这位女士必须毫不犹豫地

[tʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
touch the fourth finger of her left hand with the index finger of the right
触碰 这 第四 手指 的 她 左边 手 和 这 指数 手指 的 这 正确的
;
;
;

她用右手食指轻触左手无名指;

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪm'fætɪk] ['sɪgnəl][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] — " [noʊ] ['nɑːnsens] , [ðoʊ] ?
by which emphatic signal she means to say — " No nonsense , though ?
经过 哪个 强调 信号 她 方法 到 说 — " 不 废话 , 尽管 ?

她用这种强调的方式想表达的是——"不过，可别胡闹！"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɪnstəntli] [rɪ'pel] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [baɪ] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][bəuθ][hændz]
" The gentleman instantly repels the idea , by expanding the palms of both hands
" 这 绅士 即刻 排斥 这 主意 , 经过 扩展 这 棕榈树 的 两个都 双手
, [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
, and elevating his eyebrows .
, 和 提升 他的 眉毛 .

"这位先生立刻否定了这个想法，他张开双手，扬起眉毛。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɪgnəl][ɪn][ðə; ði][koʊd]
This is the point at which he should make the most important signal in the code
这 是 这 观点 在 哪个 他 应该 制作 这 最多 重要的 信号 在 这 代码
.
:
.

这是他应该发出代码中最重要信号的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði]
It is done by inserting the finger and thumb of the right hand into the
它 是 完毕 经过 插入 这 手指 和 拇指 的 这 正确的 手 进入 这
['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,
waistcoat pocket ,
马甲 口袋 ,

具体做法是将右手的食指和拇指插入马甲口袋中。

[ænd; ənd] [iks'presiz] , " [wʌt] ['met(ə)l][duː][juː; jʊ] ['kæri] ? " [ɔːr] , [mɔːr] ['pɑːpjələrli] ,
and expresses , " What metal do you carry ? " or , more popularly ,
和 表达 , " 什么 金属 做 你 携带 ? " 或者 , 更多的 广为人知 ,

并表达为："你携带什么金属？"或者更通俗地说，

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bæŋkɜːz] [ə'kaʊnt] ?
" What is the amount of your banker's account ?
" 什么 是 这 数量 的 你的 银行家的 帐户 ?

你的银行账户里有多少钱?

" [ðə; ði]['leɪdi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][baɪ] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] ;
" The lady replies by tapping her fan on the back of her left hand ;
" 这 女士 回复 经过 窃听 她 扇子 在 这 后退 的 她 左边 手 ;

"那位女士回答的方式是用扇子轻拍左手背;

[wʌn][dɪ'stɪŋkt][tæp][fɔːr; fər] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] .
one distinct tap for every thousand pounds she possesses .
一 清楚的 轻敲 为了 每一个 千 磅 她 拥有 .

她拥有的每一千英镑都对应着她独特的一次敲击。

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][tæps][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [baɪ]
If **the** **number** **of** **taps** **be** **satisfactory** **to** **the** **gentleman** **,** **he** **must** **,** **by**
如果 这 数字 的 水龙头 是 令人满意的 到 这 绅士 , 他 必须 , 经过
[ə; eɪ] [diːp] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
a **deep** **inspiration** **,**
一个 深的 灵感 ,

如果水龙头的数量令这位先生满意，他必须深吸一口气，

[ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
inflate **his** **lungs** **so** **as** **to** **cause** **a** **visible** **heaving** **of** **his** **chest** **,**
膨胀 他的 肺 所以 作为 到 原因 一个 可见的 起伏 的 他的 胸部 ,

使他的肺部扩张，从而导致胸部明显起伏。

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [slæp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and **then** **,** **fixing** **his** **eyes** **upon** **the** **chandelier** **,** **slap** **his** **forehead** **with** **an**
和 然后 , 定影 他的 眼睛 之上 这 枝形吊灯 , 拍击 他的 前额 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
expression **of** **suicidal** **determination** **.**
表达 的 有自杀倾向 决心 .

然后，他目光锁定在吊灯上，带着自杀般的决心拍打着自己的额头。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['sɪgnəl] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['præktɪs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]['prɑːpərli] .
This **is** **a** **very** **difficult** **signal** **,** **which** **will** **require** **some** **practice** **to** **execute** **properly** **.**
这 是 一个 非常 难的 信号 , 哪个 将要 要求 一些 实践 到 执行 适当地 .

这是一个非常难的信号，需要一些练习才能正确执行。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] —
It **means** **—**
它 方法 —

它的意思是——

“ ['pɪti] [maɪ][sæd] [steɪt] !
“ **Pity** **my** **sad** **state** **!**
“ 遗憾 我的 伤心 状态 !

“可怜我这悲惨的处境吧！”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [bloʊ] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [breɪnz] [aʊt] .
If **you** **refuse** **to** **love** **me** **,** **I'll** **blow** **my** **miserable** **brains** **out** **.**
如果 你 拒绝 到 爱 我 , 患病的 吹 我的 悲惨的 大脑 出去 .

如果你不爱我，我就自杀。

” [ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] , [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] ,
” **The** **lady** **may** **,** **by** **shaking** **her** **head** **incredulously** **,**
” 这 女士 可能 , 经过 摇晃 她 头 难以置信地 ,

这位女士可能会难以置信地摇摇头，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ɪk'spres] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [pə'zesiz] ['eni] [breɪnz] .
express a reasonable doubt that the gentleman possesses any brains .
表达 一个 合理的 怀疑 那 这 绅士 拥有 任何 大脑 .

表达对这位先生是否具备任何智力的合理怀疑。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [prɪ'lɪmɪneri] ['signəlz] ,
After a few more preliminary signals ,
后 一个 很少 更多的 初步的 信号 ,

在发出更多初步信号后，

[ðə; ðɪ]['lʌvər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
the lover comes to the point by dropping his gloves on the floor ,
这 情人 来 到 这 观点 经过 下降 他的 手套 在 这 地面 ,

恋人直截了当地表达了自己的想法，他把手套扔在了地上。

[ˌðer'baɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
thereby beseeching the lady to allow him to offer her his hand and
从而 恳求 这 女士 到 允许 他 到 提供 她 他的 手 和
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

于是他恳求这位女士允许他向她求婚，并向她交付财富。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] ['letɪŋ] [fɔːl][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] —
To which she , by letting fall her handkerchief , replies —
到 哪个 她 , 经过 出租 落下 她 手帕 , 回复 —

她松开手帕，回应道——

“ [æsk]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .
“ Ask papa and mamma .
“ 问 爸爸 和 妈妈 .

“问问爸爸妈妈。”

” [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪn'ventər] [ə'sɜːts] [meɪ]
” This is only an imperfect outline of the code which the inventor asserts may
” 这 是 仅有的 一个 不完善 大纲 的 这 代码 哪个 这 发明者 断言 可能
[biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,
be introduced with wonderful advantage in the streets ,
是 介绍 和 精彩的 优势 在 这 街道 ,

“这只是发明者声称可以在街头推广并带来巨大优势的代码的一个不完善的概要。”

[ðə; ðɪ] ['θɪətəz] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
the theatres , at churches , and dissenting chapels ; and , in short ,
这 剧院 , 在 教堂 , 和 持不同意见 小教堂 ; 和 , 在 短的 ,

剧院、教堂和非国教礼拜堂；简而言之，

['evriwer] [ðæt] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪps]['kænɑːt][biː; bi] [juːst] .
everywhere that the language of the lips cannot be used .
到处 那 这 语言 的 这 嘴唇 不能 是 用过的 .

凡是无法用嘴唇交流的地方。

['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
LABOURS OF THE BRITISH ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF SCIENCE .
劳动 的 这 英国的 协会 为了 这 进步 的 科学 .

英国科学促进协会的劳动成果。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
A **day** **on** **the** **water** **,** **by** **way** **of** **excursion** **,**
一个 天 在 这 水 , 经过 方式 的 短途旅行 ,

以短途旅行的方式，在水上度过一天

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪ] - [haʊs] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
A **night** **at** **the** **play** **-** **house** **,** **by** **way** **of** **diversion** **,**
一个 夜晚 在 这 玩 - 房子 , 经过 方式 的 导流 ,

为了消遣，去剧院看了一晚。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['leɪdiz] ,
A **morning** **assemblage** **of** **elegant** **ladies** **,**
一个 早晨 装配 的 优雅的 女士们 ,

一群优雅女士的晨间聚会，

[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn] ['lemən] [ænd; ənd] ['kæli; 'kɑːli] ,
A **chemical** **lecture** **on** **lemon** **and** **kalis** **,**
一个 化学 演讲 在 柠檬 和 卡利斯 ,

一场关于柠檬和卡利斯的化学讲座

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dɪnər] — [ðə; ðɪ] ['venɪsn̩'venɪzn] [soʊ] ['tendər] —
A **magnificent** **dinner** **—** **the** **venison** **so** **tender** **—**
一个 壮丽 晚餐 — 这 鹿肉 所以 投标 —

一顿丰盛的晚餐——鹿肉非常鲜嫩——

[lɑːts] [ʌv; əv] [waɪn] , ['broʊkən] ['glæsɪz] — [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] .
Lots **of** **wine** **,** **broken** **glasses** **—** **that's** **all** **I** **remember** **.**
很多 的 葡萄酒 , 破碎的 眼镜 — 那就是 全部 我 记住 .

很多酒，很多碎玻璃杯——我只记得这些。

[fits'rɔi] ['fɪps] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , [mem] .
FITZROY **FIPPS** **,** **F** **.** **R** **.** **G** **.** **S** **.** **,** **MEM** **.**
菲茨罗伊 菲普斯 , F . 拉 . G . S . , 内存 .

菲茨罗伊·菲普斯，FRGS，MEM。

[æs] .
ASS **.**
屁股 .

屁股。

[eɪ diː viː tiː] .
ADVT **.**
广告 .

广告。

['saɪəns] , [ef] . [ə; eɪ] . [es] .
SCIENCE **,** **F** **.** **A** **.** **S** **.**
科学 , F . 一个 . S .

科学，FAS

['plɪməθ] , ['ɔːgəst] [faɪv] .
Plymouth **,** **August** **5** **.**
普利茅斯 , 八月 5 .

普利茅斯，8月5日。

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
A **GOOD** **REASON** **.**
一个 好的 原因 .

一个合理的理由。

[wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['livərimən][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] -

We	have	much	pleasure	in	announcing	to	the	liverymen	and	our	fellow	-
我们	有	很多	乐趣	在	宣布	到	这	制服商	和	我们的	同伴	-

['sɪtəznz] , [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] ,

citizens	,	the	important	fact	,
公民	,	这	重要的	事实	,

我们非常高兴地向各位同胞和市民宣布这一重要事实:

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

that	for	the	future	,
那	为了	这	未来	,

至于未来,

[ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɝz] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] .

the	lord	mayor's	day	will	be	the	fifth	instead	of	the	ninth	of	November	.
这	主	市长的	天	将要	是	这	第五	反而	的	这	第九	的	十一月	.

市长节将改为11月5日，而不是9日。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['ɑ:bviəs] ,

The	reason	for	this	change	is	extremely	obvious	,
这	原因	为了	这	改变	是	极其	明显的	,

这一变化的原因显而易见。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [gai] ['si:z(ə)n] .

as	that	is	the	principal	day	of	the	“	Guy	season	.
作为	那	是	这	主要的	天	的	这	“	盖伊	季节	.

因为那是“男同季”的主要日子。

” [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rltən] [klʌb] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [bel] - ['rɪŋɪŋ] .

”	The	members	of	the	Carlton	Club	have	been	taking	lessons	in	bell	-	ringing	.
”	这	成员	的	这	卡尔顿	俱乐部	有	到过	采取	课程	在	钟	-	铃声	.

“卡尔顿俱乐部的成员们一直在学习敲钟。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɔ:l'redi] [pər'fɔ:rm][sʌm; səm] ['pli:zɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

They	can	already	perform	some	pleasing	changes	.
他们	能	已经	履行	一些	令人愉悦	变化	.

他们已经可以做出一些令人满意的改变。

['kɜ:rn(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] [ɪz][kwaɪt][ˌeɪ 'ju:][feɪt][æt; ət][ə; eɪ][bɑ:b]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ['twɪs] [hoʊps] ,

Colonel	Sibthorpe	is	quite	au	fait	at	a	Bob	major	,	and	Horace	Twiss	hopes	,
上校	西布索普	是	相当	au	事实	在	一个	鲍勃	主要的	,	和	贺拉斯	扭曲	希望	,

西布索普上校对鲍勃少校非常熟悉，霍勒斯·特威斯希望如此。

[baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pi:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [kə'lektər] [ʌv; əv][təulz] — [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]

by	ringing	a	Peal	,	to	be	appointed	collector	of	tolls	—	at	Waterloo
经过	铃声	一个	皮尔	,	到	是	任命	集电极	的	收费	—	在	滑铁卢

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

敲响钟声，即可被任命为滑铁卢桥的收费员。

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] [lɔ:rd] ['kɑ:rdɪgən][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [gent]

We	recommend	Lord	Cardigan	to	follow	the	example	of	the	officers	of	Ghent
我们	推荐	主	开襟衫	到	跟随	这	例子	的	这	警官	的	根特

,

,

,

我们建议卡迪根勋爵效仿根特军官们的做法。

[hu:] [hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [ʌm'breləz] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi] , ['i:v(ə)n][ɑ:n] [pə'reɪd] .

who	have	introduced	umbrellas	into	the	army	,	even	on	parade	.
WHO	有	介绍	雨伞	进入	这	军队	,	甚至	在	游行	.

他们甚至在阅兵式上也引入了雨伞。

[sʌm; səm] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]
Some **men** **should** **gladly** **avail** **themselves** **of** **any** **opportunity** **of** **hiding** **their** **heads**
一些 男人 应该 乐意 可用 他们自己 的 任何 机会 的 隐藏 他们的 头部
.
:
·

有些人应该抓住一切机会躲起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['pʌntʃɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . — [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
PUNCH'S **INFORMATION** **FOR** **THE** **PEOPLE** **.** **—** **No** **.** **2** **.**
拳击的 信息 为了 这 人们 . — 不 . 2 .

《PUNCH》杂志为民众提供的信息——第2期

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] .
THE **THERMOMETER** **.**
这 温度计 .

温度计。

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] . — [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
General **Description** **.** **—** **The** **thermometer** **is** **an** **instrument** **for** **showing** **the**
一般的 描述 . — 这 温度计 是 一个 乐器 为了 显示 这
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;
temperature **;**
温度 ;

一般说明——温度计是用来显示温度的仪器;

[fɔːr; fər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːðər] [siː] [haʊ] [fæst] [ə; eɪ] ['mænz] [blʌd] [bɔɪlz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn]
for **by** **it** **we** **can** **either** **see** **how** **fast** **a** **man's** **blood** **boils** **when** **he** **is** **in**
为了 经过 它 我们 能 任何一个 看 如何 快速地 一个 男人的 血 沸腾 什么时候 他 是 在
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
a **passion** **,**
一个 热情 ,

通过它，我们可以看出一个人在激情澎湃时，血液沸腾的速度有多快。

[ɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːznz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ðɪs] [jɪr] , [haʊ] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['sʌmər]
or **,** **according** **as** **the** **seasons** **have** **occurred** **this** **year** **,** **how** **cold** **it** **is** **in** **summer**
或者 , 根据 作为 这 季节 有 发生 这 年 , 如何 寒冷的 它 是 在 夏天
,
,
,

或者，根据今年的季节变化，夏季的气温如何，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːt] [ɪn] ['wɪntər] .
and **how** **hot** **in** **winter** **.**
和 如何 热的 在 冬天 .

冬天有多热?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['moʊstli] [keɪst] [ɪn] [tɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] [bræs] ['biːɪŋ] [juːst] [ʌp] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['lektʃəəz] ,
It **is** **mostly** **cased** **in** **tin** **,** **all** **the** **brass** **being** **used** **up** **by** **certain** **lecturers** **,**
它 是 大多 有壳 在 锡 , 全部 这 黄铜 存在 用过的 向上 经过 肯定 讲师 ,

它大部分外壳都是锡制的，所有的黄铜都被某些讲师用光了。

[huː] [ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] ['met(ə)l] .
who **are** **faced** **with** **the** **latter** **metal** **.**
WHO 是 面对 和 这 后者 金属 .

面对后一种金属的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [glæs] [tuːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌlb] [æt; ət][ðə; ði] [end] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]

It	**has**	**also**	**a**	**glass**	**tube**	**,**	**with**	**a**	**bulb**	**at**	**the**	**end**	**,**	**exactly**	**like**	**a**
它	有	还	一个	玻璃	管子	,	和	一个	电灯泡	在	这	结尾	,	确切地	喜欢	一个

[tə'bækoʊ] - [paɪp] ,

tobacco	**-**	**pipe**	**,**
烟草	-	管道	,

它还有一根玻璃管，末端有一个球状物，就像烟斗一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [kloʊzd] [ʌp] ; [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ðeɪ] [pʊt] ['mɜːrkjəri] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**the**	**bowl**	**closed**	**up**	**;**	**except**	**that**	**,**	**instead**	**of**	**tobacco**	**,**	**they**	**put**	**mercury**	**into**	**it**	**.**
和	这	碗	关闭	向上	;	除了	那	,	反而	的	烟草	,	他们	放	汞	进入	它	.

碗盖上了；只不过，里面装的不是烟草，而是水银。

[æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːsɪz] , [ðə; ði]['mɜːrkjəri][iks'pændz] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [ɪn] [ə; eɪ][paɪp] ,

As	**the**	**heat**	**increases**	**,**	**the**	**mercury**	**expands**	**,**	**precisely**	**as**	**the**	**smoke**	**would**	**in**	**a**	**pipe**	**,**
作为	这	热	增加	,	这	汞	展开	,	恰恰	作为	这	抽烟	会	在	一个	管道	,

随着温度升高，水银柱会膨胀，就像烟斗里的烟雾一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] .

if	**it**	**were**	**confined**	**to**	**the**	**tube**	**.**
如果	它	是	受限	到	这	管子	.

如果它被限制在管子里的话。

[ə; eɪ]['redʒɪstər][ɪz] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuːb] , [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [laɪnz] ,

A	**register**	**is**	**placed**	**behind**	**the**	**tube**	**,**	**crossed**	**by**	**a**	**series**	**of**	**horizontal**	**lines**	**,**
一个	登记	是	放置	在后面	这	管子	,	交叉	经过	一个	系列	的	水平的	线条	,

管道后面放置了一个计数器，计数器上横穿着一系列水平线。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mɪlk] - [skɔːr] [wen] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn] [ə'rɪr] .

the	**whole**	**resembling**	**a**	**wooden**	**milk**	**-**	**score**	**when**	**the**	**customer**	**is**	**several**	**weeks**	**in**	**arrear**	**.**
这	所有的	类似	一个	木制的	牛奶	-	分数	什么时候	这	顾客	是	一些	周	在	欠款	.

整个过程就像一个木制的牛奶账单，用来记录顾客拖欠款项数周的情况。

[ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [neɪm] . — [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [griːk] [wɜːrdz] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ ['meʒər] [ʌv; əv] [hiːt] ;

Derivation	**of**	**Name**	**.**	**—**	**The**	**thermometer**	**derives**	**its**	**name**	**from**	**two**	**Greek**	**words**	**,**	**signifying**	**“**	**measure**	**of**	**heat**	**;**
推导	的	姓名	.	—	这	温度计	衍生	它是	姓名	从	二	希腊语	字	,	表示	“	措施	的	热	;

名称由来——温度计的名称来源于两个希腊词，意思是“热量的计量”；

” [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [wɔːrm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

”	**a**	**designation**	**which**	**has**	**caused**	**much**	**warm**	**discussion**	**,**
”	一个	指定	哪个	有	导致	很多	温暖的	讨论	,

“这一称号引发了热烈的讨论，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] ,

for	**the**	**instrument**	**is**	**also**	**employed**	**to**	**tell**	**when**	**it**	**freezes**	**,**
为了	这	乐器	是	还	受雇	到	告诉	什么时候	它	冰冻	,

该仪器还可以用来判断冰点何时形成。

[baɪ] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˌsaɪən'tɪfɪk][tu:; tə][faɪnd][aʊt][baɪ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz]

by	those	persons	who	are	too	scientific	to	find	out	by	the	tips	of	their	fingers
经过	那些	人	WHO	是	也	科学	到	寻找	出去	经过	这	尖端	的	他们的	手指

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blu:nəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] .

and	the	blueness	of	their	noses	.
和	这	蓝色	的	他们的	鼻子	.

那些过于讲究科学的人，不会用指尖和鼻子的颜色来判断。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] . — [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]

History	and	Literature	of	the	Thermometer	.	—	The	origin	of
历史	和	文学	的	这	温度计	.	—	这	起源	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][əb'skjʊrəti] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ;

the	instrument	is	involved	in	a	depth	of	obscurity	considerably	below	zero	;
这	乐器	是	涉及	在	一个	深度	的	朦胧	相当	以下	零	;

温度计的历史和文献——该仪器的起源与远低于零度的深渊有关；

['plini] ['menʃənz] [ɪts][ju:z][baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bru:ər] [ʌv; əv] ; [wi:; wi][hæv; həv]

Pliny	mentions	its	use	by	a	celebrated	brewer	of	Bœotia	;	we	have
老普林尼	提及	它是	使用	经过	一个	著名	酿酒师	的	波俄提亚	;	我们	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

老普林尼提到波俄提亚一位著名的酿酒师使用过它；我们已经成功了。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] - ['peɪnf(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] , [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

after	several	years	'	painful	research	,	in	tracing	the	invention	of	the	instrument
后	一些	年	-	痛苦	研究	,	在	追踪	这	发明	的	这	乐器

[tu:; tə]['mɜ:rkjəri] ,

to	Mercury	,
到	汞	,

经过数年艰苦的研究，最终发现该仪器的发明者是墨丘利。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [θi:vz] , ['veri] ['laɪkli] [stoʊl][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] [els] .

who	,	being	the	god	of	thieves	,	very	likely	stole	it	from	somebody	else	.
WHO	,	存在	这	上帝	的	窃贼	,	非常	可能	偷窃	它	从	某人	别的	.

作为盗贼之神，他很可能是从别人那里偷来的。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['raɪtɝz] ,

Of	ancient	writers	,
的	古老的	作家	,

古代作家，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][fju:] [ɪk'sept] ['hænəbəl] ([hu:] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ælps]) [ænd; ənd]

there	are	few	except	Hannibal	(	who	used	it	on	crossing	the	Alps	)	and
那里	是	很少	除了	汉尼拔	(	WHO	用过的	它	在	过境	这	阿尔卑斯山	)	和

['dʒu:ljəs] ['sizər] ,

Julius	Cæsar	,
尤利乌斯	凯撒	,

除了汉尼拔（他曾用它翻越阿尔卑斯山）和尤利乌斯·凯撒之外，很少有人使用过它。

[ðæt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] .

that	notice	it	.
那	注意	它	.

注意到这一点。

['beɪkən] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['nəʊvəm] ['ɔ:rgənəm] ;

Bacon	treats	of	the	instrument	in	his	"	Novum	Organum	;
熏肉	款待	的	这	乐器	在	他的	"	新星	工具	;

培根在他的《新乐器论》中探讨了这种乐器；

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nuːtən] ['kæbɪdʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz] “ [prɪn'sɪpɪəm] , ” [ɪn][ðə; ði][moʊst]

”	from	which	Newton	cabbaged	his	ideas	in	his	“	Principia	,	”	in	the	most
”	从	哪个	牛顿	卷心菜	他的	想法	在	他的	“	原理	,	”	在	这	最多

[ʌn'prɪnsəpld] ['mænər] .

unprincipled	manner	.
毫无原则的	方式	.

牛顿从中汲取灵感，以最不讲原则的方式，将其融入到他的《自然哲学的数学原理》中。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [huː] ['klɪrli]

The	thermometer	remained	stationary	till	the	time	of	Robinson	Crusoe	,	who	clearly
这	温度计	剩余	静止的	直到	这	时间	的	罗宾逊	克鲁索	,	WHO	清楚地

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

温度计一直保持静止状态，直到鲁滨逊·克鲁索时代，他明确指出：

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'vent][ðə; ði]['redʒɪstər] , [naʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][ə'dɑːptɪd] ,

if	he	did	not	invent	the	register	,	now	universally	adopted	,
如果	他	做过	不是	发明	这	登记	,	现在	普遍地	已采用	,

如果他没有发明如今已被普遍采用的登记簿，

[wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [taɪm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [nɑːtʃt] [stɪks]

which	so	nearly	resembles	his	mode	of	measuring	time	by	means	of	notched	sticks
哪个	所以	几乎	类似	他的	模式	的	测量	时间	经过	方法	的	缺口	棍子

.

:
.

这与他用刻度尺测量时间的方式非常相似。

['færənhaɪt] [nekst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər] ['faʊndɪd]

Fahrenheit	next	took	it	in	hand	,	and	because	his	calculations	were	founded
华氏度	下一个	采取	它	在	手	,	和	因为	他的	计算	是	创立

[ɑːn][ə; eɪ] [mis'teik] ,

on	a	mistake	,
在	一个	错误	,

华氏接着接手了这项工作，但由于他的计算是建立在一个错误的基础上的，

[hɪz; ɪz] [skeɪl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

his	scale	is	always	adopted	in	England	.
他的	规模	是	总是	已采用	在	英格兰	.

他的评分标准在英国一直被采用。

['raʊmʊr] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['mɜːrkjəri] ,

Raumur	altered	the	system	,	and	instead	of	giving	the	thermometer	mercury	,
拉穆尔	已修改	这	系统	,	和	反而	的	给予	这	温度计	汞	,

[əd'ministəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - [koʊld] [wɪ'ðaʊt] ,

administered	to	it	'	cold	without	,
管理	到	它	-	寒冷的	没有	,

劳穆尔改变了系统，他没有给温度计注入水银，而是直接注入了"冷的"物质。

- [ɔːr]['spɪrɪts][ʌv; əv][waɪn][daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

'	or	spirits	of	wine	diluted	with	water	.
-	或者	烈酒	的	葡萄酒	稀	和	水	.

或用水稀释的葡萄酒。

['selsiəs] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd][ə; eɪ]['miːdiəm]['fluːɪd] , [soʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] [noʊn]

Celsius	followed	,	and	advised	a	medium	fluid	,	so	that	his	thermometer	is	known
摄氏度	随后	,	和	建议	一个	中等的	体液	,	所以	那	他的	温度计	是	已知

[æz; əz][ðə; ði] ['sentɪgreɪd] .

as	the	centigrade	.
作为	这	摄氏度	.

摄尔修斯随后提出了一种介质液体，因此他的温度计被称为百分度温度计。

[diː] [laɪl] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪmpˈruːvmənts] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [əˈtendid] [tuː; tə]

De	Lisle	made	such	important	improvements	,	that	they	have	never	been	attended	to
德	莱尔	制成	这样的	重要的	改进	,	那	他们	有	绝不	到过	参加	到

;
;
;

德利尔做出了如此重要的改进，以至于这些改进从未得到重视；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [s ˌfaɪˈlæksɪs] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] [θərˈmɑːmɪtər] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [kənˈsɪdərəbli]

and	Mr	.	Sex's	differential	thermometer	has	given	rise	to	considerably
和	先生	.	性	微分	温度计	有	给定	上升	到	相当

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] .

more	than	a	half	-	dozen	different	opinions	.
更多的	比	一个	一半	-	打	不同的	意见	.

塞克斯先生的差压计已经引起了六种以上不同的意见。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈpɝːsənz][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlɜːrnɪdli] [ɑːn][ðə; ðiˈsʌbdʒekt] , [ˈbloʊɪŋ] [rɪˈspektɪvli] [hɑːt][ɔːr]

All	these	persons	have	written	learnedly	on	the	subject	,	blowing	respectively	hot	or
全部	这些	人	有	书面	博学地	在	这	主题	,	吹	分别	热的	或者

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

这些人都对这个主题进行了深入的探讨，有的持肯定态度，有的则持否定态度。

[æz; əz][ðer; ðər] [teɪsts] [ˈveri] .

as	their	tastes	vary	.
作为	他们的	口味	各不相同	.

因为他们的口味各不相同。

[ðə; ði][moʊst][ˈriːs(ə)nt][wɜːrk][ɪz] [ðæt] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈtɔmpsn] — [ə; eɪ][ˈsplendɪd][ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] ,

The	most	recent	work	is	that	by	Professor	Thompson	—	a	splendid	octavo	,
这	最多	最近的	工作	是	那	经过	教授	汤普森	—	一个	灿烂	八开本	,

[hɑːt] - [prest] ,

hot	-	pressed	,
热的	-	按下	,

汤普森教授的最新著作是一部精美的八开本热压本，

[ænd; ənd][dʒʌst][wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪntɝz, ˈprɪnɝz] .

and	just	warm	from	the	printer's	.
和	只是	温暖的	从	这	打印机的	.

刚从打印机里拿出来，还带着余温。

[ðoʊ] [ðɪs] [ˈraɪtər] [dɪsəgˈriːz] [wɪð; wɪθ] - [ˈtempərəns] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪz][ðə; ði]

Though	this	writer	disagrees	with	Raumur's	temperance	principles	,	and	uses	the
尽管	这	作家	不同意	和	-	节制	原则	,	和	用途	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['spɪrɪt][hiː; hi][kæn; kən][get] ,

strongest	spirit	he	can	get	,
最强	精神	他	能	得到	,

虽然这位作者不同意劳默尔的节制原则，并且饮用他能找到的最烈的烈酒，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri] ,

instead	of	mercury	,
反而	的	汞	,

而不是汞，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈʃʊrd] [ðæt][hiː; hi][ɪz][noʊ] [rɪˈleɪʃn] [wətˈevər] [tuː; tə]['mesərz] . [ˈtɔmpsn] [ænd; ənd]

we	are	assured	that	he	is	no	relation	whatever	to	Messrs	.	Thompson	and
我们	是	保证	那	他	是	不	关系	任何	到	先生们	.	汤普森	和

['fɪrən] [ʌv; əv]['hoʊlbərn] - [hɪl] .

Fearon	of	Holborn	-	hill	.
费伦	的	霍尔本	-	爬坡道	.

我们确信他与霍尔本山的汤普森先生和费伦先生没有任何关系。

[kən'kluːdɪŋ] [ri'maːks] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] [θər'mɑːmɪtər] . — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

Concluding	Remarks	and	Description	of	Punch's	Thermometer	.	—	It	must
总结	评论	和	描述	的	拳击的	温度计	.	—	它	必须

[biː; bi]['kændɪdli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] ,

be	candidly	acknowledged	by	every	unprejudiced	mind	,
是	坦率地说	已确认	经过	每一个	不带偏见的	头脑	,

结语及对《潘趣》杂志温度计的描述——任何公正无私的人都必须坦诚地承认这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['ʃeɪmfəli] ['hændəld][baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

that	the	thermometer	question	has	been	most	shamefully	handled	by	the	scientific
那	这	温度计	问题	有	到过	最多	可耻地	处理	经过	这	科学

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

科学界对温度计问题的处理方式极其令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['mætər] ; [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

It	is	made	an	exclusive	matter	;	they	keep	it	all	to	themselves	;
它	是	制成	一个	独家的	事情	;	他们	保持	它	全部	到	他们自己	;

这件事被当作专属事项，他们秘而不宣。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['færənhaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] ; [ʌv; əv] ['raʊmʊr] [ɪn] [ən] -

they	talk	about	Fahrenheit	with	the	utmost	coolness	;	of	Raumur	in	un	-
他们	讲话	关于	华氏度	和	这	极致	凉爽	;	的	拉穆尔	在	联合国	-

[ˌʌndər'stændəb(ə)l]['dʒɑːrgən] ,

understandable	jargon	,
可以理解	行话	,

他们谈论华氏温度时极其冷静；谈论劳米尔时却用晦涩难懂的术语。

[ænd; ənd]['faɪər] [hoʊl] ['vɔliz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪgreɪd] [skeɪl] ,

and	fire	whole	volleys	of	words	concerning	the	centigrade	scale	,
和	火	所有的	截击	的	字	有关	这	摄氏度	规模	,

然后滔滔不绝地谈论摄氏度标度，

[tɪl] [wʌnz] [hed] [spɪnz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪsə'teɪʃnz] .

till	one's	head	spins	round	with	their	inexplicable	dissertations	.
直到	一个人的	头	旋转	圆形的	和	他们的	无法解释的	学位论文	.

直到他们的莫名其妙的论述让人头晕目眩。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ˌteknɪ'kæləti] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ?

What	is	the	use	of	these	interminable	technicalities	to	the	world	at	large	?
什么	是	这	使用	的	这些	没完没了	技术细节	到	这	世界	在	大的	?

这些没完没了的技术细节对整个世界有什么用处?

[duː] [ðeɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [ru'mætɪk] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['meni] [koʊts] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt][ɑːn] ,

Do	they	enlighten	the	rheumatic	as	to	how	many	coats	they	may	put	on	,
做	他们	开导	这	风湿病	作为	到	如何	许多	外套	他们	可能	放	在	,

他们会告诉风湿病患者可以穿多少层外套吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veriəb(ə)l]['klaɪmət] ?

for	the	Midsummer	days	of	this	variable	climate	?
为了	这	盛夏	天	的	这	多变的	气候	?

在这种气候多变的盛夏时节?

[duː][ðer; ðər] [bə'rɒmɪtəz] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɔːr] [wen] [tuː; tə] [liːv]

Do	their	barometers	tell	us	when	to	take	an	umbrella	,	or	when	to	leave
做	他们的	气压计	告诉	我们	什么时候	到	拿	一个	伞	,	或者	什么时候	到	离开

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ?

it	at	home	?
它	在	家	?

他们的晴雨表是告诉我们什么时候该带伞，还是什么时候该把伞留在家里?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[huː] , [wiː; wi] ['fɜːrðər] [æsk] , [noʊz] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][stændz][æt; ət] 120° ,

Who	**,**	**we**	**further**	**ask**	**,**	**knows**	**how**	**hot**	**it**	**is**	**when**	**the**	**mercury**	**stands**	**at**	**120°**	**,**
WHO	,	我们	更远	问	,	知道	如何	热的	它	是	什么时候	这	汞	站立	在	120°	,

我们进一步问道，谁知道水银柱温度达到120度时究竟有多热?

[ɔːr] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['ɑːpəzɪt] 32° [ʌv; əv] ['færənhaɪt] ?

or	**how**	**cold**	**it**	**is**	**when**	**opposite**	**32°**	**of**	**Fahrenheit**	**?**
或者	如何	寒冷的	它	是	什么时候	对面的	32°	的	华氏度	?

或者说，与华氏32度相反的温度有多冷?

['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ðæt] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][stænd]['faɪər][laɪk]

Only	**the**	**initiated**	**,**	**a**	**class**	**of**	**persons**	**that**	**can**	**generally**	**stand**	**fire**	**like**
仅有的	这	启动	,	一个	班级	的	人	那	能	一般来说	站立	火	喜欢

['sæləmændəz] ,

salamanders	**,**
蝾螈	,

只有那些被接纳的人，也就是那些像火蜥蜴一样能经受烈火考验的人，才能做到这一点。

[ɔːr] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][æn; ən][aɪs] - [haʊs] .

or	**make**	**themselves**	**comfortable**	**in**	**an**	**ice**	**-**	**house**	**.**
或者	制作	他们自己	舒服的	在	一个	冰	-	房子	.

或者在冰窖里安顿下来。

['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [pʌntʃ] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd]

Deeply	**impressed**	**with**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**subject**	**,**	**PUNCH**	**has**	**invented**
深	印象深刻	和	这	重要性	的	这	主题	,	冲床	有	发明

[ə; eɪ] [nuː] [θər'mɑːmɪtər] ,

a	**new**	**thermometer**	**,**
一个	新的	温度计	,

《PUNCH》杂志对这一主题的重要性深感震撼，于是发明了一种新型温度计。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] “ ['piːp(ə)l] ” [huːm] [hiː; hi] [ə'dresiz] — [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn]

which	**may**	**be**	**understood**	**by**	**the**	**“**	**people**	**”**	**whom**	**he**	**addresses**	**—**	**the**	**unlearned**	**in**
哪个	可能	是	理解	经过	这	“	人们	”	谁	他	地址	—	这	未受过教育的	在

[kə'lɒrɪk] — [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn] .

caloric	**—**	**the**	**ignorant**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**expansion**	**and**	**dilatation**	**.**
卡路里	—	这	无知	的	这	原则	的	扩张	和	扩张	.

这或许可以被他所谈论的“人们”所理解——那些对热量一无所知的人——那些对膨胀和扩张原理一无所知的人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [tel] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] ,

Everybody	**can**	**tell**	**,**	**without**	**a**	**thermometer**	**,**
大家	能	告诉	,	没有	一个	温度计	,

不用温度计，人人都能看出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][koʊt]['koʊldɝ][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n]['weskət; 'weɪskoʊt]['wɔːrmər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen]

if	**it**	**be**	**a**	**coat**	**colder**	**or**	**a**	**cotton**	**waistcoat**	**warmer**	**than**	**usual**	**when**
如果	它	是	一个	外套	更冷	或者	一个	棉布	马甲	更温暖	比	通常	什么时候

[hiː; hi][ɪz][aʊt] .

he	**is**	**out**	**.**
他	是	出去	.

如果出门时他穿的是比平时更冷的外套，或是比平时更暖和的棉质背心。

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] !

But	**at**	**home**	**!**
但	在	家	!

但是在家!

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !
Ah , there's the rub !
啊 , 有 这 擦 !

啊，问题就在这里!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][stɔːrm] ,
There it has been impossible to ascertain how to face the storm ,
那里 它 有 到过 不可能的 到 探明 如何 到 脸 这 风暴 ,

在那里，人们一直无法确定如何应对这场风暴。

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [wʌnz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
or to turn one's back upon the sunshine , till to - day .
或者 到 转动 一个人的 后退 之上 这 阳光 , 直到 到 - 天 .

或者说，直到今天，都对阳光视而不见。

['pʌntʃɪz] [θər'mɑːmɪtər] [di'saidz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv]
PUNCH'S thermometer decides the question , and here we give a diagram of
拳击的 温度计 决定 这 问题 , 和 这里 我们 给 一个 图表 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

PUNCH 的温度计决定了这个问题，这里我们给出它的示意图。

['oʊɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Owing a stern and solemn duty to the public ,
欠款 一个 船尾 和 庄严 责任 到 这 民众 ,

肩负着对公众的严肃而庄严的职责，

[pʌntʃ] [hæz; həz] [ɪn'dɪgnəntli] [spɜːnd] [ðə; ði] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə]
PUNCH has indignantly spurned the offers of the British Association to
冲床 有 愤慨地 被拒绝 这 优惠 的 这 英国 协会 到
[dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['mʌmərɪz] [æt; ət] ['plɪməθ] — [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðer; ðər] ['dinəz] [fɔːr; fər]
join in their mummeries at Plymouth — to appear at their dinners for
加入 在 他们的 哑剧 在 普利茅斯 — 到 出现 在 他们的 晚餐 为了
[ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
the debasement of science .
这 贬值 的 科学 .

《PUNCH》杂志愤慨地拒绝了英国科学促进会的邀请，拒绝参加他们在普利茅斯举办的滑稽表演——拒绝出席他们为贬低科学而举办的晚宴。

[noʊ] ; [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli] , [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [prə'paʊnd] [hɪz; ɪz]
No ; here in his own pages , and in them only , doth he propound his
不 ; 这里 在 他的 自己的 页面 , 和 在 他们 仅有的 , 确实 他 举 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

不；他只在自己的书中，也仅在自己的书中，提出了他的发明。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪk'sklu:sɪv] ; ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] ,
But he is not exclusive ; having published his wonderful invention ,
但 他 是 不是 独家的 ; 拥有 已发布 他的 精彩的 发明 ,

但他并非独一无二；他发表了自己的奇妙发明之后，

[hiː; hi] [in'vaits] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz][plæn] .
he invites the makers to copy his plan .
他 邀请 这 制造商 到 复制 他的 计划 .

他邀请制造商们复制他的设计。

['mɪstər] . ['mɜ:rfi] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['bɪzɪli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['ælmənæk][fɔ:r; fər] - , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Murphy	is	already	busily	arranging	his	Almanac	for	1842	,	by	means	of	a
先生	.	墨菲	是	已经	忙碌地	安排	他的	年鉴	为了	-	,	经过	方法	的	一个

[pʌntʃ] [θər'mɑ:mɪtər] ,

PUNCH	thermometer	,
冲床	温度计	,

墨菲先生已经开始忙着用一台冲压式温度计来编纂他的1842年年鉴了。

[meɪd] [baɪ] ['kæri] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

made	by	Carey	and	Co	.
制成	经过	凯里	和	合作	.

由凯瑞公司制造。

['pʌntʃɪz]

PUNCH'S
拳击的

潘趣

[θər'mɑ:mɪtər] .

THERMOMETER	.
温度计	.

温度计。

[ðə; ði] [skeɪl] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['færənhaɪt] .

THE	SCALE	ARRANGED	ACCORDING	TO	FAHRENHEIT	.
这	规模	安排	根据	到	华氏度	.

刻度按华氏度排列。

[aɪst] [bæθ] -

Iced	bath	110
冰镇	洗澡	-

冰浴 110

[koʊld] [bæθ] - [blʌd] [hi:t] .

Cold	bath	98	Blood	heat	.
寒冷的	洗澡	-	血	热	.

冷水浴 98 血热。

[koʊt] [ɔ:f] -

Coat	Off	90
外套	离开	-

脱外套 90

[stɑ:k] ['lu:snd] -

Stock	loosened	88
库存	松动	-

股票价格下跌88%。

[kʌfs] [tɜ:rnd] [ʌp] -

Cuffs	turned	up	85
袖口	转向	向上	-

袖口翻了85

[wʌn] ['weskət; 'weɪskoʊt] -

One	waistcoat	80
一	马甲	-

一件马甲 80

['mɔ:rnɪŋ] [koʊt] [ɔ:l] [deɪ] -

Morning	coat	all	day	75
早晨	外套	全部	天	-

晨衣全天75

[wʌn] [koʊt] - ['sʌmər] [hiːt] .
One Coat 65 Summer heat .
一 外套 - 夏天 热 .

一件外套，65度，夏日酷暑。

['spensər] - ['tempərət] .
Spencer 55 Temperate .
斯宾塞 - 温带 .

斯宾塞 55 温带。

['dɪtoʊ] , [ænd; ənd] “ ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ” -
Ditto , and “ Comfortable ” 52
同上 , 和 “ 舒服的 ” -

同上，以及“舒适”52

[greɪt] [koʊt] -
GREAT COAT 50
伟大的 外套 -

大衣 50

['dɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] -
Ditto , and Macintosh 45
同上 , 和 麦金托什 -

同上，还有 Macintosh 45

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [ænd; ənd]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] -
Ditto , ditto , and worsted stockings 43
同上 , 同上 , 和 最差 长筒袜 -

同上，同上，还有精纺长袜 43

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [ænd; ənd] ['gɜːrnzi] -
Ditto , ditto , ditto , and double boxcoat and Guernseys 35
同上 , 同上 , 同上 , 和 双倍的 - 和 格恩西岛 -

同上，同上，同上，还有双层箱式外套和格恩西岛35

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [ænd; ənd] [ber] - [skɪn] [koʊt] - ['friːzɪŋ] .
Ditto , ditto , ditto , ditto , ditto , and bear - skin coat 32 Freezing .
同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 和 熊 - 皮肤 外套 - 冷冻 .

同上，同上，同上，同上，同上，还有熊皮大衣 32 冷冻。

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['feðər] [bedz] [ɔːl] [deɪ] - ['zɪroʊ]
Ditto , ditto , ditto , ditto , ditto , ditto and between two feather beds all day 0 Zero
同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 同上 , 同上 和 之间 二 羽毛 床 全部 天 - 零
.
:
.

同上，同上，同上，同上，同上，同上，整天都睡在两张羽绒床上 0 零。

[ðə; ði] ['spikərʃɪp] .
THE SPEAKERSHIP .
这 演讲权 .

议长职位。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['luːkəs][ə; eɪ][nɑːn] - — [ðə; ði] ['spiːkər] [huː] ['nevər] [spiːks] — [ðə; ði]
The Parliamentary lucus a non lucendo — the Speaker who never speaks — the
这 议会 卢克斯 一个 非 - — 这 扬声器 WHO 绝不 说话 — 这
['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ,
gentleman who always holds his own tongue ,
绅士 WHO 总是 持有 他的 自己的 舌头 ,

议会中的“lucus a non lucendo”（从不发言的议长）——这位总是保持沉默的绅士。

[ɪk'sept] [wen] [hi:; hi]['wɒnts] ['ʌðər] [tu:; tə][hoʊld] [ðerz] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɪlz] [ðə; ði] [tʃer] ,

except	when	he	wants	others	to	hold	theirs	—	the	man	who	fills	the	chair	,
除了	什么时候	他	想要	其他的	到	抓住	他们的	—	这	男人	WHO	填充	这	椅子	,

除非他想让别人也握住他们的椅子——那个坐在椅子上的人，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ɪz][nɑ:t] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

which	is	about	three	times	too	big	for	him	—	is	not	,	after	all	,	to	be	changed	.
哪个	是	关于	三	时代	也	大的	为了	他	—	是	不是	,	后	全部	,	到	是	已更改	.

对他来说，这个尺寸大约大了三倍——毕竟，它无法改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənts] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

But	the	incoming	tenants	of	office	have	resolved	to	take	him	as	a
但	这	即将到来	租户	的	办公室	有	已解决	到	拿	他	作为	一个

['fɪkstʃər] ,

fixture	,
固定装置	,

但新上任的政府官员已决定接纳他为固定成员。

[ðoʊ] [nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [ˌvælju'eɪʃn] ;

though	not	at	a	fair	valuation	;
尽管	不是	在	一个	公平的	估值	;

虽然估值并不合理；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][faɪnd] [fɔ:lt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm]

for	they	do	nothing	but	find	fault	all	the	time	they	are	agreeing	to	let	him
为了	他们	做	没有什么	但	寻找	过错	全部	这	时间	他们	是	同意	到	让	他

[rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

remain	on	the	premises	.
保持	在	这	前提	.

因为他们除了挑剔什么都不做，却还是同意让他继续留在这里。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɑ:rt] , [wi:; wi] [si:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ; [fɔ:r; fər]['mɪstər]

For	our	own	part	,	we	see	no	objection	to	the	arrangement	;	for	Mr
为了	我们的	自己的	部分	,	我们	看	不	异议	到	这	安排	;	为了	先生

. [lə'feɪvɚ] ,

.	Lefevre	,
.	勒费弗尔	,

就我们而言，我们对这项安排并无异议；至于勒费弗尔先生，

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz]

we	believe	,	shakes	his	head	as	slowly	and	majestically	as	his	predecessors
我们	相信	,	奶昔	他的	头	作为	缓慢地	和	雄伟地	作为	他的	前任

,

,

,

我们相信，他像他的前任一样，缓慢而庄严地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['rætlz] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑ:r][ɪn][ɔ:r] - ['dɚ:] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz]

and	rattles	his	teeth	over	the	r	in	oR	-	der	,	with	as	much	dignity	as
和	嘎嘎作响	他的	牙齿	超过	这	r	在	或者	-	德尔	,	和	作为	很多	尊严	作为

['sʌtən] ,

Sutton	,
萨顿	,

他咬牙切齿地念着“oR-der”中的“r”音，却丝毫没有萨顿那样的尊严。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:]

who	was	the	very	perfection	of	Manners	,	was	accustomed	to	throw	into
WHO	曾是	这	非常	完美	的	礼仪	,	曾是	习惯	到	扔	进入

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他举止优雅，堪称完美，却也习惯于将之投入其中。

[ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [bʌt; bət] ['æsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

The	fatigues	of	the	office	are	enough	to	kill	a	horse	,	but	asses	are	not
这	疲劳	的	这	办公室	是	足够的	到	杀	一个	马	,	但	亚斯	是	不是

['i:zəli] [ɪk'stɜ:mə˛neɪtid] .

easily	exterminated	.
容易地	灭绝	.

办公室的疲惫足以累死一匹马，但驴子却不容易被消灭。

[˛aɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [lə'feɪvɝ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ]

It	is	thought	that	Lefevre	has	not	been	sufficiently	worked	,	and	before	giving
它	是	想法	那	勒费弗尔	有	不是	到过	足够	工作	,	和	前	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] ,

him	a	pension	,
他	一个	养老金	,

人们认为勒费弗尔的工作量不够，因此在给他发放养老金之前，

“ [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [mʌst; məst] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [seɪ] , “ [bi:; bi][kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

“	the	receiver	must	,	”	as	the	chemist	say	,	“	be	quite	exhausted	.
“	这	接收者	必须	,	”	作为	这	化学家	说	,	“	是	相当	筋疲力尽的	.

正如化学家所说，“接收者必须非常疲惫。”

” ['taɪərɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] [ə'gen] ,

”	Tiring	him	out	will	not	be	enough	;	but	he	must	be	tired	again	,
”	令人疲惫	他	出去	将要	不是	是	足够的	;	但	他	必须	是	疲劳的	再次	,

“仅仅让他疲惫不堪是不够的；他必须再次感到疲惫。”

[tu:; tə] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][˛ɑ:r 'i:] - ['taɪərɪŋ] [ə'laʊəns] .

to	entitled	him	to	a	re	-	tiring	allowance	.
到	标题	他	到	一个	关于	-	令人疲惫	津贴	.

使他有资格领取退休津贴。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm] [def] [bɜ:rk] , [ɛs'kwɑɪər] .

AN	INQUIRY	FROM	DEAF	BURKE	,	ESQ	.
一个	询问	从	聋	伯克	,	先生	.

来自聋哑律师伯克的询问

[dɪr] [sɜ:r] , — [æz; əz]

DEER	SIR	,	—	As
鹿	先生	,	—	作为

鹿先生，——正如

[aɪ][tæks][ɪn][jʊr; jər] [pʌntʃ] (['bi:n] - [ɪn][ðə; ði][laɪn] [mi'self] , [maɪnd] [jes]) ,

I	taks	in	your	PUNCH	(	bein	'	in	the	line	meself	,	mind	yes	)	,
我	任务	在	你的	冲床	(	是	-	在	这	线	我自己	,	头脑	是的	)	,

我接受了你的 PUNCH（我自己也在排队，所以别介意），

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [˛em 'i:][wɑ:t˛wʌt][ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [bi:ɪn] -

will	you	tell	me	wot	is	the	meeinigs	of	beein	'
将要	你	告诉	我	什么	是	这	-	的	蜜蜂	-

你能告诉我什么是 beein' 的含义吗?

“ - .

“	konvelessent	.
“	-	.

“konvelessent。

” [ə; eɪ] [tʃæp] [kɔld] [˛em 'i:] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][saɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [dʌz]

”	A	chap	kalled	me	that	name	the	other	days	,	and	I	sined	him	as	I	does
”	一个	小伙子	叫	我	那	姓名	这	其他	天	,	和	我	罪孽	他	作为	我	做

[ðɪs] .

this	.
这	.

“前几天有个家伙这么叫我，我这样做是为了报复他。”

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[def] [bɜːrk] —
DEAF BURKE —
聋 伯克 —

聋哑伯克——

[hɪz; ɪz] [mɑːrk] .
HIS MARK .
他的 标记 .

他的印记。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ['pærət] .
THE MANSION - HOUSE PARROT .
这 大厦 - 房子 鹦鹉 .

豪宅鹦鹉。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæks][ɪn]
There is something very amusing in witnessing the manner in which the little Jacks in
那里 是 某物 非常 有趣 在 见证 这 方式 在 哪个 这 小的 杰克 在
['ɑːfɪs] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .
office imitate the great ones .
办公室 模拟 这 伟大的 一个 .

看着那些小人物模仿大人物的行事方式，真是令人忍俊不禁。

[sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['aɪdl] , [sɜːr]
Sir Peter Laurie has been doing the ludicrous by imitating his political idol , Sir
先生 彼得 劳里 有 到过 正在做 这 荒谬 经过 模仿 他的 政治的 偶像 , 先生
['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

彼得·劳里爵士一直在做着荒唐的事，他模仿的是他的政治偶像罗伯特爵士。

“ [aɪ] [ʃænt] [prɪ'skraɪb] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [steɪt] - ['dɑːktər] , ” [sez] [ðə; ði]['bærənət] .
“ I shan't prescribe till I am state - doctor , ” says the baronet .
“ 我 不会 规定 直到 我 是 状态 - 医生 , ” 说道 这 男爵 .

“在我成为国医之前，我不会开处方，”男爵说道。

“ [aɪ] [ʃænt] [dɪ'saɪd] ; [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] , ” ['ekoʊz] [ðə; ði] [naɪt] .
“ I shan't decide ; wait for the Lord Mayor , ” echoes the knight .
“ 我 不会 决定 ; 等待 为了 这 主 市长 , ” 回声 这 骑士 .

“我不会做决定；等市长大人来吧，”骑士附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['eɪdʒənsi] .
MATRIMONIAL AGENCY .
婚姻 机构 .

婚姻介绍所。

[lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [begz] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kə´njuːbjəli] - [dɪ'spoʊzd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
Lord John Russell begs respectfully to inform the connubially - disposed portion of
主 约翰 罗素 乞求 尊敬 到 通知 这 婚姻 - 处置 部分 的
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the community ,
这 社区 ,

约翰·罗素勋爵谨此恭敬地告知已婚人士：

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ,

that	being	about	to	retire	from	the	establishment	in	Downing	-	street	,
那	存在	关于	到	退休	从	这	建立	在	唐宁	-	街道	,

他即将从唐宁街的权贵阶层退休，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] ,

of	which	he	has	so	long	been	a	member	,
的	哪个	他	有	所以	长的	到过	一个	成员	,

他一直是该组织的成员。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] ([æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] [ə'baʊt]

he	has	resolved	(	at	the	suggestion	of	several	single	ladies	about
他	有	已解决	(	在	这	建议	的	一些	单身的	女士们	关于

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

他（在几位三十岁左右的单身女士的建议下）决定

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'teɪnd] [ðer; ðər]

and	of	numerous	juvenile	gentlemen	who	have	just	attained	their
和	的	很多的	少年	先生们	WHO	有	只是	已达到	他们的

[mə'dʒɔːrəti][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]) [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]

majority	a	second	time	)	to	open	a
多数	一个	第二	时间	)	到	打开	一个

以及众多刚刚第二次成年的年轻绅士）开设一家

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['eɪdʒənsi] ['ɑːfɪs] ,

MATRIMONIAL	AGENCY	OFFICE	,
婚姻	机构	办公室	,

婚姻介绍所

[wer] ([frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spɪriəns]) [hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə][biː; bi]

where	(	from	his	long	and	successful	experience	)	he	trusts	to	be
在哪里	(	从	他的	长的	和	成功的	经验	)	他	信托	到	是

['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ,

honoured	by	the	confidence	of	the	single	,
荣幸	经过	这	信心	的	这	单身的	,

凭借他多年成功的经验，他相信自己能够赢得单身人士的信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] .

and	the	generous	acknowledgments	of	the	married	.
和	这	慷慨的	致谢	的	这	已婚	.

以及已婚人士的慷慨致谢。

[lɔːrd] [dʒeɪ] . [ɑːr] . [in'tendz] [tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [skeɪl] ,

Lord	J	.	R	.	intends	to	transact	business	upon	the	most	liberal	scale	,
主	J	.	拉	.	意图	到	办理	商业	之上	这	最多	自由主义	规模	,

JR勋爵打算以最宽松的方式进行商业交易。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ][pər] ['sentidʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [kən'sɜːrnd]

and	instead	of	charging	a	per	centage	on	the	amount	of	property	concerned
和	反而	的	收费	一个	每	百分比	在	这	数量	的	财产	担心的

[ɪn] [iːtʃ] ['juːniən] ,

in	each	union	,
在	每个	联盟	,

并且不是按每个联盟所涉财产金额的百分比收取费用，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

he	will	take	every	lady	and	gentleman's	valuation	of	themselves	,
他	将要	拿	每一个	女士	和	绅士的	估值	的	他们自己	,

他会接受每一位女士和先生对自己的评价，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌn] ['θaʊznθ] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv] [æz; əz] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	consider	one	thousandth	part	thereof	as	an	adequate	compensation	for
和	考虑	一	千分之一	部分	其中	作为	一个	足够的	赔偿	为了

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

his	services	.
他的	服务	.

并认为其千分之一作为对其服务的适当补偿。

['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['redʒɪstriːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

Ladies	who	have	lost	the	registries	of	their	birth	can	be	supplied	with
女士们	WHO	有	丢失的	这	登记册	的	他们的	出生	能	是	供应	和

[nuː] [wʌnz] ,

new	ones	,
新的	一个	,

遗失出生登记册的女士可以补办新的登记册。

[fɔːr; fər] ['eni] [jɪr] [ðeɪ] [pliːz] ,

for	any	year	they	please	,
为了	任何	年	他们	请	,

他们想在哪一年都可以，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli]

and	the	greatest	care	will	be	taken	to	make	them	accord	with	the	early
和	这	最	关心	将要	是	已采取	到	制作	他们	符合	和	这	早期的

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['skuːlˌfɛloʊz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

recollections	of	the	lady's	schoolfellows	and	cousins	of	the	same	age	.
回忆	的	这	女士的	同学们	和	表兄弟姐妹	的	这	相同的	年龄	.

并且会尽最大努力使之与这位女士的同龄同学和表兄弟姐妹的早期回忆相符。

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wer] [wɪgz] , [fɔːls] [kævz] , [ɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] , [ɔːr] [juːz] [her] - [daɪ] , & [siː] . ,

Gentlemen	who	wear	wigs	,	false	calves	,	or	artificial	teeth	,	or	use	hair	-	dye	,	&	c	.	,
先生们	WHO	穿	假发	,	错误的	小牛	,	或者	人造的	牙齿	,	或者	使用	头发	-	染料	,	&	c	.	,

戴假发、假腿、假牙或染发等的男士

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['kaʊntənənst]

will	be	required	to	state	the	same	,	as	no	deception	can	be	countenanced
将要	是	必需的	到	状态	这	相同的	,	作为	不	欺骗	能	是	默许

[baɪ] [lɔːrd] [dʒeɪ] . [ɑːr] .

by	Lord	J	.	R	.
经过	主	J	.	拉	.

将被要求作同样的陈述，因为JR勋爵绝不容忍任何欺骗行为。

['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['sɜːrtɪfaɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tiːθ] ;

Ladies	are	only	required	to	certify	as	to	the	originality	of	their	teeth	;
女士们	是	仅有的	必需的	到	证明	作为	到	这	独创性	的	他们的	牙齿	;

女士只需证明其牙齿的真实性；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['leɪdi] ['rʌsl] [wɪl] [ə'tend] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

and	as	Lady	Russell	will	attend	exclusively	to	this	department	,
和	作为	女士	罗素	将要	出席	只	到	这	部门	,

而拉塞尔夫人将专门负责这一部门的工作，

[noʊ] [dɪs'kloʊʒər] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['ʌðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ɑːr; ər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .

no	disclosure	will	take	place	until	all	other	preliminaries	are	satisfactorily	arranged	.
不	披露	将要	拿	地方	直到	全部	其他	预备工作	是	令人满意地	安排	.

在其他所有前期准备工作都圆满安排妥当之前，不会进行任何信息披露。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɪn,kəmz] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]

Young	gentlemen	with	large	mustachios	and	small	incomes	will	find	the
年轻的	先生们	和	大的	胡子	和	小的	收入	将要	寻找	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['eɪdʒənsi] ['ɑ:fɪs] [wel] ['wɜ:rði] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

MATRIMONIAL	AGENCY	OFFICE	well	worthy	their	attention	;
婚姻	机构	办公室	出色地	值得	他们的	注意力	;

留着浓密胡须、收入微薄的年轻绅士们会发现，婚姻介绍所非常值得他们关注；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [spi:k] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['meʒər] ['oʊnli]

and	young	ladies	who	play	the	piano	,	speak	French	,	and	measure	only
和	年轻的	女士们	WHO	玩	这	钢琴	,	说话	法语	,	和	措施	仅有的

[ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

eighteen	inches	round	the	waist	,
十八	英寸	圆形的	这	腰部	,

还有那些会弹钢琴、会说法语、腰围只有18英寸的年轻女士们，

['kænɑ:t] ['betər] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

cannot	better	consult	their	own	interests	than	by	making	an	early	application	.
不能	更好的	咨询	他们的	自己的	兴趣	比	经过	制作	一个	早期的	应用	.

尽早申请是维护自身利益的最佳途径。

[en] . [bi:] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[nʌn] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ni:d] [ə'plai] ,

None	with	red	hair	need	apply	,
没有任何	和	红色的	头发	需要	申请	,

红头发者请勿申请。

[ən'les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi]

unless	with	a	mother's	certificate	that	it	was	always	considered	to	be
除非	和	一个	母亲的	证书	那	它	曾是	总是	经过考虑的	到	是

['ɔ:bərn] .

auburn	.
奥本	.

除非有母亲出具的证明，证明它一直被认为是赤褐色。

['wɑ:ntɪd] ['sevrəl] ['bʌksəm] ['widəuz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

Wanted	several	buxom	widows	for	the	commencement	.
通缉	一些	丰满	寡妇	为了	这	开始	.

毕业典礼需要几位身材丰满的寡妇。

[ɪf] [ɪn] [wi:dz] , [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] .

If	in	weeds	,	will	be	preferred	.
如果	在	杂草	,	将要	是	首选	.

如果是在杂草丛生的地方，则优先选择这种植物。

“ ['mætərz] [ɪn] [fækt] , ” [ænd; ənd] “ ['mætərz] [ɪn] [lɔ:] . ”

“	MATTERS	IN	FACT	,	”	AND	“	MATTERS	IN	LAW	.	”
“	事情	在	事实	,	”	和	“	事情	在	法律	.	”

“事实问题”和“法律问题”。

“ [lɔ:] [ɪz][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] ! ” [sed] , [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	Law	is	the	perfection	of	reason	!	”	said	,	some	sixty	years	ago	,
“	法律	是	这	完美	的	原因	!	”	说	,	一些	六十	年	前	,

“法律是理性的完美体现！”大约六十年前有人这样说道。

[æn; ən][oʊld] ['paʊdər] - [wɪgd] [priːst] [ʌv; əv]['θiːmis] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ - ” [fɔːr; fər][ðə; ði]
an **old** **powder** **-** **wigged** **priest** **of** **Themis** **,** **in** **his** **“** **enthusymusy** **”** **for** **the**
一个 老的 粉末 - 戴假发 牧师 的 忒弥斯 , 在 他的 “ - ” 为了 这
['venərəb(ə)l]['leɪdi] ;
venerable **lady** **;**
可敬 女士 ;

一位戴着假发、年迈的忒弥斯祭司，对这位受人尊敬的女士表现出“热情”；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [ə'doʊrər] , [frʌm; frəm] ['hænsəm] [dʒɑːk] ['kæmbl] [daʊn]
and **what** **one** **of** **her** **learned** **adorers** **,** **from** **handsome** **Jock** **Campbell** **down**
和 什么 一 的 她 学习 崇拜者 , 从 英俊的 乔克 坎贝尔 向下
[tuː; tə] [pleɪn] ['kaʊnsələr] ['dʌn] ,
to **plain** **Counsellor** **Dunn** **,**
到 清楚的 顾问 邓恩 ,

而她的众多仰慕者中，从英俊的乔克·坎贝尔到相貌平平的邓恩顾问，都对她赞赏有加。

[wʊd] [der] ['kwestʃən] [ðə; ði]['mæksɪm] ?
would **dare** **question** **the** **maxim** **?**
会 敢 问题 这 格言 ?

有人敢质疑这条格言吗?

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [soʊl] , [huː] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [teɪl] ,
A **generous** **soul** **,** **who** **,** **like** **the** **fabled** **lady** **of** **the** **Arabian** **tale** **,**
一个 慷慨的 灵魂 , WHO , 喜欢 这 传说中的 女士 的 这 阿拉伯 故事 ,

她心地善良，就像阿拉伯故事中那位传说中的女士一样，

[drɑːps][goʊld][æt; ət] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]['væljuː][frʌm; frəm][wʌn] ['gɪni] [tuː; tə]
drops **gold** **at** **every** **word** **she** **utters** **,** **varying** **in** **value** **from** **one** **guinea** **to**
滴 金子 在 每一个 单词 她 说话 , 变化 在 价值 从 一 几内亚 到
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
five **thousand** **,**
五 千 ,

她每说一个字，就会掉落一些金币，价值从一基尼到五千不等。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
according **to** **the** **quality** **of** **the** **hand** **that** **is** **stretched** **forth** **to** **receive** **it** **,**
根据 到 这 质量 的 这 手 那 是 拉伸 前进 到 收到 它 ,

根据伸出手来接受它的那只手的品质，

['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['riːz(ə)n][hɜːr'self] .
cannot **possibly** **be** **other** **than** **reason** **herself** **.**
不能 可能 是 其他 比 原因 她自己 .

不可能不是理性本身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [dɪr] ['kriːtʃər] ['dʒʌstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
But **to** **appreciate** **this** **dear** **creature** **justly** **,** **it** **is** **absolutely** **necessary** **to** **be** **in**
但 到 欣赏 这 亲爱的 生物 公正地 , 它 是 绝对地 必要的 到 是 在
[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
her **service** **.**
她 服务 .

但要想真正欣赏这个可爱的生物，就必须为她服务。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [leɪ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] .
No **ordinary** **lay** **person** **can** **judge** **her** **according** **to** **her** **deserts** **.**
不 普通的 躺 人 能 法官 她 根据 到 她 沙漠 .

普通人无法根据她应得的来评判她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mistəriz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'tekt][hɜːr; hər]

You	must	be	initiated	into	her	mysteries	before	you	can	detect	her
你	必须	是	启动	进入	她	谜团	前	你	能	探测	她

['bjuːtiːz] ;

beauties	;
美女	;

你必须先了解她的奥秘，才能领略她的美貌；

[bʌt; bət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] — [wʌns] [ɪn'roʊld] [æz; əz][hɜːr; hər][swɔːrn]

but	once	admitted	to	her	august	presence	—	once	enrolled	as	her	sworn
但	一次	承认	到	她	八月	在场	—	一次	已注册	作为	她	宣誓

[sleɪv] — [jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'kʌm] ['oʊpənd][ænd; ənd] [klɪr] ,

slave	—	your	eyes	become	opened	and	clear	,
奴隶	—	你的	眼睛	变得	打开	和	清除	,

但是，一旦你臣服于她庄严的威仪之下——一旦你成为她发誓效忠的奴隶——你的双眼就会变得明亮清晰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	you	see	her	as	she	is	,	the	marvel	of	the	world	.
和	你	看	她	作为	她	是	,	这	奇迹	的	这	世界	.

你会看到她本来的样子，她是世界的奇迹。

[jet] , [ðoʊ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [noʊ][mæn] , [nɔːr]['wʊmən] , [nɔːr][tʃaɪld] ,

Yet	,	though	so	difficult	of	comprehension	,	no	man	,	nor	woman	,	nor	child	,
然而	,	尽管	所以	难的	的	理解	,	不	男人	,	也不	女士	,	也不	孩子	,

然而，尽管如此难以理解，无论是男人、女人还是孩子，

[mʌst; məst] [pliːd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnsiːz] .

must	plead	ignorance	of	her	excellencies	.
必须	恳求	无知	的	她	卓越	.

必须装作对她的卓越成就一无所知。

[tuː; tə][biː; bi]['ɪgnərənt][ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪlәti][æz; əz]['pælpəb(ə)l]

To	be	ignorant	of	any	one	of	them	is	an	impossibility	as	palpable
到	是	无知	的	任何	一	的	他们	是	一个	不可能	作为	可感知的

[æz; əz] [ðæt] “ [ðə; ði] [kwiːn] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

as	that	“	the	Queen	can	do	no	wrong	,
作为	那	“	这	女王	能	做	不	错误的	,

对其中任何一条都一无所知是不可能的，就像“女王永远不会犯错”这种说法一样显而易见。

” [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ædmərəb(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][hæz; həz]

”	or	any	other	admirable	fiction	which	the	genius	of	our	ancestors	has
”	或者	任何	其他	令人钦佩的	小说	哪个	这	天才	的	我们的	祖先	有

[bɪ'kwiːðd] [juː 'es] .

bequeathed	us	.
遗赠	我们	.

或任何其他由我们的先辈天才留给我们的精彩虚构作品。

[wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] , [ɔːr][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [wɪpt] !

We	all	must	know	the	law	,	or	be	continually	whipped	!
我们	全部	必须	知道	这	法律	,	或者	是	持续	鞭打	!

我们都必须了解法律，否则就会不断挨鞭子！

[ə; eɪ][hɑːrd] [ruːl] , [ðoʊ] [æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l][wʌn] .

A	hard	rule	,	though	an	inflexible	one	.
一个	难的	规则	,	尽管	一个	不灵活的	一	.

这是一条铁律，虽然不容更改。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ɪz] [ə'brɔːd] — [pʌntʃ] , [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ɔːl] , [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ;
But **the** **schoolmaster** **is** **abroad** **—** **PUNCH** **,** **that** **teaches** **all** **,** **must** **teach** **the** **law** **;**
但 这 校长 是 国外 — 冲床 , 那 教导 全部 , 必须 教 这 法律 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
and **,** **as** **a** **preliminary** **indispensable** **,**
和 , 作为 一个 初步的 必不可少 ,

但是，这位"校长"已经不在了——《笨拙》杂志，这本面向所有人的杂志，必须教授法律；而且，作为一项必不可少的先决条件，

[hiː; hi] [naʊ] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['mætərz]
he **now** **proceeds** **to** **give** **a** **few** **definitions** **of** **the** **principal** **matters**
他 现在 收益 到 给 一个 很少 定义 的 这 主要的 事情
[kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] ,
contained **in** **that** **science** **,**
包含 在 那 科学 ,

接下来，他将对该科学中包含的主要内容给出一些定义。

[wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['læŋgwɪdʒ] .
which **bear** **a** **different** **meaning** **from** **what** **they** **would** **in** **ordinary** **language** **.**
哪个 熊 一个 不同的 意义 从 什么 他们 会 在 普通的 语言 .

这与它们在日常语言中的含义不同。

[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['niːəfaɪt] [wɪl] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][væst][suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'pærənt] [ɪn][ɔːl]
The **admiring** **neophyte** **will** **perceive** **with** **delight** **the** **vast** **superiority** **apparent** **in** **all**
这 钦佩 新手 将要 感知 和 喜 这 广阔的 优势 明显 在 全部
['keɪsɪz][ʌv; əv] " ['mætərz] [ʌv; əv] [lɔː] ,
cases **of** **"** **matters** **of** **law** **,**
案例 的 " 事情 的 法律 ,

这位钦佩的新手将会欣喜地发现，在所有"法律事务"中，都存在着巨大的优越性。

" [ɔːr] " ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] .
" **or** **"** **matters** **of** **fact** **.**
" 或者 " 事情 的 事实 .

"或"事实问题"。

" [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] : — [wen] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ɔːl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [stiːlz] [ɑːn]
" **To** **illustrate** **:** **—** **When** **a** **lovely** **girl** **,** **all** **warmth** **and** **confidence** **,** **steals** **on**
" 到 阐明 : — 什么时候 一个 迷人的 女孩 , 全部 温暖 和 信心 , 偷窃 在
['tɪptoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] ,
tiptoe **from** **her** **lonely** **chamber** **,**
脚尖 从 她 孤独 房间 ,

举例来说：——当一个可爱、热情自信的女孩踮着脚尖悄悄地从她孤独的房间里溜出来时，

[ænd; ənd] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [wen] " [pɑːz] " [ə'sliːp] ,
and **,** **lighted** **by** **the** **moon** **,** **when** **"** **pa's** **"** **asleep** **,**
和 , 照明 经过 这 月亮 , 什么时候 " 爸爸的 " 睡着了 ,

在月光下，当"爸爸"睡着的时候，

[drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [juːθ] , [æz; əz][wɔːrm][æz; əz]
drops **from** **the** **balcony** **into** **the** **arms** **of** **some** **soft** **youth** **,** **as** **warm** **as**
滴 从 这 阳台 进入 这 武器 的 一些 柔软的 青年 , 作为 温暖的 作为
[ʃiː; ʃi] ,
she **,**
她 ,

她从阳台上跳下来，落入一个温柔的年轻人的怀抱，那年轻人和她一样温暖。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪsk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [haɪmənz] ['ɔːltər] — [ðæt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli]
who has been waiting to whisk her off to Hymen's altar — that is generally
WHO 有 到过 等待 到 拂 她 离开 到 处女膜 坛 — 那 是 一般来说
[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz]
understood as
理解 作为

谁一直等着把她带到许门的祭坛前——这通常被理解为

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [fækt] .
AN ATTACHMENT IN FACT .
一个 依恋 在 事实 .

事实上的附件。

[wen] [æn; ən] ['ʌgli] “ [bʌm] , ” [wel] [ʌp] [tuː; tə] [træp] , [kriːps] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræskl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
When an ugly “ bum , ” well up to trap , creeps like a rascal from the
什么时候 一个 丑陋的 “ 屁股 , ” 出色地 向上 到 陷阱 , 令人毛骨悚然 喜欢 一个 恶棍 从 这
['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] - ['ɑːfɪs] ,
sheriff's - office ,
警长的 - 办公室 ,

当一个丑陋的“流浪汉”，甚至像个骗子一样，从警长办公室里鬼鬼祟祟地溜进来时，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['keɪpɪæs] [ɑːrmd] , [er] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hæf] - [drest] , ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs]
and with his capias armed , ere you are half - dressed , gives you the chase
和 和 他的 拘票 武装 , 埃雷 你 是 一半 - 穿着 , 给予 你 这 追赶
,
,
,

他带着武装的抓捕者，在你还没脱下衣服的时候，就开始追赶你。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] “ [leg] ” [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ber] [laɪf] ,
and , as you “ leg ” away for the bare life ,
和 , 作为 你 “ 腿 ” 离开 为了 这 裸 生活 ,

当你为了苟且偷生而“逃走”时，

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [dɪg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌn'menʃənəblz] ,
his knuckles dig into the seat of your unmentionables ,
他的 指关节 挖 进入 这 座位 的 你的 不可言说之事 ,

他的指关节深深地掐进了你的内裤里，

['grɪpɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] — [ðæt] [ɪn'diːd] [ɪz] [ˌju ɛn 'i] ['oʊtrə] [tʃoʊz] , [ðæt] [ɪz]
gripping you like a tiger — that indeed is une autre chose , that is
扣人心弦 你 喜欢 一个 老虎 — 那 的确 是 一 另一个 选择 , 那 是

像老虎一样紧紧抓住你——这确实是另一种选择，那就是

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [lɔː] .
AN ATTACHMENT IN LAW .
一个 依恋 在 法律 .

法律上的附件。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊzi] , ['dʒɑːli] ['feloʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] ,
When you remark a round , rosy , jolly fellow , shining from top to toe ,
什么时候 你 评论 一个 圆形的 , 红润 , 快乐的 同伴 , 灼灼 从 顶部 到 脚趾 ,

当你注意到一个圆滚滚、红扑扑、笑容满面的小伙子，从头到脚都闪闪发光时

“ [fɪ'lændərɪŋ] ” [daʊn] ['riːdʒənt] - [striːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [grɪn] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]
“ philandering ” down Regent - street , with a self - satisfied grin , that seems to
“ 拈花惹草 ” 向下 摄政 - 街道 , 和 一个 自己 - 使满意 咧嘴笑 , 那 似乎 到
[seɪ] , “ [mætʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['dɛm] !
say , “ Match me that , demme !
说 , “ 匹配 我 那 , 德米 !

她沿着摄政街“寻欢作乐”，脸上带着自鸣得意的笑容，仿佛在说：“来啊，跟我比比看！”

” [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] ['pɪti] — ['meləud] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] — [ɑ:n][ɔ:l] ['pæsər] ,
” **and** **casting** **looks** **of** **pity** **—** **mellowed** **through** **his** **eye** **-** **glass** **—** **on** **all** **passers** **,**
” 和 铸件 看起来 的 遗憾 — 温和的 通过 他的 眼睛 - 玻璃 — 在 全部 过路人 ,

“他透过眼镜，投以怜悯的目光——带着一丝柔和——注视着每一个路人。”

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ferli] [kən'klu:d] [ðæt] [ðæt] ['hæpi] [dɔ:g][hæz; həz][dʒʌst] [slɪpt] ['ɪntu:]
you **may** **fairly** **conclude** **that** **that** **happy** **dog** **has** **just** **slipped** **into**
你 可能 相当 结束 那 那 快乐的 狗 有 只是 滑倒了 进入

你完全可以得出结论，那只快乐的狗刚刚溜进了……

[ə; eɪ] [bɑ:nd] - [stri:t] [su:t] .
A **BOND** **-** **STREET** **SUIT** **.**
一个 纽带 - 街道 套装 .

邦德街套装。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [pər'si:v] [ə; eɪ] [gɔ:nt] , ['jeloʊ] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [rɪ'djʊst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
But **when** **you** **perceive** **a** **gaunt** **,** **yellow** **spectre** **of** **a** **man** **,** **reduced** **to** **his**
但 什么时候 你 感知 一个 瘦削 , 黄色的 幽灵 的 一个 男人 , 减少 到 他的
[læst] [ʃə'mi:z] ,
last **chemise** **,**
最后的 衬裙 ,

但当你看到一个面容憔悴、脸色蜡黄的男人，只剩下最后一件衬裙时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pjʊrəti] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] ['lɪŋkənz] - [ɪn] ,
and **that** **a** **sad** **spectacle** **of** **ancient** **purity** **,** **starting** **from** **Lincoln's** **-** **Inn** **,**
和 那 一个 伤心 奇观 的 古老的 纯度 , 开始 从 林肯的 - 客栈 ,
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [heɪst] [fɔ:r; fər][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] - [brɪdʒ] ,
and **making** **all** **haste** **for** **Waterloo** **-** **bridge** **,**
和 制作 全部 匆忙 为了 滑铁卢 - 桥 ,

而那古老纯洁的悲哀景象，从林肯律师学院出发，一路疾驰向滑铁卢桥。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] ['rædər] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
the **inference** **is** **rather** **natural** **,** **that** **he** **is** **blessed** **with**
这 推理 是 相当 自然的 , 那 他 是 蒙福 和

由此推断，他很幸运，这很自然。

[ə; eɪ] [su:t] [ɪn] ['tʃænsəri] .
A **SUIT** **IN** **CHANCERY** **.**
一个 套装 在 法院 .

高等法院诉讼。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [teɪk] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [mi:l] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
It **being** **dangerous** **to** **take** **too** **great** **a** **meal** **at** **a** **time** **,**
它 存在 危险的 到 拿 也 伟大的 一个 一顿饭 在 一个 时间 ,

一次吃太多东西是有危险的。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][daidʒestiŋ]['prɑ:pərli]['oʊvər] - [lɑ:rdʒ]
and **PUNCH** **knowing** **well** **the** **difficulty** **of** **digesting** **properly** **over** **-** **large**
和 冲床 会心 出色地 这 困难 的 消化 适当地 超过 - 大的
['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [fu:d] ,
quantities **of** **mental** **food** **,**
数量 的 精神的 食物 ,

而 PUNCH 深知大量精神食粮难以消化吸收，

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['lektʃər] [ɑ:n][el] — [ə; eɪ] — ['dʌblju:] . ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [hɪr]
he **concludes** **his** **first** **lecture** **on** **L** **—** **A** **—** **W** **.** **Whether** **he** **will** **continue** **here**
他 结束 他的 第一的 演讲 在 L — 一个 — W . 无论 他 将要 继续 这里
[hɪz; ɪz][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv]['li:g(ə)l][tɜ:rmz] ,
his **definitions** **of** **legal** **terms** **,**
他的 定义 的 合法的 条款 ,

他结束了关于法律术语的第一讲。至于他是否会继续讲解法律术语的定义，

[ɔːr][nɑːt] , [taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmər][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] .

or	not	,	time	and	his	humour	shall	determine	.
或者	不是	,	时间	和	他的	幽默	将	决定	.

或者不会，时间和他的幽默感将决定一切。

[ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

A	DRESS	REHEARSAL	.
一个	裙子	排演	.

彩排。

[lɔːrd] ['melbərn] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Lord	Melbourne	,	imitating	the	example	of	the	ancient	philosophers	,
主	墨尔本	,	模仿	这	例子	的	这	古老的	哲学家	,

墨尔本勋爵效仿古代哲学家们的做法，

[ɪz] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

is	employing	the	last	days	of	his	political	existence	in	composing	a	learned
是	雇用	这	最后的	天	的	他的	政治的	存在	在	构成	一个	学习

['dɪskɔːrs] “ [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [laɪf] .

discourse	“	On	the	Shortness	of	Ministerial	Life	.
话语	“	在	这	短促	的	部长	生活	.

他在政治生涯的最后几天里，撰写了一篇题为《论部长生涯的短暂》的学术论文。

” [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [dres] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

”	To	try	the	effect	of	it	,	his	lordship	gives	a	full	dress	dinner	-	party	,
”	到	尝试	这	影响	的	它	,	他的	领主	给予	一个	满的	裙子	晚餐	-	派对	,

为了检验效果，这位勋爵举办了一场盛装晚宴。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

immediately	after	the	meeting	of	Parliament	,	to	several	of	his	friends	.
立即地	后	这	会议	的	议会	,	到	一些	的	他的	朋友们	.

议会会议结束后，他立即对几位朋友说了这句话。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] , [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['eseɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwiːnz]

On	the	removal	of	the	cloth	,	he	will	read	the	essay	,	and	then	the	Queen's
在	这	移动	的	这	布	,	他	将要	读	这	散文	,	和	然后	这	女王大学

[ɪn'tendɪd] [spiːtʃ] ,

intended	speech	,
故意的	演讲	,

揭开遮布后，他将朗读那篇文章，然后朗读女王准备的演讲稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪvəli] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [liːv] [tuː; tə][prə'vaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

in	which	she	civilly	gives	his	lordship	leave	to	provide	himself	with	another	place	.
在	哪个	她	文明地	给予	他的	领主	离开	到	提供	他自己	和	其他	地方	.

她礼貌地允许这位勋爵另寻住处。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]

Where	,	in	the	whole	range	of	history	,	could	we	meet	with	a	similar
在哪里	,	在	这	所有的	范围	的	历史	,	可以	我们	见面	和	一个	相似的

['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌmægnə'nɪməti] ?

instance	of	magnanimity	?
实例	的	海量	?

纵观历史，我们还能在哪里找到如此宽宏大量的事例呢?

[wer] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] ['raɪzɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

Where	,	with	such	a	noble	picture	—	of	a	great	soul	rising	superior	to
在哪里	,	和	这样的	一个	高贵	图片	—	的	一个	伟大的	灵魂	上升	优越的	到

[əd'vɜːrsəti] ?

adversity	?
逆境	?

哪里能找到这样一幅高尚的画面——伟大的灵魂战胜逆境?

['senəkə] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ,
Seneca **in** **the** **bath** **,**
塞内卡 在 这 洗澡 ,

塞内卡在浴缸里

['ʌtərɪŋ] ['mɔ:rəl] [æpəfθɛgmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] — ['sɑ:krəˌti:z]['dʒestɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [boʊl]
uttering **moral** **apophthegms** **with** **his** **dying** **breath** **—** **Socrates** **jesting** **over** **his** **bowl**
发出声音 道德 格言 和 他的 垂死 气息 — 苏格拉底 开玩笑 超过 他的 碗
[ʌv; əv] ['hemlɑ:k] [dʒu:s] — [wɜ:r; wər] [greɪt] ['kri:tʃərz] — [ɪ'mens] [maɪndz] ;
of **hemlock** **juice** **—** **were** **great** **creatures** **—** **immense** **minds** **;**
的 铁杉 汁 — 是 伟大的 生物 — 巨大 思想 ;

临终前还在说着道德格言的苏格拉底，甚至在他喝毒芹汁的碗里还开玩笑——他们都是伟大的人，拥有伟大的思想；

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['melbərn] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'mɪs(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] — ['æftər] ['dɪnər] , [tu:]
but **Lord** **Melbourne** **reading** **his** **own** **dismissal** **to** **his** **friends** **—** **after** **dinner** **,** **too**
但 主 墨尔本 阅读 他的 自己的 解雇 到 他的 朋友们 — 后 晚餐 , 也
!
!
!

但墨尔本勋爵竟然在晚餐后向朋友们朗读了他自己的解雇通知！

— ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] — [li:vz] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
— **over** **his** **first** **glass** **of** **wine** **—** **leaves** **them** **at** **an** **immeasurable** **distance** **.**
— 超过 他的 第一的 玻璃 的 葡萄酒 — 树叶 他们 在 一个 无法估量的 距离 .

——喝下第一杯酒后——两人之间便拉开了无法逾越的距离。

[oʊ] ! [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪlki] !
Oh **!** **that** **we** **had** **the** **power** **of** **poor** **Wilkie** **!**
哦 ! 那 我们 有 这 力量 的 贫穷的 威尔基 !

哦！要是我们拥有可怜的威尔基的力量就好了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
what **a** **picture** **we** **could** **make** **of** **such** **a** **subject** **.**
什么 一个 图片 我们 可以 制作 的 这样的 一个 主题 .

我们能从这样的题材中创作出多么精彩的画面啊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['drɑ:mə] .
THE **DRAMA** **.**
这 戏剧 .

戏剧。

['vɑ:ksˌhɔl] ['ga:dnz] .
VAUXHALL **GARDENS** **.**
沃克斯豪尔 花园 .

沃克斯豪尔花园。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'du:d] , [ænd; ənd] ,
Some **of** **the** **melancholy** **duties** **of** **this** **life** **afford** **a** **more** **subdued** **,** **and** **,**
一些 的 这 忧郁 职责 的 这 生活 买得起 一个 更多的 低沉的 , 和 ,

人生中某些令人忧伤的职责，会带来一种更为内敛、更为沉稳的情绪。

['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [skɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['du:ti][hæz; həz]
therefore **,** **a** **more** **satisfactory** **pleasure** **than** **scores** **with** **which** **duty** **has**
所以 , 一个 更多的 令人满意的 乐趣 比 得分 和 哪个 责任 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
nothing **to** **do** **,**
没有什么 到 做 ,

因此，这是一种比与责任无关的积分更令人满意的快乐。

[ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
or **those** **of** **mere** **enjoyment** **.**
或者 那些 的 仅仅 享受 .

或者纯粹为了娱乐。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [frend] , [hu:z] ['fi:dz] [wi:; wi][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [i:t] ,
If **,** **for** **instance** **,** **the** **friend** **,** **whose** **feeds** **we** **have** **helped** **to** **eat** **,**
如果 , 为了 实例 , 这 朋友 , 谁 饲料 我们 有 帮助 到 吃 ,

例如，如果我们帮助进食的朋友，

[hu:z] ['seləz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][tu:; tə] ['empti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
whose **cellars** **we** **have** **done** **our** **part** **to** **empty** **for** **the** **last** **quarter** **of**
谁 地窖 我们 有 完毕 我们的 部分 到 空的 为了 这 最后的 四分之一 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
a **century** **,**
一个 世纪 ,

在过去的二十五年里，我们尽自己的一份力，清空了他们的酒窖。

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪl] ; [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
should **happen** **to** **fall** **ill** **;** **if** **the** **doctors** **shake** **their** **heads** **,**
应该 发生 到 落下 患病的 ; 如果 这 医生 摇 他们的 头部 ,

如果碰巧生病了；如果医生摇头，

[ænd; ənd][wɔ:rn][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
and **warn** **us** **to** **make** **haste** **to** **his** **bedside** **,**
和 警告 我们 到 制作 匆忙 到 他的 床头 ,

并提醒我们赶紧到他床边去。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌni] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'stræktɪd] , [ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði]
there **is** **always** **a** **large** **proportion** **of** **honey** **to** **be** **extracted** **,** **in** **obeying** **the**
那里 是 总是 一个 大的 部分 的 蜂蜜 到 是 提取 , 在 服从 这
['sʌmənz] ,
summons **,**
传票 ,

响应召唤，总有大量的蜂蜜需要提取。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [oʊld] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp]
out **of** **the** **sting** **of** **parting** **,** **recounting** **old** **reminiscences** **,** **and** **gossipping**
出去 的 这 蜇 的 离别 , 重新计算 老的 回忆录 , 和 八卦
[ə'baʊt][oʊld][taɪmz] , ['nevər] , [ə'læs] !
about **old** **times** **,** **never** **,** **alas** **!**
关于 老的 时代 , 绝不 , 唉 !

离别的痛苦，回忆往事，闲聊旧事，唉，永远也做不到！

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
to **return** **.**
到 返回 .

返回。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [wer] [wʊd] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [end]
But **should** **we** **neglect** **the** **summons** **,** **where** **would** **the** **stings** **of** **conscience** **end**
但 应该 我们 忽视 这 传票 , 在哪里 会 这 刺痛 的 良心 结尾
?
?
?

但如果我们无视召唤，良心的谴责何时才能结束？

[ɪm'peld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [wiː; wi] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['rɔɪəl]

Impelled	**by**	**such**	**a**	**sense**	**of**	**duty**	**,**	**we**	**wended**	**our**	**way**	**to**	**the**	**“**	**royal**
被迫	经过	这样的	一个	感觉	的	责任	,	我们	温德	我们的	方式	到	这	“	皇家

['prɑːpərti] ,

property	**,**
财产	,

出于这种责任感，我们一路跋涉来到了“皇家财产”

” [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [iks'paiərɪŋ] ['gaːdnz] .

”	**to**	**take**	**a**	**last**	**look**	**at**	**the**	**long**	**-**	**expiring**	**gardens**	**.**
”	到	拿	一个	最后的	看	在	这	长的	-	到期	花园	.

“最后再看一眼那些即将消失的花园。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] [naɪt] — [ðə; ði][læmps][bɜːrnt] ['dɪmli] — [ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**a**	**wet**	**night**	**—**	**the**	**lamps**	**burnt**	**dimly**	**—**	**the**	**military**	**band**	**played**	**in**	**the**
它	曾是	一个	湿的	夜晚	—	这	灯	烧焦的	依稀	—	这	军队	乐队	玩	在	这

['maɪnər] [kiː] — [ðə; ði] ['weitəz] [stɔːkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][soʊ]['saɪlənt] ,

minor	**key**	**—**	**the**	**waiters**	**stalked**	**about**	**with**	**so**	**silent**	**,**
次要的	钥匙	—	这	服务员	跟踪	关于	和	所以	沉默的	,

那是一个潮湿的夜晚——灯光昏暗——军乐队演奏着小调——侍者们默默地踱来踱去，

['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] [tred] , [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ðer; ðər] ['tauəlz] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] ;

melancholy	**a**	**tread**	**,**	**that**	**we**	**took**	**their**	**towels**	**for**	**pocket**	**-**	**handkerchiefs**	**;**
忧郁	一个	踏	,	那	我们	采取	他们的	毛巾	为了	口袋	-	手帕	;

忧郁的脚步，我们把他们的毛巾当成了口袋手帕；

[ðə; ði]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][reɪn] [went] [ɔːf] ['teɪmli] — [dɜːrdʒ] - [laɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “

the	**concert**	**in**	**the**	**open**	**rain**	**went**	**off**	**tamely**	**—**	**dirge**	**-**	**like**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**“**
这	音乐会	在	这	打开	雨	去	离开	温顺地	—	挽歌	-	喜欢	,	在	尽管如此	的	这	“

[siːdʒ] [ʌv; əv]['eɪkər] ,

Siege	**of**	**Acre**	**,**
围城	的	英亩	,

尽管有“阿克围城战”的歌声，露天雨中的音乐会却进行得十分平淡——如同挽歌一般。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kwə'drɪl] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['faɪər]

”	**which**	**was**	**described**	**in**	**a**	**set**	**of**	**quadrilles**	**,**	**embellished**	**with**	**blue**	**fire**
”	哪个	曾是	描述	在	一个	放	的	方步舞	,	修饰过的	和	蓝色的	火

[ænd; ənd] [mə'ruːnz] ,

and	**maroons**	**,**
和	栗色	,

“这是用一组方舞曲来描述的，舞曲中点缀着蓝色的火焰和栗色的图案。”

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʌb(ə)l] [drʌmz] , [θʌmpt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [laɪk] [deθ]

and	**adorned**	**with**	**a**	**dozen**	**double**	**drums**	**,**	**thumped**	**at**	**intervals**	**,**	**like**	**death**
和	装饰	和	一个	打	双倍的	鼓	,	猛击	在	间隔	,	喜欢	死亡

[noʊts] ,

notes	**,**
笔记	,

并装饰有十几个双鼓，时不时地敲击，如同死亡的音符。

[ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['gaːdnz] .

in	**various**	**parts**	**of**	**the**	**doomed**	**gardens**	**.**
在	各种各样的	部分	的	这	注定失败	花园	.

在注定毁灭的花园的各个角落。

[ðə; ði] [dai'vəːtismənt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][daɪ'vɜːrtɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	**divertissement**	**was**	**anything**	**but**	**diverting**	**,**	**when**	**we**	**reflect**	**upon**	**the**
这	娱乐	曾是	任何事物	但	转移注意力	,	什么时候	我们	反映	之上	这

[ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [roʊ'tʌndə] ,

impending	**fate**	**of**	**the**	**“**	**Rotunda**	**,**
即将到来的	命运	的	这	“	圆形大厅	,

当我们想到“圆形大厅”即将面临的命运时，就会发现这种消遣根本谈不上消遣。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] .
" in which it was performed .
" 在 哪个 它 曾是 执行 .

"它就是在那里表演的。

[noʊ] [sʌtʃ] [dæmp][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] " - [ˈbjuːtɪf(ə)l]
No such damp was , however , thrown over the evolutions of " Ducrow's beautiful
不 这样的 潮湿 曾是 , 然而 , 抛掷 超过 这 进化 的 " - 美丽的
[ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [ɪˈkwestriən] [ɑːˈtiːsts] ,
horses and equestrian artistes ,
马匹 和 马术 艺术家 ,

然而，这种潮湿天气并没有影响到"杜克罗美丽的马匹和马术艺术家"的发展。

" [ɪnˈkluːdɪŋ] " [ðə; ði] [nuː] [grænd][ˈɑːn.treɪ] , [ænd; ənd][ˌkævlˈkeɪdˌˈkævlkeɪd][ʌv; əv][ˈæməˌzɑːnz] .
" including " the new grand entrée , and cavalcade of Amazons .
" 包括 " 这 新的 盛大 主菜 , 和 车队 的 亚马逊 .

其中包括"新的盛大开胃菜和亚马逊女战士的盛大游行"。

" [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][sɪmpˈsoʊ.ni.ən]
" They had no sympathy with the decline and fall of the Simpsonian
" 他们 有 不 同情 和 这 衰退 和 落下 的 这 辛普森一家
[ˈempaɪər] .
empire .
帝国 .

他们对辛普森帝国的衰落和灭亡没有丝毫同情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] , [ˈintələupəz] , [kɔːld] [ɪn][laɪk] [mjuːts] [ænd; ənd] [ˈfɛðɚz] , [tuː; tə] [greɪs]
They were strangers , interlopers , called in like mutes and feathers , to grace
他们 是 陌生人 , 闯入者 , 称为 在 喜欢 静音 和 羽毛 , 到 优雅
[ðə; ði] " [ˈfjuːnərəl] [ʃoʊ] ,
the " funeral show ,
这 " 葬礼 展示 ,

他们是陌生人，是闯入者，像哑巴和羽毛一样被叫来，为"葬礼表演"增添光彩。

" [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈflɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈeksɪt] .
" to give a more graceful flourish to the final exit .
" 到 给 一个 更多的 优美 繁荣 到 这 最终的 出口 .

为最后的退场增添更优雅的姿态。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈpɔd] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] ,
The horses pawed the sawdust ,
这 马匹 爪子 这 锯末 ,

马蹄刨着锯末，

[ˈevɪdəntli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [wʊd] [suːn] " [biː; bi][let][ɑːn] [liːs] [fɔːr; fər]
evidently unconscious that the earth it covered would soon " be let on lease for
显然 无意识 那 这 地球 它 涵盖 会 很快 " 是 让 在 租 为了
[ˈbɪldɪŋ] [graʊnd] ;
building ground ;
建筑 地面 ;

显然没有意识到它覆盖的土地很快就会"被出租用作建筑用地"；

" [ðə; ði][ˈraɪdərz] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈkwestriən] [ˈtraɪʌmf] .
" the riders seemed in the hey - day of their equestrian triumph .
" 这 骑手 似乎 在 这 嘿 - 天 的 他们的 马术 胜利 .

骑手们似乎正处于他们马术生涯的鼎盛时期。

[let] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] , [ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]
Let **them** **,** **however** **,** **derive** **from** **the** **fate** **of** **Vauxhall** **,** **a** **deep** **,** **a** **fearful**
让 他们 , 然而 , 派生 从 这 命运 的 沃克斯豪尔 , 一个 深的 , 一个 可怕
['les(ə)n] !
lesson **!**
课 !

然而，让他们从沃克斯豪尔的命运中汲取深刻而可怕的教训吧！

— [ðoʊ] [wiː; wi] ['ʃʌdər] [æz; əz][wiː; wi] [raɪt] ,
— **though** **we** **shudder** **as** **we** **write** **,**
— 尽管 我们 不寒而栗 作为 我们 写 ,

——尽管我们写下这些文字时不禁感到一阵战栗，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] — [ðæt] [noʊ]
it **shall** **not** **be** **said** **that** **destruction** **came** **upon** **them** **unawares** **—** **that** **no**
它 将 不是 是 说 那 破坏 来了 之上 他们 不知情 — 那 不
['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] — [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] !
warning **voice** **had** **been** **raised** **—** **that** **even** **the** **squeak** **of** **PUNCH** **was** **silent** **!**
警告 嗓音 有 到过 提高 — 那 甚至 这 吱 的 冲床 曾是 沉默的 !

不可说毁灭是毫无预兆地降临到他们身上的——没有发出任何警告的声音——甚至连潘趣酒的吱吱声都消失了！

[let] [ðem; ðəm][nɑːt] [snɪr] ,
Let **them** **not** **sneer** **,**
让 他们 不是 冷笑 ,

不要让他们嘲笑，

[ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es] [ˌsuːpər'stɪʃəs] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [gɪv] ['kriːd(ə)ns][tuː; tə][ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi]
and **call** **us** **superstitious** **—** **we** **do** **not** **give** **credence** **to** **supernatural** **agency**
和 称呼 我们 迷信的 — 我们 做 不是 给 信任 到 超自然 机构
[æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ;
as **a** **fixed** **and** **general** **principle** **;**
作为 一个 固定的 和 一般的 原则 ;

并称我们迷信——我们不相信超自然力量是固定不变的普遍原则；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['simpsn] , [ænd; ənd] [steɪk] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]
but **we** **did** **believe** **in** **Simpson** **,** **and** **stake** **our** **professional** **reputation** **upon**
但 我们 做过 相信 在 辛普森 , 和 赌注 我们的 专业的 名声 之上
[wɪdɪkəm] .
Widdicomb **.**
威迪科姆 .

但是我们确实相信辛普森，并将我们的职业声誉押在了威迪科姆身上。

[ðæt] ['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ,
That **Vauxhall** **gardens** **were** **under** **the** **especial** **protection** **of** **,**
那 沃克斯豪尔 花园 是 在下面 这 特别的 保护 的 ,

沃克斯豪尔花园受到特别保护，

[ðæt] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'træktɪvnəs] [frʌm; frəm] , [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl]
that **they** **drew** **the** **very** **breath** **of** **their** **attractiveness** **from** **,** **the** **ceremonial**
那 他们 画 这 非常 气息 的 他们的 吸引力 从 , 这 仪式
['simpsn] , [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] ?
Simpson **,** **who** **can** **deny** **?**
辛普森 , WHO 能 否定 ?

谁能否认，他们魅力的源泉正是那象征性的辛普森家族?

[wen] [hiː; hi] [flitid] [frʌm; frəm] [wɔːk] [tuː; tə] [wɔːk] , [frʌm; frəm][bɑːks][tuː; tə][bɑːks] ,
When **he** **flitted** **from** **walk** **to** **walk** **,** **from** **box** **to** **box** **,**
什么时候 他 飞掠 从 走 到 走 , 从 盒子 到 盒子 ,

当他从一条小路跳到另一条小路，从一个箱子跳到另一个箱子时，

[ænd; ənd] ['welkəmd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] ['prɑ:pərti] , ” [raɪt] ['rɔɪəli] [dɪd] [θɪŋz]

and	welcomed	everybody	to	the	“	royal	property	,	”	right	royally	did	things
和	欢迎	大家	到	这	“	皇家	财产	,	”	正确的	皇家	做过	事物

[goʊ][ɑ:n] !

go	on	!
去	在	!

并热情欢迎大家来到“皇家领地”，事情就这样以皇家的方式进行了！

[hu:] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dʒɔ:rdʒ] — [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ɑ:zə] —

Who	would	then	have	dreamt	that	the	illustrious	George	—	he	of	the	Piazza	—
WHO	会	然后	有	梦见	那	这	杰出	乔治	—	他	的	这	广场	—

[wʊd] ['evər][bi:; bi] “ ['ɑ:nɝd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [sel] ;

would	ever	be	“	honoured	with	instructions	to	sell	;
会	曾经	是	“	荣幸	和	指示	到	卖	;

谁又能想到，那位杰出的乔治——广场上的乔治——竟然会“荣幸地接到出售的指示”呢？

” [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌju:lə'dʒɪstɪk][pen] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʌf] [su:'pɜ:rlətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

”	that	his	eulogistic	pen	would	be	employed	in	giving	the	puff	superlative	to	the
”	那	他的	颂词	笔	会	是	受雇	在	给予	这	噗	最高级	到	这

[ɪ'li:ʒən] [hɔ:nts] [ʌv; əv]['kwɑ:ndəm] ['fæʃ(ə)n] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

Elysian	haunts	of	quondam	fashion	—	in	other	words	,
极乐世界	闹鬼的地方	的	quondam	时尚	—	在	其他	字	,

“他那赞美之笔将被用来极尽溢美之词地吹捧昔日时尚的极乐世界——换句话说，

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['lɪli] , ['gɪldɪŋ] [rɪ'faɪnd] [goʊld] ?

in	painting	the	lily	,	gilding	refined	gold	?
在	绘画	这	百合	,	镀金	精制	金子	?

在绘制百合花时，是否用精炼的黄金进行镀金？

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['simpsn] , [ðə; ði] ['tjʊtlər] ['deɪəti; 'di:əti] , [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] (“ [daɪd] , ” [sʌm; səm] [seɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi]

Simpson	,	the	tutelar	deity	,	has	departed	(	“	died	,	”	some	say	,	but	we
辛普森	,	这	监护人	神	,	有	已离开	(	“	死亡	,	”	一些	说	,	但	我们

[dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]) ,

don't	believe	it	)	,
不	相信	它	)	,

守护神辛普森已经离去（有人说他“去世了”，但我们不相信），

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst][baʊ; boʊ] , ['vɑ:ksˌhɔl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

and	at	the	moment	he	made	his	last	bow	,	Vauxhall	ought	to	have
和	在	这	片刻	他	制成	他的	最后的	弓	,	沃克斯豪尔	应该	到	有

[kloʊzd] ;

closed	;
关闭	;

就在他最后一次鞠躬的那一刻，沃克斯豪尔本该关门大吉了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædnəs] — [ðə; ði] ['mædnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔ:l][ˌju: 'es] , ['pɜ:rrədˌventʃər] ,

it	was	madness	—	the	madness	which	will	call	us	,	peradventure	,
它	曾是	疯狂	—	这	疯狂	哪个	将要	称呼	我们	,	或者	,

那是一种疯狂——或许，这种疯狂终将召唤我们。

[ˌsu:pər'stɪʃəs] — [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] [wen] ['sɪmpsənz] [kə'rɪr] [kloʊzd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

superstitious	—	which	kept	the	gates	open	when	Simpson's	career	closed	—	it	was
迷信的	—	哪个	保留	这	大门	打开	什么时候	辛普森一家	职业	关闭	—	它	曾是

[æn; ən] [ə'nɑ:məli] , [fɔ:r; fər] [laɪk] [lʌv] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

an	anomaly	,	for	like	Love	and	Heaven	,
一个	异常	,	为了	喜欢	爱	和	天堂	,

迷信——尽管辛普森的演艺生涯结束了，但大门依然敞开——这是一种反常现象，因为就像《爱与天堂》一样，

['simpsn] [wʌz; wəz] ['vɑ:ks,hɔl] , [ænd; ənd] ['vɑ:ks,hɔl] [wʌz; wəz] ['simpsn] !

Simpson	**was**	**Vauxhall**	**,**	**and**	**Vauxhall**	**was**	**Simpson**	**!**
辛普森	曾是	沃克斯豪尔	,	和	沃克斯豪尔	曾是	辛普森	!

辛普森就是沃克斯豪尔，沃克斯豪尔就是辛普森！

[let] - [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] — [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [spi:k] [aʊt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tjʊtlər] ['bi:ɪŋ] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər] ,

Let	**Ducrow**	**reflect**	**upon**	**these**	**things**	**—**	**we**	**dare**	**not**	**speak**	**out**	**—**	**but**	**a**	**tutelar**	**being**	**watches**	**over**	**,**
让	-	反映	之上	这些	事物	—	我们	敢	不是	说话	出去	—	但	一个	监护人	存在	手表	超过	,

让杜克罗好好想想这些事吧——我们不敢妄言——但有守护神在看顾着我们。

[ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [vaɪ'tæləti][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'ri:nə] — [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɪz] , [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**giveth**	**vitality**	**to**	**his**	**arena**	**—**	**his**	**ring**	**is**	**,**	**he**	**may**	**rely**	**upon**	**it**	**,**
和	给予	活力	到	他的	竞技场	—	他的	戒指	是	,	他	可能	依靠	之上	它	,

并赋予他的竞技场活力——他的戒指，他可以信赖它，

[ə; eɪ] ['feri] [wʌn] — [waɪl] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['bi:ɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [prænsiz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] ;

a	**fairy**	**one**	**—**	**while**	**that**	**mysterious**	**being**	**dances**	**and**	**prances**	**in**	**it**	**, all**	**will**	**go**	**well**	**;**
一个	仙女	一	—	尽管	那	神秘	存在	舞蹈	和	轻快地	在	它	, 全部	将要	去	出色地	;

一个仙境——当那个神秘的生物在其中翩翩起舞时，一切都会好起来的；

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [nɑ:t]['stʌmb(ə)l] , ['nevər] [wɪl] [hɪz; ɪz] [klaʊnz] [fər'get] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æntɪkweɪtɪd][dʒoʊks] .

his	**horses**	**will**	**not**	**stumble**	**,**	**never**	**will**	**his**	**clowns**	**forget**	**a**	**syllable**	**of**	**their**	**antiquated**	**jokes**	**.**
他的	马匹	将要	不是	绊倒	,	绝不	将要	他的	小丑	忘记	一个	音节	的	他们的	过时的	笑话	.

他的马不会失蹄，他的小丑永远不会忘记他们那些过时笑话的任何一个音节。

[oʊ] ! [let][hɪm; ɪm] [ðen] , [waɪl] ['sɪriəsli] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] ['simpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['vɑ:ks,hɔl] ,

O	**!**	**let**	**him**	**then**	**,**	**while**	**seriously**	**reflecting**	**upon**	**Simpson**	**and**	**the**	**fate**	**of**	**Vauxhall**	**,**
哦	!	让	他	然后	,	尽管	严重地	反思	之上	辛普森	和	这	命运	的	沃克斯豪尔	,

哦！那就让他认真思考辛普森和沃克斯豪尔的命运吧。

[gɪv] [gʊd] [hi:d] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [mə'θjʊzələr] , [hu:] [hæθ] [ɔ:l'redi] [pæst] [hɪz; ɪz]['sekənd] [sen'tenəri] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] !

give	**good**	**heed**	**unto**	**the**	**Methuselah**	**,**	**who**	**hath**	**already**	**passed**	**his**	**second**	**centenary**	**in**	**the**	**circle**	**!**
给	好的	注意	到	这	玛土撒拉	,	WHO	有	已经	通过了	他的	第二	百年纪念	在	这	圆圈	!

请好好听听玛土撒拉的故事，他已经在圆环中走过了第二个一百年！

[ði:z] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [waɪl] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,

These	**were**	**our**	**awful**	**reflections**	**while**	**viewing**	**the**	**scenes**	**in**	**the**	**circle**	**,**
这些	是	我们的	可怕	反思	尽管	观看	这	场景	在	这	圆圈	,

这些是我们观看圆圈内场景时脑海中浮现的可怕景象。

['veri] ['prɑ:pərli] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .

very	**properly**	**constructed**	**in**	**the**	**Rotunda**	**.**
非常	适当地	建造	在	这	圆形大厅	.

圆形大厅的建造非常合理。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [derd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] ,

They	overpowered	us	—	we	dared	not	stay	to	see	the	fireworks	,
他们	实力悬殊	我们	—	我们	敢于	不是	停留	到	看	这	烟花	,

他们人数众多，我们不敢留下来看烟花。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːn'jɔːrə][roʊ'siːni][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] [ə'sent]

“	in	the	midst	of	which	Signora	Rossini	was	to	make	her	terrific	ascent
“	在	这	中间	的	哪个	女士	罗西尼	曾是	到	制作	她	了不起	上升

[ænd; ənd] [dɪ'sent] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

and	descent	on	a	rope	three	hundred	feet	high	.
和	下降	在	一个	绳索	三	百	脚	高的	.

“就在这时，罗西尼夫人将沿着三百英尺高的绳索进行她那惊人的上升和下降。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [spraɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] - ; [ɪn][fækt] ,

”	She	might	have	been	the	sprite	of	Madame	Saqui	;	in	fact	,
”	她	可能	有	到过	这	精灵	的	夫人	-	;	在	事实	,

“她或许是萨基夫人的化身；事实上，

[ðə; ði] “ ['vɑːksˌhɔl] ['pepərz] ” ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [wɪtʃ] ['feɪvəz]

the	“	Vauxhall	Papers	”	published	in	the	gardens	,	put	forth	a	legend	,	which	favours
这	“	沃克斯豪尔	文件	”	已发布	在	这	花园	,	放	前进	一个	传奇	,	哪个	恩惠

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

such	a	dreadful	supposition	!
这样的	一个	可怕	假设	!

在花园里出版的《沃克斯豪尔文件》提出了一种传说，这种传说支持了这种可怕的假设！

[wiː; wi][rɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [piːs] .

We	refer	our	readers	to	them	—	they	are	only	sixpence	a	-	piece	.
我们	参考	我们的	读者	到	他们	—	他们	是	仅有的	六便士	一个	-	片	.

我们建议读者购买这些产品——每本只要六便士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ;

Of	course	the	gardens	were	full	in	spite	of	the	weather	;
的	课程	这	花园	是	满的	在	尽管如此	的	这	天气	;

尽管天气不好，花园里依然鲜花盛开；

[fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][let][ðə; ði] ['gaːdnz]

for	what	must	be	the	callousness	of	that	man	who	could	let	the	gardens
为了	什么	必须	是	这	冷漠	的	那	男人	WHO	可以	让	这	花园

[pæs] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz] ,

pass	under	the	hammer	of	George	Robins	,
经过	在下面	这	锤	的	乔治	知更鸟	,

那人究竟是何等冷酷无情，竟能让乔治·罗宾斯用铁锤摧毁花园？

[wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [ˌfer'wel] ?

without	bidding	them	an	affecting	farewell	?
没有	投标	他们	一个	影响	告别	?

没有向他们致以感人的告别？

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ɪnˌsensə'bɪləti] [dʌz] [ɪg'zɪst] .

We	can	hardly	believe	such	insensibility	does	exist	.
我们	能	几乎	相信	这样的	麻木	做	存在	.

我们简直难以置信世上竟有如此麻木不仁之人。

['heɪs(ə)n] [ðen] , [dɪr] ['riːdɚz] ,

Hasten	then	,	dear	readers	,
趋	然后	,	亲爱的	读者	,

那么，亲爱的读者们，请抓紧时间吧！

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [flai][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][oʊld] [buːn] [kəm'pænjən] —

as	you	would	fly	to	catch	the	expiring	sigh	of	a	fine	old	boon	companion	—
作为	你	会	飞	到	抓住	这	到期	叹	的	一个	美好的	老的	恩惠	伴侣	—

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['pɑːrtɪŋ] [slaɪs][ʌv; əv][hæm] ,

hasten	to	take	your	parting	slice	of	ham	,
趋	到	拿	你的	离别	片	的	火腿	,

就像你会飞奔去捕捉一位老朋友临终前最后的叹息——赶紧去拿你临别前的最后一块火腿，

[jʊr; jər][læst] [boʊl] [ʌv; əv]['ærəkˌə'ræk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːkʃə'nɪr] [sez] “ ['goʊɪŋ] .

your	last	bowl	of	arrack	,	even	now	while	the	great	auctioneer	says	“	Going	.
你的	最后的	碗	的	亚力酒	,	甚至	现在	尽管	这	伟大的	拍卖	说道	“	去	.

即使现在伟大的拍卖师说着“开始”，你最后一碗亚力酒也依然存在。

” [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ['oʊnli] , ['ælfred] ['bʌn] ([huːz] [dis'intrəstidnis] [hæz; həz]

”	For	your	sake	,	and	yours	only	,	Alfred	Bunn	(	whose	disinterestedness	has
”	为了	你的	清酒	,	和	你的	仅有的	,	阿尔弗雷德	邦恩	(	谁	无私	有

[pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l]['prɑːvɜːrb]) ,

passed	into	a	theatrical	proverb	)	,
通过了	进入	一个	戏剧	谚语	)	,

“为了你，也仅仅为了你，阿尔弗雷德·邦恩（他的无私奉献已成为一句戏剧谚语），”

[ə'rests] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [mɑːrt][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] .

arrests	the	arm	of	his	friend	of	the	Auction	Mart	in	its	descent	.
逮捕	这	手臂	的	他的	朋友	的	这	拍卖	市场	在	它是	下降	.

在拍卖行朋友下楼时，他抓住了朋友的手臂。

[ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

Attend	to	his	bidding	.
出席	到	他的	投标	.

听从他的吩咐。

[duː][nɑːt] — [oʊ] !

Do	not	—	oh	!
做	不是	—	哦	!

不要——哦！

[duː][nɑːt][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['vʌlkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrˌθɑːləmjuː] - [leɪn] ['smɪθi] [lets] [fɔːl][hɪz; ɪz] ['hæmər]

do	not	wait	till	the	vulcan	of	the	Bartholomew	-	lane	smithy	lets	fall	his	hammer
做	不是	等待	直到	这	火神	的	这	巴塞洛缪	-	车道	铁匠铺	让我们	落下	他的	锤

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

upon	the	anvil	of	pleasure	,
之上	这	砧	的	乐趣	,

不要等到巴塞洛缪巷铁匠铺的火神将他的铁锤砸在快乐的铁砧上才行动。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɑːpərti][ɪz] — “ [gɔːn] !

to	announce	that	the	Royal	Property	is	—	“	Gone	!
到	宣布	那	这	皇家	财产	是	—	“	已消失	!

宣布皇家财产——“消失了！”

” ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɑːpərti] .

”	WELCOME	TO	THE	ROYAL	PROPERTY	.
”	欢迎	到	这	皇家	财产	.

欢迎来到皇家庄园。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən]

A	LADY	AND	GENTLEMAN
一个	女士	和	绅士

一位女士和一位先生

[ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [pər'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] .

IN	A	PECULIARLY	PERPLEXING	PREDICAMENT	.
在	一个	奇特地	令人费解	困境	.

陷入一种奇特的、令人困惑的困境。

['mɪsɪz] . [weɪlɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kiːli] [wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər]

Mrs	**.**	**Waylett**	**and**	**Mr**	**.**	**Keeley**	**were**	**the**	**lady**	**and**	**gentleman**	**who**	**were**
太太	.	韦利特	和	先生	.	基利	是	这	女士	和	绅士	WHO	是

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [pər'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [frentʃ]

placed	**in**	**the**	**peculiarly**	**perplexing**	**predicament**	**of**	**making**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**French**
放置	在	这	奇特地	令人费解	困境	的	制作	一个	第二	-	手	法语

['ɪntərluːd] [sə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] ['ɔːdiəns] .

interlude	**supportable**	**to**	**an**	**English**	**Opera**	**audience**	**.**
插曲	可支持的	到	一个	英语	歌剧	观众	.

韦利特夫人和基利先生这对夫妇陷入了极其棘手的困境，他们要让英国歌剧观众接受一个二手的法国插曲。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ]

In	**this**	**they**	**more**	**than**	**succeeded**	**—**	**for**	**they**	**caused**	**it**	**to**	**be**	**amusing**
在	这	他们	更多的	比	成功了	—	为了	他们	导致	它	到	是	有趣

;
;
;

在这方面，他们不仅成功了，而且还让这件事变得很有趣；

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ,

they	**made**	**the**	**most**	**of**	**what**	**they**	**had**	**to**	**do**	**,**	**which**	**was**	**not**	**much**	**,**
他们	制成	这	最多	的	什么	他们	有	到	做	,	哪个	曾是	不是	很多	,

他们充分利用了自己所拥有的机会，尽管机会并不多。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ;

and	**of**	**what**	**they**	**had**	**to**	**say**	**,**	**which**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**much**	**;**
和	的	什么	他们	有	到	说	,	哪个	曾是	一个	伟大的	交易	也	很多	;

他们说的话实在太多了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [kən'sɪdərəbli] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌn'fer]

for	**the**	**piece**	**would**	**be**	**far**	**more**	**tolerable**	**if**	**considerably**	**shorn**	**of**	**its**	**unfair**
为了	这	片	会	是	远的	更多的	可容忍的	如果	相当	剪	的	它是	不公平

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	**.**
比例	.

如果大幅削减其不公平的比例，这件作品会更容易让人接受。

[ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][vɜːr'boʊs][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**translator**	**seems**	**to**	**have**	**followed**	**the**	**verbose**	**text**	**of**	**his**
这	翻译	似乎	到	有	随后	这	冗长	文本	的	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [fɪ'deləti] ,

original	**with**	**minute**	**fidelity**	**,**
原来的	和	分钟	忠诚	,

译者似乎一丝不苟地忠实地遵循了原文冗长的文本。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði]['ɪdɪəmz] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ;

except	**where**	**the**	**idioms**	**bothered**	**him**	**;**
除了	在哪里	这	成语	烦恼	他	;

除非那些成语让他感到不自在；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɪlz] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dæptɪd] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['sɛlbi] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**although**	**the**	**bills**	**declare**	**it**	**is**	**adapted**	**by**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Selby**	**to**	**the**
和	虽然	这	账单	宣布	它	是	改编	经过	先生	.	查尔斯	塞尔比	到	这

['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ,

English	**stage**	**,**
英语	阶段	,

尽管账单上写明该剧是由查尔斯·塞尔比先生改编成英国舞台剧的，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃəli] [frentʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl]
the **thing** **is** **as** **essentially** **French** **as** **it** **is** **when** **performed** **at** **the** **Palais** **Royal**
这 事物 是 作为 本质上 法语 作为 它 是 什么时候 执行 在 这 宫殿 皇家
，
，
，

这件事本质上和它在皇家宫殿演出时一样具有法国特色。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ， [wen] ，[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ，
except **where** **the** **French** **language** **is** **introduced** **，** **when** **，** **in** **every** **instance** **，**
除了 在哪里 这 法语 语言 是 介绍 ，什么时候 ， 在 每一个 实例 ，

除了在引入法语的地方，在任何情况下，

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [kə'rekt] [træn'skrɪpʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **labours** **of** **correct** **transcription** **were** **evidently** **above** **the** **powers** **of** **the**
这 劳动 的 正确的 转录 是 显然 多于 这 权力 的 这
[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] .
translator **.**
翻译 .

显然，准确转录这项工作超出了译者的能力范围。

[ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'fɔːrmərz][tuː; tə]
The **best** **part** **of** **the** **adaptation** **is** **the** **exact** **fitness** **of** **the** **performers** **to**
这 最好的 部分 的 这 适应 是 这 精确的 健康 的 这 表演者 到
[ðer; ðər][pɑːrts] ;
their **parts** **;**
他们的 部分 ；

改编作品最精彩的部分在于演员与角色的契合度非常高；

[wiː; wi] [miːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kən'sɜːrnz][ðer; ðər] [ˌpɜːrsə'nel] .
we **mean** **as** **far** **as** **concerns** **their** **personnel** **.**
我们 意思是 作为 远的 作为 担忧 他们的 人员 .

我们指的是就他们的人员而言。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ，[ɔːl][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [noʊ] ['mɪstər] . ['kiːli] .
Of **course** **，** **all** **the** **readers** **of** **PUNCH** **know** **Mr** **.** **Keeley** **.**
的 课程 ，全部 这 读者 的 冲床 知道 先生 . 基利 .

当然，《PUNCH》杂志的所有读者都认识基利先生。

[let] [ðem; ðəm] ， [ðen] ， [kən'siːv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ，
Let **them** **，** **then** **，** **conceive** **him** **an** **uncle** **at** **five** **-** **and** **-** **thirty** **，**
让 他们 ， 然后 ， 构想 他 一个 叔叔 在 五 - 和 - 三十 ，

那么，就让他们在他35岁的时候把他当成叔叔吧。

[bʌt; bət] ['dɔkiŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] - [eɪdʒ] [wen] [æskt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['kwestʃənz] .
but **docking** **himself** **of** **six** **years** **'** **age** **when** **asked** **impertinent** **questions** **.**
但 对接 他自己 的 六 年 - 年龄 什么时候 问 无礼 问题 .

但当被问及不恰当的问题时，他却自嘲六岁。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][faɪn] ['ɔːbərn] [her] ，
He **has** **a** **head** **of** **fine** **auburn** **hair** **，**
他 有 一个 头 的 美好的 奥本 头发 ，

他有一头漂亮的红棕色头发，

[ænd; ənd] ['dresɪz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'dɔːd] [wʊd] [kɔːl] “ ['kwaɪət] ; ” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ，
and **dresses** **in** **a** **style** **that** **a** **badaud** **would** **call** **“** **quiet** **;** **”** **that** **is** **to** **say** **，**
和 连衣裙 在 一个 风格 那 一个 巴多 会 称呼 “ 安静的 ； ” 那 是 到 说 ，

他的穿着风格在巴多看来是"安静"的；也就是说，

[hiː; hi] [werz] [bræs] ['bʌtnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] [ɪz] [griːn] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	wears	brass	buttons	to	his	coat	,	which	is	green	,	and	adorned	with	a
他	穿着	黄铜	按钮	到	他的	外套	,	哪个	是	绿色的	,	和	装饰	和	一个

['velvɪt] ['kɑːlər] .

velvet	collar	.
天鹅绒	衣领	.

他的绿色外套上戴着黄铜纽扣，领子是天鹅绒的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][faɪn][æz; əz][lɔːrd] - ,

In	short	,	it	is	not	nearly	so	fine	as	Lord	Palmerston's	,
在	短的	,	它	是	不是	几乎	所以	美好的	作为	主	-	,

总之，它远不如帕默斯顿勋爵的那么精美。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['velvɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kʌfs] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪm'brɔɪdəd] .

for	it	has	no	velvet	at	the	cuffs	;	and	is	not	embroidered	.
为了	它	有	不	天鹅绒	在	这	袖口	;	和	是	不是	绣花	.

因为它的袖口没有天鹅绒，也没有刺绣。

[ˌeɪ diː 'diː] [waɪt] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

Add	white	unhintables	,	and	you	have	an	imaginative	portrait	of	the
添加	白色的	-	,	和	你	有	一个	富有想象力的	肖像	的	这

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

添加白色不可暗示元素，你就得到了一幅富有想象力的英雄肖像。

[bʌt; bət][ðə; ði]['heroʊɪn] !

But	the	heroine	!
但	这	女英雄	!

但是女主角！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

[ʃiː; ʃi] , [dɪr] ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [fʊl] - [bloʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['widəuz] ,

she	,	dear	reader	,	if	you	have	a	taste	for	full	-	blown	beauty	and	widows	,
她	,	亲爱的	读者	,	如果	你	有	一个	品尝	为了	满的	-	吹	美丽	和	寡妇	,

她，亲爱的读者，如果你喜欢绝世美人和寡妇，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [koʊks][ðə; ði][kɔɪn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

she	will	coax	the	coin	out	of	your	pockets	,	and	yourselves	into	the	English
她	将要	哄	这	硬币	出去	的	你的	口袋	,	和	你们自己	进入	这	英语

['ɑːprə] [haʊs] ,

Opera	House	,
歌剧	房子	,

她会哄骗你掏出口袋里的硬币，然后把你带进英国歌剧院。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ækts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ækts] .

when	we	have	told	you	what	she	acts	,	and	how	she	acts	.
什么时候	我们	有	讲述	你	什么	她	行为	,	和	如何	她	行为	.

当我们告诉过你她会做什么，以及她是如何做的。

[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['saɪərɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] , [kən'faɪdɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði]['tendər] ['meltɪŋ]

Imagine	her	,	the	syren	,	with	the	quiet	,	confiding	smile	,	the	tender	melting
想象	她	,	这	塞壬	,	和	这	安静的	,	倾诉	微笑	,	这	投标	融化

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

想象一下她，那如美人鱼般的女子，带着安静、信任的微笑，温柔动人的声音，

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['haɪli] - [bred] ['mænər] ; [dʒʌst] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	pleasing	highly	-	bred	manner	;	just	picture	her	in	the	character	of	a
这	令人愉悦	高度	-	繁殖	方式	;	只是	图片	她	在	这	特点	的	一个

[pə'rizjən] ['wɪdoʊ] — [ðə; ði] [friː] ,

Parisian	widow	—	the	free	,
巴黎人	寡妇	—	这	自由的	,

她举止优雅，彬彬有礼；试想一下她扮演的巴黎寡妇——自由自在，

[ʌn'ʃækld] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [pə'rizjən] ['wɪdoʊ] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['lɪbərti] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] —

unshackled	,	fascinating	Parisian	widow	—	the	child	of	liberty	—	the	mother	of	—
挣脱束缚	,	迷人	巴黎人	寡妇	—	这	孩子	的	自由	—	这	母亲	的	—

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

no	,	not	a	mother	;
不	,	不是	一个	母亲	;

自由奔放、魅力四射的巴黎寡妇——自由之子——孩子的母亲——不，她不是母亲；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][ə; eɪ]['hʌzbənd] [daɪz] ,

for	the	instant	a	husband	dies	,
为了	这	立即的	一个	丈夫	死亡	,

丈夫去世的那一刻，

[ðə; ði] ['ɔrfən] [ɑːr; ər] [træns'fəːd] [tuː; tə]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːlz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nefjuːz]

the	orphans	are	transferred	to	convent	schools	to	become	nephews
这	孤儿	是	转移	到	修道院	学校	到	变得	侄子们

[ænd; ənd] [niːsiz] .

and	nieces	.
和	侄女	.

孤儿们被送到修道院学校，成为侄子侄女。

[wel] , [wiː; wi] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm] , [kən'siːv] ['mɪsɪz] . [weɪlɪt] , [drest] [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst]

Well	,	we	say	for	the	third	time	,	conceive	Mrs	.	Waylett	,	dressed	with	modest
出色地	,	我们	说	为了	这	第三	时间	,	构想	太太	.	韦利特	,	穿着	和	谦虚的

['elɪgəns] ,

elegance	,
优雅	,

好吧，我们第三次说，想象一下韦利特夫人，穿着朴素优雅。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] — ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

a	single	rose	in	her	hair	—	sympathise	with	her	as	she	rushes	upon	the
一个	单身的	玫瑰	在	她	头发	—	同情	和	她	作为	她	冲刺	之上	这

[steɪdʒ] ([wɪtʃ] [ɪz] “ [set] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːmbreɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn]) ,

stage	(	which	is	“	set	”	for	the	chambre	meublée	of	a	country	inn	)	,
阶段	(	哪个	是	“	放	”	为了	这	房间	-	的	一个	国家	客栈	)	,

她头发上别着一朵玫瑰——当她冲上舞台（舞台布置成乡村旅馆的卧室）时，请同情她。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['trævələr] [huː] [wɪl] ['fɑːloʊ][hɜːr; hər]

escaping	from	the	persecutions	of	a	persevering	traveller	who	will	follow	her
逃脱	从	这	迫害	的	一个	坚持不懈	游客	WHO	将要	跟随	她

[tʃɑːrmz] ,

charms	,
魅力	,

她逃离了执着的旅行者的追捕，这位旅行者将追随她的魅力。

[hɜːr; hər]['mɑːdɪst] ['elɪgəns] , [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l][roʊz] , [wer'evər] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

her	modest	elegance	,	her	single	rose	,	wherever	they	make	their	appearance	.
她	谦虚的	优雅	,	她	单身的	玫瑰	,	无论	他们	制作	他们的	外貌	.

她那谦逊的优雅，她手中那朵孤零零的玫瑰，无论出现在哪里，都散发着迷人的魅力。

[ʃiː; ʃi]['lɑːks][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ['sʌpər] ,

She	locks	the	door	,	and	orders	supper	,
她	锁	这	门	,	和	订单	晚餐	,

她锁上门，点了晚餐。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:tn] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

declaring	she	will	leave	the	house	immediately	after	it	is	eaten	and	paid	for	.
声明	她	将要	离开	这	房子	立即地	后	它	是	吃	和	有薪酬的	为了	.

她声称吃完饭付完钱后就会立即离开这所房子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['deɪndʒər] [ɪn'kri:sɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [fɪrz] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] ;

the	danger	increases	,	and	with	it	her	fears	;	she	will	pay	without	eating	;
这	危险	增加	,	和	和	它	她	恐惧	;	她	将要	支付	没有	吃	;

危险加剧，她的恐惧也随之加剧；她将因挨饿而付出代价；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɪz]['goʊɪŋ] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] ,

and	as	the	diligence	is	going	off	,	she	will	resume	her	journey	,
和	作为	这	勤勉	是	去	离开	,	她	将要	恢复	她	旅行	,

随着勤务工作的进行，她将继续她的旅程。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] [nu:] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

but	—	a	new	misfortune	—	there	is	no	place	in	it	!
但	—	一个	新的	不幸	—	那里	是	不	地方	在	它	!

但是——又一个不幸——它里面没有它的位置!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ðen] , ['haɪər][ə; eɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][goʊz][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði]

She	will	,	then	,	hire	a	postchaise	;	and	the	landlady	goes	to	strike	the
她	将要	,	然后	,	聘请	一个	邮车	;	和	这	房东	去	到	罢工	这

['bɑ:rgən] ,

bargain	,
便宜货	,

然后，她会租一辆邮车；房东太太去和邮车老板娘谈生意。

['hævɪŋ] [bɪn] ['du:li] [peɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [leɪn][ɪn] ,

having	been	duly	paid	for	a	bed	which	has	not	been	lain	in	,
拥有	到过	正式地	有薪酬的	为了	一个	床	哪个	有	不是	到过	莱恩	在	,

已按规定支付床位费用，但床位却未使用过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['i:tn] .

and	a	supper	that	has	not	been	eaten	.
和	一个	晚餐	那	有	不是	到过	吃	.

还有一顿没吃完的晚餐。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['heɪsənz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [pi:s]

As	the	lady	hastens	away	,	with	every	prospect	of	not	returning	,	the	piece
作为	这	女士	加快	离开	,	和	每一个	前景	的	不是	返回	,	这	片

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [end] [hɪr] ,

would	inevitably	end	here	,
会	不可避免地	结尾	这里	,

随着这位女士匆匆离去，而且极有可能一去不返，这出戏也必然会在此结束。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] ['drɪvn] [ɔ:f] [fʊl]

if	a	gentleman	did	not	arrive	by	the	very	diligence	which	has	just	driven	off	full
如果	一个	绅士	做过	不是	到达	经过	这	非常	勤勉	哪个	有	只是	驱动	离开	满的

,

,

,

如果一位绅士没有以刚才驱车疾驰而去的勤勉态度前来，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] ;

and	taken	the	same	chamber	the	lady	has	just	vacated	;
和	已采取	这	相同的	房间	这	女士	有	只是	空置	;

他住进了那位女士刚刚离开的房间；

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃeɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [haɪrd][baɪ]

but	more	particularly	if	the	only	chaise	in	the	place	had	not	been	hired	by
但	更多的	特别	如果	这	仅有的	躺椅	在	这	地方	有	不是	到过	雇用	经过

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['wɪkɪd] ['pɜːrsɪkjuːtər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

the	lady's	wicked	persecutor	on	purpose	to	detain	her	.
这	女士的	邪恶	迫害者	在	目的	到	扣留	她	.

但更确切地说，如果这辆马车不是那位女士的恶毒迫害者故意租用来扣留她的。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [twaɪs] - [let] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd]

She	,	of	course	,	returns	to	the	twice	-	let	chamber	,	and	finds	it	occupied
她	,	的	课程	,	返回	到	这	两次	-	让	房间	,	和	发现	它	占领

[baɪ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['trævələr] .

by	a	sentimental	traveller	.
经过	一个	感伤的	游客	.

她当然回到了那间出租过两次的房间，发现里面住着一位多愁善感的旅行者。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] “ [pɪ'kjuːliərli] [pər'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] ” — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

Here	we	have	the	“	peculiarly	perplexing	predicament	”	—	a	lady	and
这里	我们	有	这	“	奇特地	令人费解	困境	”	—	一个	女士	和

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['tʃeɪmbər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

gentleman	,	and	only	one	chamber	between	them	!
绅士	,	和	仅有的	一	房间	之间	他们	!

这里我们遇到了一个“极其令人困惑的困境”——一位女士和一位先生，他们之间只有一间房！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plɑːt] ; [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] ['æftərwərdz][ɪz] ['mɪrli] [ˌsʌplɪ'mentri] .

This	is	the	plot	;	all	that	happens	afterwards	is	merely	supplementary	.
这	是	这	阴谋	; 全部	那	发生	然后	是	仅仅	补充	.

这就是故事梗概；之后发生的一切都只是补充。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ə'dɑːlf] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'griːz] ,

To	avoid	the	continued	persecutions	of	the	unseen	Adolphe	,	the	lady	agrees	,
到	避免	这	持续	迫害	的	这	看不见	阿道夫	,	这	女士	同意	,

['æftər][sʌm; səm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

after	some	becoming	hesitation	,
后	一些	成为	犹豫	,

为了避免继续受到看不见的阿道夫的迫害，这位女士经过一番令人信服的犹豫后同意了。

[tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊstəs][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['trævələr] .

to	pass	to	the	hostess	as	the	wife	of	the	sentimental	traveller	.
到	经过	到	这	女主人	作为	这	妻子	的	这	感伤的	游客	.

交给女主人，说她是多愁善感的旅行者的妻子。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

The	landlady	is	satisfied	,
这	房东	是	使满意	,

房东太太很满意。

[fɔːr; fər] [wʌt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][bed] - [ruːm] [bɪ'twiːn]

for	what	so	natural	as	that	they	should	have	but	one	bed	-	room	between
为了	什么	所以	自然的	作为	那	他们	应该	有	但	一	床	-	房间	之间

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他们之间为什么只共用一间卧室这么自然呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['lɑːks] [ðem; ðəm][ɪn] ,

so	she	carefully	locks	them	in	,
所以	她	小心	锁	他们	在	,

所以她小心翼翼地把他们锁了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [pæs] [ðə; ði] [naɪt]
and 和 **the** 这 **audience** 观众 **have** 有 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **of** 的 **seeing** 看到 **them** 他们 **pass** 经过 **the** 这 **night** 夜晚
[tə'geðər] — [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] — [let] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] .
together 一起 **—** — **how** 如何 **we** 我们 **will** 将要 **not** 不是 **say** 说 **—** — **let** 让 **our** 我们的 **readers** 读者 **go** 去 **and** 和 **see** 看 **.** .

观众们有幸看到他们共度良宵——至于他们如何共度良宵，我们就不剧透了——让读者们自己去看吧。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] “ ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ” [meɪk] [æt; ət]
Yet 然而 **we** 我们 **must** 必须 **in** 在 **justice** 正义 **add** 添加 **that** 那 **the** 这 **“** “ **lady** 女士 **and** 和 **gentleman** 绅士 **”** ” **make** 制作 **at** 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ðə; ði] [ə'mend] [gʊd] ['mɔrəlz] [dɪ'mænd] — [ðeɪ] [get] ['mærid] .
the 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **piece** 片 **the** 这 **amende** 修改 **good** 好的 **morals** 德 **demand** 要求 **—** — **they** 他们 **get** 得到 **married** 已婚 **.** .

然而，我们必须公正地补充一点，这“先生和女士”在故事的结尾做出了符合良好道德要求的修正——他们结婚了。

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,
To 到 **the** 这 **performers** 表演者 **,** , **and** 和 **to** 到 **them** 他们 **alone** 独自的 **,** ,

献给表演者们，也只献给他们。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [ə'fɔːrdz] .
are 是 **we** 我们 **indebted** 负债累累 **for** 为了 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **amusement** 娱乐 **this** 这 **trifle** 琐事 **affords** 提供 **.** .

我们是否应该感谢这件小事带给我们的任何乐趣?

['mɪstər] . ['kiːli] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [weɪlɪt] [wɜːr; wər] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['æktɪŋ] [goʊz] , [pər'fekʃ(ə)n] ;
Mr 先生 **.** . **Keeley** 基利 **and** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Waylett** 韦利特 **were** 是 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **acting** 表演 **goes** 去 **,** , **perfection** 完美 **;** ;

基利先生和韦利特夫人，就演技而言，堪称完美；

[fɔːr; fər] ['nevər] [wɜːr; wər] [pɑːrts] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for 为了 **never** 绝不 **were** 是 **parts** 部分 **better** 更好的 **fitted** 适配 **to** 到 **them** 他们 **.** .

从来没有哪个部件比它们更适合它们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['oʊnli] [θriː] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] “
There 那里 **are** 是 **only** 仅有的 **three** 三 **characters** 人物 **in** 在 **the** 这 **piece** 片 **;** ; **the** 这 **third** 第三 **,** , **the** 这 **hostess** 女主人 **of** 的 **the** 这 **“** “
[koʊ'ʃɑːn] ['blɜː] ,
Cochon 猪 **bleu** 蓝色 **,** ,

这部作品中只有三个角色；第三个角色是“蓝猪”餐厅的女主人，

” [ɪz] ['veri] [wel] [dʌn] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['sɛlbi] .
” ” **is** 是 **very** 非常 **well** 出色地 **done** 完毕 **by** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Selby** 塞尔比 **.** .

塞尔比夫人做得非常好。

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ə'dɑːlf] ([huː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['nefjuː])
The 这 **persecuting** 迫害 **Adolphe** 阿道夫 **(** (**who** WHO **turns** 转弯 **out** 出去 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **gentleman's** 绅士的 **nephew** 侄子 **)**)
['nevər] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
never 绝不 **appears** 出现 **upon** 之上 **the** 这 **stage** 阶段 **,** ,

迫害者的阿道夫（后来发现他是这位绅士的侄子）从未在舞台上出现过。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ruːd] ['efərts] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] [ɑːr; ər] ['fruːtləs] .
for 为了 **all** 全部 **his** 他的 **rude** 粗鲁的 **efforts** 努力 **to** 到 **get** 得到 **into** 进入 **the** 这 **lady's** 女士的 **chamber** 房间 **are** 是 **fruitless** 徒劳无功 **.** .

他所有粗鲁地试图进入女主人房间的努力都徒劳无功。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,
Such is the prying disposition of the British public ,
这样的 是 这 窥探 处置 的 这 英国 民众 ,

这就是英国公众爱刨根问底的性格。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]
that the house was crammed to the ceiling to see a lady and a
那 这 房子 曾是 拥挤 到 这 天花板 到 看 一个 女士 和 一个
['dʒent(ə)lmən] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [pər'pleksɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] .
gentleman placed in a peculiarly perplexing predicament .
绅士 放置 在 一个 奇特地 令人费解 困境 .

屋里挤满了人，都想看看一位女士和一位男士是如何陷入一种极其令人困惑的困境的。

[æz; əz]['roʊmioʊ] , ['kiːn] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [greɪs] ,
As Romeo , Kean , with awkward grace ,
作为 罗密欧 , 基恩 , 和 尴尬的 优雅 ,

基恩饰演的罗密欧，举手投足间都带着笨拙的优雅。

[ɑːn] ['velvɪt] [rests] , - [tɪz] [sed] :
On velvet rests , ' tis said :
在 天鹅绒 休息 , - 的 说 :

在天鹅绒般的休息处，人们说：

[ɑː] ! [dɪd][hiː; hi] [siːk] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [pleɪs] ,
Ah ! did he seek a softer place ,
啊 ! 做过 他 寻找 一个 更柔和 地方 ,

啊！他是不是在寻找一个更舒适的地方？

['hiːd] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
He'd rest upon his head .
他会 休息 之上 他的 头 .

他会把头枕在地上休息。

['leɪtɪst] ['fɔːrən] .
LATEST FOREIGN .
最新的 外国的 .

最新国外消息。

['sevrəl] [dʌtʃ] ['meɪlz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] .
Several Dutch males arrived from Rotterdam during the last week .
一些 荷兰语 男性 到达的 从 鹿特丹 期间 这 最后的 星期 .

上周有几名荷兰男子从鹿特丹抵达。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] ['ɪntrəst] .
They are all totally devoid of intelligence or interest .
他们 是 全部 完全 缺乏 的 智力 或者 兴趣 .

他们都完全缺乏智慧和兴趣。

[æn; ən] ['juːsf(ə)l] ['ælaɪ] .
AN USEFUL ALLY .
一个 有用 盟友 .

一位有用的盟友。

“ [krækt] ['tʃaɪnə] ['mɛndɪd] ! ” — [zaʊndz] , [mæn] !
“ Crack'd China mended ! ” — Zounds , man !
“ 裂开 中国 已修复 ! ” — 声波 , 男人 !

“裂开的中国修好了！”——天哪！

[ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] —
off this minute —
离开 这 分钟 —

马上就走——

[ðeəz; ðəz][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

There's	work	for	you	,	or	else	the	deuce	is	in	it	!
有	工作	为了	你	,	或者	别的	这	二	是	在	它	!

要么给你工作，要么你就完蛋了！

“ [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪld] !

“	Draw	it	mild	!
“	画	它	温和的	!

“画得温和些！”

” [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [tuːθ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdentɪst] .

”	as	the	boy	with	the	decayed	tooth	said	to	the	dentist	.
”	作为	这	男生	和	这	腐烂的	齿	说	到	这	牙医	.

正如那个长了蛀牙的男孩对牙医说的那样。

[ˈwɛbstɚz] [ˈmæŋgəniːz] [ɪŋk][ɪz][soʊ] [ɪnˈtensli] [blæk] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪŋ] -

Webster's	Manganese	Ink	is	so	intensely	black	,	that	it	is	used	as	a	marking	-
韦氏词典	锰	墨水	是	所以	强烈地	黑色的	,	那	它	是	用过的	作为	一个	标记	-

[ˈfluːɪd][fɔːr; fər][koʊl] - [sæks] .

fluid	for	coal	-	sacks	.
体液	为了	煤炭	-	麻袋	.

韦氏锰墨水颜色非常黑，因此被用作煤袋的标记液。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌp] [ˈkʌntri] [soʊ][fæt] , [ðeɪ] [griːs] [ðə; ði][kɑːrt] - [wiːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

There	is	a	man	up	country	so	fat	,	they	grease	the	cart	-	wheels	with	his
那里	是	一个	男人	向上	国家	所以	胖的	,	他们	润滑脂	这	大车	-	车轮	和	他的

[ˈʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

乡下有个胖子，他的影子都用来给车轮上油了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神